

Read & Think SPANISH

PREMIUM Third Edition



- More than 100 articles in Spanish help build your Spanish vocabulary

- Look up words quickly with a bilingual glossary on each page

- Explore the colorful and diverse world of Latino culture

- Streaming audio of native-speaker recordings help attune your listening skills



**FEATURES
120 MINUTES
OF AUDIO!**

Master the language through
fascinating cultural readings!
Feralan.com

The editors of
Think Spanish
magazine

Read & Think **SPANISH**

PREMIUM Third Edition

The editors of
Think Spanish
magazine



New York Chicago San Francisco Athens London Madrid
Mexico City Milan New Dehli Singapore Sydney Toronto

Copyright © 2017 by McGraw-Hill Education. All rights reserved. Except as permitted under the United States Copyright Act of 1976, no part of this publication may be reproduced or distributed in any form or by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

ISBN: 978-1-25983632-9

MHID: 1-25-9836320.

The material in this eBook also appears in the print version of this title: ISBN: 978-1-25-983631-2, MHID: 1-25-983631-2.

eBook conversion by codeMantra

Version 1.0

All trademarks are trademarks of their respective owners. Rather than put a trademark symbol after every occurrence of a trademarked name, we use names in an editorial fashion only, and to the benefit of the trademark owner, with no intention of infringement of the trademark. Where such designations appear in this book, they have been printed with initial caps.

McGraw-Hill Education eBooks are available at special quantity discounts to use as premiums and sales promotions or for use in corporate training programs. To contact a representative, please visit the Contact Us page at www.mhprofessional.com.

McGraw-Hill Education Language Lab App

Audio recordings for select readings (see [page 239](#) for full list) and flashcards for all vocabulary lists are available to support your study of this book. Go to www.mhlanguage lab.com to access the online version of this application. Also available for iPhone, iPad, and Android devices. Search “McGraw-Hill Education Language Lab” in the iTunes app store, Google Play or Amazon App store for Android.

TERMS OF USE

This is a copyrighted work and McGraw-Hill Education and its licensors reserve

THIS IS A COPYRIGHTED WORK AND MCGRAW-HILL EDUCATION AND ITS LICENSORS RESERVE all rights in and to the work. Use of this work is subject to these terms. Except as permitted under the Copyright Act of 1976 and the right to store and retrieve one copy of the work, you may not decompile, disassemble, reverse engineer, reproduce, modify, create derivative works based upon, transmit, distribute, disseminate, sell, publish or sublicense the work or any part of it without McGraw-Hill Education's prior consent. You may use the work for your own noncommercial and personal use; any other use of the work is strictly prohibited. Your right to use the work may be terminated if you fail to comply with these terms.

THE WORK IS PROVIDED "AS IS." MCGRAW-HILL EDUCATION AND ITS LICENSORS MAKE NO GUARANTEES OR WARRANTIES AS TO THE ACCURACY, ADEQUACY OR COMPLETENESS OF OR RESULTS TO BE OBTAINED FROM USING THE WORK, INCLUDING ANY INFORMATION THAT CAN BE ACCESSED THROUGH THE WORK VIA HYPERLINK OR OTHERWISE, AND EXPRESSLY DISCLAIM ANY WARRANTY, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. McGraw-Hill Education and its licensors do not warrant or guarantee that the functions contained in the work will meet your requirements or that its operation will be uninterrupted or error free. Neither McGraw-Hill Education nor its licensors shall be liable to you or anyone else for any inaccuracy, error or omission, regardless of cause, in the work or for any damages resulting therefrom. McGraw-Hill Education has no responsibility for the content of any information accessed through the work. Under no circumstances shall McGraw-Hill Education and/or its licensors be liable for any indirect, incidental, special, punitive, consequential or similar damages that result from the use of or inability to use the work, even if any of them has been advised of the possibility of such damages. This limitation of liability shall apply to any claim or cause whatsoever whether such claim or cause arises in contract, tort or otherwise.

Contents

Introduction

Cultura

Los vejigantes *Festival of Saint Loiza, Puerto Rico*

¿Quién es el jíbaro? *The pride of Puerto Rico*

De tapeo *The art of eating tapas in Spain*

La siesta en Argentina *Benefits of the siesta*

Pescando con “caballos” *Peru’s ancient fishing techniques*

Los alebrijes *Mexican folk art*

La pollera panameña *The national costume of Panama*

El gaucho *The Uruguayan cowboy*

La carretanagua *Myths and legends from Nicaragua*

El rodeo y los “huasos” *Chilean rodeo and cowboys*

Examina tu comprensión *Test your comprehension*

Viaje

El barrio gótico de Barcelona *The Gothic Quarter in Barcelona*

Humacao *The pearl of Puerto Rico*

Colonia del Sacramento *The cobblestone streets of Uruguay*

Verano en enero y febrero *Summer in January in Argentina*

Mallorca y sus castillos *Castles off the coast of Spain*
Un paraíso en el Caribe *Caribbean paradise, Dominican Republic*
Varadero, arenas blancas *Cuba's white sand beaches*
Un paraíso exótico *Costa Rica, an exotic paradise*
El turismo rural *Countryside travel in Spain*
San Miguel de Allende *Mexican colonial city*
Tulum, la ciudad sobre el mar *Mexico's ancient walled city*
Examina tu comprensión *Test your comprehension*

Tradición

La quinceañera *Mexico's "sweet 15" birthday party*
Chichicastenango *Traditions of a Guatemalan town*
La Pachamama *Peru's celebration of "Mother Earth"*
El uso de las plantas medicinales *Argentinian healing plants*
Una Navidad en Paraguay *Christmas in Paraguay*
La gritería *Christmas traditions in Nicaragua*
Gaspar, Melchor y Baltasar *The three wise men of Puerto Rico*
7 de julio San Fermín *Pamplona's running of the bulls*
¡Viva el novio! ¡Viva la novia! *Spanish wedding traditions*
Castillos en el aire *Human towers in Spain*
Examina tu comprensión *Test your comprehension*

Celebración

La Mamá Negra *Ecuador's most famous fiesta*
El Salvador del Mundo *The patron saint of San Salvador*

El Día de los Muertos *Day of the Dead, Mexico*
Festeja su independencia *Chile's Independence Day*
¡Menudo tomate! *La Tomatina festival, Spain*
El baile del palo de mayo *Dance of the May Pole, Nicaragua*
Celebración del mercado medieval *Medieval market celebration in Spain*
La Virgen de la Candelaria *Celebration in the Peruvian high plains*
La Pascua y Semana Santa *Holy Week in Argentina*
Un lento retorno *Easter celebrations in Cuba*
La fiesta con más Gracia *Spanish neighborhood festivities*
El carnaval de Cádiz *Mardi Gras on the coast of Spain*
Celebración de Navidad *Christmas in Colombia*
Examina tu comprensión *Test your comprehension*

Personas

La magia de García Márquez *Colombia's celebrated author*
Las hazañas de Rita Moreno *Puerto Rico's famous actress*
Diego Rivera *Prolific Mexican artist and muralist*
Frida Kahlo *Mexico's legendary female painter*
Celia Cruz *Beloved Cuban salsa singer*
Rubén Darío *Talented Nicaraguan poet*
El Che Guevara *Argentina's renowned activist*
Unamuno, el eterno poeta *Spanish writer, philosopher, and poet*
Hispanos para la historia *Anthony Quinn, Mexico's adored actor*
Andrés Segovia *The father of the classical guitar*
Eduardo Galeano *Radical Uruguayan journalist*
Examina tu comprensión *Test your comprehension*

Deportes

El arte de imitar a los pájaros *Paragliding in Argentina*

Acampando en San Felipe *Camping in Baja California, Mexico*

Surfing en Costa Rica *The best beaches and waves*

Escalando el Nevado Sajama *Scaling Bolivia's highest peak*

El fútbol *Soccer Argentina style*

El jai alai *Popular sport from Spain*

Sierra Nevada, el paraíso blanco *Skiing in Spain*

Conociendo Guatemala a caballo *Exploring Guatemala on horseback*

El senderismo en el Perú *Trekking through Peru*

Examina tu comprensión *Test your comprehension*

Música

Bailando al son de merengue *The sounds of The Dominican Republic*

Los instrumentos musicales *Musical instruments of Venezuela*

El arte flamenco *The Spanish art of Flamenco*

El reguetón está “rankeao” *Dance music in Puerto Rico*

El tango: pasión en la pista *Passion in the streets of Argentina*

Las sevillanas *Expressive Spanish dances*

El mariachi *Mexico's popular mariachi*

Los gamberros universitarios *University musicians in Spain*

El candombe *Traditional music in Uruguay*

La música andina *Peru's music of the Andes*

Las danzas tradicionales *Traditional dances of El Salvador*

Examina tu comprensión *Test your comprehension*

Historia

El cinco de mayo *Celebration of the Battle of Puebla*

Los hijos del sol *Incan history and civilization*

La historia del toreo *History of bullfighting, Spain*

La independencia de Colombia *The independence of Colombia*

Un símbolo de la nación *The Chilean flag, symbol of a nation*

La bandera de México *The flag of Mexico*

San Juan *Puerto Rico's distinctive capital city*

Las ruinas de Tiwanaku *Ancient ruins in Bolivia*

Una pieza de historia *A piece of history, Honduras*

Los garifunas *The Garifuna culture in Belize*

Examina tu comprensión *Test your comprehension*

Geografía

El Parque Nacional Darién *Panama's largest national park*

Las islas Galápagos *Galapagos Islands, Ecuador*

El jurumí *Paraguay's giant anteater*

Paisajes diversos *Bolivia's diverse regions*

Paisajes, flora y fauna *Landscapes of Venezuela*

Las ballenas de Valdez *Argentina's Valdez Peninsula*

La Reserva de El Vizcaíno *Baja California's desert reserve*

La laguna de San Ignacio *Whale migration in Mexico*

Examina tu comprensión *Test your comprehension*

Gastronomía

El dulce de papaya *Sweet papaya in Puerto Rico*

El mate *Traditional Argentinian tea*

El dulce de leche *A sweet treat in Argentina*

La deliciosa papa *The delicious potato grown in Peru*

Recetas con papas *Mexican potatoes*

Ensalada de yuca *Yucca salad, Cuba*

Camarones en salsa blanca *Shrimp in white sauce, Mexico*

Carnitas *Typical Mexican pork dish*

Sangría, la bebida del verano *Spain's drink of summer*

La chicha *Ceremonial drink of Ecuador*

El turrón *Popular Spanish Christmas treat*

Tradicional comida *Traditional food of Guatemala*

La “dieta mediterránea” *The benefits of a Mediterranean diet*

Un delicioso postre: flan de huevo *Latin America's popular dessert, flan*

Examina tu comprensión *Test your comprehension*

Conversación

Un ejemplo de salud sustentable *An example of sustainable health*

El desafío de criar hijos bilingües *The challenge of bilingual children*

Recomendaciones de un amigo *Travel recommendations from a friend*

Para luchar contra la inequidad *The fight against inequity*

Sabiduría indígena *Wisdoms from the jungles*

El sueño de la casa propia *Owning your own home in Cuba*

Examina tu comprensión *Test your comprehension*

Costumbres

Tiendas de productos alimenticios *Hispanic stores and foods*

Programas de televisión *Learning Spanish with television*

El mes de la herencia hispana *Hispanic Heritage Month*

El Día de los Muertos *Halloween and Day of the Dead*

Estados Unidos con salsa *Learning to dance the Salsa*

La huella del español por Texas *The Spanish mark on Texas*

La cara latina de Miami *Population growth in Miami*

Examina tu comprensión *Test your comprehension*

Respuestas

Audio Recordings

Introduction

Read & Think Spanish is an engaging and non-intimidating approach to language learning. A dynamic, at-home language immersion, *Read & Think Spanish* is intended to increase Spanish fluency while teaching you about life and culture in Spanish-speaking countries.

This language learning tool is designed to build on and expand your confidence with Spanish, presenting vocabulary and phrases in meaningful and motivating content emphasizing all four language skills: reading, writing, speaking, and understanding the spoken language.

Read & Think Spanish brings the Spanish language to life! Our diverse team of international writers is excited about sharing their language and culture with you. Read a travel narrative from Spain and a documentary on Colombian folk music. Explore the geography of the Amazon and the jungles of Costa Rica. And don't forget, while you are enjoying these intriguing articles, you are learning Spanish.

Read & Think Spanish is used by educators and students of all ages to increase Spanish fluency naturally and effectively. Using this as a complement to classroom study or as a self-study guide, you will actively build grammar and develop vocabulary.

The cultural information provided in each chapter creates a deeper understanding of the traditions and cultures in Spanish-speaking countries and in turn fosters greater interest and success with learning Spanish. Each article is accompanied by a bilingual glossary. You can read and learn without stopping to look up words in a dictionary or phrase book.

Read & Think Spanish accommodates a range of skill sets from beginning to advanced:

- **Beginning:** We recommend that the student have the equivalent of one semester of college-or high-school-level Spanish. Your previous experience with Spanish may have been through studies at a private or public school, self-study programs, or immersion programs. *Read & Think Spanish* will allow you to immerse yourself in the language and the culture, and your understanding of sentence structure and use of verbs will be reinforced.

- **Intermediate:** As an intermediate student, you will learn new vocabulary and phrases. You will notice increased fluency and comprehension. You will also learn nuances about the language and the culture as you experience the authentic writing styles of authors from different countries.

- **Advanced:** The advanced student will continue to gain valuable information, as language acquisition is a lifelong endeavor. The diverse topics from a team of international writers offer you the opportunity to learn new vocabulary and gain new insight into the language and the people.

Whatever your current skill level, *Read & Think Spanish* is an effective, fun, and accessible way to learn Spanish. Experience the enthusiasm that comes with learning a new language and discovering a new culture. Read, speak, enjoy—think Spanish!

About the Author

Read & Think Spanish is based on articles from *Think Spanish*, an online language learning magazine and membership published by Second Language Publishing. The writers for *Think Spanish* are native Spanish speakers, including college and high school Spanish instructors, travel experts, and journalists. Articles in this book were coordinated under the direction of Kelly Garboden, founder of Second Language Publishing. For membership information visit www.thinkspanish.com.

Guidelines for Success

Read & Think Spanish is divided into chapters guiding you through the cultures and traditions of different Spanish-speaking countries. At the end of each chapter is a “Test your comprehension” section. This section encourages development of reading comprehension and the understanding of written Spanish in different voices.

It is not necessary for you to read *Read & Think Spanish* from start to finish or in any certain order. You can read one chapter at a time or pick an article or chapter that is of particular interest to you. You can complete the test questions by article or by chapter. This flexibility allows you to go at your own pace, reading and re-reading when needed. The high-interest articles encourage enthusiasm as you study and make the material more enjoyable to read.

- Read through the article to get the general idea of the story line. Do not get frustrated if the first time through you do not fully understand the vocabulary.
- After you gain an understanding of the article, read through the story again and focus on vocabulary that is new to you. Notice how the vocabulary is used in context.
- Practice reading the article aloud.
- If you have access to an audio recorder practice recording the articles or ask a fluent speaker to record them for you. Listen to the recording and notice how your listening comprehension improves over time.

Repeat, Repeat, Repeat! This is especially important for memorizing important parts and forms of words. Sometimes only active repetition will secure your memory for certain hard-to-retain items. Frequent vocal repetition impresses the forms on your “mental ear.” This auditory dimension will help you recognize

and recall the words later. With *Read & Think Spanish* you have the opportunity to repeat different learning processes as often as you'd like and as many times as you want. Repeat reading, repeat listening, and repeat speaking will aid in your overall success mastering the Spanish language.

Custom Bilingual Glossary

A custom bilingual glossary is provided next to each article to facilitate ease and understanding while reading in Spanish. With uninterrupted reading, comprehension is improved and vocabulary is rapidly absorbed.

Every article contains new grammar, vocabulary, and phrases as well as repetition of previous vocabulary and phrases. The repetition throughout the articles enhances reading comprehension and encourages memorization. The articles are written in different perspectives. Most articles are written in third person while some are written in first person. This change of voice allows you to recognize verbs as they are conjugated in different tenses.

Spanish instructors often recommend that students “create an image” or associate foreign words with something familiar to enhance memorization of new vocabulary. As you are learning new vocabulary with *Read & Think Spanish*, however, you will not have to “create” these images. The images will be automatically created for you as the story unfolds. Take your time as you are reading and imagine the story as it is written, absorbing the new vocabulary. If a vocabulary word is particularly difficult, try focusing on an image in the story that the word represents as you say the word or phrase aloud.

Verbs in the glossary are written first in their conjugated form as they appear in the article as well as in their infinitive form.

For example: **salimos/salir**: we went/to go

aportaban/aportar: they carried/to carry

Test Your Comprehension

The test questions provided at the end of each chapter are designed to further develop your reading comprehension skills and ensure your overall success with Spanish. In addition to determining the general meaning of the article by word formation, grammar, and vocabulary, you will also learn how to use context to determine meaning. Understanding context allows you to make educated “guesses” about the meaning of unfamiliar words based on the context of a sentence, paragraph, or article. Answers are provided at the end of the book and within each chapter.

Los hombres son como los astros, que unos dan luz de sí y otros
brillan con la que reciben.

José Martí

Cultura



Los vejigantes

PUERTO RICO

Loiza es un **pueblo** al noreste de Puerto Rico. Sus **habitantes** son de descendencia africana **ya que muchos** de los **esclavos traídos a la isla** durante **la conquista española se asentaron** allí. Los esclavos no tenían **libertad de religión** y los españoles **se encargaron** de **convertirlos** al **cristianismo**.

vejigantes: men or women dressed in costumes (like monsters) **pueblo:** town

habitantes: inhabitants

ya que muchos: since many

esclavos: slaves

traídos a la isla: brought to the island

la conquista española: the Spanish conquest

se asentaron/asentar: were settled/to settle

libertad de religión: religious freedom

se encargaron: took care

convertirlos/convertir: convert them/to convert **cristianismo:** Christianity

Los vejigantes **nacen** como una forma de **mantener** su religión **mezclada** con la religión cristiana. Ellos representan a los **moros** que **no eran** cristianos.

nacen/nacer: are born/to be born

mantener: to keep

mezclada: mixed

moros: Moors

no eran/ser: were not/to be

Durante las fiestas de **Santiago Apóstol** el 25 de julio, los vejigantes **salen a la**

calle para asustar a los jóvenes. Usualmente, las personas **se visten** con **mamelucos** grandes y de **colores brillantes**.

Santiago Apóstol: Patron Saint of Loiza

salen a la calle/salir: they go to the street/to go out **para asustar a los jóvenes:** to scare young people **usualmente:** usually

se visten/vestir: they are dressed/to dress

mamelucos: overalls

colores brillantes: brilliant colors

Las **mangas** **parecen alas**. **Lo más impresionante** son las **máscaras** que usan. Están **hechas de coco**. El coco **se corta en 45 grados**. Luego **se saca la fruta de adentro** y la parte **más dura** del interior. En el exterior **se talla** una **cara grotesca**, pintada también de colores brillantes. Los **dientes** se hacen de **bambú** y los **cuernos** del **tallo** de los **racimos** de **guineo**.

mangas: sleeves

parecen alas: look like wings

lo más impresionante: the most impressive

máscaras: masks

hechas de coco: made of coconut

se corta/cortar: is cut/to cut

en 45 grados: in 45 degrees

se saca la fruta de adentro: the fruit inside is taken out **más dura:** the hardest

se talla/tallar: is carved/to carve

cara grotesca: ugly, grotesque face

dientes: teeth

bambú: bamboo

cuernos: horns

tallo: stem

racimos: bunches, clusters

guineo: banana

Los vejigantes son parte de la tradición puertorriqueña y de la integración de diferentes **razas** en nuestra cultura.

razas: races

¿Quién es el jíbaro?

PUERTO RICO

El **jíbaro** es el **orgullo** de Puerto Rico. Representa al hombre **trabajador** del **campo**. Su figura simboliza la honestidad y el **sentimiento** de **lucha** del pueblo puertorriqueño.

jíbaro: Puerto Rican peasant

orgullo: pride

trabajador: hard worker

campo: field, the country

sentimiento: feeling

lucha: fight, battle



El jíbaro es **humilde**. Viste **pantalones anchos**, **camisas holgadas a medio abrochar** y un **sombrero de paja**, la pava, sobre su cabeza para **cubrirse del sol candente** del Caribe. La pava también **se ha convertido** en símbolo de nuestro país. El jíbaro es **luchador**, **pobre**, pero **lleno de sueños**. **Contra viento y ma-rea, se mantiene fuerte**. Así es el pueblo de Puerto Rico. Así es el puertorriqueño y el jíbaro se mantiene vivo **para recordarnos lo que somos**. Nuestro **famoso compositor**, Rafael Hernández, **supo** de su importancia y le

escribió una **canción**: El Jíbaro.

humilde: humble

viste pantalones anchos: wears wide pants

camisas holgadas a medio abrochar: half-buttoned, loose shirts **sombrero de paja**: straw hat

cubrirse del sol candente: to cover himself from the hot sun **se ha**

convertido/convertir: has become/to become **luchador**: fighter

pobre: poor

lleno de sueños: filled with dreams

contra viento y marea: against all odds (idiom) **se mantiene**

fuerte/mantener: keeps himself strong/to keep **para recordarnos lo que**

somos: to remind us of what we are **famoso compositor**: famous composer, song writer **supo/saber**: knew/to know

canción: song

culture note Traditionally a *jíbaro* was a poor mountain man (as in the American hillbilly)—someone from the mountains, in *el campo* or “*la isla*” as they refer to the heart of the island in Puerto Rico. Not all residents of the interior of the island were *jíbaros*. Some were *hacendados* from well-to-do families. The *hacendados*, who considered themselves *españoles*, were well educated, often completing their education in Europe, and had servants. Music was a major component in the development of the *jíbaro* persona. *Jíbaros* made their own entertainment and most of the time that meant music. With strong Spanish roots, the *jíbaros* became poets, composers, and great storytellers. A variety of instruments contribute to the rich variety of folk music found in Puerto Rico. Some of the most popular include the percussion instruments called *tambours* (hollowed tree trunks covered with stretched-out animal skin), *maracas* (gourds filled with pebbles or dried beans and mounted on handles), and a variety of drums whose original designs were brought from Africa.

De tapeo

ESPAÑA

Ir de tapas es una **costumbre culinaria** a la que pocos **amantes del buen comer se niegan**. Estos platos, tan pequeños como **vistosos**, **han sobrevivido a través de los siglos** y son, sin duda, los reyes de la vida social española.

ir de tapas: to go around to the bars eating tapas (popular expression)

costumbre culinaria: culinary custom

amantes del buen comer: lovers of good food

se niegan/negarse: they refuse to do something/to refuse to do something

vistosos: colorful, spectacular

han sobrevivido/sobrevivir: they have survived/to survive **a través de los siglos:** throughout the centuries



Aunque las recetas y **modalidades** varían **según** la región donde las comamos, las **normas** del **tapeo** **son compartidas** por todos los españoles: **acudir en grupo**, **pedir** varias tapas para **comerlas con el resto**, beber un **vinillo** para **alegrar el alma** y **hablar sin parar**. De hecho, si se observa a las personas que están **alrededor** de una mesa con tapas **parece que muestren** un elegante **desprecio** hacia la comida y es que, en realidad, **se da prioridad** al **gesto** y a la buena **charla** entre amigos.

aunque: although

modalidades: forms, types

según: according to

normas: rules

tapeo: eating tapas

son compartidas/compartir: they are shared/to share **acudir en grupo:** to go in groups

pedir: to ask for

comerlas con el resto/comer: eat them with the rest of the group/to eat

vinillo: diminutive of vino (wine)
alegrar el alma: to cheer up one's soul
hablar sin parar: to talk non-stop
alrededor: around
parece que muestren/mostrar: it seems like they show/to show **desprecio:** scorn, contempt
se da prioridad: priority is given
gesto: gesture
charla: chat, talk

La existencia de las tapas **se la debemos** al **rey** Alfonso X ya que fue **bajo sus órdenes** que los **mesones** castellanos empezaron a servir las **copas y jarras** de vino **acompañados con** algo de comida. Con esta nueva norma, el monarca **pretendía** que el alimento **se empapara** del alcohol y el vino **no subiese tan rápido a la cabeza** de los **asiduos** a las **tabernas**, **evitando** así **peleas** y otros **alborotos**.

se la debemos/deber: we owe it/to owe
rey: king
bajo sus órdenes: under his orders
mesones: inns
copas y jarras: glasses and pitchers
acompañados con: together with
pretendía/pretender: he pretended/to pretend
se empapara/empaparse: it got soaked/to get soaked **no subiese tan rápido a la cabeza:** it didn't go to their heads, to get drunk **asiduos:** regular customers
tabernas: taverns
evitando/evitar: avoiding/to avoid
peleas: fights
alborotos: disturbances

A pesar de ser un **manjar apto para todos los bolsillos**, las tapas y su relación con la **alta alcurnia** no es poca, pues deben también su nombre a otro monarca.

Cuenta la leyenda que el rey Alfonso XIII, de visita en la provincia de Cádiz, decidió entrar en el Ventorrillo del Chato—una **venta** que hoy en día aún existe para **refrigerarse** y **descansar un rato**. El **camarero** le llevó una copa de **jerez** al monarca y cuando la depositó en la mesa una **ventisca de arena** entró por la ventana.

a pesar de: in spite of

manjar: delicacy

apto para todos los bolsillos: fit for all pockets (idiom meaning “cheap”) **alta**

alcurnia: high lineage

cuenta la leyenda: the legend says that

venta: country inn

refrigerarse: to get chilled

descansar: to rest

un rato: a short while

camarero: waiter

jerez: sherry

ventisca de arena: sand blizzard



Muy **avisado**, el **mozo** tuvo la idea de **tapar** la copa con una **loncha de jamón** para evitar que la arena (o algún **bichito volador**) **arruinara** el vino, **disculpándose** ante el rey por “**colocar** una **tapa**” para proteger el jerez. Le gustó tanto el **ingenioso sobrenombre** a Alfonso XIII que al rato pidió otra copa de jerez “pero con otra tapa igual”. Los miembros de la Corte que **le acompañaban** imitaron el **pedido** y, desde entonces, la historia cuenta que la comida que acompaña a la bebida en los **aperitivos** recibe el nombre de tapas.

avisado: sharp, bright

mozo: waiter

tapar: to cover

loncha de jamón: ham slice

bichito volador: little flying bug

arruinara/arruinar: it would wreck/to wreck, to destroy

disculpándose/disculparse: apologizing/to apologize **colocar:** to put

tapa: cover

ingenioso sobrenombre: witty nickname

le acompañaban/acompañar: they went with him/to go with **pedido:** order

aperitivos: appetizers

De las lonchas de jamón o queso que constituían las primeras tapas de la historia se ha pasado a una variedad tal que **supera toda imaginación**. **Chocos, patatas bravas, aceitunas rellenas, boquerones, croquetas, champiñones al ajillo, embutido, pescaíto frito, sepia a la plancha, gambas, tigres, bombas, chistorra o pulpo a la gallega**, son algunas de las **más demandadas**. Como **acompañamiento**, no puede faltar el vino o la sangría, aunque cada vez más, se está **imponiendo la cerveza**. ¿**Alguien se apunta** a unas auténticas tapitas?

supera toda imaginación: it goes beyond imagination **chocos:** squid rings

patatas bravas: spicy potatoes

aceitunas rellenas: stuffed olives

boquerones: fresh anchovies

croquetas: croquettes

champiñones al ajillo: garlic mushrooms

embutido: different pork sausages

pescaíto frito: little fried fish

sepia a la plancha: grilled cuttlefish

gambas: shrimp

tigres: stuffed mussels

bombas: breaded meat-balls

chistorra: a kind of chorizo

pulpo a la gallega: Galician octopus

más demandadas: most requested

acompañamiento: accompaniment

imponiendo/imponer: imposed/to impose

cerveza: beer

¿Alguien se apunta...?: Anyone interested...? Anyone up for...?

La siesta en Argentina

ARGENTINA

Zzzzzzzzzzzzz... ¡Cómo **me tiraría** a **descansar** un **ratito**! ¡Qué **modorra**! ¿A quién no le da **sueño** luego de **almorzar**?

me tiraría: I would lie on (the bed)

descansar: to rest

ratito: little while, time

modorra: drowsiness

sueño: sleep

almorzar: lunch



La siesta es una costumbre **extendida** en la mayoría de las provincias del interior de Argentina y en muchos **pueblos** de Latinoamérica, **aunque menos** en las grandes ciudades.

extendida: widespread

pueblos: small towns

aunque: although

menos: less

La **palabra** siesta **proviene** del latín *sixta*, que significa “la sexta hora del día”; entre los romanos **correspondía** al **mediodía**, las horas comprendidas entre las 13 y las 16 hs. Nosotros **relacionamos** a la siesta con el sueño pero **en realidad**, la siesta es el **reposo** (**acompañado** o no del sueño) que **suele seguir** a la comida del mediodía. El que **disfruta** de una siesta entonces, **duerme** un rato o simplemente **se relaja** unos instantes luego del almuerzo.

palabra: word

proviene/provenir: it came from/to come from

correspondía/corresponder: it corresponded/to correspond **mediodía:** midday

relacionamos/relacionar: we relate/to relate

en realidad: in fact, actually

reposo: rest

acompañado/acompañar: accompanied/to accompany **suele seguir:** usually follows

disfruta/disfrutar: enjoys/to enjoy

duerme/dormir: sleeps/to sleep

se relaja/relajarse: he relaxes/to relax

Los detractores de esta costumbre la relacionan con **holgazanería** pero, en realidad, existen varios **estudios** que **afirman** que unos minutos de relax en la **mitad** del día **ayudan** a **recuperar** energías, **descargar ansiedades**, **desbloquear** la **mente** y estimular la creatividad. En lugares con **altas temperaturas**, donde el clima del mediodía es **agotador**, la siesta **se convierte** en la **excusa perfecta** para **resguardarse** del calor excesivo y **no perder fuerzas**.

holgazanería: laziness

estudios: studies

afirman/afirmar: they affirm/to affirm

mitad: middle

ayudan/ayudar: they help/to help

recuperar: to recover, regain

descargar ansiedades: to relieve anxieties

desbloquear: to unblock

mente: mind

altas temperaturas: high temperatures

agotador: exhausting

se convierte/convertir: it becomes/to become

excusa perfecta: perfect excuse

resguardarse: to take shelter

no perder fuerzas: not lose strength

Pero, como en todo en la vida, el **equilibrio** es fundamental, ya que el **prolongado descanso vespertino podría alterar** el **ciclo normal** del sueño. Los especialistas recomiendan siestas de entre 15 y 30 minutos **diarios** y **nunca más** de 40.

equilibrio: balance

prolongado/prolongar: extended/to extend

descanso: break

vespertino: evening

podría alterar: it could alter, modify

ciclo normal: normal cycle

diarios: daily

nunca más: never more



En las grandes ciudades **suele escucharse** la **queja** famosa de “**no tengo tiempo** para la siesta” porque en la mayoría de los **casos** se la **confunde** con la acción de “**meterse en la cama** a dormir”; **sin embargo**, un simple relax de 20 minutos en algún sofá **basta** para **aliviar** tensiones, **descansar** y seguir con las actividades.

Otras investigaciones **aseguran** que el efecto **reparador** de este descanso **previene** el **envejecimiento** y **alarga la vida**. De hecho, los efectos inmediatos de una buena siesta **se reflejan** en la **luminosidad** de la **cara** y en el buen humor. ¿**Descansamos** un rato?

suele escucharse/escuchar: usually hears/to hear **queja:** complaint

no tengo tiempo: I have no time

casos: cases

confunde/confundir: confuses/to confuse

meterse en la cama: get into bed

sin embargo: however

basta/bastar: it will be enough/to be enough

aliviar: to relieve, soothe

descansar: to rest

aseguran/asegurar: assured/to assure

reparador: restorative, invigorating

previene/prevenir: it prevents/to prevent

envejecimiento: aging

alarga la vida: it prolongs life

se reflejan/reflejar: it reflects/to reflect

luminosidad: luminosity

cara: face

descansamos/descansar: we rest/to rest

culture note In the USA most people believe that the origins of the *siesta* are most commonly traced to Mexico. In reality, it is the traditional daily sleep of the Southern region of Alentejo, in Portugal. It was adopted by Spain and then by influence became a tradition in South America, Central America, and Mexico. However, the original concept of a *siesta* was merely that of a midday break. This break was intended to allow people time to spend with their friends and family. In recent years, studies have suggested a biological need for afternoon naps. An afternoon nap seems to be an instinctive human need. The studies have shown that there is a strong

biological tendency for humans to become tired and possibly fall asleep in the middle of the afternoon. A *siesta*, or a slightly longer nap, can often satisfy this desire for sleep and allow a person to wake up feeling refreshed and much more alert. The main benefit of the *siesta* is mood improvement and some improved thinking ability. Just as your mother told you when you were a grumpy toddler: “Go take a nap.”

Pescando con “caballos”

PERÚ



A 450 kilómetros al norte de Lima, en el departamento de La Libertad, **se encuentra** una famosa **caleta llamada** Huanchaco donde los **pescadores** del lugar **siguen** la **costumbre** de sus **antepasados** al salir al **mar** en unos **rústicos botes hechos de caña** llamados “**caballitos de totora**”. Esta frágil **balsilla a simple vista** pero **resistente** a la **furia marina** es la **herencia** de la cultura mochica, que **habitó** esta **zona costera** del Perú hace más de 1.200 años. Desde esa **fecha**, los **humildes** pescadores de este lugar **se ganan la vida sacando** los frutos del mar de esta forma.

pescando: fishing
se encuentra/encontrarse: there is/to be
caleta: small beach
llamada/llamar: called/to call
pescadores: fishermen
siguen/seguir: they keep/to keep
costumbre: custom
antepasados: ancestors
mar: sea
rústicos: rustic
botes: small boat
hechos de: made of
caña: cane
caballitos: little horses
balsilla: small raft
a simple vista: at first sight
resistente: resistant
furia marina: marine fury
herencia: heritage
habitó/habitar: it inhabited/to inhabit
zona costera: coastal area
fecha: date
humildes: humble, poor
se ganan la vida/ganar: they earn their living/to earn **sacando/sacar:** taking out/to take out

Este **medio de transporte** ya **aparecía grabado** en las cerámicas preincas. Se les llamaba *tup* en **lengua** mochica, pero cuando **llegaron** los **colonizadores** españoles a este **reino fueron rebautizados** como “caballitos”, por la forma en que los indígenas **se montaban** en ellos para salir al mar. Los caballitos **miden** entre tres y cuatro metros **de largo** por metro o metro y medio **de ancho**, y son **de forma alargada**. La **materia prima** para hacer esta pequeña **embarcación** es la caña de totora que **crece cerca** de esta caleta de pescadores. Una vez que la totora **ha alcanzado** su máximo **desarrollo es cortada** desde su base para **luego**

ponerla a secar en las **arena** de la playa.

medio de transporte: means of transportation

aparecía/aparecer: it appeared/to appear

grabado: engraved

lengua: language

llegaron/llegar: they arrived/to arrive

colonizadores: colonists

reino: kingdom

fueron rebautizados/rebautizar: they were rebaptized/to rebaptize **se**

montaban/montar: they got in/to get in

miden/medir: they measure/to measure

de largo: long

de ancho: width

de forma alargada: elongated shape

materia prima: raw material or matter

embarcación: boat

crece/crecer: it grows/to grow

cerca: near

ha alcanzado/alcanzar: it has reached/to reach **desarrollo:** development

es cortada/cortar: it is cut/to cut

luego: afterwards

ponerla/poner: put it/to put

secar: to dry

arena: sand

De allí, manos expertas **presan** los **carrizos tejiendo** una **popa** ancha hasta **finalizar** con una **fin** **proa arqueada en punta**. Este ritual de construcción **continúa llevándose a cabo** desde hace **siglos**.

presan/presar: they press/to press

carrizos: a riverbank plant

tejiendo/tejer: weaving/to weave

popa: stern

finalizar: to finish

fin: fine

proa: bow (in a boat)

arqueada: bent, curved (arch shape)

en punta: pointy

continúa llevándose a cabo: it continues to be carried out **siglos:** centuries

Muy de madrugada, como **caballeros** en sus **corceles** los *huanchaqueros* o pescadores salen **en busca** del **jurel**, **chita** o **corvina**. Observar a los pescadores **navegando hábilmente** en sus míticos caballitos es un **espectáculo** turístico.

muy de madrugada: very late in the night or very early in the morning

caballeros: horseback riders

corceles: steeds

en busca: in search of

jurel: scad

chita, corvina: types of fish

navegando/navegar: sailing/to sail

hábilmente: skillfully

espectáculo: show

Los **curtidos** hombres regresan del mar antes del **mediodía** con sus **canastillas repletas** de **pescados** cuando la **pesca** es buena. Luego, las embarcaciones **son puestas de pie** en la arena como **vigilantes mirando hacia** el mar.

curtidos: hardened

mediodía: midday, noon

canastillas: small baskets

repletas: full

pescados: fish

pesca: fishing

son puestas de pie: they are stood up

vigilantes: guards, watchmen

mirando/mirar: looking at/to look at

hacia: towards



Lamentablemente esta actividad **parece extinguirse** por el **escaso** interés de las nuevas gene-raciones. Muchos de los **hijos** de los *huanchaqueros* viajan a Lima a **buscar** un futuro mejor. El **desaliento** también **tiene que ver** con la poca pesca **debido a** la actual presencia de **barcos arrastreros** que **arrasan** con todo los peces que **encuentran a su paso**. La dificultad por encontrar los totorales hoy día por la **acelerada** urbanización de Huanchaco también **está actuando en contra** para que, **en un futuro próximo**, esta **milenaria actividad pesquera** pueda quedar sólo en recuerdo.

lamentablemente: unfortunately

parece/parecer: it seems/to seem

extinguirse: to die out

escaso: scarce

hijos: children

buscar: to look for

desaliento: discouragement

tiene que ver: it has to do

debido a: due to

barcos arrastreros: trawling boats

arrasan/arrasar: they destroy/to destroy

encuentran/encontrar: they find/to find

a su paso: in their way

acelerada: accelerated, fast

está actuando/actuar: it is acting/to act

en contra: against

en un futuro próximo: in the near future

milenaria: thousand-year-old

actividad pesquera: fishing activity

pueda quedar sólo en recuerdo: it can only remain as part of the past

Los alebrijes

MÉXICO

En mi **último** viaje a México, **volví** a entusiasmarme y a **querer traerme** la **valija llena de alebrijes**. ¡Es que son tan **lindos** y tan coloridos que **parecen salidos de un cuento fantástico**! Los alebrijes son artesanías características de México, especialmente de Oaxaca **aunque pueden encontrarse en casi todo el país**. Los hay de **madera**, de **cartón** y de **papel maché**.

último: last

volví/volver: I returned/to return

querer: to want

traerme: to bring with me

valija: valise, bag

llena de: full of

alebrijes: name of a typical Mexican craft, artisanry **lindos:** pretty, nice

parecen salidos de: they seem to come from

cuento fantástico: fantastic story

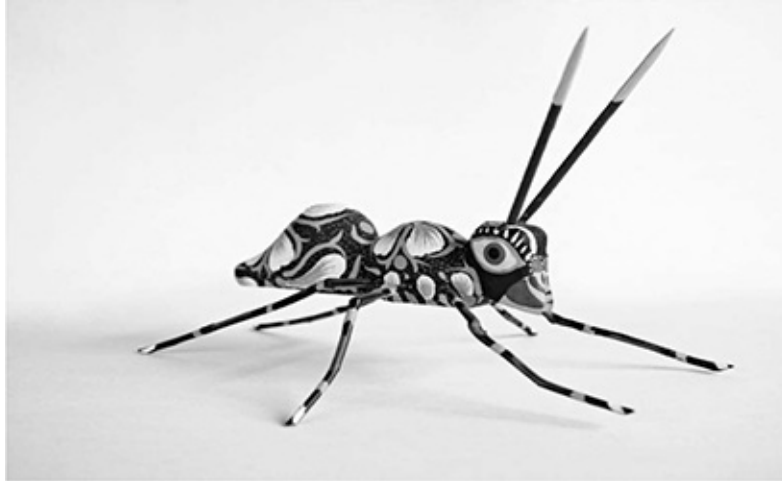
aunque: although

pueden encontrarse/encontrar: they can be found/to find **casi todo el país:**
almost all of the country

madera: wood

cartón: cardboard

papel maché: paper mache



Son figuras de animales o **criaturas** fantásticas. En general **sue-len mezclarse** dos o más animales, aunque también existen **ejemplares** de las clásicas **tortugas**, **mariposas**, escorpiones y **sapos**. Parecen **elaborados** por **manos mágicas**, con colores muy **vivos** y **llamativos** y formas que impactan por la perfección de su manufactura.

criaturas: creatures

suelen mezclarse: they usually mix

ejemplares: copies, examples

tortugas: turtles

mariposas: butterflies

sapos: frogs

elaborados/elaborar: made/to make

manos mágicas: magic hands

vivos: lively

llamativos: bright, colorful

Existen varias **leyendas** que **se disputan** su invención y origen. Algunos **dicen** que son demonios que **salen** de los **árboles**, de las **cuevas**, ríos y **nubes**. Otros **sostienen** que **derivan** de las máscaras de animales características de Oaxaca. Pero la leyenda que tiene más adeptos los relaciona con Pedro Linares, un hombre de la ciudad de México, que a los 30 años **enfermó** de una **extraña afección** que **lo dejó inconsciente** en la **cama** durante varios días.

leyendas: legends

se disputan/disputar: they dispute/to dispute, to compete for **dicen/decir:** they say/to say

salen/salir: they go out/to go out

árboles: trees

cuevas: caves

nubes: clouds

sostienen/sostener: they hold, maintain/to hold, to maintain **derivan/derivar:** they derive/to derive

enfermó/enfermar: he fell ill/to fall ill

extraña: strange

afección: condition

lo dejó inconsciente: it left him unconscious **cama:** bed

En su agonía **soñaba con** un bosque extraño donde había animales desconocidos y fantásticos: **burros con alas** de mariposa, **gallos** con **cuernos de toro**, leones con **cabezas de águila** y perros con **patas de araña**, entre otros. Un **ruido ensordecedor** **gritaba** el nombre de “alebrijes” y él en su esfuerzo por **salir de aquella pesadilla despertó** de la enfermedad. Cuando **se repuso** totalmente y recordó su sueño, **quiso** que su familia y todas las personas conocieran a estos animales que lo habían **salvado**. **Valiéndose de** sus habilidades como **cartonero**, **moldeó** esas extrañas criaturas que tanto **admiraba**.

soñaba con/soñar: he dreamed of/to dream

burros con alas: donkeys with wings

gallos: roosters

cuernos de toro: bull horns

cabezas de águila: eagle heads

patas de araña: spider legs

ruido ensordecedor: deafening noise

gritaba/gritar: screamed/to scream

salir de aquella: to get rid of that

pesadilla: nightmare, bad dream

despertó/despertar: he woke up/to wake up

se repuso/reponerse: he recovered/to recover

quiso/querer: he wanted/to want

salvado/salvar: saved/to save

valiéndose de: making use of

cartonero: cardboard-maker or seller

moldeó/moldear: he molded/to mold

admiraba/admirar: he admired/to admire

Hoy en día, los alebrijes **no sólo** forman parte de la cultura popular mexicana **sino también** del arte contemporáneo con **reconocimiento** internacional.

hoy en día: nowadays

no sólo...sino también: not only ... but also **reconocimiento:** recognition

culture note To communicate well with people of other countries, you must learn to speak well, right? Yes, but speaking isn't everything. Your gestures and other nonverbal actions matter too. The United States and Mexico are relatively different in nonverbal cues because of historical and cultural differences. Mexico is a high-contact culture. People tend to stand closer, touch frequently, and maintain good eye contact. In Mexico, when greeting someone for the first time the handshake is the customary greeting. Longtime friends may engage in a full embrace, which is called the *abrazo*. Women tend to greet with a kiss on the cheek rather than an *abrazo*. When meeting with someone, eye contact is important in Mexico. Not making eye contact implies boredom or disinterest. Certain gestures in America mean different things in Mexico. In Mexico, placing your hands in your pockets is considered impolite. It suggests that you are keeping a secret or hiding something from the person with whom you are talking. Standing with your hands on your hips is considered challenging and hostile to another Mexican. Understanding even a few key gestures from different cultures can make you a better communicator. So next time you travel, be culturally sensitive. Find out the local gestures, and let your body talk.

La pollera panameña

PANAMA

La pollera es a Panamá, lo que el **mojito** es a Cuba, el tango a la Argentina, o el carnaval a Brasil: un orgullo, un símbolo de nacionalidad, identidad y **pertenencia**. Entre las **vestimentas** y **trajes típicos** del mundo, la pollera panameña **sobresale** como uno de los más espectaculares y **distinguidos**. La mujer que **la lleva derrocha gracia** en sus movimientos, elegancia en su **andar** y **atrae** las **miradas** de todo aquel con quien **se topa** en su **camino**.

mojito: a traditional Cuban drink

pertenencia: belonging

vestimentas: clothing

trajes típicos: typical outfits, folk outfits **sobresale/sobresalir:** she stands out/to stand out **distinguidos:** distinguished

la lleva/llevar: she wears it/to wear

derrocha/derrochar: she brims over/to brim over **gracia:** grace

andar: walking

atrae/atraer: she attracts/to attract

miradas: looks

se topa/toparse: she runs into/to run, bump into **camino:** way



Si bien hay variaciones en todas las regiones del **país**, **existen principalmente** dos **tipos** de polleras: la pollera montuna, que es la de **vestir de diario** o de trabajo; y la pollera de **encajes** o de **gala**, que es la que **se usa** para **festejos** o **motivos** importantes y que es una versión más **elaborada** de este vestido nacional. **Acompañando** a la pollera y, **según** el caso, las mujeres completan la vestimenta con diferentes accesorios.

si bien: even though

país: country

existen/existir: there are/to be

principalmente: mainly

tipos: kinds

vestir de diario: everyday dress, everyday clothes **encajes:** lace

gala: full dress

se usa/usar: it is used/to use

festejos: holidays

motivos: reasons

elaborada: elaborated

acompañando: together with
según: depending on

La pollera montuna, **ancha** y **confeccionada** con **tela** calicó (de **algodón**), **suele usarse** con basquiñas o chambras: **ambas** son **blusas**, **pegada** al cuerpo la primera, y más **suelta** la segunda, que **pueden ser** blancas o de color.

ancha: wide
confeccionada: made
tela: fabric
algodón: cotton
suele usarse: it is usually used
ambas: both
blusas: blouses
pegada: tight
suelta: loose
pueden ser/poder: they can be/can

Este **conjunto puede terminarse** con el **cabello** con **trenzas** y flores naturales, con un **sombrero de paja** o con **peinetas doradas** y algunos tembleques (flores **hechas a mano** que pueden ser de diferentes materiales, desde un **fino alambre enroscado** hasta **escamas de pescado y seda**).

conjunto: ensemble, set
puede terminarse/terminar: it can end/to end
cabello: hair
trenzas: braids
sombrero de paja: straw hat
peinetas: accessory to hold up the hair
doradas: golden
hechas a mano: handmade
fino: thin
alambre: wire

enroscado: coiled

escamas: scales

pescado: fish

seda: silk



La pollera de encajes, la más **lujosa** y delicada, ancha y con dos o tres divisiones, está muy decorada con **lanas** y **cintas**. Se usa con una blusa **amplia** de **lino** y también está confeccionada con **bordados** y encajes. Para vestir sus cabellos, las mujeres **lucen** este traje con peinetas importantes que pueden ser de **oro** y tembleques (generalmente blancos), en el resto de la cabeza.

lujosa: luxurious

lanas: wools

cintas: bands, strips

amplia: large, wide

lino: linen
bordados: embroidery
lucen/lucir: they wear/to wear with grace
oro: gold

Este **vestido de gala se adorna** con gran cantidad de **joyas: cadenas, aros, pulseras, anillos y hebillas** son sólo algunas de ellas, que pueden ser de oro, perlas o **piedras preciosas**. Los **zapatos se llaman** chapines y pueden ser de **satén o terciopelo**, en general, muy **planos** y con una hebilla de oro, encajes y cintas.

vestido de gala: full dress
se adorna/adornar: it is decorated/to decorate **joyas:** jewelry
cadenas: chains
aros: hoops, earrings
pulseras: bracelets
anillos: rings
hebillas: buckles
piedras preciosas: gems
zapatos: shoes
se llaman/llamarse: they are called/to be called **satén:** satin
terciopelo: velvet
planos: low, without heel

Históricamente no hay muchos **archivos**, ni **detalles** exactos que **revelen** el origen de la pollera panameña, **aunque** algunos **reconocen** sus **raíces** en España.

archivos: files
detalles: details
revelen/revelar: they reveal/to reveal
aunque: although
reconocen/reconocer: they recognize/to recognize **raíces:** roots

El gaucho

URUGUAY

Se lo conoce como *cowboy* en Norteamérica, como *llanero* en Venezuela y como gaucho en la pampa argentina y en el Uruguay. Es, simplemente, el habitante típico de las zonas rurales en el continente americano. En Uruguay, el gaucho es una figura importante del folclore nacional ya que simboliza la **libertad** y la individualidad. Las representaciones poéticas del gaucho lo describen como el ideal de **valentía** e independencia. Pero **más allá** de cómo lo presenten la música, la literatura, y la **pintura**, este **personaje constituye** un símbolo importante dentro de la cultura uruguaya.

se lo conoce/conocer: it is known/to know

libertad: freedom

valentía: bravery

más allá: beyond

pintura: painting

personaje: character

constituye/constituir: it is constituted/to constitute

Si nos acercamos a la realidad, el gaucho es el **hombre de campo** que trabaja **principalmente arreando ganado**. En su imagen **estereotípica**, siempre **está acompañado** de un **caballo** que, además de servirle de transporte, es una de las pocas posesiones materiales que **se asocian** con el **modo de vida** gauchesco. **En la actualidad**, el caballo **sigue siendo** una pieza fundamental de las actividades que el gaucho **realiza** en el campo.

si nos acercamos/acercarse: if we approach/to approach **hombre de campo:**
country man

principalmente: mainly

arreando/arrear: herding/to herd

ganado: cattle

estereotípica: stereotypical

está acompañado/acompañar: it is accompanied/to accompany **caballo:** horse

se asocian/asociarse: they are associated/to be associated **modo de vida:** way of life

en la actualidad: nowadays

sigue siendo/ser: it still is/to be

realiza/realizar: he carries out/to carry out

Tradicionalmente, el gaucho **contaba** también entre sus posesiones con el **facón** y las boleadoras, que le servían como **arma** y como **herramienta** de trabajo. El facón es un **cuchillo** largo que los gauchos **llevan** en la **espalda**, **colgando** del **cinturón**, para múltiples usos, ya sea para defensa personal, para comer, o para **cuerear** las **vacas**. Hoy en día siguen usándolo, principalmente, a la hora de trabajar. Las boleadoras son dos **piedras redondeadas** unidas por una **cuerda hecha** con **cuero trenzado**.

contaba/contar: he had/to have

facón: big knife

arma: weapon

herramienta: tool

cuchillo: knife

llevan/llevar: they carry/to carry

espalda: back

colgando/colgar: hanging/to hang

cinturón: belt

cuerear: to skin

vacas: cows

piedras: stones

redondeadas: rounded

cuerda: rope

hecha/hacer: made/to make

cuero: leather

trenzado: braided

Una **hendidura** que **recorre** el exterior de las piedras **permite atar** la cuerda **de forma que** las piedras estén bien **aseguradas** y **no se escapen**. Los gauchos las **utilizaban** para **atrapar** al ganado **cimarrón** o salvaje y para **cazar ñandúes**. Actualmente las boleadoras ya no se usan porque el ganado es doméstico con lo cual este instrumento resulta innecesario.

hendidura: crack

recorre/recorrer: it covers/to cover

permite/permitir: it lets/to let

atar: to tie

de forma que: so that

aseguradas: secured

no se escapen/escaparse: they don't run away/to run away

utilizaban/utilizar: they used/to use

atrapar: to catch

cimarrón: wild (animal)

cazar: to hunt

ñandúes: rheas (flightless birds similar to an ostrich)



El gaucho sigue siendo fácilmente **distinguible** por sus **vestimentas**. Usa bombachas o chiripá (un **pantalón de pierna ancha ajustado** a la **cintura** con una **faja o cinto**) que puede ser de **tela** o cuero con decoraciones en **plata** u otros metales. El **atuendo** se complementa con una **camisa** y **pañuelo al cue-llo**. Lleva también un **sombrero de ala ancha** **sujetado** al **mentón** con una **cinta** que le permite **cabalgar sin temor** a **perderlo**. El **abrigo** tradicional es el poncho, que resulta ideal para **mantener** el **calor** en las **madrugadas** frías en las que sale a cabalgar. En los pies usa **botas** de cuero, también **pensadas** para las **cabalgatas**, ya que debe **proteger** los pies y **piernas** del continuo **roce** con los **estribos**. Cuando no está encima de su caballo, el gaucho **puede verse** usando **alpargatas**, un tipo de calzado **llegado** de Europa.

distinguible: easy to distinguish

vestimentas: clothing

pantalón: pants

de pierna ancha: wide leg

ajustado: tight

cintura: waist

faja: girdle

cinto: belt
tela: fabric
plata: silver
atuendo: attire
camisa: shirt
pañuelo: handkerchief
al cuello: around the neck
sombrero de ala ancha: wide-brimmed hat
sujetado: fixed
mentón: chin
cinta: lace
cabalgar: to ride
sin temor: without fear
perderlo/perder: losing it/to lose
abrigo: coat
mantener: to keep
calor: heat
madrugadas: early mornings
botas: boots
pensadas: thought, intended
cabalgatas: horseback rides
proteger: to protect
piernas: legs
roce: rubbing, friction
estribos: stirrups
puede verse: it can be seen
alpargatas: canvas sandals, espadrilles
llegado/llegar: arrived/to arrive

En Montevideo, un museo **rinde homenaje** a la figura del gaucho. Allí se pueden **apreciar** representaciones tradicionales de este personaje durante sus **horas de ocio**, ya sea jugando a la taba (un juego típico del campo), tomando mate, o **fumando** un **cigarro armado** por él mismo.

rinde homenaje/rendir homenaje: they pay homage/to pay homage

apreciar: to appreciate

horas de ocio: spare time

fumando/fumar: smoking/to smoke

cigarro: cigarette

armado/armar: assembled/to assemble

En Tacuarembó, uno de los departamentos norteros del país, se conmemoran las **costumbres** gauchescas con la Fiesta de la Patria Gaucha en el mes de febrero o de marzo. Durante su celebración, a la que muchos de sus **asistentes concurren a caballo**, se realizan actividades tradicionalmente asociadas con las **tareas** del campo. Está presente la música folclórica con sus guitarras, así como el **asado con cuero**, y varias **pruebas de destreza** como las **jineteadas**, las domas y las cabalgatas. Este tipo de fiestas contribuye a **fomentar** la identidad nacional uruguaya, dentro de la que el gaucho conserva, aún hoy, un lugar **destacado**.

costumbres: customs

asistentes: the public

concurren/concurrir: they converge/to converge, to meet **a caballo:** riding a horse

tareas: tasks

asado con cuero: beef that is roasted in its hide over an open fire **pruebas de destreza:** skill contests

jineteadas: breaking-in (horses)

fomentar: to promote

destacado: outstanding

La carretanagua

NICARAGUA

Nicaragua es un país **muy arraigado** a tradiciones ancestrales, las cuales están presentes en **casi todas** sus costumbres y cultura. Muchas de estas tradiciones **encierran profundas creencias** en **personajes fantasmagóricos** o **brujas**, como La Mocuana, La Llorona y La Cegua. Pero **quizás el más conocido** y **temido** es el fantasma de La Carretanagua: una **desvencijada carreta tirada por flaquísimos** y **viejos bueyes** y **conducida** por La Muerte misma. La “Muerte Quirina”, un terrorífico **esqueleto envuelto** en un **sudario** de **sábanas blancas**, **cargando** su **guadaña amenazadora** y **rodeada de calaveras**.

muy arraigado: deeply rooted

casi todas: almost all

encierran/encerrar: contain/to contain

profundas creencias: profound beliefs

personajes fantasmagóricos: ghostly characters **brujas:** witches

quizás: perhaps

más conocido: famous, well-known

temido/temer: feared/to fear

desvencijada carreta: rickety cart

tirada por: drawn by

flaquísimos: skinny

viejos bueyes: old oxen

conducida/conducir: driven/to drive

esqueleto: skeleton

envuelto: wrapped

sudario: shroud, winding sheet

sábanas blancas: white sheets

cargando/cargar: carrying/to carry

guadaña amenazadora: threatening scythe
rodeada de calaveras: surrounded by skulls

Algunos **aseguran** haber **padecido** una horrible **fiebre** luego de haberla visto, otros el haber perdido el habla por varios días. Dicen que **recorre** las **calles oscuras**, alrededor de la una de la **madrugada**, haciendo mucho **ruido** a su paso ya que **se trata de** una **carreta vieja y destartalada**. Los que la **oyen** pasar temen **asomarse** por las ventanas y **encontrarla** es que según la superstición, el día siguiente de haberla visto, está marcado con la muerte de alguno de los de su pueblo. La misteriosa carreta **se mueve** muy rápido y al llegar a las **esquinas desaparece**, **reapareciendo** sobre otra calle atemorizando a animales y creando **desasosiego** y **mucho miedo** entre la gente.

aseguran/asegurar: they assure/to assure
padecido/padecer: suffered from/to suffer from **fiebre:** fever
recorre: go over or through
calles oscuras: dark streets
madrugada: early morning
ruido: noise
se trata de: it is about
carreta vieja: old cart
destartalada: shabby
oyen/oír: they hear/to hear
asomarse: to lean out (of the window)
encontrarla/encontrar: find it/to find
se mueve/mover: it moves/to move
esquinas: corners
desaparece: disappear
reapareciendo: reappearing
desasosiego: anxiety, restlessness
mucho miedo: much fear

La Carretanagua (o Carreta Nagua) es un símbolo muy fuerte en la mitología y folklore nicaragüense, en la que **se amalgama** un **pasado doloroso** y una

imaginación creativa y supersticiosa. Con ella **se recuerda** a las persecuciones y torturas que sufrían los indios a manos de los conquistadores. Dicen que en los tiempos de la colonia, en el Siglo XVI, los españoles llegaban a medianoche en carretas **buscando** oro y **riquezas** y **sacando** a los indios de sus **caseríos**; se los llevaban como esclavos **encadenados** a sus carretas. El mito de la Carretanagua **parece** haber nacido también de la necesidad de los nicaragüenses de **darle** forma material y concreta a un fenómeno tan incontrolable como la muerte.

se amalgama: amalgamate, mix

pasado doloroso: painful past

se recuerda/recordar: remember/to remember

buscando/buscar: looking for/to look

riquezas: riches, wealth

sacando/sacar: taking out/to take out

caseríos: country houses

encadenados/encadenar: chained/to chain

parece/parecer: it seems/to seem

darle/dar: give/to give

El rodeo y los “huasos”

CHILE

“¡¡Arre!!” Entre todas las fiestas y **juegos** tradicionales, el rodeo es uno de los más **emocionantes**, **alegres** y **coloridos** de Chile. Se **originó** hace muchos años como consecuencia del **duro trabajo** de los **campesinos** y su necesidad de **ordenar** el **ganado**. Cada **primavera** los animales son **traídos** desde los **cerros**, donde pasan el **invierno**. Este trabajo debe ser realizado por los hombres más **fuertes** y **hábiles** en el **manejo del caballo** y del **lazo**: los huasos. Viven principalmente en valles fértiles o en **granjas** con tierras cultivadas y su **tarea** es **conducir** a los animales **bordeando** precipicios, cruzando ríos, **bajando** y **subiendo pendientes** hasta llegar al corral. En esta **travesía** muchos **vacunos** se **espantan** y **descarrían** por lo que los huasos tienen que correr **velozmente** tras ellos, **atajarlos** con sus lazos y **unirlos** otra vez al grupo.

juegos: games

emocionantes: exciting

alegres: joyful

coloridos: colorful

originó/originar: started/to start

duro trabajo: hard work

campesinos: country men, farmers

ordenar: to arrange, put in order

ganado: livestock

primavera: spring

traídos/traer: brought/to bring

cerros: hills

invierno: winter

fuertes: strong

hábiles: skillful

manejo del caballo: handling the horses

lazo: lasso

granjas: farms

tarea: task

conducir: to take

bordeando/bordear: going round/to go round

bajando y subiendo: going down and going up

pendientes: slopes, inclines

travesía: trip

vacunos: cattle

se espantan/espantar: they get scared/to scare, to frighten

descarrián/descarriar: they go astray/to separate, to go astray **velozmente:** quickly

atajarlos/atajar: intercept them, stop them/to intercept, to stop **unirlos/unir:** join them/to join

Cada año se celebra en Chile el Campeonato Nacional de Rodeo. Este juego ha **ganado** mucha fama (algunas rivalidades) ya que aquí se **pone a prueba** la capacidad, **fortaleza física** y **destreza** de estos *cowboys* chilenos, que se caracterizan por su **orgullo**, **seguridad** y **picardía**. El colorido de sus **vestimentas** y la de sus caballos reflejan el espíritu de tradición: sombreros, pantalones generalmente **rayados**, **botas de cuero**, **espuelas adornadas** y **mantas** o ponchos de colores vistosos. El rodeo consiste básicamente en imitar el trabajo de estos campesinos: atajar y controlar al ganado. Los **jinetes** corren de a pares. El **novillo** que va a ser corrido se lleva a una **pista circular** con **portones** que permiten su entrada y salida. Para comenzar, un arreador con grito **estridente** provoca la **carrera** del animal que busca la salida del corral. Entonces, los huasos deben tratar de alcanzarlo y detenerlo en un punto determinado, **señalado** con una **bandera**. Con espíritu deportivo, el **fallo del jurado** es riguroso y estricto. Este paisaje de fiesta se completa con la música, los bailes tradicionales y **por supuesto**, con una gastronomía especial típica del lugar.

ganado/ganar: it gained/to gain

pone a prueba: put to the test

fortaleza física: physical strength
destreza: skill
orgullo: pride
seguridad: confidence
picardía: craftiness
vestimentas: clothing
rayados: striped
botas de cuero: leather boots
espuelas adornadas: decorated spurs
mantas: blankets
jinetes: riders, horsemen
novillo: young bull
pista circular: circular court
portones: big gates
estridente: noisy, strident
carrera: race
señalado/señalar: marked/to mark
bandera: flag
fallo del jurado: jury verdict
por supuesto: of course

Examina tu comprensión

Los vejigantes, [página 4](#)

1. ¿Cuál es el país de origen de los habitantes de la ciudad de Loiza?
2. El festival del 25 de julio representa ¿las mezclas de qué grupos?

3. ¿Qué se utiliza para hacer las máscaras vejigantes?

De tapeo, [página 6](#)

1. Además de comer, ¿cuáles son las normas de la tradición de las tapas?
2. ¿En qué provincia tiene lugar la leyenda de la tapa?
3. Cuando la tormenta de arena golpeó, ¿qué gran idea tuvo el camarero y por qué?
4. Describa o enumere los diferentes tipos de tapas.

La siesta en Argentina, [página 8](#)

1. ¿Cuál es el origen de la palabra siesta?
2. ¿Cuáles son algunos de los beneficios de la siesta para la salud?
3. Los expertos recomiendan una siesta ¿de cuántos minutos diarios?

Pescando con “caballos”, [página 10](#)

1. En Huancacho los pescadores mantienen la costumbre preincaica de sus antepasados ¿haciendo qué?
2. ¿Durante cuántos años fue usado este antiguo barco pesquero?
3. Esta valiosa costumbre está en peligro de extinción debido ¿a qué tres cosas?

Test your comprehension

Los alebrijes, [página 12](#)

1. ¿De qué material están hechos los alebrijes?
2. ¿Qué tipos de figuras se representan en el arte alebrije?
3. Hay varias leyendas con respecto al origen de los alebrijes. ¿Cuál de ellas tiene más seguidores?

La pollera panameña, [página 14](#)

1. ¿Cuáles son los dos tipos diferentes de polleras y cuándo se usan?
2. ¿Qué materiales se usan para hacer las flores que se llevan en el sombrero de paja?
3. ¿Cómo se llaman los zapatos que se usan con la pollera y de qué tela están hechos?
4. ¿Cuál es el origen de la pollera?

El gaucho, [página 16](#)

1. ¿Qué simboliza el gaucho?
2. ¿De qué están hechas las boleadoras y qué propósito tienen?

3. Describa la ropa tradicional del gaucho.

El rodeo y los “huasos”, [página 19](#)

1. ¿Por qué comenzó el rodeo?

2. ¿Qué tres cosas son puestas a prueba durante un rodeo?

Viajar es imprescindible y la sed de viaje, un síntoma neto de
inteligencia.

Enrique Jardiel Poncela

Viaje



El barrio gótico de Barcelona

ESPAÑA



Barcelona es una **ciudad** de **contrastes**. Y **después de** visitar la ciudad moderna, un **paseo** por su **Barrio Gótico** nos **hace olvidar** los **altos edificios** y el **ruido** de los **coches**. El nombre de esta zona **es debido a** los monumentos góticos que **posee**. Pero es interesante **saber** que este barrio **ocupa lo que fue, hace siglos**, una antigua ciudad romana. Aquí, podemos visitar la “Plaza Nova”, con dos **torres semicirculares** de la antigua **muralla** romana.

ciudad: city

contrastes: contrasts

después de: after

paseo: walk

Barrio Gótico: Gothic Quarter

nos hace olvidar: makes us forget

altos edificios: high buildings

ruido: noise

coches: cars

es debido a: it is due to

posee/poseer: owns/to own, to possess

saber: to know

ocupa/ocupar: occupies/to occupy

lo que: what

hace siglos: centuries ago

torres semicirculares: semicircular towers **muralla:** wall, battlement

Podemos continuar nuestro paseo con una visita a la Catedral. **Su construcción comenzó** en el **siglo XIII**, y su **fachada** es del siglo XIX. **El complejo de la Catedral comprende** tres **palacios medievales**: Cases dels Canonges, Casa del Degà y Casa de l'Ardiaca. **Desde allí**, tenemos un bonito **recorrido**: después del Cloister, un **agradable paseo cubierto**, **llegaremos** al **Puente de los Suspiros** y a la Plaza de San Jaume. **A continuación, veremos**, en esta plaza, dos edificios: el "Palau de la Generalitat" o "**Palacio** de la Generalidad" y el **Ayuntamiento**. La Plaza de San Jaume **está rodeada** de estrechas calles, ideales para **pasear**. A continuación, **seguiremos** una **estrecha** calle **llena de tiendas**, para **llegar** a la Plaza del Rey. Esta plaza es **una de las más nobles** de Barcelona. Aquí, podemos visitar el Museo de Historia y también el Mirador del Rei Martí, **para aquellos que quieran ver** una **vista panorámica** del Barrio Gótico.

podemos continuar: we can continue

su construcción: its construction

comenzó/comenzar: began/to begin

siglo XIII: 13th century

fachada: facade

el complejo de la Catedral: the cathedral complex **comprende/comprender:** comprises/to comprise **palacios medievales:** medieval palaces
desde allí: from there
recorrido: path
agradable: pleasant
paseo: walkway
cubierto: covered
llegaremos/llegar: we'll arrive/to arrive
Puente de los Suspiros: Bridge of Sighs
a continuación: next
veremos/ver: we'll see/to see
palacio: palace
Ayuntamiento: Town Hall
está rodeada/rodear: is surrounded/to surround **pasear:** to take a walk
seguiremos/seguir: we'll follow/to follow
estrecha: narrow
llena de: full of
tiendas: shops
llegar: to arrive
una de las más nobles: one of the most honored, more aristocratic **para aquellos que quieran ver:** for those who want to see **vista panorámica:** panoramic view

Y un **consejo:** ¡el **calzado cómodo** es esencial!

consejo: advice
calzado cómodo: comfortable footwear

Humacao

PUERTO RICO



“La perla del oriente” o “La ciudad gris” son algunos de los nombres con los que **se conoce** el pue-blo de Humacao, Puerto Rico. Esta pequeña **localidad**, **ubicada** en la **costa este** de la isla, **toma su nombre** del indio **taino** que la gobernaba **en tiempos de la conquista española**. Los nativos de este pueblo se denominan **humacaenos**.

la perla del oriente: the pearl of the orient (east) **gris:** gray

algunos: some

nombres: names

se conoce/conocerse: it's known/to be known **localidad:** locality, town

ubicada: located

costa este: east coast

toma su nombre/tomar: takes its name/to take **taino:** natives from the island of Puerto Rico **en tiempos de la conquista española:** in times of the Spanish conquest **humacaenos:** natives from Humacao

Humacao tiene **cerca de** 59.000 habitantes **repartidos por** sus 15 **vecindarios**. Este pueblo es **rico** en **playas hermosas**. Uno de los hoteles más famosos y exclusivos de la isla **se encuentra** allí, el Hotel Palmas del Mar. Humacao también posee museos y un **enorme** observatorio **desde** donde se pueden ver las **galaxias más lejanas**. En Humacao se produce café, **arroz**, tabaco y **aceite de castor** pero su **mayor industria**, evidentemente, es el turismo.

cerca de: close to

repartidos por: spread about

vecindarios: neighborhoods

rico: rich

playas hermosas: beautiful beaches

se encuentra/encontrarse: it is located/to be located **enorme:** huge

desde: from

galaxias más lejanas: farthest galaxies

arroz: rice

aceite de castor: castor oil

mayor industria: main industry

El 8 de diciembre se celebran las **fiestas a la Santa Patrona**: La Inmaculada Concepción de Maria. El **primer fin de semana** de septiembre todos los humacaenos y **visitantes disfrutan** del **Festival de la Pana** durante el que **se organizan** eventos musicales, **deportivos** y culturales, y durante el que **se cocinan** muchas **recetas típicas**. ¿**Hechas** con que? Con pana, **por supuesto**. La **próxima vez** que **vengan** a Puerto Rico, visiten nuestra “perla del oriente”.

fiestas a la Santa Patrona: Patron Saint celebrations **primer fin de semana:** first weekend

visitantes: visitors

disfrutan/disfrutar: enjoy/to enjoy

Festival de la Pana: The Breadfruit Festival **se organizan/organizar:** they are organized/to organize **deportivos:** sports

se cocinan/cocinar: they are cooked/to cook **recetas típicas:** typical recipes

hechas: made

por supuesto: of course

próxima vez: next time

vengan/venir: they come/to come

Colonia del Sacramento

URUGUAY

Pasear por las **calles empedradas** del barrio viejo de Colonia del Sacramento es un **placer** del que **disfrutan tanto lugareños como** turistas en **cualquier estación** del año.

pasear: to go for a walk

calles empedradas: cobblestone streets

placer: pleasure

disfrutan/disfrutar: they enjoy/to enjoy

tanto...como: both ... and

lugareños: locals

cualquier: any

estación: season

Los **fines de semana**, Colonia **se llena** de argentinos que **cruzan** en barco desde la cercana Buenos Aires a disfrutar el ritmo tranquilo de sus calles y plazas. Los turistas recorren las tiendas de productos típicos, generalmente **ropa confeccionada** con **lana** o **cuero**. **Asimismo**, visitan los **puestos de artesanía** que **se ubican alrededor** de las plazas, en los que es difícil decidirse: ¿Unos **posavasos** de cuero **repujado** o una **caja de alfajores**? ¿Unos **pendientes** en **amatista** o unos **guantes** y **gorro** de lana **hechos a mano**? **Quizás incluso** unos **juguets de madera** para los niños, hechos por artesanos locales. Hay para **todos los gustos**.

fines de semana: weekends

se llena/llenarse: it gets plenty/to get plenty **cruzan/cruzar:** they cross/to cross

ropa: clothes

confeccionada: made

lana: wool

cuero: leather

asimismo: likewise, in the same way

puestos: stands

artesanía: craft

se ubican/ubicarse: they are located/to be located **alrededor:** around

posavasos: coasters

repujado: embossed

caja: box

alfajores: South American cookie

pendientes: earrings

amatista: amethyst

guantes: gloves

gorro: hat

hechos a mano: handmade

quizás: perhaps

incluso: even

juguetes de madera: wooden toys

todos los gustos: any taste, all tastes

Después de las **compras** de la mañana, **lo mejor** es **hacer una parada** en alguno de los restaurantes locales. **Aunque** son pequeños preparan deliciosos platos típicos, **tales como** pastas **caseras**, **carne asada**, pescados y otros productos del mar, en **cazuelas** y **ensopados** o **empanados** y **fritos**. Para los **postres**, uno puede **elegir** flan con dulce de leche o ensalada de frutas con helado. Si bien estos dos postres son sólo dos de las opciones disponibles, son también, sin lugar a dudas, los más **solicitados**. Después de la **caminata** y el **almuerzo**, nada mejor que una siesta para **recuperar fuerzas**.

compras: shopping

lo mejor: the best

hacer una parada: to stop

aunque: although

tales como: such as
caseras: homemade
carne asada: roasted meat
cazuelas: stewing pans
ensopados: soups
empanados: breaded
fritos: fried
postres: desserts
elegir: to choose
solicitados: popular, in great demand
caminata: long walk
almuerzo: lunch
recuperar fuerzas: to get energy or strength back

Por la tarde, los que **gustan de** la historia **están de suerte**. Colonia del Sacramento **fue fundada** por los portugueses en 1680 como forma de **ganar** territorio americano a los españoles.

gustan de/gustar de: they like/to like
están de suerte: they are lucky
fue fundada/fundar: to be founded/to found **ganar:** to gain

Colonia es, pues, la ciudad más **antigua** del Uruguay **actual** y **ha sido nombrada** como *Patrimonio Histórico de la Humanidad* por la UNESCO gracias a su valor cultural. Como tal, **cuenta con** varios museos. Uno de los mejores es el Museo de los **Azulejos**, que **posee** una hermosa colección de *azulejos* portugueses. Uno de los aspectos más interesantes del museo es el **edificio** en el que **está alojado**: una casa antigua y bien preservada, de **paredes anchísimas** y **puertas y techos bajos**, característicos de la **época**.

antigua: old
actual: nowadays
ha sido nombrada/nombrar: it has been nominated/to nominate **cuenta con/contar con:** it has/to have

azulejos: tiles
posee/poseer: it has/to have
edificio: building
está alojado: it is housed
paredes: walls
anchísimas: very wide
puertas: doors
techos: ceilings
bajos: low
época: period, time

Colonia tiene también algo que **ofrecer** a los **enamorados**. Muchas parejas de novios eligen celebrar aquí su **boda** por la belleza de su **iglesia principal**, la Iglesia Matriz, la más antigua del país. **Si bien** es pequeña y simple, el **entorno** de las calles empedradas y los siglos de historia que **la rodean le dan un aire especial**. No es raro **toparse**, al **pasar** cerca de la iglesia, con un grupo de **festejantes tirando arroz** a los **novios**. Quienes quieran **pasar** la **luna de miel** en Colonia tienen una buena opción en los hoteles antiguos de la ciudad que, con sus patios internos y sus **fuentes**, sus **portones de hierro forjado** y sus **enredaderas**, **proporcionan** un **ambiente** romántico único.

ofrecer: to offer
enamorados: lovers
boda: wedding
iglesia principal: main church
si bien: although
entorno: environment
la rodean/rodear: they surround it/to surround **le dan un aire especial:** they make it special
toparse: to bump into
pasar: to walk by
festejantes: the people celebrating
tirando/tirar: throwing/to throw
arroz: rice
novios: the bride and groom

pasar: to spend
luna de miel: honeymoon
fuentes: fountains
portones: hall doors
hierro forjado: wrought iron
enredaderas: creeper, climbing plant
proporcionan/proporcionar: they provide/to provide **ambiente:** atmosphere

Al **atardecer**, la opción más popular es ir a comprar unos **bizcochos** en la **panadería** y salir, con el mate **bajo el brazo**, a caminar por el **puerto** en compañía de amigos o familia. Situado sobre el Río de la Plata, el pequeño puerto **alberga botes** y **barcos veleros**, turistas que deciden **llegar por mar** con su propio transporte, o lugareños que disfrutan **saliendo** a **pescar río arriba**. El puerto es también el sitio ideal para ir a pescar y son muchos los que **aprovechan** la oportunidad. Pero tanto para navegantes como para pescadores y turistas, **deleitarse** con la **puesta del sol** sobre el río, entre los barcos, es siempre el **cierre** perfecto para un fin de semana en Colonia de Sacramento.

atardecer: evening, dusk, sunset
bizcochos: cake
panadería: bakery
bajo el brazo: under one's arm
puerto: harbor
alberga/albergar: it harbors/to harbor
botes: small boats
barcos veleros: sailing boats
llegar por mar: to arrive by sea
saliendo/salir: leaving/to leave
pescar: to fish
río arriba: up the river
aprovechan/aprovechar: they take advantage of/to take advantage of
deleitarse: to take delight
puesta del sol: sunset
cierre: close

Verano en enero y febrero

ARGENTINA



Explotó el calor, los **días son mucho más largos** y en la **ca-lle** se ven **minifaldas, escotes y bermudas**. La **temporada alta estival** en Argentina se vive con **alegría** y con la mirada puesta en el mar. **Miles de familias** preparan su **equipaje** en el que **nunca falta el traje de baño**, la **toalla** y el **bronceador**, **listos** para unas vacaciones en la **playa**.

verano: summer

explotó/explotar: it explodes/to explode

calor: heat

días son mucho más largos: days are longer **calle:** street

minifaldas: miniskirts

escotes: décolleté (low-cut, low-necked garment) **bermudas:** Bermuda (shorts)

temporada alta estival: high summer season **alegría:** joy

miles de familias: thousands of families

equipaje: luggage

nunca falta: is never missing

traje de baño: bathing suit

toalla: towel

bronceador: suntan oil

listos: ready

playa: beach

La provincia de Buenos Aires **ofrece** múltiples **opciones** para los turistas decididos a pasar unos días sobre la **arena**. **A no más de** 400 kilómetros de la capital, se encuentran las **principales ciudades balnearias**. Mar del Plata, Pinamar, Cariló o Villa Gessell **son algunas** de las más **concurridas**.

ofrece/ofrecer: it offers/to offer

opciones: options

arena: sand

a no más de: not more than

principales ciudades balnearias: main city spas, resorts **son algunas:** are some

concurridas: crowded

Con un **mar** con temperatura para **valientes**, pero con playas **anchísimas** y largas, estas ciudades se caracterizan **no sólo** por una costa generosa **para disfrutar** durante el día, **sino también** por una gran diversidad de entretenimiento y **salidas nocturnas**.

mar: sea

valientes: brave, courageous

anchísimas: very wide

no sólo...sino también: not only ... but also **para disfrutar:** to enjoy
salidas nocturnas: nightlife (outing)

Mar del Plata es **la más grande** y la que cuenta con más **desarrollo**. **Caminar** o hacer *footing* por la **rambla** a la **vera del mar**, **sentarse a mirar** las **destrezas** de los **surfistas** o **tirarse** como un **lagarto al sol** son algunas de las **actividades diurnas**.

la más grande: the greatest
desarrollo: development
caminar: to walk
rambla: boulevard
vera del mar: beside the sea
sentarse a mirar: to sit down to watch
destrezas: skills
surfistas: surfers
tirarse: to throw or hurl oneself
lagarto al sol: lizard in the sun
actividades diurnas: daytime activities



Por las noches, puede verse a **gente colorada por el sol**, **probando suerte** en el casino, **haciendo cola para entrar** en alguno de los **espectáculos teatrales** o

disfrutando de un café en algunas de las **terrazas al aire libre**, siempre y cuando el **viento marino** lo permita. Pinamar y Cariló con un aire más señ-orial, combinan la playa con el **bosque**, la **arena amarilla** con la **madera oscura** de los **árboles**. Una **mezcla mágica** para quienes buscan **relajarse** y **pasar unos días** al lado del mar **en plena naturaleza**.

gente colorada por el sol: sunburned people **probando/probar:** trying/to try
suerte: luck

haciendo cola para entrar: making a line to enter **espectáculos teatrales:**
theatre shows

disfrutando de un café/disfrutar: enjoying coffee/to enjoy **terrazas al aire libre:** outdoor balcony or terrace **viento marino:** ocean wind

bosque: forest

arena amarilla: yellow sand

madera oscura: dark wood

árboles: trees

mezcla mágica: magical mix

relajarse: to relax

pasar unos días: to spend days

en plena naturaleza: in the middle of nature

Y para los **adolescentes** que quieren divertirse, las playas ventosas pero **menos frías** de Villa Gessell son la mejor opción. **Allí**, durante el día, se pueden realizar todo tipo de actividades y **deportes** playeros, **mientras** que por la noche es el momento de **acudir** a recitales, **espectáculos callejeros** y **discotecas** para **bailar hasta el amanecer**.

adolescentes: teenagers

menos frías: less cold

allí: there

deportes: sports

mientras: whereas

acudir: to go

espectáculos callejeros: street shows

discotecas: discotheques, clubs

bailar hasta el amanecer: dance until dawn

culture note More and more people have realized that you do not have to be in college to “study abroad.” People of all ages and all walks of life are discovering the benefits and enjoyment of turning a vacation into an opportunity to study Spanish. Learning Spanish is more than learning the world’s second most-used language. It can also turn an average vacation into an extraordinary one, making friends from all over the world while truly immersing yourself in another culture. The global boom in cultural tourism has resulted in a vast selection of language schools and tour packages. The company we turn to again and again is AmeriSpan. They customize each program to fit your needs. They have various language programs all around the world, for all ages and all Spanish levels, from beginning to advanced. You can read about their programs and in-depth destination reviews at: www.amerispan.com. ¡Buen viaje!

Mallorca y sus castillos

ESPAÑA



Las **Islas Baleares**, archipiélago **situado** en el Mar Mediterráneo, **son conocidas** por su **belleza** pero, **sobre todo**, por ser un **destino** turístico de **interés** internacional. Sus **instalaciones** hoteleras y sus playas son el primer objetivo **para aquellos que buscan sol y diversión**. Pero en estas islas y, especialmente en Mallorca, existen **antiguos** monumentos y castillos, **cuya** visita es **de obligado cumplimiento**.

Islas Baleares: Balearic Islands

situado: located

son conocidas/ser conocido: they are known/to be known **belleza:** beauty

sobre todo: especially

destino: destination

interés: interest

instalaciones: facilities

para aquellos que buscan sol: for those looking for the sun **diversión:** fun

antiguos: old, ancient

cuya: which

de obligado cumplimiento: a must

Comenzando desde el Castillo de Alaró, situado en la **cumbre de la montaña** que lleva el **mismo nombre**, en la **Sierra** Tramuntana, hasta castillos como el del Rey o el de Santueri, Mallorca tiene una **variada** oferta turística y cultural.

comenzando/comenzar: starting/to start

cumbre de la montaña: summit, peak of the mountain **mismo nombre:** same name

sierra: mountain range

variada: assorted

A tres kilómetros de Palma de Mallorca (**principal ciudad** de la isla de Mallorca) y a unos 140 metros de **altitud**, **rodeado** por un **bosque de pinos**, está el **castillo gótico** de Bellver (significa “buena **vista**”), muy peculiar **debido a** su forma totalmente circular. **Fue construido** en el año 1300, aproximadamente. El rey Jaime I, **aquejado** de tuberculosis, **quiso** construir este castillo para **descansar** en un **entorno sano**. El **corto periodo** de **tiempo empleado** para la construcción de este castillo (40 años), dio **como resultado** su peculiar **estilo arquitectónico**.

principal ciudad: main city

altitud: altitude

rodeado/rodear: surrounded/to surround

bosque de pinos: pine forest

castillo gótico: gothic castle

vista: view

debido a: due to

fue construido/construir: it was built/to build **aquejado:** sick, suffering from
quiso/querer: he wanted/to want

descansar: to rest
entorno: environment
sano: healthy
corto periodo: short period
tiempo: time
empleado/emplear: used/to use
como resultado: as a result
estilo arquitectónico: architectural style

Un gran patio circular forma el centro del castillo, **alrededor del que se encuentran habitaciones** y **salas**. Tiene cuatro **torres**, **la mayor** y con base circular, **se llama** la Torre del **Homenaje**; el resto tienen forma de **herradura**. **De hecho**, este es el **único** castillo de planta circular de toda Europa. **Actualmente**, las **pedras** de este castillo son muy blancas. El motivo de tan peculiar aspecto es que en el **pasado**, **concretamente** en el siglo XIX, **tuvieron que limpiar** la **fachada** del castillo, pues **había sido quemado** como **método de desinfección** para **acabar** con una **plaga de peste**.

alrededor del que: around which
se encuentran/encontrarse: there are/to be **habitaciones:** rooms
salas: halls
torres: towers
la mayor: the biggest
se llama/llamarse: it is called/to call
homenaje: tribute
herradura: horseshoe
de hecho: in fact
único: unique
actualmente: nowadays
pedras: stones, rocks
pasado: past
concretamente: specifically
tuvieron que/tener que: they had to/to have to **limpiar:** to clean
fachada: facade

había sido quemado/quemar: it had been burnt/to burn **método de desinfección:** method of disinfection **acabar:** to finish
plaga de peste: bubonic plague



Este castillo ha tenido múltiples usos. **En un principio**, fue la residencia de Jaime II de Mallorca, pero **posteriormente fue utilizado** como **refugio** contra la plaga de peste; como **puesto de defensa** contra los ataques del **ejército** turco; como escenario para fiestas y representaciones teatrales, o incluso como **cárcel** hasta el siglo XX. **Pasear** sobre la **ancha** circunferencia de la **parte superior** del castillo y **mirar hacia abajo**, hacia el patio interior, es realmente espectacular.

en un principio: at first

posteriormente: later

fue utilizado/utilizar: it was used/to use **refugio:** refuge, shelter

puesto de defensa: place of defense

ejército: army

cárcel: prison, jail

pasear: to walk, to go for a walk

ancha: wide

parte superior: top

mirar hacia abajo: to look downwards

En el interior del Castillo de Bellver interior se encuentra el Museo de la Ciudad, que **abarca** la historia de esta isla desde la Prehistoria hasta la **Edad Media**. Sin duda, lo que más **vale la pena** es la espectacular panorámica que **nos ofrece**.

abarca/abarcarse: it includes/to include

Edad Media: Middle Ages

vale la pena: it is worth it

nos ofrece/ofrecer: it offers us/to offer

Un paraíso en el Caribe

REPÚBLICA DOMINICANA



En los últimos años, la República Dominicana **se ha convertido** en uno de los **principales destinos** del Caribe, **tanto** para los turistas **procedentes de** América **como** para los europeos. Y **no es de extrañar**, pues cuenta con su exotismo caribeño, con el carácter **abierto** y **acogedor** de sus **gentes** y con un **entorno** natural de increíble **belleza**.

en los últimos años: in the last few years **se ha convertido/convertirse:** it has become/to become **principales:** main

destinos: destinations

tanto...como: both ... and

procedentes de: arriving from, coming from **no es de extrañar:** it is hardly surprising **abierto:** open

acogedor: warm
gentes: people
entorno: environment
belleza: beauty

La isla española, que **pertenece** a las Grandes Antillas, está dividida en dos zonas: la República Dominicana y Haití. La República Dominicana ocupa **dos tercios** de la **superficie** de la isla, la cual está **formada** en un 80 **por ciento** por **montañas**. La montaña más alta es Pico Duarte, con unos 3.170 metros. La geografía de este país es muy diversa: **desde planicies** semidesérticas **a** valles con **bosques tropicales**. **Así**, algunos turistas **prefieren** las playas de **arena dorada** que **se extienden** sobre un tercio de la costa dominicana. Es en esta zona donde **se encuentran** los principales centros turísticos. La provincia de Barahona **incluye** cascadas, montañas y unas extensas playas de agua **cristalina**. **Entre** sus hábitats naturales está el Lago Enriquillo, el más grande de las Antillas.

pertenece/pertenecer: it belongs/to belong **dos tercios:** two thirds
superficie: surface
formada/formar: formed/to form
por ciento: percent
montañas: mountains
desde...a: from ... to
planicies: plains
bosques tropicales: tropical forests
así: so
prefieren/preferir: they prefer/to prefer
arena dorada: golden sand
se extienden/extenderse: they get extended/to get extended **se encuentran/encontrarse:** they are found/to be found **incluye/incluir:** it includes/to include
cristalina: crystal clear
entre: among

La Romana fue un gran **puerto azucarero** hasta los años 70. Allí **encontraremos** Casa de Campo, uno de los **balnearios** más famosos del mundo. Y si **queremos** visitar Altos de Chavón, el pueblo de los artistas, **disfrutaremos** de un entorno similar a los pequeños pueblos del sur de Francia, a la **orilla del río** Chavón.

puerto azucarero: sugar port

encontraremos/encontrar: we will find/to find **balnearios:** natural spas

queremos/querer: we want/to want

disfrutaremos/disfrutar: we'll enjoy/to enjoy **orilla del río:** river bank

Para los **amantes** de la costa, Playa Grande pone a su disposición unas 300 hectáreas de vegetación de 1.500 metros de playa. También pueden disfrutar de su campo de golf a **orillas del mar**. Pero no debemos **olvidar** Punta Cana, con sus playas de agua **azulada**, y **muy próxima** a Playa Grande está Bávaro, con sus hoteles, a pocos minutos del aeropuerto de Punta Cana.

amantes: lovers

orillas del mar: seashore

olvidar: to forget

azulada: bluish

muy próxima: very close

Otro tipo de visitantes prefiere visitar el interior, pues **piensan** que aquí pueden encontrar el **verdadero encanto** de la República Dominicana. La isla **está atravesada** por tres impresionantes **cordilleras, paralelas en sentido** Este-Oeste. Por un lado, está la Cordillera Central, que se extiende desde Haití hasta San Cristóbal, cerca de Santo Domingo. En esta cordillera se encuentra el Pico Duarte. Por otro lado, más al norte, se encuentra la Cordillera Septentrional, que atraviesa el valle de Cibao, donde están las **antiguas minas de oro**. Por último, la Cordillera Oriental se encuentra en el Este y es la más pequeña. Un **dato reconfortante** es que en **la mayoría de** las islas caribeñas no hay **serpientes venenosas** ni insectos **cuya picadura o agujón** sean una **amenaza** vital. Si usted planea visitar la República Dominicana, **tenga en cuenta** que, aunque su **lengua** oficial es el español, en las principales zonas turísticas muchos dominicanos hablan inglés y **alemán**, y **algunos** conocen también el francés y el

italiano. Pero si usted decide visitar la zona interior, allí los residentes solamente hablan español, así que es conveniente que usted tenga unos **conocimientos** básicos de este **idioma**.

piensan/pensar: they think/to think

verdadero: true

encanto: charm

está atravesada/atravesar: it is crossed/to cross **cordilleras:** mountain ranges

paralelas: parallel

sentido: sense

antiguas minas de oro: ancient gold mines

dato: piece of information

reconfortante: comforting

la mayoría de: most of

serpientes venenosas: poisonous snakes

cuya: whose

picadura: bite

agujón: sting

amenaza: threat

tenga en cuenta/tener en cuenta: take into account/to take into account

lengua: tongue, language

alemán: German

algunos: some of them

conocimientos: knowledge

idioma: language

Entre los principales atractivos de la República Dominicana destacan su clima subtropical, con una **temperatura media** de 28 **grados centígrados** y sus playas de agua azul turquesa, con palmeras que ofrecen una reconfortante **sombra**.

Además de su envidiable entorno natural, en los últimos años el Departamento de Turismo dominicano **ha incrementado** la **oferta** de **nuevas** formas de turismo.

temperatura media: average temperature

grados centígrafos: degrees Celsius

sombra: shade

además de: as well as

envidiable: enviable

entorno natural: natural environment

ha incrementado/incrementar: it has increased/to increase **oferta:** offer

nuevas: new

Varadero, arenas blancas

CUBA

La **privilegiada ubicación** de Cuba hace que sus **playas** transparentes y **cálidas** sean una atracción para turistas de **todo el mundo** durante los 365 días del año. Varadero, **conocida como** “la playa preferida por su sol”, **se encuentra** en Matanzas, provincia cuyas costas **descansan** en el océano Atlántico y el Mar Caribe. En Varadero, el sol **ilumina** la **arena** durante unas 12 horas diarias y la temperatura es de, aproximadamente, 25 **grados centígrados**. **Al oeste**, esta provincia limita con La Habana; al este, con Villa Clara, y al sudeste, con Cienfuegos.

privilegiada: privileged

ubicación: location

playas: beaches

cálidas: warm

todo el mundo: all around the world

conocida como: known as

se encuentra/encontrarse: it is located/to locate **descansan/descansar:** they rest/to rest

ilumina/iluminar: it illuminates/to illuminate **arena:** sand

grados centígrados: degrees Celsius

al oeste: to the west

¿Por qué son tan especiales las playas de Varadero? ¿Qué las diferencia de las otras **orillas cubanas**? Sus **fondos marinos**. **Poseen** más de 40 clases de corales, una increíble diversidad de **peces**, **langostas**, **camarones**, **cangrejos**, tortugas y casi un **centenar de moluscos**. En este pequeño **paraíso** cubano, la arena es blanca y **fin**a y la costa, de 22 kilómetros de longitud, **despliega** una **paleta de azules** inimaginables en el horizonte. Aunque en Varadero la belleza del Caribe se despliega a cada paso, cada una de sus playas ofrece particularidades que las

distinguen. Playa Coral **nos ofrece** más de 30 especies de corales, mientras que Cueva de Saturno es una caverna en la que **podemos encontrar estalactitas y estalagmitas.** Las Mandarinas posee una variada **fauna marina** en la que **abundan** los peces coralinos, las **morenas** y los **meros.**

orillas cubanas: Cuban shores

fondos marinos: sea beds

poseen/poseer: they have/to have

peces: fish

langostas: lobsters

camarones: prawns

cangrejos: crabs

centenar de moluscos: one hundred mollusks **paraíso:** paradise

fina: fine, very thin

despliega/desplegar: it shows/to show

paleta de azules: palette of blues

distinguen/distinguir: they distinguish/to distinguish **nos ofrece/ofrecer:** it offers us/to offer

podemos encontrar/poder: we can find/can

estalactitas y estalagmitas: stalactites and stalagmites **fauna marina:** marine fauna

abundan/abundar: there are plentiful/to be plentiful **morenas:** morays

meros: groupers

Playa Caribe **nos invita** a la aventura ya que en ella se encuentran los secretos y misterios de un **antiguo barco alemán** que **naufrió** en la costa cubana. Por su parte, Punta Perdiz posee uno de los ecosistemas más diversificados del Mar Caribe y **se ubica** en la popular **Bahía de Cochinos.**

nos invita/invitar: it invites us/to invite **antiguo barco alemán:** old German ship

naufrió/naufregar: it was wrecked/to wreck **se ubica/ubicarse:** it is located/to be located **Bahía de Cochinos:** Bay of Pigs

Por último, El Cenote tiene un gran **lago** y **grietas** en las que es posible **sumergirse** hasta 25 metros. Es importante **destacar** que esta playa se encuentra en la Ciénaga de Zapata, uno de los mayores y mejor preservados **humedales** de la región.

por último: finally

lago: lake

grietas: fissures, cracks

sumergirse: to immerse oneself, to dive

destacar: to stress, to emphasize

humedales: wetlands



Pero Varadero no es sólo sus playas. A aquellos interesados en **tomar contacto** con las **raíces populares** de la región, posiblemente les interesará visitar la Cueva de Ambrosio en la que se encuentran **dibujos rupestres realizados** por aborígenes y, **se supone**, también por **esclavos**. La Casa de la Cultura también **nos permite aproximarnos** a la cultura popular cubana ya que es allí donde los

artistas locales **exponen** sus **mejores obras**. Además, los **fines de semana** es posible ver **obras de teatro** y **espectáculos**. Y si de **aprender** a bailar **se trata**, este centro cultural ofrece **clases de baile** dictadas por profesores que **brindan** sus servicios a los turistas.

tomar contacto: to contact

raíces populares: popular roots

dibujos rupestres: cave drawings

realizados/realizar: made/to make

se supone/suponer: it is supposed/to suppose **esclavos:** slaves

nos permite/permitir: it allows us/to allow **aproximarnos/aproximarse:** approaching/to approach **exponen/exponer:** they expose/to expose

mejores obras: best art pieces, best works **fines de semana:** weekends

obras de teatro: theatre works

espectáculos: shows

y si: and if

aprender: to learn

se trata/tratarse: it is about/to be about **clases de baile:** dance classes

brindan/brindar: they offer/to offer

En el Museo Municipal de Varadero la ciudad **guarda viejos secretos**. Allí **se exhiben piezas claves** de la cultura y la historia. La arquitectura del museo **rescata** el **estilo** tradicional de muchas construcciones de la zona **combinando** la textura de la **madera** con colores vibrantes. **Sin lugar a dudas**, Varadero, este pequeño paraíso cubano, nos ofrece la posibilidad de **disfrutar** de unas de las playas **más hermosas** del mundo y de la **riqueza** y **encanto** de la cultura del Caribe.

guarda/guardar: it preserves/to preserve

viejos secretos: old secrets

se exhiben/exhibir: they are exhibited/to exhibit **piezas claves:** key pieces

rescata/rescatar: it rescues/to rescue

estilo: style

combinando/combinar: combining/to combine

madera: wood

sin lugar a dudas: without a doubt

disfrutar: to enjoy

más hermosas: most beautiful

riqueza: wealth

encanto: charm

Un paraíso exótico

COSTA RICA

Costa Rica es parte de la gran **cadena** andina Sierra Madre, **rodeada** de volcanes y montañas: en la **parte nórdica** de la región la actividad volcánica **ha distribuido** la zona en **cordilleras**: en el noroeste la Cordillera de Guanacaste; en el sureste, la Cordillera de Tilarán, dominada por el Arenal, uno de los volcanes más activos **mundialmente**; **hacia el este**, la Cordillera Central, y hacia el **sur** la Cordillera Salamanca. Todas las **carreteras** y rutas **se originan** en la Meseta Central, el corazón de la nación en **cuyo** centro **se encuentra** San José, la capital de Costa Rica. En esta parte, la temperatura general durante el año es de 23 grados centígrados.

cadena: chain

rodeada/rodear: surrounded/to surround

parte nórdica: Nordic part

ha distribuido/distribuir: it has distributed/to distribute **cordilleras:**
mountain ranges

mundialmente: worldwide

hacia: towards

este: east

sur: south

carreteras: roads

se originan/originar: they start/to start **cuyo:** whose

se encuentra/encontrar: it is located/to be located

Las **playas** son unas de las atracciones más populares de este país **siendo** predominante la costa del Pacífico. La costa tiene una longitud de más de 1.800 kilómetros y una colección de playas atractivas para **todos los gustos**, y **específicamente** para los **deportes acuáticos** como el surf. En Nancite, **por ejemplo**, la playa se **llena de tortugas** durante meses a una **escala** tan grande

que **no deja espacio libre**. En el Atlántico está Tortuguero, una **selva al estilo amazónico, repleta de** vida animal y flora de abundancia paradisíaca. Al sur del Atlántico están las playas más populares de esta zona, Cahuita y Puerto Viejo, con el aroma caribeño en las comidas, vegetación y **estilo de vida**. Los meses más **secos** en San José son desde diciembre hasta abril.

playas: beaches

siendo/ser: being/to be

todos los gustos: all tastes

específicamente: especially

deportes acuáticos: water sports

por ejemplo: for example

llena de: full of

tortugas: turtles

escala: scale

no deja/dejar: it doesn't leave/to leave

espacio libre: free space

selva: jungle

estilo amazónico: Amazon style

repleta de: full of

estilo de vida: lifestyle

secos: dry

El símbolo de Costa Rica son las **carretas de maderas** decoradas, que ya han **perdido vigencia** pero **se destacan** en la zona de Sarchí. Cerca de San José en Santa Ana y Escazú se encuentran **afamados** artistas contemporáneos. Costa Rica, país rico en cultura, es también **anfitrión** del Festival Internacional de Música durante las **últimas** semanas de agosto. **Ya sea** para **relajarse** con la **amabilidad** de su gente, **disfrutar** de la vegetación **única** de playas y selva o experimentar el **sabor** de la cultura de este país centroamericano, Costa Rica es un lugar paradisíaco para turistas llegados de **todos lados del mundo**.

carretas de maderas: wooden oxcarts **perdido/perder:** lost/to lose

vigencia: relevance

se destacan/destacar: they stand out/to stand out **afamados:** famous, well known

anfitrión: host

últimas: last

ya sea: whether it is

relajarse: to relax

amabilidad: kindness

disfrutar: to enjoy

única: unique

sabor: flavor

todos lados del mundo: all over the world

El turismo rural

ESPAÑA



Durante los últimos años, el turismo rural **ha llegado a ser** en España una alternativa al turismo convencional. Pero, ¿Cuál es la **principal** característica del turismo rural? El **entorno**, la **ausencia** de **multitudes**, el relax y la posibilidad de practicar actividades como hacer **rutas en bicicleta**, **colaborar** en las **tareas** de una **granja** o en los **cultivos**, o simplemente hacer **senderismo**.

durante los últimos años: during the last years **ha llegado a ser:** has become
principal: main

entorno: environment, scene

ausencia: absence

multitudes: crowds, multitudes

rutas en bicicleta: bicycle routes

colaborar: to collaborate, to help

tareas: jobs, tasks
granja: farm
cultivos: crops
senderismo: hiking

Hablando de España, hay dos tipos de alojamientos rurales: las casas rurales y los hoteles rurales. **En cuanto a** las casas rurales, es posible **alquilar toda la casa**, normalmente **durante un fin de semana como mínimo**, o alquilar una **habitación los días que queramos**. **Tanto** las casas **como** los hoteles rurales son **antiguos edificios reconstruidos, viejas casas de pueblo e incluso pequeños castillos**.

hablando de/hablar: talking about/to talk
hay dos tipos de alojamientos rurales: there are two types of rural lodging
en cuanto a: as for, with regard to
alquilar: to rent
toda la casa: the entire house
durante un fin de semana: for a weekend
como mínimo: as a minimum
habitación: room
los días que queramos: as many days as we want **tanto...como:** both ... and
antiguos edificios: old buildings
reconstruidos: reconstructed
viejas casas de pueblo: old village houses **incluso:** even
pequeños castillos: small castles

El **ambiente** de las casas rurales es **amigable**. Normalmente existe la posibilidad de **degustar** la gastronomía típica **de cada lugar**. Muchas casas rurales tienen **piscina**, principalmente en la zona mediterránea y sur de la península.

ambiente: atmosphere
amigable: friendly
degustar: to taste
de cada lugar: from every place

piscina: swimming pool

Hoy en día, podemos encontrar mucha información en internet, simplemente **escribiendo** en un **buscador** las palabras “casa rural” o “turismo rural”, **debido a** la gran oferta existente.

hoy en día: nowadays

podemos encontrar: we can find

escribiendo/escribir: writing/to write

buscador: search engine

debido a: due to

¡Esta es **una de las mejores formas de olvidar** el estrés y el teléfono móvil! Aunque sólo sea durante dos días, **respirar aire puro** y **ver preciosos paisajes** **nos ayuda, no sólo física, sino mentalmente.**

una de las mejores formas de olvidar: one of the best ways to forget **estrés:** stress

respirar aire puro: to breathe clean air

ver preciosos paisajes: to see wonderful landscapes **nos ayuda/ayudar:** helps us/to help

no sólo física, sino mentalmente: not only physically, but mentally

San Miguel de Allende

MÉXICO



San Miguel de Allende es una **pequeña ciudad mexicana** situada, por **carretera**, a poco más de una hora del aeropuerto de León, y a unas cuatro horas al norte de la ciudad de México. Su altitud es de 1.908 metros y su **clima** es **moderado**: inviernos **no muy fríos** y veranos que **no alcanzan** temperaturas **extremadamente altas**.

pequeña ciudad mexicana: small Mexican city **carretera**: road

clima: climate

moderado: moderate

no muy fríos: not very cold

no alcanzan/alcanzar: they do not reach/to reach **extremadamente altas**: extremely high

Esta bonita **localidad**, de **atmósfera** colonial y **agradable** temperatura, fue

durante los años 70 el lugar ideal para los **jubilados** de Estados Unidos y Canadá. **Hoy en día** San Miguel **acoge** a numerosos **estudiantes** que **visitan** la ciudad para estudiar español y arte. Las **personas jubiladas** **siguen sintiéndose atraídas** por esta ciudad y, de hecho, hay unos 2.000 **expatriados viviendo** aquí.

localidad: locality, city

atmósfera: atmosphere

agradable: pleasant

jubilados: retired people

hoy en día: nowadays

acoge/acoger: it welcomes/to welcome

estudiantes: students

visitan/visitar: they visit/to visit

personas jubiladas: retired people

siguen sintiéndose atraídas: keep on feeling attracted **expatriados:**
expatriates

viviendo/vivir: living/to live

Es fácil vivir en San Miguel. Aquí, **podemos encontrar** excelentes **mercados** en los que comprar todo aquello que **deseemos**. Cada martes, un gran **mercadillo al aire libre reúne** a muchos vendedores de los **alrededores**. La ciudad ofrece variadas actividades culturales. En agosto podemos **asistir** al festival de música de cámara y en invierno al festival de jazz, entre otros muchos. **Hay infinidad** de galerías de arte y probablemente las mejores tiendas de artesanía de México, con **piezas artesanales procedentes de cualquier lugar** del país.

podemos/poder: we can/can

encontrar: to find

mercados: markets

deseemos/desear: we wish/to wish

mercadillo al aire libre: open air market

reúne/reunir: it gathers/to gather

alrededores: surrounding areas

asistir: to attend

hay infinidad: there are a great number, many **piezas artesanales:** handmade pieces

procedentes de: coming from

cualquier lugar: any place

En San Miguel se reúnen los **mejores aspectos** de la pequeña ciudad **junto con** las **comodidades** de las **grandes urbes**. Sus variados restaurantes, sus mercados, el teatro y sus exposiciones de arte nos **invitan** a **visitarla sin importar** la **época del año** que **elijamos**. ¡Nuestra **estancia** aquí será **inolvidable**!

mejores aspectos: best aspects

junto con: together with

comodidades: comforts

grandes urbes: big cities

invitan/invitar: they invite/to invite

visitarla: to visit it

sin importar: it doesn't matter

época del año: time of year

elijamos/elegir: we choose/to choose

estancia: stay

inolvidable: unforgettable

Tulum, la ciudad sobre el mar

MÉXICO

Hace **muchísimos años**, los mayas **descubrieron** un **paraíso a orillas de** las **aguas azules y cristalinas** del mar Caribe y allí, sobre un **acantilado** de doce metros de altura sobre el **nivel del mar**, **construyeron** una gran ciudad **amurallada**, una **fortaleza rodeada** por una enorme **pared**. La llamaron Tulum, que en su **lengua** quiere decir: **muro, cerco, muralla**.

hace muchísimos años: many years ago

descubrieron/descubrir: they discovered/to discover **paraíso:** paradise

a orillas de: on the banks of

aguas azules y cristalinas: blue and crystalline waters **acantilado:** cliff

nivel del mar: sea level

construyeron/construir: they built/to build **amurallada:** walled

fortaleza: fortress

rodeada: surrounded

pared: wall

la llamaron/llamar: they named it/to name

lengua: language

muro, cerco, muralla: wall

Alcanzó su esplendor alrededor del año 1200 DC y hasta la llegada de los conquistadores españoles fue un **puerto mercante** próspero y eficiente, **basado** principalmente en el **trueque**. La **gente común vivía** fuera de esta ciudad **sagrada** y sólo algunos privilegiados como **sacerdotes**, matemáticos, **ingenieros** o astrónomos vivían **dentro** de ella ya que **se los consideraba seres superdotados**. Uno de los mayores **legados** de estos **eruditos** fue el Calendario maya.

alcanzó/alcanzar: it reached/to reach
esplendor: magnificent
alrededor: around
puerto mercante: merchant port
basado: based
trueque: barter
gente común: common people
vivía/vivir: they lived/to live
sagrada: sacred
sacerdotes: priests
ingenieros: engineers
dentro: inside
se los consideraba/considerar: they were considered/to consider **seres superdotados:** gifted beings
legados: legacies
eruditos: erudite

LA CIUDAD POR DENTRO

Toda la ciudad **se extiende** a lo largo de seis kilómetros sobre la costa. Existen muchas construcciones de las cuales algunas fueron **dedicadas** a la **veneración**, y otras fueron **edificios administrativos** o **lugares de residencia**.

se extiende/extenderse: it extends/to extend **dedicadas:** dedicated, devoted
veneración: veneration
edificios administrativos: administration buildings **lugares de residencia:** places of residence

El edificio más importante es llamado el Castillo: **edificado** sobre rocas es el más alto de la ciudad y fue construido durante diferentes **etapas** de la civilización maya. Fue principalmente utilizado para rituales religiosos y, por su **grandeza**, hacía las veces de faro para los **barcos mercantes** que **navegaban** a lo largo de la costa. Otras de las construcciones relevantes son el Templo de los Frescos, el cual tuvo una gran importancia social y religiosa, y el Gran Palacio o Casa de las Columnas, una estructura de tres **niveles** que **contaba** con

numerosas **cámaras pequeñas** y fue habitado por los nobles superiores de la sociedad.

edificado: built up

etapas: stages

grandeza: greatness

barcos mercantes: merchant boats

navegaban/navegar: they sailed/to sail

niveles: levels

contaba/contar: it counted/to count

cámaras pequeñas: small chambers

Tulum **deslumbra** por su **belleza, tamaño, fuerza** e historia. Es un lugar para **no perderse**.

deslumbra/deslumbrar: it dazzles/to dazzle **belleza, tamaño, fuerza:** beauty, size, strength **no perderse/perder:** not to miss/to miss

Examina tu comprensión

El barrio gótico de Barcelona, [página 24](#)

1. Siglos atrás, ¿qué era el barrio gótico?
2. ¿Cuál es el nombre del puente ubicado aquí?
3. ¿Qué consejo se da al final del artículo?

Colonia del Sacramento, [página 26](#)

1. ¿Qué podría encontrar para comprar o comer en Colonia del Sacramento?
2. ¿Qué debería hacer después de comprar un bizcocho?

Verano en enero y febrero, [página 28](#)

1. A medida que los días se vuelven más calientes, ¿qué se ve en las calles de Argentina?
2. Describa algunas actividades favoritas para el día y la noche.
3. ¿Qué ciudad es la más grande y más desarrollada?
4. ¿Qué dos ciudades crean un lugar mágico para relajarse y por qué?

Mallorca y sus castillos, [página 30](#)

1. ¿Por qué son las Islas Baleares un popular destino turístico? ¿Dónde se encuentran?
2. Las piedras del castillo ahora son muy blancas. ¿Por qué?

Test your comprehension

Un paraíso en el Caribe, [página 32](#)

1. Nombre cuatro entornos geográficos en este país.
2. ¿Qué encontrará en La Romana?
3. Un aspecto reconfortante de la mayoría de las islas del Caribe es la falta de algunas criaturas. ¿Cuáles son?

Varadero, arenas blancas, [página 34](#)

1. ¿Qué hace que las playas de Varadero sean tan especiales?
2. ¿Qué vista histórica famosa puede visitar en Punta Perdiz?
3. Además de las hermosas playas ¿qué otra cosa puede disfrutar o descubrir y dónde?

El turismo rural, [página 37](#)

1. ¿Cuál es la principal característica del turismo rural?
2. ¿Cuáles son los dos tipos de alojamiento rural?
3. ¿Qué se recomienda como la mejor manera de encontrar información sobre este tipo de viaje en España?

San Miguel de Allende, [página 38](#)

1. ¿Muchos turistas de qué país van a San Miguel de Allende?
2. ¿Los estudiantes visitan San Miguel de Allende para estudiar qué?

Tulum, la ciudad sobre el mar, [página 39](#)

1. ¿Quiénes vivían en la ciudad sagrada y por qué?

Un pueblo sin tradición es un pueblo sin porvenir.

Alberto Lleras Camargo

Tradición



La quinceañera

MÉXICO

Cumplir 15 años es muy importante para las mujeres mexicanas. **Si bien** en otros países la transición de las adolescentes que **se convierten** en mujeres también se celebra a esta **edad**, en México tiene una **relevancia** y un **festejo** particular.

cumplir 15 años: to turn 15 years old

si bien: although

se convierten/convertirse: they become/to turn into, to become **edad:** age

relevancia: importance

festejo: celebration

Se da por sentado que fueron los conquistadores españoles los que **trajeron** esta costumbre a México, **tomando** la tradición de la mujer azteca y **adaptándola** al cristianismo. Los aztecas celebraban la **llegada** de las niñas a la **madurez** con una ceremonia religiosa y un banquete. Los conquistadores tomaron la celebración pagana y la **convirtieron** a la Iglesia católica. Así, **hoy en día**, la chica que cumple 15 años **se adentra** en el mundo de la **adultez femenina** con una **misa de acción de gracias**, donde **agradece** y se prepara para los nuevos **retos** por vivir. **Posteriormente**, se celebra una gran fiesta con baile incluido, donde **comparte** su alegría con sus **seres queridos**.

se da por sentado: it is taken for granted

trajeron/traer: they brought/to bring

tomando/tomar: taking/to take

adaptándola/adaptar: adapting it/to adapt

llegada: arrival

madurez: maturity

convirtieron/convertir: they converted/to convert **hoy en día:** nowadays
se adentra/adentrarse: she goes deep/to go deep **adulthood femenina:**
feminine maturity, adulthood **misa de acción de gracias:** Thanksgiving
Mass **agradece/agradecer:** she thanks/to thank
retos: challenges
posteriormente: later
comparte/compartir: she shares/to share
seres queridos: loved ones

La quinceañera, **vestida de gala** en colores pastel, con **ramo de flores**, **anillo** y **a veces** hasta **corona**, recibe la misa acompañada por familiares, amigos y sobre todo por 14 chicas (representando sus primeros 14 años) y sus **chambelanes** (acompañantes masculinos o **caballeros de honor**). La misa **culmina** con una **oración**, la bendición de los **dones** y la **entrega** del ramo de flores que hace la del cumpleaños a la Virgen María.

vestida de gala: dressed up
ramo de flores: bouquet of flowers
anillo: ring
a veces: sometimes
corona: crown
chambelanes: formal escorts
caballeros de honor: men of honor
culmina/culminar: it culminates/to culminate, to finish **oración:** prayer
dones: gifts, talents
entrega: hand over, deliver

Después de la misa, la fiesta es pura **alegría**, baile, comida y **regalos**. Algunas hasta cuentan con la famosa piñata. El momento del **vals** también es **esperado** por todos. La quinceañera baila su primer vals con su padre y luego con todo el que quiera **acercarse a** la **pista de baile**. Así **sigue** la **diversión** y el festejo, entre más bailes y, **por supuesto**, el **pastel**, especialmente preparado para la ocasión.

alegría: joy

regalos: presents

vals: waltz

esperado/esperar: expected/to expect, to wait for **acercarse a:** to approach

pista de baile: dance floor

sigue/seguir: it continues/to continue

diversión: fun

por supuesto: of course

pastel: cake

Chichicastenango

GUATEMALA

Guatemala, **ubicada** en el centro del continente americano, fue, **antes** de la conquista, **núcleo** del Imperio Maya (en **lengua** de los mayas, su nombre quiere decir “tierra de árboles”). Es **precisamente** por esta historia que **se caracteriza** por una gran **diversidad** étnica y cultural. Los grupos principales que hoy la **habitan** son: los indígenas, descendientes de los mayas, subdivididos a su vez en varios grupos que **forman** la familia maya-quiché; y los mestizos y europeos. **Afortunadamente**, estas culturas mantienen todavía sus costumbres celebrando en **casi todos** los pueblos su **propia** fiesta, con bailes y eventos sociales, culturales y deportivos, haciendo de Guatemala un **paraíso** de tradición y color.

ubicada/ubicar: located/to locate

antes: before

núcleo: nucleus, core

lengua: language

precisamente: precisely

se caracteriza/caracterizarse: it characterizes/to characterize **diversidad:** diversity

habitan/habitar: they live/to live

forman/formar: they form/to form

afortunadamente: fortunately

casi todos: almost all

propia: own

paraíso: paradise

Una de las celebraciones más importantes es la que conmemora el pueblo maya-quiché de Chichicastenango en honor a su patrón, Santo Tomás. En la catedral que lleva su nombre y que fue **construida** en 1540, los descendientes de este

pueblo **elevan** sus **plegarias** entre **velas**, **pino** y flores, **esparcidas** en el **suelo**, y **queman copal**, un **incienso** típico del país. En la fiesta, que se celebra del 14 al 21 de diciembre, **se llevan a cabo** procesiones y se bailan danzas autóctonas acompañadas por la marimba, un instrumento tradicional y característico de Guatemala. Sin embargo, una de las actividades más curiosas en esta fiesta **gira en torno al** famoso “Palo Volador”. En la plaza central, instalan un **palo** o poste muy alto, desde el que varios **jóvenes se lanzan** hacia el suelo, sostenidos por un **lazo** o **soga**, como si **volaran**. ¡Sólo para **valientes**!

construida/construir: built/to build

elevan/elevar: they raise/to raise

plegarias: prayers

velas: candles

pino: pine

esparcidas/esparcir: spread/to spread

suelo: ground

queman/quemar: they burn/to burn

copal: a typical incense of the country

incienso: incense

se llevan a cabo: they carry out

gira en torno al: revolve around **palo:** pole, stick

jóvenes: young people

se lanzan/lanzar: they throw themselves, they jump/to jump **lazo:** bow

soga: rope

volaran/volar: they fly/to fly

valientes: brave

Chichicastenango es **conocida**, también, por ser **cuna** de uno de los **legados culturales** más **preciados**: el manuscrito del Popol Vuh, el **libro sagrado** de los maya-quichés. Se dice que este manuscrito, escrito en el siglo XVI por un indígena maya **anónimo**, fue **reescrito** por un religioso de esta localidad **alrededor** del 1700. El Popol Vuh es una **obra literaria única** en la que **se cuenta** la historia y las **leyendas** de los que habitaron, y **aún** habitan, el área de Chichicastenango.

conocida/conocer: known/to know

cuna: origin, birthplace

legados culturales: cultural legacy

preciados: prized, valued

libro sagrado: sacred book

anónimo: anonymous

reescrito/reescribir: re-written/to re-write

alrededor: around

obra literaria única: unique literary work

se cuenta/contar: it is told/to tell

leyendas: legends

aún: still

La Pachamama

PERÚ

Los incas, **tribu indígena** de la zona de Perú, Bolivia y **noreste** argentino, **veneraban** a la Madre Tierra. **La llamaban** Pachamama, nombre que **proviene** de “pacha” (universo, mundo, tiempo, lugar) y de “mama” (madre). En su honor **ofrecían** una ceremonia en la que **le agradecían** por todo lo que **les daba**. Según ellos, la Pachamama producía, **engendraba** y **daba vida**.

tribu indígena: indigenous tribe

noreste: northeast

veneraban/venerar: they worship/to worship

la llamaban/llamar: they called her/to call

proviene/provenir: it comes from/to come from **ofrecían/ofrecer:** they offered/to offer

le agradecían/agradecer: they thanked her/to thank **les daba/dar:** she gave them/to give

engendraba/engendrar: it caused/to cause

daba vida/dar vida: it gave life/to give life

Afortunadamente esta tradición **sigue** celebrándose entre la población **andina**, **año tras año**, cada 1 de agosto. **Se le rinde tributo a** la Madre Tierra, la **naturaleza** que **hace germinar** las **semillas** y **madurar** los frutos. **Jóvenes**, **viejos** y niños **cumplen** este homenaje **pidiendo** por la **fecundidad** de sus **terrenos** y la **felicidad** en sus vidas.

sigue/seguir: it keeps/to keep

andina: Andean

año tras año: year after year

se le rinde tributo a: they pay tribute to

naturaleza: nature

hace germinar: it makes germinate

semillas: seeds

madurar: to ripen

jóvenes: young people

viejos: old people

cumplen/cumplir: they keep/to keep

pidiendo/pedir: asking for/to ask for

fecundidad: fertility

terrenos: pieces of land

felicidad: happiness



Para el **festejo** se preparan durante varias semanas, ya que buscar y preparar las **ofrendas** **demanda** un gran trabajo: **mazorcas de maíz**, **habas**, chicha (bebida que se prepara a base de harina de maíz), cigarrillos, **hojas de coca**, alcohol, cerveza y vino, todo **se junta** para **alimentar** a la tierra y **devolverle así** algo de lo que ella da. Las casas **se decoran** con **globos**, **serpentin**as y flores. Se

preparan **platos** típicos y el *yerbiao*, una infusión **a base** de hierbas aromáticas, azúcar, yerba, agua y alcohol, que luego **se degusta** entre todos.

festejo: celebration

ofrendas: presents, gifts

demanda/demandar: it requires/to require

mazorcas de maíz: corn cobs

habas: broad beans

hojas de coca: coca leaves

se junta/juntar: it is put together/to put together **alimentar:** to feed

devolverle/devolver: giving her back/to give back **así:** this way

se decoran/decorar: they are decorated/to decorate **globos:** balloons

serpentinatas: streamers

platos: dishes

a base: using

se degusta/degustar: it is sampled/to sample

Cuando todo está listo se procede a la ceremonia que puede oficiarse en cualquier momento del día. **Se cava** un **pozo** en la tierra, **se colocan brazos** y **sahumerios** en su interior para **sahumarla** y **se tapa** con un poncho o **manta**.

cuando todo está listo: when everything is ready **se procede/proceder:** one proceeds/to proceed

se cava/cava: it is dug/to dig

pozo: deep hole

se colocan/colocar: they are placed/to place

brazos: branches

sahumerios: incense

sahumarla: to perfume/fumigate with scented smoke **se tapa/tapar:** it is covered/to cover

manta: blanket

Mientras tanto, la tierra que **se saca** se coloca **a un costado** y allí **se depositan**

los **cigarrillos encendidos por cada uno de los presentes**. La tradición dice que **de acuerdo** a cómo la tierra **vaya fumando**, así será la **suerte de cada uno en ese año**.

mientras tanto: in the meantime

se saca/sacar: it is taken out/to take out

a un costado: on the side

se depositan/depositar: they put/to put, to place **cigarrillos encendidos:** lit cigarettes

por cada uno de los presentes: for each one present **de acuerdo:** according

vaya fumando/fumar: it smokes/to smoke

así será la suerte de cada uno en ese año: that is the way luck will be for each one that year



Una vez sahumada, **se destapa** el pozo y **se da de comer** a la Tierra con las ofrendas preparadas: **se entierran** las hojas de coca, las **bebidas** y las comidas. También se coloca **papel picado** (que simboliza la **alegría**) y **artesanías** hechas con **retazos de lana de oveja** (que simbolizan los **deseos** e intenciones de cada **asistente**). **Luego** se tapa la boca de la tierra, **se deja caer** abundante papel picado y se coloca una **piedra** grande **sobre todo**.

se destapa/destapar: they uncover/to uncover

se da de comer/dar de comer: they feed/to feed **se entierran/enterrar:** they bury/to bury

bebidas: drinks

papel picado: chopped paper, confetti

alegría: joy

artesanías: handicrafts

retazos de lana de oveja: pieces of sheep wool **deseos:** wishes

asistente: attendee

luego: afterwards

se deja caer: they let fall

piedra: rock

sobre todo: on top of everything

Entonando lindas coplas, todos los presentes se preparan para degustar la comida, la bebida y el *yerbiao* hecho para la ocasión.

entonando/entonar: singing/to sing

lindas coplas: beautiful verses

todos los presentes: everybody present

se preparan/preparse: they get ready/to get ready

El uso de las plantas medicinales

ARGENTINA

En pleno siglo XXI, donde la tecnología, la **ciencia** y la medicina tradicional dan **muestra** de increíbles **avances** con el objetivo de mejorar la **calidad de vida**, una **corriente de volver** a las **fuentes** y a la naturaleza también está en **auge**. Porque, **si bien** los avances tecnológicos y la globalización **trajeron aparejados** enormes **ventajas**, también **separaron** al hombre de su sensibilidad **innata** y del contacto con la naturaleza: cuestiones fundamentales para **entender** y acompañar el **crecimiento** del ser humano y los ciclos de la vida.

en pleno: in the middle of

siglo XXI: 21st century

ciencia: science

muestra: sample

avances/avanzar: advances/to advance

calidad de vida: quality of life

corriente de volver: current of returning to

fuentes: origins, sources

auge: peak

si bien: although

trajeron aparejados: they brought with them

ventajas: advantages

separaron: separated

innata: innate

entender: to understand

crecimiento: growth

Si, como **alguien dijo alguna vez**, la naturaleza es **sabia**, **bastaría imitarla u observarla** más detenidamente para volvernos, también, un poco más eruditos,

inteligentes y seguramente más felices. En Argentina, el uso de las plantas medicinales como remedios naturales contra algunas afecciones o como ayuda preventiva para **mantenerse saludable se ha vuelto popular**, y sus enormes ventajas y benéficos efectos **pueden comprobarse** en poco tiempo. En forma de **té** o de **tinturas**, **junto a** cremas y lociones o simplemente con el contacto de ellas, todo es válido a la hora de **curar, calmar o relajar**.

alguien: someone

dijo/decir: said/to say

alguna vez: once

sabia: wise

bastaría imitarla u observarla: it would be enough to imitate or observe her

mantenerse saludable: keep healthy

se ha vuelto popular: it became popular

pueden/poder: they can/can

comprobarse: verify, prove

té: tea

tinturas: tinctures

junto a: along with, together with

curar, calmar o relajar: to cure, to calm, or to relax

Una **hoja abierta** de aloe vera, por ejemplo, **desinflama** y **cicatriz**a cualquier **quemadura**; un té de **hojas de tilo** calma los nervios y una infusión de valeriana **manda a dormir** al insomnio más **estresado**. A las depresiones leves y la **ansiedad** se puede **hacer frente** con **tisanas de hipérico**, una planta de **hojas amarillas** con pétalos **alargados** en forma de **estrella**; y el aromático té de **menta**, además de ayudar a una buena digestión tiene **propiedades** **expectorantes** y **carminativas**.

hoja abierta: open leaf

desinflama: to reduce inflammation

cicatriza: to heal

cualquier: any

quemadura: burn

hojas de tilo: lime tree leaves

manda a dormir: send to sleep

estresado: stressed

ansiedad: anxiety

hacer frente: to face, to confront

tisanas de hipérico: st.johns wort tea, infusion **hojas amarillas:** yellow leaves

alargados: elongated

estrella: star

menta: mint

propiedades expectorantes: expectorant properties **carminativas:** carminative

Están **al alcance de la mano**. Y son mucho más económicas, **sanas** y naturales que los medicamentos tradicionales.

al alcance de la mano: within hand's reach

sanas: healthy

Una Navidad en Paraguay

PARAGUAY

En todos los países de Sudamérica, la **llegada** de la Navidad **coincide con** la llegada del **verano** y el tiempo cálido. Por eso, la mayoría de los niños **se preguntan** por qué Papa Noel está **vestido** con un **traje** tan **abrigado** y el **arbolito** está **lleno de nieve**.

llegada: arrival

coincide con: coincides with

verano: summer

se preguntan: they ask themselves

vestido: dressed

traje: suit

abrigado: warm

arbolito/árbol: small tree/tree

lleno de: full of

nieve: snow

Una de las tantas versiones que **circulan sobre** su origen **se basa en** las raíces de la **mitología nórdica**, según la cual existía un **dios** que **vivía** en una **estrella**, tenía una **larga barba blanca** y **cabalgaba** por el **cielo** llevando **regalos**.

una de las tantas: one of many

circulan: circulate

sobre: about

se basa en: is based on

mitología nórdica: Nordic mythology

dios: god

vivía/vivir: lived/to live
estrella: star
larga barba blanca: long white beard
cabalgaba/cabalgar: he used to ride/to ride
cielo: sky
regalos: presents

En Paraguay, el **festejo** de la Navidad no es muy diferente a como se celebra en otros países del **Cono Sur**, ya que no sólo **comparten** proximidad sino también un **clima** similar. En Paraguay la **gente** es muy **creyente** de la religión católica. **En casi todos** los **hogares**, **además de armar** el arbolito, se arma un **pesebre** que **se adorna** con una **flor típica** del lugar: la flor del **cocotero**, cuyo perfume es muy dulce.

festejo: celebration
Cono Sur: South America (southern part)
comparten/compatir: they share/to share
clima: weather
gente: people
creyente: believer
en casi todos: in almost all
hogares: homes
además de: besides
armar: to assemble, put together
pesebre: manger
se adorna/adornar: it is decorated/to decorate **flor típica:** typical flower
cocotero: coconut tree

En la Nochebuena (24 de diciembre por la noche) las familias van a la Misa del Gallo y luego comparten en la mesa familiar la **cena preparada** con comidas y bebidas típicas: **no pueden faltar** la sopa paraguaya, que se prepara a base de harina de maíz y es más **espesa** que un caldo tradicional, o el **chipa guasu**, como la sopa paraguaya pero con **maíz fresco** en lugar de **harina**. Todo se acompaña con un **refrescante clericó:** bebida hecha con vino tinto o blanco, frutas de

estación, un poco de azúcar y abundante hielo. Los niños visitan los pesebres de las casas **vecinas** del **barrio**, **cantan villancicos** y en **agradecimiento**, los **dueños** de las casas les dan **golosinas** y refrescos. El 25 al mediodía, esto **se repite** en la mayoría de las casas: las familias, amigos y vecinos comparten **almuerzos** y **estadías juntos**.

cena: dinner

preparada/preparar: prepared/to prepare

no pueden faltar: they cannot miss

espesa: thick

chipa guasu: typical Paraguayan dish

maíz fresco: fresh corn

harina: flour

refrescante: refreshing

clericó: a typical drink made with wine and fruits **vecinas:** neighboring

barrio: neighborhood

cantan/cantar: they sing/to sing

villancicos: Christmas Carols

agradecimiento: gratitude

dueños: owners

golosinas: candies

se repite/repetir: it repeats/to repeat

almuerzos: lunch

estadías juntos: stays together

La gritería

NICARAGUA

Después de 19 años, decidimos hacer un **viaje de vuelta** a Nicaragua. Durante nuestra **estancia** allá, también **tuvimos la oportunidad** de **disfrutar** de una tradición propia de Nicaragua: la gritería. Este estado centroamericano es un país muy religioso y durante el mes de diciembre se celebra el fervor **mariano** en todos los aspectos de la **vida cotidiana**.

viaje de vuelta: return trip

estancia: stay

tuvimos la oportunidad: we had the opportunity **disfrutar:** to enjoy

mariano: relating to the virgin Mary

vida cotidiana: daily life



Nicaragua **está sufriendo** severos problemas económicos; sin embargo, el 7 de diciembre todos sus habitantes **se olvidan** de su **sufrimiento** y **se unen** a los diversos grupos que **van de casa en casa**. A las seis **en punto** de la tarde los

cohetes revientan y, **por unos instantes**, el **cielo** del país **brilla**. Durante las próximas seis horas, los cohetes esporádicos y los **fuegos artificiales se oyen** por todas las calles de las ciudades de Nicaragua. **Empieza así** la gritería.

está sufriendo/sufrir: it is suffering/to suffer **se olvidan/olvidarse:** they forget/to forget

sufrimiento: suffering

se unen/unirse: they join/to join

van de casa en casa: they go from house to house **en punto:** o'clock

cohetes: fireworks

revientan/reventar: they burst/to burst

por unos instantes: for a few moments

cielo: sky

brilla/brillar: it shines/to shine

fuegos artificiales: fireworks

se oyen/oír: they are heard/to hear

empieza/empezar: it begins/to begin

así: this way

Esta tradición es **únicamente nicaragüense**. **Ningún** otro país celebra de esta manera la festividad de la Purísima. La **pólvora anuncia** el **comienzo** de la gritería a las seis de la tarde y **dura** hasta la **medianoche**. Los grupos que **incluyen** adultos y niños, van de casa en casa **gritando** lo que **se conoce** como “la gritería”: “**¿Quién causa tanta alegría?**” Y la **respuesta** es: “La concepción de María”. Todo esto se hace **enfrente de** los altares a la virgen **erigidos** por los **inquilinos** de las casas.

únicamente: only, solely

nicaragüense: Nicaraguan

ningún: no (other country)

pólvora: gunpowder

anuncia/anunciar: it announces/to announce

comienzo: beginning

dura/durar: it lasts/to last

medianoche: midnight

incluyen/incluir: included/to include

gritando/gritar: shouting/to shout

se conoce/conocerse: it is known/to be known

¿Quién causa tanta alegría?: Who causes so much joy?

respuesta: answer

enfrente de: in front of

erigidos/erigir: erected, built/to build

inquilinos: tenants

Después los grupos **cantan canciones** a la Virgen María que van **leyendo** de unos **libritos** que se compran por dos o tres **córdobas** cada uno. Los inquilinos **regalan** a los cantantes productos típicos como **matracas**, **indios**, **cañas**, limones, **pitos** y otras **cositas**.

cantan/cantar: they sing/to sing

canciones: songs

leyendo/leer: reading/to read

libritos: little books

córdobas: the Nicaraguan currency

regalan/regalar: they give as a present/to give as a present **matracas:** rattles

indios: clay dolls

cañas: sugar canes

pitos: whistles

cositas: little things



Según la tradición, la gritería tiene su origen en León, pueblo que **se caracteriza** por sus celebraciones religiosas, **siendo** la más **alegre** y **grandiosa** la gritería. El creador de la gritería fue monseñor Giordano Carranza en el año 1857, quien **tenía como propósito** tocar los corazones espirituales del pueblo nicaragüense, a quienes **animaba** a gritar a la **Purísima** y a **construir** altares con sus **propias manos**. **Posteriormente** esta tradición **se trasladó** a Masaya y a Granada para luego **iniciarse** en todos los **barrios** de Monimbó y otras ciudades del país hasta llegar a todos sus **rincones**.

se caracteriza/caracterizarse: is characterized/to be characterized

siendo/ser: being/to be

alegre: merry, lively

grandiosa: impressive

tenía como propósito: he had as his goal

animaba/animar: he encouraged/to encourage

la Purísima: the immaculate conception

construir: to build

propias manos: own hands

posteriormente: subsequently, later

se trasladó/trasladarse: it went/to go

iniciarse: to be started

barrios: neighborhoods

rincones: corners

En la casa en donde nosotros estábamos se hicieron hasta 900 regalos, es decir, que allí había más de 900 personas **reunidas**, gritando y cantando **delante del** altar. Yo nunca **había visto tanta** gente **como vi** esa noche. Era realmente un **espectáculo**. Muchos de esos altares fueron elaboradamente contruidos y era evidente también que **se gastó** mucho dinero en comida y **chunches** para regalar. **Ni siquiera** la crisis económica que **atraviesa** el país **conseguirá menguar** la fiesta de la gritería.

reunidas: gathered

delante del: in front of

había visto/ver: I had seen/to see

tanta: so many

como vi/ver: as I saw/to see

espectáculo: show

se gastó/gastarse: was spent/to be spent

chunches: things (slang word referring to anything with no specific name) **ni**

siquiera: not even

atraviesa/atravesar: it crosses/to cross

conseguirá/conseguir: it will succeed/to succeed **menguar:** to diminish

Gaspar, Melchor y Baltasar

PUERTO RICO

Eran **los tiempos** en que mi **abuelo me llevaba** a **recoger pasto** para los **camellos**. **Íbamos** al patio y yo **ponía** toda la **hierba** en una **caja** grande. Los **nervios no me dejaban** dormir esa noche pero mi abuela **se aseguraba** de que, **sobre todo**, **no saliera** de mi **habitación**.

los tiempos: the times

abuelo: grandfather

me llevaba/llevar: he would take me/to take

recoger: to gather, pick up

pasto: grass

camellos: camels

íbamos/ir: we went/to go

ponía/poner: I would put/to put

hierba: grass

caja: box

nervios: excitement

no me dejaban/dejar: they would not let me/to let **se aseguraba/asegurar:** she assured me/to assure **sobre todo:** above all

no saliera/salir: I did not leave/to leave

habitación: room

La noche del 24 de diciembre todos los niños puertorriqueños **esperan** a Santa Claus o al **viejo gordo** como también **le decimos** en la isla. Esta es una tradición adoptada de los Estados Unidos, **aunque** la celebración más importante de Puerto Rico tiene lugar en la **madrugada** del día 6 de enero. La noche del día 5 todos los pequeños salen a recoger hierba fresca que dejan en una caja **debajo** de la **cama** para los camellos que **traen** a los **Tres Reyes Magos** desde tierras

lejanas. Hierba fresca y agua es lo que **encuentran** los reyes quienes, a cambio de **tanta** demostración de **cariño**, dejan **obsequios** a los niños a lo **largo y ancho** de todo el país.

esperan/esperar: they wait/to wait

viejo gordo: fat old man

le decimos/decir: we call him/to say

aunque: although

madrugada: dawn

debajo: under

cama: bed

traen/traer: they take/to take

Tres Reyes Magos: Three Wise Men

lejanas: distant, far off

encuentran/encontrar: they find/to find

tanta: so much

cariño: affection

obsequios: gifts

largo y ancho: long and wide



Días antes pueden **leerse** miles de **cartas escritas** por los más pequeños **pidiendo** su **juguete** favorito, un **deseo** feliz para su familia o simplemente deseando que los reyes visiten su casa. Gaspar, Melchor y Baltasar son los **verdaderos** reyes de nuestra **Navidad boricua**. La historia de los Tres Reyes Magos se **remonta** al **nacimiento** del niño Jesús en un **humilde pesebre** en Belén.

leerse/leer: they read/to read
cartas: letters
escritas: written
pidiendo/pedir: asking/to ask
juguete: toy
deseo: wish
verdaderos: true, real
Navidad boricua: Puerto Rican Christmas
remonta/remontar: goes back to/to go back
nacimiento: birth
humilde: humble
pesebre: manger

Fueron ellos quienes, **guiados** por la **Estrella de Belén**, llegaron hasta el **recién nacido** para **ofrecerle oro**, mirra e incienso. Desde entonces, cada diciembre muchas personas miran al cielo por la noche buscando la estrella que guió a estos **entrañables personajes**. **Asimismo**, el día 5 de enero el **primer mandatario** del país **abre** las puertas de la Fortaleza y, entre música y comida típica, honra a todos los niños quienes con su inocencia **devuelven** la **esperanza** y **alegría**. Se trata de una fiesta familiar y de pueblo que se extiende hasta el **anochecer**.

guiados: guided
Estrella de Belén: Star of Bethlehem
recién nacido: newborn
ofrecerle: to offer him
oro: gold
entrañables personajes: deeply important figures **asimismo:** also, as well
primer mandatario: president
abre/abrir: it opens/to open
devuelven/devolver: they give back/to give back **esperanza:** hope
alegría: happiness
anochecer: dark, nightfall

En Puerto Rico el periodo navideño **comienza** después de la celebración del **Día de Acción de Gracias** y se extiende hasta la segunda semana de enero cuando nos **deleitamos** con las **octavitas**, los últimos ocho días de fiesta donde aún puede **sentirse** el aire festivo. Yo no escapo a esta tradición. **Lo mismo que hice** de niña lo **hago de adulta**. Todos los años **espero** a los Tres Reyes Magos **junto** a mis hijos con la misma emoción que sentía cuando era pequeña. Nuestras tradiciones **nunca deben morir**.

comienza: begins, starts

Día de Acción de Gracias: Thanksgiving

deleitamos/deleitar: we enjoy ourselves/to enjoy oneself **octavitas:** 8 day period of celebration after the Epiphany (little octaves) **sentirse/sentir:** you can feel/to feel

lo mismo que hice: the same as I did

hago de adulta: I do it as an adult

espero/esperar: I wait/to wait

junto: together with

nunca deben morir: must never die

culture note In Spain, Christmas Eve is known as *Nochebuena* or “the Good Night.” Family members gather together to rejoice and feast around the Nativity scenes that are present in nearly every home. A traditional Christmas treat is *turrón*, an almond candy. The *Magi* are also revered in Spain. Children leave their shoes on the windowsills and fill them with straw, carrots, and barley for the horses of the Wise Men. Their favorite is *Baltasar*, who rides a donkey and is the one believed to leave the gifts.

The main Christmas celebration in Mexico is called *las posadas*, which refers to processions reenacting Joseph and Mary’s search for a place to stay in Bethlehem. The pilgrims travel from house to house asking for shelter and are refused until they finally reach the house where an altar and nativity scene have been set up. Here they are admitted with great rejoicing, a traditional prayer is spoken, and the celebration begins. The holiday flower, the poinsettia, is native to Mexico. The enchanting legend of the poinsettia dates back several centuries to a Christmas Eve in Mexico when a small child had

no gift to present to the Christ child. On the way to church the child gathered some branches found along the road. The legend tells that the branches were laid by the the altar and a miracle happened. The branches blossomed with brilliant red flowers. At that time they were called *Flores de Noche Buena*; today they are called poinsettias.

7 de julio San Fermín

ESPAÑA

La revolución llega a Pamplona cada 7 de julio. Ese día empiezan las fiestas de **San Fermín, sin duda**, una de las más famosas de España. Durante una semana, el **desenfreno inunda** las calles de la ciudad y **ríos de vino corren de boca en boca**, entre bailes y **canciones populares**, que **no dan tregua** al **descanso**. Las imágenes de jóvenes vestidos de blanco con sus **fajas y pañuelos** rojos corriendo delante de **inmensos toros bravos** dan la vuelta al mundo cada año, **mostrando** así una tradición ancestral que **encoge el corazón** de los telespectadores. La **fama** internacional de que **gozan** estas fiestas pamplonesas **debe agradecerse, en gran medida**, al escritor norteamericano Ernest Hemingway, quien en su novela *The sun also rises* **ensalzaba** estas celebraciones.

San Fermín: Pamplona's patron saint

sin duda: undoubtedly, without doubt

desenfreno: wild abandon, debauchery

inunda/inundar: it swamps/to flood

ríos de: floods of (literally: rivers of)

corren/correr: they run/to run

de boca en boca: to do the rounds (literally: from mouth to mouth) **canciones**

populares: folk songs

no dan tregua: they give no respite

descanso: rest, break

fajas y pañuelos: sashes and scarves

inmensos: enormous

toros bravos: fierce bulls

mostrando/mostrar: showing/to show

encoge el corazón: it makes their heart miss a beat **fama:** fame

gozan/gozar: they enjoy/to enjoy
debe agradecerse: is due
en gran medida: to a great extent
ensalzaba/ensalzar: praised/to praise

TRADICIÓN ANCESTRAL

No obstante, las fiestas de San Fermín se celebran desde hace más de 400 años. **Cuentan** los historiadores que los **Sanfermines surgieron** de la unión de tres fiestas diferentes: las de carácter religioso en honor al santo y que existen desde la **época de los romanos**, las **ferias comerciales** y las **taurinas**, organizadas **ambas** a partir del siglo XIV. En 1591 nacieron los Sanfermines, que en su primera edición **se prolongaron** durante dos días y **contaron** con **pregón**, actuaciones musicales, **torneo**, teatro y **corrida de toros**. En **años sucesivos**, **mientras las fiestas crecían en días**, **se fueron intercalando** nuevas diversiones como los **fuegos artificiales** y las danzas.

no obstante: nevertheless
cuentan/contar: they tell/to tell
Sanfermines: popular name for the feast of San Fermín **surgieron/surgir:** they appeared/to appear, to emerge **época de los romanos:** Roman times
ferias comerciales: commercial show
taurinas: bullfighting (adjective)
ambas: both
se prolongaron/prolongarse: they went on/to go on **contaron/contar:** they had/to have
pregón: local festival opening speech
torneo: tournament, competition
corrida de toros: bullfight
años sucesivos: consecutive years
mientras las fiestas crecían en días: while the feast grew in days **se fueron intercalando/intercalar:** they were placed in/to put in **fuegos artificiales:** fireworks

Desde 1941 el **pistoletazo de salida** lo da el **chupinazo**, un **cohete** de gran potencia que **se lanza** el 6 de julio a las 12 del **mediodía** desde el **balcón** del

Ayuntamiento. En ese momento los pamplonicas **se duchan**, literalmente, con litros y litros de **vino tinto**, bebida también preferida durante toda la semana.

pistoletazo de salida: starting signal

chupinazo: fierce shot

cohetes: rocket

se lanza/lanzar: it is launched/to launch

mediodía: midday, noon

balcón: balcony

ayuntamiento: city hall

se duchan/ ducharse: they take a shower/to take a shower **vino tinto:** red wine

En los bares y los **chiringuitos**, el alcohol se vende **en cantidades industriales** que ayudan a **mantener los ojos abiertos** durante tantos días. Las **sanfermineras**, con **letras mordaces** y divertidas, son escuchadas por todas las esquinas.

chiringuitos: refreshment stands

en cantidades industriales: in huge amounts

mantener los ojos abiertos: to keep one's eyes open **sanfermineras:** songs sung during the Sanfermines **letras mordaces:** sharp, caustic lyrics

esquinas: corners

el encierro

El encierro es el **momento estrella** de las fiestas de San Fermín. Antes de las ocho de la mañana, hora puntual del inicio, las bandas musicales **tocan** por las calles para despertar a los que quieran correr o ver el emocionante espectáculo. Aunque en televisión parecen **interminables**, los encierros son **carreras** muy cortas, de unos tres minutos de duración que se corren a gran velocidad a lo largo de unos 800 metros. Para este **reto** hay que estar preparado. **De hecho**, los auténticos **pamplonicas** que **se plantan delante de** las **bestias entrenan** durante todo el año para ser **capaces de aguantar** la velocidad y la resistencia necesarias para estar delante de seis toros, ocho **cabestros** y tres **mansos sueltos** que les persiguen. **Acabada la carrera**, los toros llegan a la plaza para morir en **apasionantes** corridas.

el encierro: the running of the bulls
momento estrella: star moment
tocan/tocar: they play/to play
interminables: never-ending
carreras: races
reto: challenge
de hecho: in fact
pamplonicas: noun to refer to the locals
se plantan: they plant themselves
delante de: in front of
bestias: beasts
entrenan/entrenar: they train/to train
capaces: capable, able
aguantar: to cope with, to stand
cabestros: leading-bull
mansos: tame
suelos: loose
acabada la carrera: once the race is over
apasionantes: thrilling

Por desgracia, cada año hay varios **heridos**, e incluso muertos en algunas ocasiones, **como resultado de** las heridas o contusiones que **sufren** durante los encierros. La **falta de sueño** y la **valentía inconsciente** que da el exceso de alcohol son **malos compañeros** para las decenas de jóvenes que se ponen a correr delante del toro por las **estrechas** calles del **casco antiguo** de Pamplona. Los **extranjeros** suelen ser los peor parados posiblemente porque la falta de información y el **desconocimiento** del español les hacen no prestar atención a las indicaciones y **advertencias** que los organizadores **transmiten** a los **asistentes**.

por desgracia: unfortunately
heridos: wounded
como resultado de: as a result of

sufren/sufrir: they suffer/to suffer

falta de sueño: lack of sleep

valentía inconsciente: thoughtless courage

malos compañeros: bad partners

estrechas: narrow

casco antiguo: old quarter

extranjeros: foreigners

desconocimiento: ignorance

advertencias: warnings

transmiten/transmitir: they pass on/to pass on **los asistentes:** those present

Y así, entre **cabezadas** en parques, plazas y **portales**, **borracheras** y mucha, mucha **juerga transcurren** los sanfermines hasta que el día 14, a las 12 de la **medianoche**, llegan oficialmente a su fin. Es el momento de cantar el **¡Pobre de mí!**, **quitarse** el pañuelo del cuello y **encender velas** en **señal de tristeza**, **no sin antes alegrarse de** que ya falta menos para las fiestas del **año que viene**.

cabezadas: nods, dozes

portales: front door

borracheras: drunkenness

juerga: binge

transcurren/transcurrir: they pass/to pass

medianoche: midnight

¡Pobre de mí!: Poor me!

quitarse: to take off

encender velas: to light candles

señal de tristeza: sign of sadness

no sin antes alegrarse de: not without being happy that **año que viene:** next year

¡Viva el novio! ¡Viva la novia!

ESPAÑA



Hace pocos meses tuve la ocasión de **asistir** a la **boda** de mi **sobrina**. Aunque la costumbre española es celebrar la boda en la ciudad de la novia, mi sobrina **decidió casarse** en Burgos, **a pesar de que** ella es de Madrid. ¿Por qué? La **razón** es muy **sencilla**: **sus padres se casaron** en esa **iglesia**. **Además**, es un **escenario** extraordinario, **debido al retablo** del **siglo XVI**. ¡Maravilloso!

¡Viva!: Long live! Hurray!

novio: groom

novia: bride

hace pocos meses: few months ago

asistir: to attend

boda: wedding

sobrina: niece

decidió casarse: she decided to get married
a pesar de que: in spite of the fact that
razón: reason
sencilla: simple
sus padres se casaron: her parents got married **iglesia:** church
además: also
escenario: scene
debido al retablo: due to the altarpiece
siglo: century

Hablando de la celebración, **pocas cosas** han cambiado. En España, es tradición que la novia **llegue tarde** a la iglesia. Pero en esta boda, **tuvimos que esperar...** ¡**casi media hora**! Mientras, el novio tiene que esperar, muy nervioso, **hasta que llegue el coche** con la novia y el **padrino** (normalmente el padre de la futura **esposa**).

hablando/hablar: talking/to talk
pocas cosas: few things
llegue tarde: she is late
tuvimos que: we had to
esperar: wait
casi media hora: nearly half an hour
hasta que llegue el coche: until the car arrives **padrino:** best man
esposa: wife

Durante la celebración, la **misa sigue su curso normal**, **mientras que fuera de** la iglesia, los amigos de los novios **preparan una broma**. En este caso, cuando los novios **salieron** de la iglesia, **encontraron** su coche **lleno de globos**. Esta es una broma muy popular, pero hay bromas más originales, como por ejemplo, **alquilar un carro** y un **burro**, y **pasear a los novios** por el centro de la ciudad.

durante: during
misa: mass
sigue su curso normal: it takes its normal course **mientras que:** whereas

fuera de: outside of

preparan una broma: they prepare a joke

salieron/salir: they went out/to go out

encontraron/encontrar: they found/to find

lleno de globos: full of balloons

alquilar: to rent, to hire

carro: cart

burro: donkey

pasear a los novios: to take the bride and groom for a ride

Seguidamente, los novios van a **hacer las fotos**, mientras que los **invitados** vamos a “tomar algo”, **como se dice usualmente**. “¿Tomar algo”? Sí, es simplemente ir a algún bar o cafetería cerca de la iglesia y **hacer tiempo hasta la hora de ir** al restaurante para comer o cenar.

seguidamente: next

hacer las fotos: take the pictures

invitados: guests

como se dice usualmente: as it is usually said **hacer tiempo:** to kill time

hasta la hora de ir: until its time to go

En este caso, ya que la boda **se celebró** a las 5:30 de la tarde, todos los invitados **nos encontramos** en el hotel para cenar. Primero, un “lunch”, y seguidamente fuimos al **comedor**. **Concretamente**, este hotel us un **antiguo convento rehabilitado**, y el comedor se encuentra en **el que antes era el claustro**. ¡Es **agradable** cenar **rodeado por** columnas con **tantos siglos** de historia!

se celebró/celebrar: it was celebrated/to celebrate **nos**

encontramos/encontrarse: we met/to meet

comedor: dining room

concretamente: particularly

antiguo convento rehabilitado: old restored convent **el que antes era:** what previously was

claustro: cloister

agradable: nice

rodeado por: surrounded by

tantos siglos: so many centuries

Y finalmente, después de la cena...¡**fuimos a bailar!** Pero primero tienen que bailar los novios, y **por supuesto**, un **vals**. El baile **suele durar** unas 3 o 4 horas. **Poco a poco**, los invitados **nos iremos**, **deseando** a los **recién casados** mucha felicidad. ¡Y una preciosa **luna de miel!**

fuimos a bailar: we went to dance

por supuesto: of course

vals: waltz

suele durar: usually lasts

poco a poco: little by little

nos iremos: we will leave

deseando/desear: wishing/to wish

recién casados: newlyweds

luna de miel: honeymoon

culture note It has been a long-standing tradition for Spanish brides to carry orange blossoms in their bouquet. The orange blossom symbolizes chastity and purity; because the orange tree is an evergreen, it also represents everlasting love. It is also said that since the orange tree bears fruit and blossoms at the same time, its flowers represent happiness and fulfillment. Before getting married in Spain, the groom gives his bride a wedding present of thirteen coins. This gift is a symbol of his commitment to support her and a symbol of sharing everything together. The bride-to-be then carries these coins, in a small bag, to her wedding ceremony. After the wedding the bride tosses her bouquet into the air similar to American weddings. In addition the bride may have a basket of pins. The pins, often resembling lilies or orchids, are given to all the ladies at the reception. They wear them upside down while dancing. If the pin falls out, the girl will marry!

Castillos en el aire

ESPAÑA

Hay un lugar en el mundo donde es posible **construir castillos en el aire**. Se **trata de** Cataluña, una región española en la que **desde hace más de dos siglos se levantan** “castells”, unas **torres humanas** de más de 15 metros de altura. Esta es una de las tradiciones catalanas más difíciles de explicar ya que **las palabras no suelen hacer justicia** al **espectáculo** y a la emoción que una actuación de “castellers” **suscita en directo**.

hay un lugar: there is a place

construir castillos en el aire: to build castles in the air **se trata de:** it is about

desde hace más de dos siglos: since more than two centuries ago **se**

levantan/levantar: they built/to build

torres humanas: human towers

las palabras no suelen hacer justicia: words don't usually do justice

espectáculo: show

suscita/suscitar: provokes/to provoke

en directo: live

Parece ser que esta tradición **dio sus primeros pasos** en Valencia en el siglo XVII, donde una de sus danzas tradicionales **acababa elevando a algunos de sus bailarines**, aunque **ni mucho menos al nivel de** los “castellers”. Cuando este baile llegó a las tierras del sur de Cataluña **fue evolucionando hasta convertirse en** auténticas torres humanas.

parece ser que: it seems that

dio sus primeros pasos: it took its first steps **acababa elevando a algunos de**

sus bailarines: it ended up raising some of the dancers **ni mucho menos al**

nivel de: far from the level of **fue evolucionando:** it evolved

hasta convertirse en: until they become

A ritmo de **tambor** y “**gralla**”, **personas de diversas edades y sexos** se levantan **unas sobre de otras** con los **pies en los hombros** del compañero **que está debajo**. Las diferentes notas musicales **que se van tocando indican** a los “castellers” **de la base qué altura lleva la torre**, para que **puedan calcular** con mejor precisión cuánto tiempo más **tendrán que resistir el peso**. **Puede haber** dos, tres, cuatro y **hasta** cinco personas **por piso, dependiendo del tipo de “castell” que se levante**, aunque siempre **se corona** con un niño o niña. La **altura máxima que se ha conseguido hasta ahora** es de 10 pisos, unos 15 metros aproximadamente, con un número de personas **que gira entre** 50 y 100. Los “**caps de colla**”, **con base a reglas arquitectónicas, deciden** la distribución de los “castellers” que **forman** la torre **en función de su peso, altura, agilidad y fuerza**.

tambor: drum

gralla: oboe-like instrument

personas de diversas edades y sexos: people of different ages and genders

unas sobre de otras: one on top of the other

pies en los hombros: feet on the shoulders

que está debajo: that is underneath

que se van tocando: that are played

indican/indicar: they indicate/to indicate

de la base: of the base

qué altura lleva la torre: what is the height of the tower at that moment

puedan calcular: they can calculate

tendrán que resistir el peso: they will have to hold the weight **puede haber:** there can be

y hasta: and up to

por piso: in each floor

dependiendo del tipo de “castell” que se levante: depending on the kind of “castell” that is being raised **se corona:** it is crowned

altura maxima: maximum height

que se ha conseguido hasta ahora: that has been reached until now **que gira entre:** that it is between

“caps de colla”: expression to define the “casteller” that leads the “colla”

con base a: according to

reglas arquitectónicas: architectural rules

deciden/decidir: they decide/to decide

forman/formar: they form/to form

en función de: depending on

peso: weight

altura: height

fuerza: strength

Una competición de “castellers”, **con varias collas participando**, puede durar varias horas, aunque para **levantar** un “castell” no se necesita más de 10 minutos. Unas torres **suben**, otras **caen**, unas son más **anchas**, otras más **altas**, pero en todas se produce una unión intergeneracional perfecta entre abuelos, padres, hijos y nietos. **Los mayores** en la base, los más jóvenes en la **cima**, en una **clara metáfora de la vida misma**. **A pesar de** que los “castells” **desafían** la **ley de la gravedad** en cada una de sus actuaciones, **no llevan ningún tipo de protección**. El atuendo de un “casteller” se compone de unos **pantalones blancos ajustados**, una **faja alrededor del cuerpo** de color negro, una **camisa holgada** del color distintivo de la “colla” y un **pañuelo rojo en la cabeza**. Los **pies están descalzos** para que **se agarren** mejor **sin hacer daño** a los cuerpos de sus compañeros durante la **escalada**.

con varias collas participando: with several “collas” participating **puede durar:** can last

levantar: to raise

suben/subir: they go up/to go up

caen/caer: they fall down/to fall down

anchas: wide

altas: tall

los mayores: the oldest ones

cima: on the top

clara metáfora de la vida misma: clear, evident metaphor of life itself **a**

pesar de: in spite of

desafían/desafiar: they challenge/to challenge, to defy **ley de la gravedad:**

the law of gravity

actuaciones: performances

no llevan ningún tipo de protección: they don't wear any kind of protection

el atuendo: the attire

pantalones blancos ajustados: tight white pants **faja:** sash

alrededor del cuerpo: around their bodies

camisa holgada: loose shirt

pañuelo rojo en la cabeza: red handkerchief on the head **pies están**

descalzos: feet are bare

se agarren: they hold on tightly

sin hacer daño: without causing harm

escalada: climb



No es extraño ver caer una de las to-rres, como si de un **castillo de naipes** se tratara. La estructura empieza a tambalearse y la torre **acaba derrumbándose**. La **gran cantidad** de “castellers” que **se concentra** en la base, **a modo de tela de araña**, **hace que sean las propias personas** las que **amortigüen** las posibles **caídas**. La competitividad entre las diferentes “collas” de Cataluña está presente **en cada** “díada castellera” **por ver quién** levanta la torre más alta, **reuniendo a cientos** de personas en un **ambiente** incomparable. Quizás los “castells” sean la tradición que mejor define el carácter de los catalanes: **trabajo en equipo**, **esfuerzo**, la **capacidad de sufrimiento**, **afán de superación y cordura**.

castillo de naipes: house of cards
acaba derrumbándose: it ends up collapsing
gran cantidad: great amount
se concentra: gathers
a modo de: like
tela de araña: spider web
hace que sean las propias personas: it makes the people be **amortigüen:** they break
caídas: fall
en cada: on each
por ver quién: to see who
reuniendo/reunir: gathering/to gather
cientos: hundreds
ambiente: atmosphere
trabajo en equipo: teamwork
esfuerzo: effort
capacidad de sufrimiento: suffering capacity
afán de superación: desire for self-improvement **cordura:** good sense

Examina tu comprensión

Chichicastenango, [página 45](#)

1. ¿Qué santo es celebrado y honrado aquí?
2. ¿Cuál es el nombre de la actividad más curiosa en la celebración?
3. ¿Por qué manuscrito es famoso Chichicastenango?

La Pachamama, página 46

1. ¿Qué significa la palabra pachamama?
2. ¿Qué tipos de ofrendas se preparan?
3. Al final de la ceremonia se colocan ofrendas en la tierra. ¿Qué simbolizan esas ofrendas?

Una Navidad en Paraguay, página 49

1. En América del Sur, ¿en qué estación se celebra Navidad?
2. ¿Con qué se decora el pesebre?

La gritería, página 50

1. ¿A qué da comienzo esta celebración?
2. ¿Qué gritan los nicaragüenses? ¿Cuál es la respuesta?

Test your comprehension

Gaspar, Melchor y Baltasar, página 52

1. ¿Qué suelen dejar los niños puertorriqueños debajo de sus camas?
2. ¿Qué hace el presidente de Puerto Rico el 5 de enero?

7 de julio San Fermín, [página 54](#)

1. ¿A quién atribuyen los españoles esta tradición, tal cual se practica hoy en día? ¿Qué libro fue escrito acerca de esta tradición?
2. ¿Cuánto tiempo hace que se celebra esta tradición?
3. ¿Cuál fue el motivo original de esta tradición?

¡Viva el novio! ¡Viva la novia!, [página 56](#)

1. ¿Cuál era la broma que se le hacía al novio y la novia después de la boda?
2. ¿Qué tipo de edificio fue el hotel antes de la restauración?
3. ¿Qué tipo de baile bailaban los novios?

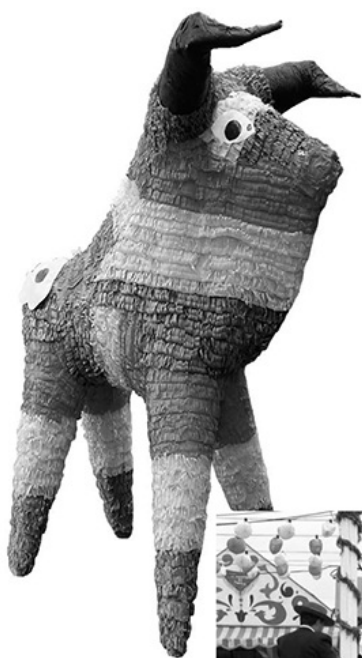
Castillos en el aire, [página 58](#)

1. ¿Qué son los castillos en el aire?
2. ¿Cómo es el torre una clara metáfora de la vida misma?
3. Describa la ropa de los castellars.

Algún día en cualquier parte, en cualquier lugar indefectiblemente te
encontrarás a ti mismo, y ésa, sólo ésa, puede ser la más feliz o la más
amarga de tus horas.

Pablo Neruda

Celebración



La Mamá Negra

ECUADOR

La Mamá Negra no es una mujer ni tiene la **piel oscura**. Es una gran fiesta local ecuatoriana que **se celebra** en la **localidad** de Latacunga, a poco más de 80 kilómetros de Quito y cuya máxima representación es un hombre disfrazado de mujer y con la **cara pintada** de negro. ¿Quieren saber más? **¡Pues sigan leyendo!** Existen varias versiones **acerca** del origen de la fiesta de la Mamá Negra pero la más popular es la que **sostiene** que es la celebración para **venerar** a la Virgen de la Merced o Santísima Tragedia. En 1742 la ciudad quedó **arrasada** por la erupción del Volcán Cotopaxi. Desde entonces su población **empezó** a **rendirle homenaje**, con la **esperanza** de que los **protegiera** de nuevas erupciones. Con esta celebración, los habitantes de la ciudad también **festejan** el aniversario de su independencia. Por el carácter pagano que tiene la tradición, algunos **sacerdotes** de la época **suspendieron** el festejo, pero las autoridades de Latacunga **se encargaron** de **promoverla** y **oficiarla nuevamente** en homenaje a la independencia de la ciudad. Por este motivo, hoy en día **se festeja por partida doble**: el 23 de septiembre, fecha que corresponde al día de la Virgen de la Merced, y el 8 de noviembre por la independencia.

piel oscura: dark skin

se celebra/celebrarse: it is celebrated/to celebrate

localidad: location, place

cara: face

pintada: painted

¡Pues sigan leyendo!: Then, keep on reading!

existen/existir: they exist/to exist

acerca: about

sostiene/sostener: it supports/to support

venerar: to adore, to worship

arrasada/arrasar: devastated/to devastate

empezó/empezar: it began/to begin
rendirle homenaje: to pay homage to her
esperanza: hope
protegiera/proteger: it would protect/to protect
festejan/festejar: they celebrate/to celebrate
sacerdotes: priests
suspendieron/suspender: they cancelled/to cancel, to call off **se**
encargaron/encargarse: they look after/to look after
promoverla: to promote it
oficiarla: to celebrate it, to officiate it
nuevamente: again
se festeja por partida doble: two things at once are celebrated

Un mes antes de la fecha, el pueblo entero se prepara y **ensaya** los distintos **papeles** de los personajes que **intervendrán** en la danza y el **desfile**. La figura central es la Mamá Negra que, llevando una **muñeca** negra representando a su hija, **cabalga** durante la procesión hasta llegar a la **iglesia** de la Merced. Diferentes personajes la acompañan: su **esposo**, los **huacos**, seres que realizan exorcismos para **limpiar** las **almas** y que **marcan** la presencia de los **chamanes**; el ángel de la estrella que representa al ángel Gabriel; el **rey** moro que simboliza la llegada de los españoles a Ecuador; el capitán símbolo del ejército y muchos más, algunos de los cuales van **repartiendo tragos** a su **paso**. Este **cortejo** **recorre** las calles **bailando** y **cantando** al **compás** de las bandas que **deleitan incasables** con su música.

ensaya/ensayar: they rehearse/to rehearse, to practice
papeles: roles
intervendrán/intervenir: they will perform/to perform
desfile: parade
muñeca: doll
cabalga/cabalgar: it rides/to ride
iglesia: church
esposo: spouse
huacos: beings that conduct exorcisms

limpiar: to clean
almas: souls
marcan/marcar: they mark/to mark
chamanes: shamans
rey: king
repartiendo/repartir: distributing/to distribute
tragos: drinks
paso: passing
cortejo: entourage
recorre/recurrer: goes through/to go through
bailando/bailar: dancing/to dance
cantando/cantar: singing/to sing
compás: rhythm
deleitan/deleitar: they delight/to delight
incansables: tireless

El Salvador del Mundo

SAN SALVADOR

Cada año, cuando **comienza** el mes de agosto, los salvadoreños están de fiesta. Del 4 al 6 de ese mes **le rinden homenaje** a su patrono, San Salvador del Mundo, y las **festividades** que **se organizan** en su honor son unas de las más importantes del país.

cada año: each year

comienza/comenzar: it starts/to start

le rinden homenaje: they pay homage

festividades: festivities

se organizan/organizarse: they are organized/to organize

Durante **toda la semana**, los habitantes **participan** de **desfiles**, procesiones y actos religiosos y culturales. Las actividades culturales y **recreativas** van desde los conciertos de **música folklórica** hasta **espectáculos de fuegos artificiales**. También se organiza una **feria** donde los presentes pueden **comprar recuerdos** de su patrono y otras **artesanías**. **Aunque se trata** de una celebración nacional, los habitantes de la capital son los que **cuentan** con la agenda más **abultada** ya que **casi todas** las actividades **se concentran** allí.

toda la semana: all week

participan/participar: they participate/to participate

desfiles: parades

recreativas: recreational

música folklórica: folk music

espectáculos de fuegos artificiales: fireworks show

feria: fair

comprar: to buy

recuerdos: keepsakes, souvenirs

artesanías: crafts

aunque: although

se trata/tratarse: it is about/to be about

cuentan/contar: they have/to have

abultada: big

casi todas: almost all

se concentran/concentrarse: they concentrate/to concentrate

Los actos religiosos **se realizan** en la **Basílica del Sagrado Corazón** y la **atracción principal** es la tradicional “bajada” o **procesión del santo**, la cual hace un **recorrido** por las **calles principales** del centro de San Salvador **representando** la transfiguración de Jesucristo.

se realizan/realizarse: are carried out/to carry out

Basílica del Sagrado Corazón: Basilica of the Sacred Heart **atracción principal:** main attraction

procesión del santo: procession of the saint

recorrido: round

calles principales: main streets

representando: representing

culture note Because Spanish was introduced so long ago to Central America, the Spanish spoken in this region has variants and idioms, some regional and others particular to each country. Many *Nahuatl* words are used in El Salvador. Salvadoran Spanish is also more formal than in other countries. People will often address you with a title such as *señor* or *señora* before speaking your name. When entering a shop or café, Salvadorans frequently speak a brief yet polite greeting to everyone in the room. Watching a group of Salvadorans interact is a delight! Gestures, loud voices, and enthusiasm give life to their communication. Greeting by shaking hands and saying *buenos días* or *buenas tardes* is customary. Salvadorans are also very social. Getting together with family and friends is a favorite activity.

Dropping in without making prior arrangements is considered acceptable and welcomed.

El Día de los Muertos

MÉXICO



La **muerte** es el **destino inexorable** de toda **vida humana**. A muchos su sola idea **asusta** y **angustia**. Pero ¿por qué no **imitar** al pueblo mexicano y **vivirla** con **alegría**? Si es inevitable, ¿por qué no **reconciliarnos** con ella? ¿Por qué no **enfrentar** nuestro **miedo** con la **burla**? ¿Por qué no **festejar** en lugar de **llorar**?

muerte: death

destino: destiny

inexorable: inexorable

vida humana: human life

asusta/asustar: it scares/to scare

angustia: anguish

imitar: to imitate

vivirla: to live it
alegría: joy
reconciliarnos: become reconciled
enfrentar: to confront
miedo: fear
burla: joke
festejar: to celebrate
llorar: to cry

Para los mexicanos la muerte es como un **espejo** que **refleja** la forma en que uno **ha vivido**. Cuando la muerte llega, **ilumina** la vida de uno. Para ellos, si la muerte **carece de sentido**, **tampoco** lo tuvo la vida.

espejo: mirror
refleja/reflejar: it reflects/to reflect
ha vivido: has lived/to live
ilumina/iluminar: it illuminates/to illuminate
carece de sentido: it lacks sense
tampoco: neither

Más que el **hecho de morir**, importa lo que sigue al morir. Ese otro mundo **desconocido** y **comienzo de algo nuevo**.

hecho de morir: the fact of dying
desconocido: unknown
comienzo: beginning
algo nuevo: something new

Luto y alegría, **diversión** y **tristeza**, son los sentimientos del pueblo mexicano **frente** a la muerte: ellos también le tienen miedo pero a diferencia de otros, lo reflejan **burlándose, jugando y conviviendo** con ella. **Irónicamente**, la llaman “calaca”, la “huesuda”, la “flaca”, la “parca”.

luto: mourning
diversión: fun
tristeza: sadness
frente: towards
burlándose: mocking
jugando/jugar: playing/to play
conviviendo: living together
irónicamente: ironically
calaca: death
huesuda: “the bony one”
flaca: “the thin one”
parca: death

El 2 de noviembre **se recuerda** no sólo a los muertos sino a la continuidad de la vida: los cementerios del país **se llenan** de gente **ansiosa** por **compartir** esta **fecha** con sus **difuntos**. Familiares y amigos llegan a la **tumba** de su ser querido, con flores, comida y música para disfrutar en su **compañía**.

se recuerda/recordarse: it is remembered/to remember
se llenan/llenarse: they get full of/to get full of
ansiosa: eager
compartir: to share
fecha: date
difuntos: the dead
tumba: grave, tomb
compañía: company

En la mayoría de los **casos** la fiesta continúa en la casa de alguno, haciendo honor al célebre **dicho popular**: “El muerto al **cajón** y el **vivo al fiestón**”.

casos: cases
dicho popular: popular saying
cajón: big box

vivo al fiestón: the living to the big party

En las casas **se improvisan** los famosos altares: **sobre** una mesa **cubierta** con un mantel, **se coloca** una fotografía de la persona **fallecida** y allí se hacen las ofrendas.

se improvisan/improvisarse: they are improvised/to improvise **sobre:** on top of

cubierta: covered

se coloca/colocarse: it is placed/to place

fallecida: passed away



El rito de la ofrenda es respetado por toda la familia; todos participan **recordando** a los que se **han ido**, y quienes, según **se cree**, **regresan** este día para **gozar** lo que en vida más **disfrutaban**. Se colocan **velas**, flores, guirnaldas

y los objetos personales preferidos del **difunto**. También **se disponen** platos tradicionales de la cocina mexicana y todo **se adorna** con **calaveritas de azúcar**. Entre las ofrendas más importantes está el “pan de muerto”: un **pan dulce** preparado especialmente para la ocasión y el cual se adorna con formas de **huesos** hechos de la **misma masa**.

recordando/recordar: remembering/to remember

han ido/irse: are gone/to be gone

se cree/creerse: it is believed/to believe

regresan/regresar: they return/to return

gozar: to enjoy

disfrutaban/disfrutar: they enjoyed/to enjoy

velas: candles

difunto: deceased

se disponen/disponer: are arranged/to arrange

se adorna/adornar: it is decorated/to decorate

calaveritas de azúcar: little skulls made out of sugar

pan dulce: sweet bread

huesos: bones

misma masa: same dough

El aire de la casa **se impregna** con el aroma del **copal** que **se quema** en **sahumadores**, según la **creencia** de que los aromas **atraen** al **alma** que **vaga**.

se impregna/impregnarse: it is infused or filled/to infuse or fill **copal:** incense

se quema/quemar: it is burned/to burn

sahumadores: where you put the incense to burn

creencia: belief

atraen/atraer: they attract/to attract

alma: soul

vaga/vagar: it wanders/to wander

Con todo esto, **no digo** que uno quiera **morirse** pero finalmente, **¿no estaría tan mal, no?**

no digo/decir: I'm not saying/to say

morirse: to die

¿no estaría tan mal, no?: It wouldn't be that bad, would it?

Festeja su independencia

CHILE



“Aquí está el **bastón**, **disponed** de él y del **mando**”. Con estas **palabras** inició Mateo de Toro y Zambrano, **Gobernador** de Chile en ese momento, la sesión de Cabildo Abierto a la que **acudieron** los máximos representantes de la ciudad y **vecinos** más importantes. Esta reunión, el 18 de septiembre de 1810, era el primer **paso** hacia la Independencia de su país: los chilenos **unidos** por el amor que **tenían** hacia su tierra, **proclamaban** su independencia de España, **aunque tendrían** que **luchar** un tiempo más para **lograr** su libertad total, ya que ésta **se concretó** 8 años **después** (el 12 de febrero de 1818, luego de la Batalla de Maipú). Cada 18 de septiembre el pueblo chileno **conmemora** un **nuevo** aniversario de la Independencia nacional en las **llamadas** Fiestas Patrias. Cada 18 de septiembre **festejan** el **nacimiento** de Chile como una nación independiente, **libre** y con **identidad propia**.

bastón: baton

disponed/disponer: make use of/to make use of
mando: command
palabras: words
Gobernador: Governor
acudieron/acudir: they came/to come
vecinos: neighbors
paso: step
unidos: united
tenían/tener: they had/to have
proclamaban/proclamar: they proclaimed/to proclaim
aunque: although
tendrían/tener: they would have/to have
luchar: to fight
lograr: to obtain
se concretó: it became definite
después: after
conmemora/conmemorar: it commemorates/to commemorate
nuevo: new
llamadas: so-called
festejan/festejar: they celebrate/to celebrate
nacimiento: birth
libre: free
identidad propia: own identity

¡A pura fiesta! Las Fiestas Patrias **duran toda una semana**, comenzando el 18. Estos días en general son **feriados** y los chilenos **disfrutan** de **desfiles**, bailes, juegos, música, **comidas típicas** y otras exhibiciones de **orgullo nacional**. En los desfiles, los “huasos” (**campesinos a caballo**), **ataviados** con sus **vestimentas de gala**, **participan** de los rodeos que **se organizan** para la ocasión.

duran/durar: they last/to last
toda una semana: all week
feriados: holidays

disfrutan/disfrutar: they enjoy/to enjoy
desfiles: parades
comidas típicas: typical food
orgullo nacional: national pride
campesinos a caballo: peasants on horseback
ataviados: dressed up
vestimentas de gala: festive clothing
participan/participar: they participate/to participate
se organizan/organizarse: they are organized/to be organized

Muchas de las celebraciones se organizan en “**ramadas**” o “**fondas**” cuyo origen data de **aquella época:** estos eran los lugares de entretenimiento del pueblo, que **se establecían** en **terrenos abiertos** y donde **se reunían** a bailar, comer y **distenderse**.

ramadas: festival stall
fondas: refreshment stall
aquella época: that time
se establecían/establecerse: they were set up/to set up
terrenos abiertos: open terrain
se reunían/reunirse: they met/to meet
distenderse: to relax

Los músicos **se instalaban** en carros generalmente **techados** con **caña o paja**, y **tocaban** sus instrumentos para **atraer compradores** a las mesas **cubiertas con tortas**, licores y otras delicias. Hoy en día, **rescatando** la tradición e **imitando** las de entonces, las ramadas **se arman** temporalmente en **fincas, predios o edificios** abiertos con las terrazas cubiertas con paja y **ramas de árboles** y adornados con **guirnaldas**. Allí **se ubican sillas** y mesas dejando un lugar amplio para el baile: entre **cumbias, polcas y cuecas**, se ofrece una gran variedad de comidas típicas que incluye el **asado**, las empanadas y la **chicha**.

se instalaban/instalarse: they located themselves/to locate oneself **techados:** roofed

caña o paja: cane or straw
tocaban/tocar: they played/to play
atraer: to attract
compradores: purchasers, buyers
cubiertas con tortas: covered with cakes
rescatando/rescatar: rescuing/to rescue
imitando/imitar: imitating/to imitate
se arman/armarse: they are set up/to be set up
fincas: properties
predios: premises
edificios: buildings
ramas de árboles: tree branches
guirnaldas: garlands
se ubican/ubicarse: they are located/to be located
sillas: chairs
cumbias, polcas y cuecas: dance music
asado: barbecue
chicha: type of alcoholic beverage

¡A jugar! Una de las características de estas fiestas es la **cantidad** de juegos tradicionales que se practican. Para nombrar sólo algunos, “el palo ensebado” es uno de los preferidos: consiste en un **palo de madera** de 5 a 6 metros de alto **enterrado** en la tierra, que **se unta** con grasa y que debe ser **trepado** por los competidores que, resbalando una y otra vez, luchan por **alcanzar** el premio que está en la **cima**. Otro de los juegos tradicionales es la “**carrera de sacos**”: los competidores corren **metidos** en bolsas o **sacos de arpillera**.

cantidad: quantity
palo de madera: wood pole
enterrado/enterrar: buried/to bury
se unta/untar: it is smeared/to smear
trepado: climbed
alcanzar: to reach
cima: top

carrera de sacos: sack race
metidos/meter: put in/to put
sacos de arpillera: cloth sacks

Otros como el **trompo**, la **rayuela**, la **pallana** y las **bolitas**, también **convocan** a grandes y chicos. Y los juegos no sólo están en la tierra sin también más arriba: durante toda esta semana patria, el **cielo chileno se cubre** de formas y colores en continuo movimiento. Es el **reinado** del “**volantín**” o **barrilete**, una de las actividades más populares.

trompo: top, spinning top
rayuela: hopscotch
pallana: game played with little stones
bolitas: marbles
convocan/convocar: they summon/to summon
cielo chileno: Chilean sky
se cubre/cubrirse: it is covered/to cover
reinado: reign
volantín: kite
barrilete: kite

¡Menudo tomate!

ESPAÑA

Ríos de salsa roja fluyen por las calles de Buñol (Valencia) **como si** de lava de un **volcán en erupción** se tratara. La imagen de miles de personas **protagonizando** una **guerra “pacífica”** de tomates lleva años **dando la vuelta al mundo** y es que “La Tomatina” es una de las fiestas españolas más conocidas **allende las fronteras** del país.

ríos: rivers

salsa roja: red sauce

fluyen/fluir: they flow/to flow

como si: as if

volcán: volcano

erupción: eruption

protagonizando/protagonizar: starring/to star

guerra pacífica: pacific war

dando la vuelta al mundo: going around the world

allende las fronteras: beyond the borders



Como ocurre con muchas otras celebraciones populares, esta tradición **surgió de forma casual**. En agosto de 1945 un grupo de jóvenes **se enzarzó** en una **pelea** en la plaza del pueblo **a la que cada vez se fue sumando** más gente. El **destino quiso** que hubiera cerca un **puesto de verduras y frutas en los alrededores** con las **cajas expuestas** en la calle **para su venta, por lo que** los **implicados** en la **tangana** cogieron tomates y empezaron a **tirárselos unos a otros**, empezando una auténtica **batalla campal**. La policía tuvo que **mediar** en el **asunto** y los responsables del **altercado pagar** todos los **destroz**os.

como ocurre: as it happens

surgió/surgir: it appeared/to appear

de forma casual: in a spontaneous way

se enzarzó/enzarzarse: they got involved/to get involved

pelea: fight

a la que cada vez: to which more and more

se fue sumando/sumarse: they started to join/to join

destino: destiny

quiso: it wanted/to want

puesto de verduras y frutas: fruit and vegetable stand

en los alrededores: in the surrounding areas

cajas: boxes

expuestas: displayed

para su venta: for sale

por lo que: and consequently
implicados: the people involved
tangana: fight, fuss
tirárselos unos a otros: to throw them at one another
batalla campal: pitched battle
mediar: to intercede
asunto: matter, subject
altercado: argument, altercation
pagar: to pay
destrozos: damage, havoc

El **tremendo alboroto no se olvidó** y al año siguiente, **al llegar el mismo miércoles** de agosto, los jóvenes de Buñol volvieron a reunirse en la plaza, **llevando** esta vez ellos los tomates. **Desde entonces y hasta hoy**, cada último miércoles del mes de agosto se celebra La Tomatina.

tremendo alboroto: tremendous uproar
no se olvidó/olvidar: it wasn't forgotten/to forget
al llegar el mismo miércoles: when the same Wednesday arrived
llevando/llevar: carrying/to carry
desde entonces y hasta hoy: from then until now

A pesar de la oposición de las autoridades locales durante los primeros años, **lo cierto es que el Ayuntamiento** es quien organiza la fiesta y quien compra las más de 120 **toneladas** de tomates que se **lanzan en poco más de** una hora.

lo cierto es que: the truth is that
Ayuntamiento: Town Hall
toneladas: tons
lanzan/lanzar: they throw/to throw
en poco más de: in a little more than

El ritual de La Tomatina empieza con la empalmá, que es una **larguísima** noche

de fiesta que se “**empalma**” con la mañana. Así, antes del gran momento, los habitantes de Buñol **se reúnen** para **tomar** juntos un gran **desayuno** y **coger fuerzas** para la **lucha**.

larguísima: very long

empalma/empalmar: to join the night with the morning (expression used when someone stays out all night) **se reúnen/reunirse:** they gather/to gather

tomar: to have

desayuno: breakfast

coger fuerzas: to get strength

lucha: fight, struggle

Al punto del mediodía, cinco grandes **camiones llenos de tomates hasta arriba descargan** su **mercancía** en la plaza del pueblo para **abastecer** las manos de las más de 25.000 personas que cada año **se congregan** en este pueblo valenciano.

al punto del mediodía: at 12 pm

camiones: trucks

llenos de tomates hasta arriba: filled to the top with tomatoes

descargan/descargar: they unload/to unload

mercancía: goods

abastecer: to supply

se congregan/congregarse: they gather/to gather, to concentrate

El secreto **para que ésta sea una batalla** sin **heridos** **consiste en aplastar** las **hortalizas** antes de lanzarlas. En los últimos momentos de esta guerra **sin igual**, los tomates están tan **chafados** que pierden su consistencia por lo que a los **combatientes** sólo les queda **restregarlos** contra el vecino o **bañarse** en su salsa.

para que ésta sea una batalla: for this one to be a battle **heridos:** injured people, casualties

consiste en/consistir en: it consists of/to consist of

aplastar: to smash, to squeeze
hortalizas: vegetables
sin igual: unrivaled
chafados: mashed, crushed
combatientes: combatants
restregarlos/restregar: rub them/to rub
bañarse: to take a bath

Calzadas, paredes, farolas, coches y árboles **quedan teñidos** de un rojo intenso. Sin embargo, los participantes en la **contienda se ponen manos a la obra** para **limpiarlo** todo y hacer que, en menos de dos horas, no quede **ni rastro** de La Tomatina.

calzadas: roads
paredes: walls
farolas: street lights
quedan teñidos: end up dyed
contienda: contest, struggle
se ponen manos a la obra: they put their hands to work
limpiarlo/limpiar: clean it/to clean it
ni rastro: without a trace

Exhaustos por la batalla, los buñolenses **se retiran** a sus casas para **iniciar** una “siesta popular”, una tradición **casi tan antigua** como esta guerra de tomates única en el mundo.

exhaustos: exhausted
se retiran/retirarse: they go back/to go back
iniciar: to begin
casi tan antigua: almost as old

El baile del palo de mayo

NICARAGUA

“Tulululu pasa, tulululu, pasa...” **empiezan a cantar** en **misquito**, una **mezcla** entre el español y el inglés. Empiezan a bailar **alrededor** de un “Palo” con un ritmo africano y una fusión étnica **que le hacen a uno menearse**. Esta danza **originaria de** la Costa Atlántica de Nicaragua por **los indios misquitos se ha popularizado** por todo el país de Nicaragua.

“Tulululu pasa, tulululu, pasa...”: song sung around the May Pole
empiezan a/empezar: they start to/to start

cantar: to sing

misquito: language spoken by the Miskito Indians

mezcla: mixture

alrededor: around

que le hacen a uno menearse: that makes one shake

originaria de: originating from

los indios misquitos: the Miskito Indians

se ha popularizado: has been popularized

El baile que tiene su **apogeo a comienzos del** mes de mayo **se ha difundido** por grupos como la Dimensión Costeña. Este **conjunto conmueve** al pueblo nicaragüense con su música **al tocar** sus canciones del Palo de Mayo. **Enfrente del grupo, bailan dos mujeres con movimientos y meneos que jamás se han visto** y uno **no puede quitarse los ojos de ellas** mientras que bailan durante cada **canción cadenciosa**.

apogeo: peak

a comienzos del: in the beginning of

se ha difundido/difundir: has been spread/to spread

conjunto: group, band

conmueve/conmover: move/to move

al tocar: upon playing

enfrente del: in front of the

bailan dos mujeres: two women dance

movimientos y meneos: movements and swinging

jamás se han visto: have never been seen before

no puede quitarse los ojos de ellas: cannot take their eyes off them **canción**

cadenciosa: rhythmical song

Desde el siglo XIX, La Gran Bretaña **había puesto su codiciosa mirada sobre** la Costa Atlántica. **Súbditos ingleses se establecieron** en la región y empezaron a **ubicarse** con los indios. La cultura costeña es el resultado de una confluencia de variadas culturas. Esta convergencia **se llevó a cabo** principalmente en el siglo del romanticismo. A lo largo de los años, por la Costa Atlántica, como en la región de Bluefields, **acudieron** numerosas personas **oriundas de** Las Islas Antillanas, principalmente de Jamaica. **En aquellos tiempos**, los jóvenes de ambos sexos **salían a coger** flores y **aportaban** un poste que llamaban “el palo de mayo” adornado con frutas y flores en el centro del lugar donde se celebraban las fiestas de ese día. **Lo que se produjo** era una música energética y cultural de los países caribes.

había puesto/poner: had placed/to put

su codiciosa mirada sobre: their covetous look upon

súbditos ingleses: English subjects

se establecieron: established themselves

ubicarse: to situate or locate

se llevó a cabo: was carried out

acudieron/acudir: came/to come

oriundas de: indigenous to, native to

en aquellos tiempos: in those days

salían/salir: would leave/to leave

a coger: to pick

aportaban/aportar: carried/to carry

lo que se produjo: what was produced

Algunos **lo han llamado el baile prohibido** por sus tonos sexuales, pero como la marimba de Nicaragua, la samba de Brasil o la cumbia de Colombia, el palo de mayo **se ha vuelto** como parte del folklore nicaragüense.

lo han llamado/llamar: have called it/to call

el baile prohibido: the forbidden dance

se ha vuelto: has become

Celebración del mercado medieval

ESPAÑA

Los **pasados** días 30 y 31 de mayo, y el 1 de Junio, los **ciudadanos** de Burgos tuvimos la posibilidad de visitar el **Mercado Medieval**, situado cerca de la Catedral. Este **acontecimiento** se celebra cada año, y su **principal aliciente** es el maravilloso **ambiente** y la **exposición** de los **oficios** más característicos del Medioevo en Castilla y León, comunidad autónoma española **en la que está incluida** Burgos.

pasados: last

ciudadanos: citizens

Mercado Medieval: Medieval Market

acontecimiento: event

principal aliciente: main incentive

ambiente: atmosphere

exposición: exhibition

oficios: professions

en la que está incluida/incluir: in which is included/to include

En realidad, es **la segunda vez** que **visito** este Mercado, y la experiencia es realmente interesante. **Nosotros llegamos** el día de la inauguración, y aunque **al principio no había mucha gente**, en menos de una hora era difícil **andar entre la multitud**.

en realidad: actually

la segunda vez: the second time

visito/visitar: I visit/to visit

nosotros llegamos/llegar: we arrived/to arrive

al principio: at the beginning

no había mucha gente: there were not many people
andar entre la multitud: to walk among the crowd

Para empezar, compramos unos rollos de anís y otros de chocolate. **Hay que decir** que todos los **alimentos a la venta** eran **artesanales**, al igual que los demás productos: **cestas, vidrios, collares, anillos**. Pudimos ver **cómo se hacía entonces** el pan, el **hojaldre** en **verdaderos hornos, al aire libre**. Verdaderos **panaderos cocinaban** sus productos y **cualquier visitante** podía comprarlos recién hechos.

para empezar: to begin
compramos/comprar: we bought/to buy
rollos de anís: anise rolls
hay que decir: it is necessary to say
alimentos a la venta: food on sale
artesanales: traditional, handcrafted
cestas: baskets
vidrios: glass
collares: necklaces
anillos: rings
cómo se hacía entonces: how it was made at that time
hojaldre: puff pastry
verdaderos hornos: real ovens
al aire libre: in the open air
panaderos: bakers
cocinaban/cocinar: they cooked/to cook
cualquier visitante: any visitor
recién hechos: freshly made

También vimos a un **escriba**, a un **artesano del vidrio**, a personas **tejiendo** cestos de **mimbre** e incluso a **cetreros**, haciendo exhibiciones. ¡Las aves **volaban sobre nuestras cabezas!** Y, **por supuesto**, entre la gente estaban los **bufones, divirtiéndose** al público.

escriba: scribe

artesano del vidrio: glass artisan

tejiendo/tejer: weaving/to weave

mimbre: wicker

cetreros: people who train falcons

volaban sobre nuestras cabezas: they flew over our heads

por supuesto: of course

bufones: jesters

divirtiéndose: entertaining

Todo esto, en un **entorno** tan apropiado como las dos plazas de la catedral de Burgos. Al terminar la visita, y **pasar bajo** el Arco de Santa María, **fue como si hubiéramos hecho** un viaje en el tiempo, y **de repente volviéramos** al año 2005.

entorno: scene

pasar bajo: to go under

fue como si hubiéramos hecho: it was as if we had taken

de repente: suddenly

volviéramos/volver: we came back/to return, to come back

¡Una experiencia **inolvidable**!

inolvidable: unforgettable

La Virgen de la Candelaria

PERÚ

En Puno, en **pleno altiplano peruano** y **cerca** del **lago** Titicaca, existe una gran celebración donde la **alegría**, la **música andina**, las **danzas incaicas** y la **fe se unen** para **dar honores** a la Virgen de la Candelaria y a la **Madre Tierra**.

pleno: full

altiplano peruano: Peruvian high plains

cerca: near

lago: lake

alegría: happiness, joy

música andina: Andean music

danzas incaicas: Incan dances

fe: faith

se unen/unirse: unites, joins/to unite, to join

dar honores: to give honors

Madre Tierra: Mother Earth

La devoción a la **imagen** de esta virgen **se halla** muy **extendida** en Latinoamérica, **ya que se venera** en **casi todos** los países de América donde España **impuso** su religión. La figura de esta **santa madre fue traída** desde España a Puno el 2 de febrero de 1583, momento en el que los **indígenas autóctonos iniciaron** su conversión al catolicismo.

imagen: image

se halla/hallar: is found/to find

extendida: widespread, spread out

ya que: since

se venera/venerar: is worshipped/to worship

casi todos: almost all

impuso/imponer: imposed/to impose

santa madre: holy mother

fue traída/traer: was brought/to bring

indígenas autóctonos: indigenous natives

iniciaron/iniciar: they began/to begin

La festividad, que **se desarrolla** en el mes de febrero, es una de las más grandes celebraciones de Sudamérica **junto con** el Carnaval de Río de Janeiro en el Brasil y el Carnaval de Oruro, en Bolivia.

se desarrolla/desarrollar: is developed/to develop

junto con: together with

Esta fiesta del altiplano andino está **llena de** símbolos y **manifestaciones artístico-culturales** de la cultura quechua, aymara y mestiza. Es por este **motivo** que, en noviembre de 1985, el **gobierno** del Perú **designó** a Puno Capital del Folklore Peruano. La actividad en honor a la Virgen de la Candelaria **se inicia** el 2 de febrero y **se prolonga** durante 15 días.

llena de: full of

manifestaciones artístico-culturales: artistic cultural displays **motivo:** reason

gobierno: government

designó/designar: designated/to designate

se inicia/iniciar: begins/to begin

se prolonga/prolongar: it extends/to extend

Es en la **primera semana** donde la fiesta **llega** a su **apogeo**. A la **misa** de la **iglesia** San Juan Bautista y la procesión a la Plaza de Armas, le **sigue** un **desfile** de grupos folklóricos en dirección al **estadio** Enrique Torres Bellón.

primera semana: first week

llega/llegar: it arrives/to arrive

apogeo: its height

misa: mass

iglesia: church

sigue/seguir: follows/to follow

desfile: parade

estadio: stadium

En este **lugar deportivo** se **congregan** unas 70 bandas musicales, **algunas conformadas** por 300 personas, entre músicos y **bailarines**. Todas estas **agrupaciones esperan ganar** el **concurso** de danzas folklóricas. La música y la danza son **variadas, dependiendo** de la región del Perú de donde **provengan** los danzarines. Los ritmos del huayno y de la saya **colorean** el **ambiente del recinto deportivo**. Las bombardas por todo lo alto hacen **vibrar** al **expectante** pueblo puneño.

lugar deportivo: sports place

se congregan/congregar: they congregate/to congregate

algunas: some

conformadas: made

bailarines: dancers

agrupaciones: associations

esperan/esperar: they wait/to wait

ganar: to win

concurso: competition, contest

variadas: varied, assorted

dependiendo/depende: depending/to depend

provengan/provenir: they come from/to come from

colorean/colorear: they color/to color

ambiente: atmosphere, environment

recinto deportivo: sports precinct

vibrar: to vibrate

expectante: expectant



Centenares de **visitantes locales** y **extranjeros** llenan las calles y las **graderías** del estadio, en una **magna** fiesta en la que todos **se contagian**. Música andina, máscaras, **disfraces** de ángeles y demonios **se mezclan** con un **único** objetivo: dar honores a la **querida** imagen de la Virgen de la Candelaria. **Bastarán** sólo ocho minutos de coreografías para que los **jueces** decidan qué **banda artística** ganará el **título del año**. Bastarán sólo ocho minutos para **escoger** como ganadora a una banda que **destaque** entre las demás por el ritmo, color, **fuerza** y **sentimiento**.

centenares: hundreds

visitantes locales: local visitors

extranjeros: foreign

graderías: stands

magna: great

se contagian/contagiarse: they spread/to spread

disfraces: disguises, costumes
se mezclan/mezclar they get mixed/to mix
único: unique
querida: dear, beloved
bastarán/bastar: will be enough/to be enough, to suffice
jueces: judges
banda artística: artistic band
título del año: title of the year
escoger: to chose
destaque/destacar: emphasizes/to emphasize, stress
fuerza: strength
sentimiento: feeling

La tradición incaica y aymara llega a su **plenitud** en esta **festividad**. **No cabe duda** que Puno es la **capital folklórica** del continente.

plenitud: fullness
festividad: festivity
no cabe duda: there is no doubt
capital folklórica: folklore capital

La Pascua y Semana Santa

ARGENTINA

La Semana Santa **conmemora los últimos días** de la **vida de Cristo**. La Pascua es el **recordatorio** de la **muerte** y la resurrección de Cristo.

la Semana Santa: Holy Week

conmemora los últimos días: commemorates the last days

vida de Cristo: life of Christ

La Pascua: Easter

recordatorio: remembrance

muerte: death

De hecho, la palabra “pascua” significa “**paso**” de la muerte a la vida. En Argentina, todos los **Jueves Santos** al mediodía se celebra una **misa** en la **catedral** o en las **iglesias**. Por la tarde, se oficia una misa de **la cena** del **Señor** en donde se **rememora** la **última** cena de Cristo con los **doce apóstoles**.

de hecho: in fact

paso: way, path

Jueves Santos: Holy Thursdays

misa: mass

catedral: cathedral

iglesias: churches

la cena: supper

Señor: Christ

rememora/rememorar: remembers/to remember

última: last

doce apóstoles: twelve apostles

El Viernes Santo se rememora la crucifixión; en algunas casas católicas se practica el **ayuno**. Algunos también lo **consideran** un día de **silencio** y reflexión. En muchas ciudades, se celebra con **peregrinaciones** que **evocan** el sacrificio de Cristo y también **pasajes bíblicos**.

El Viernes Santo: Good Friday

ayuno: fasting day

consideran: consider

silencio: silence

peregrinaciones: pilgrimages

evocan/evocar: they evoke/to evoke

pasajes bíblicos: Bible passages

El sábado está **dedicado** al **lamento** por la muerte de Cristo **mientras que** el “**Domingo de Pascua**” es un día de celebración familiar. Se celebra la **fiesta** de la **Cristiandad**, que es la creencia en la resurrección.

dedicado/dedicar: dedicated/to dedicate

lamento: lament

mientras que: while

Domingo de Pascua: Easter Sunday

fiesta: celebration

Cristianidad: Christendom

Uno de los **símbolos** que **se utiliza** en la Pascua son los **huevos de Pascua**, que se asocian a la fiesta de Pascua aunque tengan un **origen pagano**, **para que los chicos se diviertan**. Muchas familias **acostumbran** hacer una **búsqueda de huevos**. El huevo de Pascua es de chocolate y está **relleno** de **confites** y **sorpresas** que generalmente **consisten de** pequeños **juguets de plástico**. Los huevos de Pascua tienen diferentes **tamaños**. ¡Los hay **hasta** de dos **kilos**!

símbolos: symbol

se utiliza/utlizar: it is used/to use

huevos de Pascua: Easter eggs

origen pagano: pagan origin

para que los chicos se diviertan: so that the kids have fun **acostumbran:**

(some families) are used to, have a customary practice **búsqueda de**

huevos: an egg hunt

relleno: filling

confites: confetti, candy

sorpresas: surprise

consisten de: consist of

juguetes de plástico: plastic toys

tamaños: sizes

hasta: even

kilos: pounds

Un lento retorno

CUBA

En Semana Santa todos **los fieles católicos** del mundo **recuerdan** el **calvario**, la crucifixión, la **muerte** y la resurrección de Cristo. **Y si bien** en todos los países no **se celebra** de la **misma** forma **ni** con el mismo fervor, este tipo de tradiciones católicas son, casi en su **mayoría**, **comunes** con las tradiciones de los pueblos de matriz ibérica y **poseen** características similares a las de estos pueblos. Las celebraciones **incluyen** procesiones y ceremonias religiosas.

los fieles católicos: catholic congregation

recuerdan/recordar: they remember/to remember

calvario: Calvary

muerte: death

y si bien: and even if

se celebra/celebrar: it is celebrated/to celebrate

misma: same

ni: nor

mayoría: majority

comunes: common

poseen/poseer: they have/to have

incluyen/incluir: they include/to include

En Cuba, este es **apenas** el **octavo** año que **se festeja** la Semana Santa desde que Fidel Castro **asumió** el **poder**, en 1959. El actual **gobierno socialista** había **suprimido** todos los actos en los que **se mezclaba** lo religioso con la fiesta popular, y **se restauraron tras** la visita del Papa Juan Pablo II, en 1998.

apenas: just

octavo: eighth

se festeja/festejar: it is celebrated/to celebrate
asumió/asumir: he took over/to take over
poder: power, authority
gobierno socialista: socialist government
suprimido/suprimir: suppressed/to suppress
se mezclaba/mezclar: it mixed/to mix
se restauraron tras/restaurar: they were reinstated after/to be reinstated

Hoy en día, en las iglesias se celebran los actos religiosos y en los parques o en **algunas** plazas **se levantan tiendas** que **venden** comidas y bebidas, y se **oye** música y **suele** haber bailes. **Aunque** las procesiones y todos los actos religiosos se organizan todavía **tímidamente ya que** todo necesita contar con las **debidas autorizaciones** del gobierno.

hoy en día: nowadays
algunas: some
se levantan/levantar: they stand up/to stand up
tiendas: stores
venden/vender: they sell/to sell
oye: listen
suele/soler: it is usual/to be usual
aunque: even though
tímidamente: timidly
ya que: given that
debidas: pertinent
autorizaciones: authorizations

Luego de tantos años de **enfrentamientos** entre la Iglesia y el régimen, estos permisos oficiales son vistos como una **señal de apertura**, pero tras varias décadas de **poca enseñanza católica**, son pocos los **jóvenes** que **conocen ritos**, **cánticos** o el **significado real** de las ceremonias.

luego de tantos: after so many
enfrentamientos: confrontations

señal de apertura: sign of opening

poca enseñanza católica: little catholic education

jóvenes: young people

conocen/conocer: they know/to know

ritos: rites

cánticos: canticles (a hymn derived from the bible)

significado real: real meaning

La fiesta con más Gracia

ESPAÑA

Visitar el **barrio** de Gracia en Barcelona durante su fiesta mayor es **trasladarse** a un mundo **mágico**. En un **paseo de poco más de una hora** se puede **pasar de cielo al infierno**, viajar de la China al **Lejano Oeste** o “nadar” en el **fondo del mar**. Y **todo gracias a** la imaginación de sus **vecinos**.

barrio: neighborhood

trasladarse: to move

mágico: magic

paseo: walk, stroll

de poco más de una hora: a little more than an hour

pasar de: to go from

cielo: heaven

infierno: hell

Lejano Oeste: Far West

fondo del mar: bottom of the sea

y todo gracias a: and all this thanks to

vecinos: neighbors

La tradición de decorar las calles **se remonta** al siglo XVIII, cuando Gracia todavía era un pueblo a las **afueras** de la ciudad de Barcelona (**se unió** definitivamente en 1850). La preparación **dura** casi 12 meses pero el resultado final **justifica** los **centenares** de horas **empleadas**. A los pocos días de finalizar las fiestas, los vecinos **empiezan ya a generar** ideas para la **ornamentación** de las calles del próximo año.

se remonta/remontarse: it goes back to/to go back to

afueras: outskirts

se unió/unirse: it joined/to join

dura/durar: it lasts/to last

justifica/justificar: it accounts for it/to account for, to justify **centenares:** hundreds

empleadas: used

empiezan ya: they start already

generar: to create, to generate

ornamentación: ornaments

Una vez escogido el tema para la **escenografía**, los **improvisados artistas** **deberán** pensar cómo van a **llevar a cabo** su idea y qué materiales necesitan **recolectar** para **diseñar** las diversas formas y texturas.

una vez: once

escogido/escoger: chosen/to choose

escenografía: stage design

improvisados artistas: improvised artists

deberán/deber: they will have to/to have to

llevar a cabo: to carry out

recolectar: to collect

diseñar: design

Desde hace varios años la mayoría de vecinos **reciclan** objetos y **envases** de la **vida cotidiana** para **elaborar** sus creaciones: **periódicos**, **botellas de plástico**, **vasos de yogur**, **alambres**, **cajas de cartón** o **hueveras**. **Resulta** realmente **asombroso** ver el **espectáculo** que con cosas tan simples **se consigue**.

reciclan/reciclar: they recycle/to recycle

envases: containers

vida cotidiana: everyday life

elaborar: to produce, to make

periódicos: newspapers

botellas de plástico: plastic bottles

vasos de yogur: yogurt cups
alambres: wire
cajas de cartón: cardboard boxes
hueveras: egg boxes
resulta: it turns out
asombroso: amazing, astonishing
espectáculo: show
se consigue/conseguir: it is obtained/to obtain
una veintena: about twenty
vestidas con sus mejores galas: showing their best face, best dress
acoge/acoger: it holds/to hold
magos: magicians
orquestas populares: popular dance bands

Una **veintena** de calles, **vestidas con sus mejores galas**, **acoge** conciertos, espectáculos con **magos** y **orquestas populares** cada noche.

A lo largo de sus **aceras** tienen **barras** en las que **los propios vecinos sirven copas** a los visitantes, que bailan y beben **hasta bien entrada la noche**. De esta **manera**, los organizadores de las calles **consiguen** dinero para pagar los costes de la elaboración de los **decorados**.

a lo largo de: all along
aceras: sidewalks
barras: bars
los propios vecinos: the neighbors themselves
sirven/servir: they serve/to serve
copas: drinks
hasta bien entrada la noche: until well into the night
de este manera: in this way
consiguen/conseguir: they get (the money)/to get
decorados: set, scenery

Tanto **esfuerzo** vecinal **se ve recompensado** el primer día de fiesta mayor

cuando un **jurado popular entrega** diversos **premios** a las mejores calles: a la más original, la mejor **iluminada**, la que más ecológica y la más bella. La curiosidad de los que **se acercan** hasta Gracia por conocer a las calles **agraciadas** hace que sean estas vías las más visitadas y, **en consecuencia**, las que más bebidas venden y dinero **recaudan**.

esfuerzo: effort

se ve recompensado/recompensar: it is rewarded/to reward

jurado popular: popular panel of judges

entrega/entregar: it presents/to present, to give

premios: prizes

iluminada: lit up

se acercan/acercarse: they go over/to go over

agraciadas: the lucky ones, the winner

en consecuencia: consequently

recaudan/recaudar: they collect/to collect



Además de estas fantásticas calles decoradas, en las fiestas de Gracia se celebran **clases de baile**, exhibiciones de castellers, **desfiles** de **gigantes y cabezudos**, **chocolatadas** populares, **carreras**, **exposiciones** y mucha, mucha música **forman parte de la oferta festiva** de estos **cálidos días de verano** en Barcelona aunque, sin duda, lo que las hace especiales es la decoración de sus calles.

clases de baile: dance classes

desfiles: parades

gigantes y cabezudos: giant figures made from paper and wood

chocolatadas: popular meetings where people eat hot chocolate and churros

carreras: races

exposiciones: exhibitions

forman parte de/formar parte de: they are part of/to be part of **oferta**

festiva: festive offer

cálidos días de verano: hot days of summer

A pesar de que en agosto la ciudad **suele quedarse con la mitad de sus ciudadanos puesto que** es el **mes preferido** por los españoles para sus vacaciones de verano, Gracia **atrae** cada mes de agosto (en su **tercera semana**) a más de **un millón y medio** de visitantes... y es que **perderse** estas fiestas estando en Barcelona **sería un pecado**.

a pesar de que: despite the fact that

suele quedarse con la mitad de sus ciudadanos: half of the citizens remain, stay **puesto que:** since, as

mes preferido: favorite month

atrae/atraer: it attracts/to attract

tercera semana: third week

un millón y medio: a million and a half

perderse/perder: miss/to miss

sería/ser: it would be/to be

pecado: sin

El carnaval de Cádiz

ESPAÑA



Al **oír** la palabra “carnaval” **todo el mundo piensa** en Brasil, pero hay una ciudad en España, llamada Cádiz, cuyos carnavales tienen un **encanto propio**. Como en el resto de los **lugares** que celebran estas fiestas, el carnaval de Cádiz **tiene lugar** durante el mes de febrero. Su **fecha** central es el **Martes de Carnaval**. **Para saber** la fecha aproximada de la celebración de los carnavales, **hay que tener en cuenta** que tienen lugar 40 días antes de **Cuaresma**, costumbre **mantenida en cualquier lugar** con tradición católica.

oír: to hear

todo el mundo: everyone, all over the world

piensa/pensar: (they) think/to think

encanto propio: their own charm

lugares: places

tiene lugar/tener lugar: it takes place/to take place

fecha: date

Martes de Carnaval: Shrove Tuesday

para saber: in order to know

hay que tener en cuenta: one must take into account

Cuaresma: Lent

mantenida/mantener: maintained/to maintain

en cualquier lugar: anywhere

Los orígenes del carnaval de Cádiz **se remontan** al **siglo XVI**, cuando la ciudad tenía uno de los **puertos marítimos** más importantes del mundo. Fue **entonces** cuando los **gaditanos copiaron** el carnaval de Venecia y **con el tiempo, lo adaptaron** a sus **propias costumbres**.

se remontan/remontarse: they go back/to go back (in time), to date from
siglo XVI: 16th century

puertos marítimos: seaports

entonces: then

gaditanos: people from Cádiz

copiaron/copiar: they copy/to copy

con el tiempo: with time, eventually

lo adaptaron/adaptar: they adapted it/to adapt

propias costumbres: own customs

Un **hecho bastante** curioso es que durante esta fiesta, la **gente no se reúne** en un lugar específico como **ocurre** en muchas ciudades, sino que todas las **calles** de Cádiz **se llenan de** gente con **disfraces verdaderamente** originales, **cantando** y **disfrutando** de unos días dedicados a **olvidar** las prohibiciones y restricciones **marcadas** por la religión.

hecho: fact

bastante: pretty

gente: people

no se reúne/reunirse: they do not gather/to gather

ocurre/ocurrir: it happens/to happen

calles: streets
se llenan de/llenarse: they get full of/to get full of
disfraces: costumes
verdaderamente: truly
cantando/cantar: singing/to sing
disfrutando/disfrutar: enjoying/to enjoy
olvidar: to forget
marcadas: marked

Durante **la Guerra Civil** y los 40 años de dictadura franquista, los carnavales **fueron prohibidos** en todo el territorio español. **Sin embargo**, Cádiz **se opuso** a esta norma y **continuó celebrándolos**.

la Guerra Civil: The Civil War
fueron prohibidos/prohibir: they were banned/to ban
sin embargo: however
se opuso/oponer: opposed/to oppose
continuó/continuar: it continued/to continue
celebrándolos/celebrar: celebrating them/to celebrate

Los principales **acontecimientos** celebrados durante los carnavales de Cádiz son la **coronación** de la Diosa del carnaval y la **lectura** del **pregón**. También **destacan** los **desfiles** que **discurren** por toda la ciudad, los **pasacalles**, las **fiestas infantiles** y los **bailes de disfraces**. Pero sin duda, lo que hace a este carnaval uno de los más famosos de España son las **canciones** de las **comparsas**, que destacan por su sátira y comicidad.

acontecimientos: events
coronación: crowning, coronation
lectura: reading
pregón: street cry
destacan/destacar: they stand out/to stand out
desfiles: parades
discurren/discurrir: they flow/to flow

pasacalles: a type of “unofficial” parade usually early in the morning, with bands playing typical songs, and they aim to wake up people to go on with the carnival **fiestas infantiles:** parties for children

bailes de disfraces: costume balls

canciones: songs

comparsas: teams of singers who write and sing their own songs



En el Gran Teatro de la Falla se celebra el **concurso** oficial de canciones and baile, donde **se escogerá** a la mejor composición. **Existen** varios grupos de amigos, llamados comparsas o agrupaciones carnavalescas que **cantan coplas** o canciones, **satirizando** a **personajes** o hechos importantes de la **actualidad**. Sus canciones son verdaderamente originales y es imposible no **sonreír** (¡o **reír a carcajadas!**) mientras **se escuchan**.

concurso: contest

se escogerá/escoger: will be chosen/to choose

existen/existir: exist/to exist

cantan/cantar: they sing/to sing

coplas: popular songs from Andalucía

satirizando/satirizar: satirizing/to satirize

personajes: celebrities, characters

actualidad: current affairs

sonreír: smile

reír a carcajadas: to roar with laughter
se escuchan/escuchar: they listen to them/to listen

¡Son un verdadero espectáculo!

¡Son un verdadero espectáculo!: They are an amazing show!

Celebración de Navidad

COLOMBIA

Navidad, **época** en la que los cristianos **conmemoran** el **nacimiento** de Jesús, pero al margen del **significado religioso**, la **gente** en Colombia **aprovecha** la ocasión **para reunirse con** los **seres queridos** y **manifestarles**, con **regalos y comida**, su **cariño y amor**. En Colombia, diciembre es época de **aguinaldos** y fiestas; también es un mes **propicio** para el **descanso** y las vacaciones. Los niños **esperan con ansiedad** la Navidad, la cual transforma los paisajes tradicionales con **luces multicolores** en **árboles**, **pesebres**, **calles**, establecimientos públicos y en la mayoría de **hogares**.

época: period

conmemoran/conmemorar: they commemorate/to commemorate

nacimiento: birth

significado religioso: religious meaning

gente: people

aprovecha/aprovechar: take advantage/to take advantage

para reunirse con: to get together with

seres queridos: loved ones

manifestarles: to demonstrate, show them

regalos y comida: gifts and food

cariño y amor: fondness and love

aguinaldos: a word used to describe the gifts of Christmas Eve **propicio:** ideal, favorable

descanso: rest

esperan con ansiedad/esperar: they wait anxiously/to wait **luces multicolores:** multicolored lights

árboles: trees

pesebres: mangers, nativity scenes

calles: streets
hogares: homes

CELEBRACIÓN NAVIDEÑA COLOMBIANA

Hay cuatro días que son especiales. Los más importantes son el 24 y 31 de diciembre. Le **siguen** en importancia el 8 de diciembre y en **menor proporción** el 28 de diciembre.

siguen/seguir: they follow/to follow
menor proporción: less important



El 8 de diciembre es **el día de las velitas**. Ese día se celebra la anunciación del arcángel a María, aunque realmente **muy pocos** colombianos **lo saben**. Este día, y algunas veces también el 7 de diciembre, celebramos en Colombia “El día de las velitas” o “**El alumbrado**” en el cual todas las familias colombianas **encienden centenares** de velas en los andenes de las calles y **ventanas de sus casas**, convirtiendo las ciudades y los campos en una **hermosa tierra alumbrada** por miles y miles de pequeñas lucecitas. Los niños felices **prenden** sus **chispitas mariposas** y los **juegos pirotécnicos adornan** cada calle.

el día de las velitas: the day of the little candles **muy pocos:** very few
lo saben/saber: they know it/to know
el alumbrado: the lighting
encienden/encender: they light/to light
centenares: hundreds
ventanas de sus casas: windows of their houses
hermosa tierra: beautiful land
alumbrada: lit
prenden/prender: they catch/to catch
chispitas mariposas: little sparkles of light called butterflies **juegos pirotécnicos:** fireworks
adornan/adornar: they adorn/to adorn

El 24 de diciembre es la Navidad. Durante los nueve días anteriores a la navidad **se reza** la novena de aguinaldos, la cual comienza a las seis de la tarde. Los **vecinos** van de **casa en casa cantando villancicos**, y **con el interés de recibir dulces y postres** al final de cada novena.

se reza/rezar: it is recited/to recite
vecinos: neighbors
casa en casa: house to house
cantando/cantar: singing/to sing
villancicos: Christmas carols
con el interés de: with the interest of
recibir: to receive
dulces y postres: sweets and desserts

La noche es una fiesta, todos **bailan** al ritmo de salsa. **Canciones** especiales de estas fechas **suenan y resuenan una y otra vez**. A las 12 de la noche **se reparten** los aguinaldos. Después la fiesta **continúa hasta el amanecer**. La mañana del 25 es la fecha en la que los niños encuentran los regalos que les envía “el niño Dios”, quien es el **encargado de traer** los regalos en Colombia.

bailan/bailar: they dance/to dance

canciones: songs

suenan y resuenan una y otra vez: sound and resound again and again **se**

reparten/repartir: they are distributed, given out/to give out

continúa/continuar: it continues/to continue

hasta el amanecer: until dawn

encargado de: in charge of

traer: to bring

El 28 de diciembre es el **Día de los Santos Inocentes**. Este día es el equivalente al April Fool's Day americano. Está **permitido** hacer **bromas** a los amigos y **familiares**. Durante este día **se debe andar** con **mucho cuidado** y con los **ojos bien abiertos** para **no caer** en alguna "inocentada".

Día de los Santos Inocentes: Innocent Saints Day

permitido/permitir: allowed/to allow

bromas: jokes

familiares: relatives

se debe andar: one must walk

mucho cuidado: very carefully

ojos bien abiertos: eyes wide open

no caer: do not fall

inocentada: practical joke

El 31 de diciembre es la fiesta de fin de año. Muchas veces es una fiesta mucho mayor que la del 24. Las mamás y las abuelas **expresan** su amor con la **cena** que preparan para la medianoche. En muchas regiones del país, **se acostumbra** hacer un **muñeco con ropa vieja, relleno de guasca de plátano y de pólvora**. A las 12 de la noche en punto, mientras todos **se abrazan** y **se desean** un feliz año, el muñeco es **incinerado** ante la vista de todos en **señal** de que el año **ha muerto** y como bienvenida al nuevo año. También es muy común la creencia en los **agüeros** de fin de año, como por ejemplo ponerse **ropa interior amarilla**; **correr con las maletas en las manos** dándole la vuelta a la casa **para poder viajar** el año **siguiente**; **comer doce uvas** al ritmo de las doce **campanadas**, y

mucho más.

expresan/expresar: they express/to express

cena: dinner

se acostumbra: it is customary

muñeco con ropa vieja: doll made with old clothes

relleno de guasca de plátano: full of bark from the plantain tree **pólvora:** gunpowder

se abrazan: they hug each other

se desean: they wish each other

incinerado/incinerar: incinerated/to incinerate

señal: sign, signal

ha muerto: has died

agüeros: omens, superstitions

ropa interior amarilla: yellow underwear

correr con las maletas en las manos: to run with suitcases in hand **para poder viajar:** to be able to travel

siguiente: following

comer doce uvas: eat twelve grapes

campanadas: bells (of midnight)

Examina tu comprensión

La Mamá Negra, [página 64](#)

1. La Mamá Negra es la celebración ¿de qué dos eventos?
2. ¿Cómo se representa a la Mamá Negra en el desfile?

3. ¿Qué son los Huacos?

4. Durante esta celebración, ¿qué simbolizan los siguientes personajes: el ángel de la estrella, el Rey Moro, el capitán?

El Día de los Muertos, [página 66](#)

1. Para los mexicanos la muerte, ¿qué refleja?

2. Cuando comienza la fiesta, ¿qué dicho es popular?

3. ¿Con qué se adorna el pan dulce?

Festeja su independencia, [página 68](#)

1. ¿Cuál es el nombre del Día Nacional de la Independencia que se celebra en Chile?

2. ¿Cuánto dura esta celebración?

3. Describa qué entretenimiento y qué vendedores callejeros hay.

4. Describa el juego más popular durante ese tiempo.

¡Menudo tomate!, [página 70](#)

1. ¿Cómo comenzó la fiesta de La Tomatina?

2. Durante la primera celebración ¿cuántos tomates compró el ayuntamiento y cuánto tiempo les tomó a los ciudadanos lanzarlos?

3. ¿Qué hacen las personas para prepararse para la batalla?

Test your comprehension

La Virgen de la Candelaria, [página 74](#)

1. ¿Cuándo se realiza este evento y qué celebra?
2. Puno fue designada la capital ¿de qué? ¿Por qué?
3. Las festividades culminan ¿en qué estadio y qué pasa allí?

La Pascua y Semana Santa, [página 76](#)

1. ¿Qué ocurre durante el Viernes Santo?
2. ¿A qué se dedica el sábado?

La fiesta con más Gracia, [página 78](#)

1. ¿Quién dirige este evento? ¿Qué materiales se usan para decorar las calles?
2. ¿Qué criterios se utilizan para juzgar las calles? ¿Qué recompensa reciben los ganadores?

El carnaval de Cádiz, [página 80](#)

1. ¿En qué mes se festeja el carnaval de Cádiz?
2. ¿Cuál es el origen de la celebración?

3. ¿Qué evento se lleva a cabo en el Gran Teatro de la Falla?

Cuando hay gente unida que cree en algo firmemente, ya religión,
política o sindicato, algo sucede.

César Chávez

Personas



La magia de García Márquez

COLOMBIA

Conocí a Gabriel García Márquez **por primera vez** cuando tenía diecisiete años. Fue entonces cuando leí *El coronel no tiene quien le escriba*. Esta **narración corta se convirtió** en la puerta que **se abriría** para **descubrir el mundo mágico** de quien para mí es y seguirá siendo **el mejor escritor** latinoamericano. *Crónica de una muerte anunciada* **ha sido** la única **novela de suspenso** que **he leído alguna vez** y, su **obra maestra**, *Cien años de soledad*, se convirtió en mi **libro más leído** y base fundamental de mi **tesis de maestría**.

conocí/conocer: I met/to meet

por primera vez: for the first time

fue entonces: it was then

narración corta: short narrative

se convirtió: became

se abriría/abrir: would open/to open

descubrir: to discover

el mundo mágico: the magical world

el mejor escritor: the best writer

ha sido/ser: has been/to be

novela de suspenso: suspense novel

he leído alguna vez: I have ever read

obra maestra: masterpiece

libro más leído: most read book

tesis de maestría: masters thesis

Este **célebre escritor** nació en Aracataca, Colombia, un 6 de marzo de 1928. **Sus primeros ocho años** de vida fueron los más importantes de su vida, años **cundo vivió** con sus **abuelos maternos**, Nicolás Márquez y Tranquilina

Iguarán. **En algún momento** de su vida **pensó** estudiar **derecho** pero, **según él**, “**me aburría a morir esa carrera**”. Así **se adentró** en **el mundo de las palabras** y las páginas blancas. Comienza en el **periodismo** trabajando en “El Heraldo”, mientras empieza a trabajar en su primera novela *La Hojarasca*.

célebre escritor: famous writer

primeros ocho años: first eight years

cuando vivió/vivir: when he lived/to live

abuelos maternos: grandparents on his mother's side **en algún momento:** at some point

pensó/pensar: he thought/to think

derecho: law

según él: according to him

me aburría a morir esa carrera: I was bored to death with that career **se**

adentró/adentarse: it went deep/to go deep

el mundo de las palabras: the world of words

periodismo: journalism

Su **carrera periodística lo lleva** a conocer Europa y **más tarde** los Estados Unidos, donde **viajó** por los caminos de sus **escritores favoritos:** Kafka, Faulkner, Virginia Wolf y Hemingway. En los últimos años, García Márquez ha vivido en México **junto a su esposa**, Mercedes Barcha. Su libro más reciente, *Vivir para contarla*, es su autobiografía donde **pueden encontrarse** muchos de los **personajes** de sus libros. **Desde muy joven me sentí atraída hacia** el escritor y sus palabras. **Quizás sean** nuestros **años felices de infancia**, el **compartir** esa **abuela enérgica que adivinaba el futuro**, nuestro gusto por Hemingway o el **haber conocido el sur estadounidense**. Gabriel García Márquez **no necesita magia** para escribir. Él es la magia **transformada** en palabras.

carrera periodística: journalism career

lo lleva/llevar: takes him/to take

más tarde: later

viajó: traveled

escritores favoritos: favorite writers

junto a su esposa: along with his wife

pueden encontrarse: can be found

personajes: characters

desde muy joven: since I was very young

me sentí atraída: I felt attracted

hacia: towards

quizás sean: maybe it is

años felices de infancia: happy childhood years

compartir: share

abuela enérgica que adivinaba el futuro: a grandmother full of energy who was able to tell the future **haber conocido:** had known

el sur estadounidense: the south of the United States **no necesita magia:** he does not need magic

transformada/transformar: transformed/to transform

Las hazañas de Rita Moreno

PUERTO RICO

Muchos la **recuerdan** como la Anita de la película *West Side Story*. Para los puertorriqueños, Rosita Dolores Alverio representa uno de **nuestros orgullos** más importantes. Esta **dama** del **cine** y la televisión nació el 11 de diciembre de 1931 en el **pequeño pueblo** de Humacao. Aquí vivían sus padres, **trabajadores** y **amantes de la tierra**.

hazañas: outstanding achievements

recuerdan/recordar: they remember/to remember

nuestros orgullos: our pride

dama: lady

cine: cinema

pequeño pueblo: small village, town

trabajadores: hard workers

amantes de la tierra: lovers of the land

La Depresión de los años 30 los llevó a abandonar la isla **para probar suerte** en las **frías calles** de Nueva York. **Aunque el cambio fue drástico** y existía la **barrera del lenguaje**, Rita **demostró** desde pequeña su inmenso talento.

para probar suerte: to try one's luck

frías calles: cold streets

aunque el cambio fue drástico: although the change was drastic **barrera del lenguaje:** language barrier

demostró/demostrar: she showed/to show

Mucho tiempo ha pasado desde *West Side Story*, la historia moderna de Romeo y Julieta. Desde entonces ha trabajado en más de 70 películas **a lo largo de** su

exitosa carrera. *King of the Corner* **ha sido** su más reciente **aparición** y muchos la **podrán** recordar como Juana en *American Family*, donde también **se destacan** otros hispanos **notables**.

mucho tiempo ha pasado: a long time has gone by

a lo largo de: throughout

exitosa carrera: successful career

ha sido/ser: it has been/to be

aparición: appearance

podrán/poder: they will be able to/can, to be able to **se destacan/destacar:** stand out/to stand out

notables: outstanding

Rita Moreno ha sido la **única** hispana que ha ganado los **premios** Oscar, Tony, Emma y Grammy. Por su hazaña, aparece en el *Libro Guinness de Récords*. En 2004, el presidente George Bush **le otorgó** la **Medalla Presidencial de la Libertad** en honor a todos sus **logros** y **labor cívica**.

única: only one

premios: awards

le otorgó/otorgar: he awarded/to award, to grant

Medalla Presidencial de la Libertad: Presidential Medal of Freedom **logros:** achievements

labor cívica: civil work

Rita Moreno, siempre **orgullosa** de su origen y su **herencia**, **pasará a la posteridad** como una de las artistas más famosas y **queridas** de la historia.

orgullosa: proud

herencia: heritage

pasará a la posteridad: she will go down in posterity, history **queridas:** beloved

Diego Rivera

MÉXICO

La **primera vez** que **supe de** Diego Rivera fue por mi **acercamiento** y admiración hacia Frida Kahlo, su **amada**, pero también una gran artista. Es difícil **pensarlos separados** y la relación que **tuvieron** tan tormentosa, **dolorosa**, **amorosa** y pasional hace que esta **pareja sea** una de las más **recordadas** de su **época**. **Además del amor que se tenían el uno al otro**, les **unió** también su amor por la **pintura** y la **política**. **Se admiraron mutuamente** y **se amaron**, pero también **se odiaron**.

primera vez: first time

supe de/saber: I heard about, I found out about/to know **acercamiento:** approach

amada: sweetheart

pensarlos: to think about them

separados: far from each other

tuvieron/tener: they had/to have

dolorosa: painful

amorosa: loving

pareja: couple

sea/ser: it is/to be

recordadas/recordar: remembered/to remember

época: age

además: besides

del amor que se tenían el uno al otro: the love they felt for each other

unió/unir: it united/to unite

pintura: painting

política: politics

se admiraron/admirar: they admired each other/to admire **mutuamente:**

mutually

se amaron/amar: they loved each other/to love

se odiaron/odiar: they hated each other/to hate



Diego Rivera nació en 1886 en Guanajuato (México) y fue uno de los pintores más famosos e importantes del mundo. **Mujeriego, imponente, escandaloso, feo y encantador**, Rivera fue uno de los máximos representantes, **si no el mayor**, del muralismo mexicano, **aunque** su obra también incluye trabajos como **pintor de caballete, dibujante** e ilustrador. Su **aporte** al mundo del arte moderno fue decisivo.

mujeriego: womanizer

imponente: imposing, impressive

escandaloso: scandalous

feo: ugly, nasty

encantador: charming
si no el mayor: if not the greatest
aunque: although
pintor de caballete: easel painter
dibujante: draftsman
aporte: contribution

Diego Rivera fue un pintor revolucionario que siempre **buscó** llevar su arte, de **gran contenido social**, a la **gente**, a las calles, a los **techos** y **paredes** de **edificios públicos** ya que consideraba que el arte **debía** servir a la **clase trabajadora** y estar **a su alcance**.

buscó/buscar: he sought/to seek
gran contenido social: great social content
gente: people
techos: ceilings
paredes: walls
edificios públicos: public buildings
debía/deber: it should/must
clase trabajadora: working class
a su alcance: within its reach

Estudió Bellas Artes en México y luego en Europa, donde vivió varios años, **se enriqueció** con los distintos movimientos culturales y pictóricos. También visitó la Unión Soviética, **cuna** de sus ideales políticos. **De regreso** a México en 1921, **fundó** el Partido Comunista Mexicano y **se casó con** la pintora Frida Kahlo. Ambos **combinaron** su trabajo artístico con una **agitada** actividad política. En Rivera estaban tan **mezcladas** ambas expresiones que en la mayoría de sus murales **se ven reflejados** sus ideales: revolución social mexicana, resistencia a la opresión **extranjera**, la **valoración del indígena**, sus raíces, el **pasado** y el futuro de su país.

se enriqueció/enriquecer: he became enriched/to enrich **cuna:** cradle
de regreso: back from

fundó/fundar: he founded/to found

se casó con: he married

combinaron/combinar: they combined/to combine

agitada/agitar: agitated/to agitate

mezcladas/mezclar: mixed/to mix

se ven reflejados/reflejar: they are seen reflected/to reflect **extranjera:** foreign

valoración del indígena: valuation of indigenous people **pasado:** past

Su fama le llevó también a vivir y exponer su obra en Estados Unidos, aunque en su **país natal** es donde **se encuentra** su **legado** más importante. **Decoró** muchos edificios y ministerios públicos; dos de los más conocidos e importantes son *La Tierra Fecunda* en la Escuela Nacional de Agricultura de Chapingo y el mural con su **propia interpretación** sobre la historia de México, en el Palacio Nacional de la capital.

país natal: country of origin

se encuentra/encontrarse: it is found/to find

legado: legacy

decoró/decorar: he decorated/to decorate

propia interpretación: own interpretation

Murió el 24 de noviembre de 1957 en su casa de San Ángel de la ciudad de México.

murió/morir: he died/to die

“Era un hombre adorable que **no sabía dar la cara** en su vida personal pero que en su vida pública era un **luchador**. Era muy **capaz de pararse** en público y **demoler**, por ejemplo, a los Rockefeller en 10 minutos”. Louise Nevelson

no sabía: he wasn't able (literally: he didn't know) **dar la cara:** to face the consequences of one's acts **luchador:** fighter

capaz de pararse: to be able to stand up

demoler: to demolish

*“Vuelvo a verte con tu estatura monumental, tu **vientre** siempre adelantándose, tus **zapatos sucios**, tu viejo sombrero alabeado, tu **pantalón arrugado**, y pienso que nadie **podría** llevar con tanta **nobleza** cosas tan **estropeadas**”. Elena Poniatowska*

vuelvo a verte/volver: I see you again/to see

vientre: abdomen, stomach

zapatos: shoes

sucios: dirty

pantalón: pants

arrugado: wrinkled

podría/poder: nobody could/can

nobleza: nobility

estropeadas: damaged

Frida Kahlo

MÉXICO

“La pintura **llenó** mi **vida**. **Perdí** tres hijos y **otra serie de cosas** que **hubieran podido** llenar mi horrible vida. Todo eso lo **reemplazó** la pintura”. “Para estar **desesperada**, **más vale** ser productiva. Siempre es algo que **le robamos** a la pura y simple autodestrucción...”

llenó/llenar: it fulfilled/to fulfill

vida: life

perdí/perder: I lost/to lose

otra serie de cosas: many other things

hubieran podido: could have

reemplazó/reemplazar: replaced/to replace

desesperada: desperate, hopeless

más vale: it is better

le robamos/robar: we steal/to steal

Estas palabras son de Frida Kahlo y dejan **vislumbrar** algo de lo que fue su vida. Una vida llena de **dolor**, **tristeza**, desesperación pero también de **luz**, pasión, amor, **fuerza** y resistencia. Una vida corta pero intensa. ¿Por qué será que la mayoría de los que viven una vida tan intensa, viven pocos años? **Quizás** porque de otro **modo no la aguantarían**.

vislumbrar: to glimpse

dolor: pain

tristeza: sadness

luz: light

fuerza: strength

quizás: perhaps

modo: way, manner

no la aguantarían/aguantar: they wouldn't tolerate/to tolerate

Nació en México en 1907. En la adolescencia tuvo un terrible accidente que **le cambió** la existencia para siempre. Como consecuencia, no sólo **no pudo** tener **hijos**, sino que el **dolor físico** la acompañó en todo momento: la operaron más de siete veces de la **columna**, tres de una **pierna** (que al final terminó perdiendo), y todo su **cuerpo** fue un constante sufrir. **Comenzó** a pintar “**sin prestar mucha atención**”, casi por casualidad, **postrada** en una cama y para **mitigar** su soledad y sus **largas horas** de convalecencia. **A través de** su obra **se expresaba** y **se liberaba**: “La fuerza de lo que no se expresa es **implosiva**, **arrasadora**, autodestructiva. Expresar es **liberarse**”, **aseguraba**.

le cambió/cambiar: it changed her/to change

no pudo/poder: she wasn't able/can, to be able to **hijos:** children

dolor físico: physical pain

columna: spinal column

pierna: leg

cuerpo: body

comenzó/comenzar: she started/to start

sin prestar mucha atención: without paying much attention

postrada/postrarse: prostrated/to prostrate oneself, kneel down **mitigar:** to mitigate

largas horas: long hours

a través de: through

se expresaba/expresarse: she expressed herself/to express **se**

liberaba/liberarse: she liberated herself/to liberate **implosiva:** implosive

arrasadora/arrasar: devastating/to devastate, to destroy **liberarse:** to go free

aseguraba/asegurar: she assured/to assure

Sus **cuadros** están llenos de símbolos. Todos representan su realidad, su vida y la de sus **seres queridos**. Cuando **le preguntaban** por qué pintaba tantos **autorretratos**, ella contestaba que **se retrataba** a sí misma porque pasaba mucho tiempo sola y porque era el motivo que mejor **conocía**. Sus cuadros son **femeninos**, sinceros, sensibles y **feroces**.

cuadros: paintings

seres queridos: loved ones

le preguntaban/preguntar: she was asked/to ask

autorretratos: self portraits

se retrataba: she painted a self-portrait

conocía/conocer: she knew/to know

femeninos: feminine

feroces: ferocious

Se casó con Diego Rivera, famoso muralista mexicano. Su amor por él fue inmenso, **inagotable**, incondicional. **Juntos participaron** políticamente en el partido nacional-socialista y **viajaron** por Europa y Estados Unidos, donde Frida exhibió por primera vez, en Nueva York, su obra individualmente.

se casó con/casarse: she married/to marry

inagotable: inexhaustible, tireless

juntos: together

participaron/participar: they were involved/to be involved **viajaron/viajar:** they traveled/to travel

Fue una relación tormentosa que **superó** las infidelidades de él, los **amoríos** de ella, las obligaciones de trabajo de Diego, los problemas de salud de Frida, varios abortos, el divorcio y otra vez el matrimonio. La pasión que los **unió** los **acompañó** hasta sus últimos días.

superó/superar: she overcame/to overcome

amoríos: love affairs

unió/unir: it joined/to join

acompañó/acompañar: it accompanied/to accompany

Frida murió en 1954. Su último cuadro, una naturaleza muerta en el que **se ven** unas **sandías abiertas**, se titula *Viva la vida*. Sus últimas frases escritas en su diario íntimo, “**Espero alegre la salida...** y espero no **volver** más”, **resumen su**

paso por esta vida.

se ven/ver: they are shown/to show

sandías abiertas: open watermelons

espero/esperar: I hope/to hope

alegre: happy

salida: exit

volver: to return

resumen/resumir: they summarize/to summarize

su paso: her route, her way

culture note People often ask if Castilian Spanish, as it is spoken in Spain, is different from the Spanish of Latin America. In addition to a different accent, there are some differences in grammar, vocabulary, and at times, pronunciation. Two of the greatest differences are the *leísmo* of Spain and the use of the pronoun *vosotros* instead of *tú*. Another major difference is that *vosotros* is often used as the plural of *tú* (the singular familiar “you”) in Spain, while in Latin America *ustedes* is usually used. Another difference is that many Spaniards often pronounce the “z” and the “c” before “i” or “e” like the “th” in thin, while many Latin Americans pronounce it the same as the “s”. Speakers in some areas (Argentina in particular) often pronounce the “ll” and “y” like the “s” in *measure*. In some areas, you will hear speakers drop “s” sounds, so *está* sounds like *etá*. In some areas, the “j” sounds like the “ch” in *loch* (difficult for many native English speakers to master), while in others it sounds like the English “h”. In some areas, the “l” and the “r” at the end of a word sound alike. Over time you may be able to tell where someone is from based on their accent. Rest assured, regardless of where you study, whether your accent is Castilian or Mexican or Bolivian, with good pronunciation you will be understood most anywhere in the Spanish-speaking world.

Celia Cruz

CUBA

Celia Cruz **nació** el 21 de octubre de 1925 en La Habana, Cuba. Su vocación era la música pero **aparte de** su talento, Celia con moral e integridad **alcanzó** su misión de **entusiasmar al mundo**. **Puesto que** ella **no pudo** tener niños, **adoptó** a **centenares** de **ahijados** y **demostró** respeto **hacia** su audiencia con positivismo y **fe**.

nació/nacer: was born/to be born

aparte de: apart from

alcanzó/alcanzar: it reached/to reach

entusiasmar al mundo: to delight the world

puesto que: since

no pudo: she was not able to

adoptó/adoptar: she adopted/to adopt

centenares: hundreds

ahijados: godchildren

demostró/demostrar: she showed/to show

hacia: towards

fe: faith

En el año 1961, Celia y Pedro Knight hicieron de Manhattan su **hogar**. **Al lado** de Tito Puente, Celia alcanzó una **meta** importante: ser la primera mujer hispana en el Carnegie Hall. En 1974 la vida de Celia **comenzó** con músicos como Héctor Lavoe, Cheo Feliciano, Johnny Pacheco, Rubén Blades y Willie Colón, entre muchos otros. Celia, la **fiel dama sonriente** y devota de la Virgen de la Caridad del Cobre, fue **siempre humilde**, pero **obtuvo frutos** como ser nominada 12 **veces** al Grammy **ganándolo** por primera vez en 1989. **Cantó** con Pavarotti y Liza Minelli entre otros artistas. **Recibió doctorados** de la

Universidad de Yale, la Universidad Internacional de la Florida y la Universidad de Miami. **Participó** en varias **películas y telenovelas**. Sus manos están en el Paseo de la Fama en Hollywood, en Miami, e **incluso** muchas ciudades tienen calles que **llevan** su nombre. Celia Cruz obtuvo también la Medalla Presidencial de las Artes de las **manos** del presidente Bill Clinton. A los 77 años, el 16 de Julio del 2003 Celia Cruz abandonó esta tierra luego de sufrir un **tumor cerebral**. En su **velorio**, que **duró** días, cantó Patti LaBelle, y asistió gente de todas partes del mundo, entre ellos sus amigos íntimos y su **amado** Pedro, con quien un par de días antes Celia cumplió 41 años de unión. Su cuerpo fue enterrado en Nueva York **junto a un puño de tierra** que **trajo** desde Guantánamo años antes, cuando **supo** que no podría **volver** a su isla. Su música **sigue sonando** en los **rincones más remotos** del mundo y su legado **no tendrá fin** pues fue una dama que **convirtió** su vida en la **fuerza** de su canción.

hogar: home

al lado: beside

meta: goal, objective

comenzó/comenzar: began/to begin

fiel: faithful

dama: lady

sonriente/sonreír: smiling/to smile

siempre: always

humilde: humble, modest

obtuvo/obtener: obtained/to obtain

frutos: profits

veces: times

ganándolo: winning it/to win

cantó/cantar: she sang/to sing

recibió/recibir: she received/to receive

doctorados: doctorates

participó: she participated/to participate

películas y telenovelas: films and soap operas **incluso:** even

llevan/llevar: take/to take

manos: hands

tumor cerebral: brain tumor

velorio: wake
duró/durar: it lasted/to last
amado: beloved
junto a: next to
puño de tierra: handful of earth
trajo/traer: she brought/to bring
supo/saber: she knew/to know
volver: to return
sigue sonando: it keeps on sounding
rincones más remotos: outermost corners
no tendrá fin: will not end
convirtió/convertir: changed/to change
fuerza: strength

Rubén Darío

NICARAGUA

Pensar en Nicaragua es **acordarse inevitablemente** de Rubén Darío y de esos poemas que a uno **le enseñaron** en el **colegio secundario** y que **hacían**, y hacen, **suspirar**.

pensar: to think

acordarse: to remember

inevitablemente: inevitably

le enseñaron/enseñar: one was taught/to teach

colegio secundario: secondary school

hacían/hacer: they made/to make

suspirar: to sigh



La poesía es una de las artes más **queridas** de este país gracias a su gran poeta y escritor, uno de los mayores **exponentes** de todo Centroamérica. Desde su **infancia** fue un **niño prodigio**, **aprendió** a **leer** cuando **apenas** tenía tres años y **antes** de **cumplir los trece**, ya **había escrito** su primer poema.

queridas: beloved
exponentes: exponents
infancia: childhood
niño prodigio: child prodigy
aprendió/aprender: he learned/to learn
leer: to read
apenas: hardly
antes: before
cumplir los trece: reaching 13
había escrito/escribir: he had written/to write

Tuvo una vida **agitada**, **gozó** con exceso de todos los **placeres mundanos**. Fue **hombre de amores tempestuosos**, temperamental y sensual.

tuvo/tener: he had/to have
agitada: agitated
gozó/gozar: he enjoyed/to enjoy
placeres mundanos: material pleasures
hombre de amores tempestuosos: man of tempestuous loves (love affairs)

El **afán** de perfección fue una de sus características más **destacadas**. El ritmo, las nuevas combinaciones **métricas** y la armonía en sus composiciones **aportaron innovaciones** fundamentales en toda la literatura de **lengua** castellana. Fue el gran **inspirador** y máximo representante del Modernismo, **corriente** literaria que **se destacó** por la renovación radical en los conceptos básicos de la poesía, **otorgándole riqueza** y musicalidad.

afán: effort
destacadas: outstanding

métricas: metrics

aportaron/aportar: they contributed/to contribute **innovaciones:** innovations

lengua: language

inspirador: inspiring

corriente: tendency

se destacó/destacarse: he stood out/to stand out

otorgándole/otorgar: bestowing upon it/to bestow

riqueza: wealth

Combinó su pasión por la escritura con **trabajos periodísticos** y diplomáticos que **le permitieron** viajar por algunos países. La poesía de Rubén Darío no sólo **se lee**, sino que **se escucha** como una **melodía cautivante**, como una canción que emociona y **llega** al **alma**.

combinó/combinar: he combined/to combine

trabajos periodísticos: journalistic work

le permitieron/permitir: they allowed him/to allow **se lee/leer:** it is read/to read

se escucha/escuchar: it is listened/to listen

melodía cautivante: gripping melody

llega/llegar: it reaches/to reach

alma: soul

El Che Guevara

ARGENTINA

Con el paso de los años, el Che Guevara **se transformó** en icono de la revolución, la **lucha** y la defensa de los **pobres**. Su **mirada desafiante** en la fotografía que lo inmortalizó en posters, y sus últimas palabras antes de **morir**, “**Dispara, cobarde, sólo estás matando** a un hombre”, **inventadas** o reales, **contribuyeron** a la **construcción** de esta imagen de **guerrero implacable**. En realidad, **pocos saben con exactitud** quién fue Ernesto Guevara, cuáles fueron sus ideales y los **pormenores** de su vida privada y de combate. **Como sucede** con la mayoría de las personas famosas que **se convierten** en mito, es **justamente** esa imagen mítica la que **supera**, y a veces también **desvirtúa**, al hombre real, al **de carne y hueso**.

con el paso de los años: as years went by

se transformó/transformarse: became/to become

lucha: struggle

pobres: poor

mirada desafiante: defiant look

morir: to die

dispara/disparar: shoot/to shoot

cobarde: coward

estás matando/matar: you are killing/to kill

inventadas/inventar: made up/to invent

contribuyeron/contribuir: they contributed/to contribute **construcción:** building

guerrero: warrior

implacable: relentless, implacable

pocos: few

saben/saber: they know/to know

con exactitud: precisely, exactly

pormenores: details

como sucede: as it happens

se convierten/convertir: they become/to become

justamente: precisely

supera/superar: it exceeds/to exceeds **desvirtúa:** it distorts **de carne y hueso:** real, only human

Ernesto Guevara de la Serna **nació** en Rosario (Argentina) el 14 de junio de 1928. Desde **chiquito** **sufrió** de asma, por lo que tuvo que **hacer la educación** primaria en su **hogar**, pero esto **no le impidió sobresalir entre los demás**.

nació/nacer: he was born/to be born

chiquito: child

sufrió/sufrir: he suffered/to suffer

hacer la educación: took his education

hogar: home

no le impidió/impidió: it didn't prevent him from/to prevent from **sobresalir:** to stand out

entre los demás: among the rest

En 1953, tras **doctorarse** en Medicina en la Universidad de Buenos Aires, **realizó** su segundo viaje por Centroamérica y Sudamérica gracias al que, **descubriendo** la **miseria** dominante entre las **masas** y la omnipresencia del imperialismo, **se formó** políticamente con inclinación a la ideología marxista. Durante este viaje **conoció** también a varios revolucionarios cubanos, guatemaltecos y de otros países del continente (entre ellos a quien sería su futura esposa, Hilda Gadea Ontalia, economista exiliada peruana). **Se vinculó** al Partido Guatemalteco del Trabajo, trabajó como **médico** en los **sindicatos** y **participó** activamente en la política interna del país.

doctorarse: to get one's doctorate

realizó/realizar: he made/to make

descubriendo/descubrir: discovering/to discover

miseria: extreme poverty
masas: masses, people
se formó: he was educated
conoció/conocer: he met/to meet
se vinculó: he joined
médico: doctor
sindicatos: labor unions
participó/participar: he participated/to participate

Posteriormente partió a México donde conoció a los hermanos Castro, Fidel y Raúl. Después de este **encuentro**, el Che se convirtió en un **integrante** del grupo de revolución cubana que **luchaba** contra el dictador Fulgencio Batista, presidente de Cuba en ese momento.

posteriormente: later
partió/partir: he left/to leave
encuentro: gathering
integrante: member
luchaba/luchar: he fought/to fight

En 1955 **se casó** con Hilda Gadea, con quien tuvo una **hija**. **Sin embargo**, este **nacimiento no logró mantener** a la **pareja** unida y se divorciaron al poco tiempo. Tres años después, el Che se casaría **de nuevo** con Aleida March Torres, una joven cubana de 22 años, con la que tuvo cuatro **hijos**. A finales de 1956, en el **yate** Granma, el Che y una **superpoblación** de **tripulantes desembarcaron** en el este de Cuba para **dar comienzo** a la guerrilla revolucionaria. Desde entonces, participó activamente en varios **combates** y **batallas** hasta que, en enero de 1959, Cuba fue liberada y Batista tuvo que partir al **exilio**. En honor a los **servicios prestados** al país, Ernesto Guevara fue declarado ciudadano cubano por el **Consejo de Ministros**.

se casó/casarse: he got married/to get married
hija: daughter
sin embargo: however

nacimiento: birth
no logró/lograr: it didn't succeed in/to succeed in **mantener:** to keep
pareja: couple
de nuevo: again
hijos: children
yate: yacht
superpoblación: overpopulation
tripulantes: crew members
desembarcaron/desembarcar: they disembarked/to disembark **dar**
comienzo: to begin, to start
combates: combat
batallas: battles
exilio: exile
servicios prestados: services given
Consejo de Ministros: cabinet meeting

Durante varios años **cumplió funciones** oficiales dentro del **gobierno** cubano, tuvo responsabilidades de carácter militar y económico (una de sus funciones fue la de Presidente del Banco Nacional de Cuba) y viajó por Egipto, Sudán, Pakistán, India, Indonesia y Ceilán, entre otros países. En octubre de 1960, Estados Unidos **decretó** el embargo **comercial** a Cuba y al año siguiente **rompieron** relaciones diplomáticas. Desde varios puestos políticos y militares, el Che **siguió** su lucha revolucionaria **sin descanso** durante años, además de escribir **numerosos** artículos y varios libros donde **volcó** sus ideas y **pensamientos**. Su **carrera** y funciones políticas **le llevaron** a viajar **por todo el mundo**. Para poder **seguir adelante** con sus ideales progresistas, **solicitó** a la Dirección de la Revolución Cubana su **liberación** en las responsabilidades que tenía con ese país para **reiniciar** la **lucha armada** en solidaridad con los pueblos del mundo.

cumplió funciones: he worked as
gobierno: government
decretó/decretar: it decreed/to decree
comercial: trade
rompieron/romper: they broke/to break

siguió/seguir: he continued/to continue
sin descanso: without having a rest
numerosos: several
volcó/volcar: he dumped/to dump, to empty out
pensamientos: thoughts
carrera: career
le llevaron: they made him
por todo el mundo: around the world
seguir adelante: to keep going
solicitó/solicitar: he asked/to ask
liberación: freeing, liberation
reiniciar: restart
lucha armada: armed struggle

A finales de 1966 entró clandestinamente a Bolivia para **unirse** inmediatamente a un pequeño grupo de combatientes bolivianos, cubanos y de otras nacionalidades. Así, **fundó** el Ejército de Liberación de Bolivia, instalando una guerrilla que **pudiera irradiar** su influencia hacia Argentina, Chile, Perú, Brasil y Paraguay. El 8 de octubre de 1967, a los 39 años de edad, después de **ser apresado** y **ser seriamente herido**, el Che fue ejecutado por soldados bolivianos. En La Habana, en la Plaza de la Revolución, Fidel Castro informó a medio millón de **acongojados** cubanos, la **triste noticia** de la muerte del Comandante Ernesto Che Guevara.

unirse: to join
fundó/fundar: he founded/to found
pudiera/poder: it could/can
irradiar: to radiate
ser apresado/apresar: to be captured/to catch
ser seriamente herido: to be seriously injured
acongojado: distressed
triste: sad
noticia: news

Unamuno, el eterno poeta

ESPAÑA

Este **escritor** inmortal **nació** en Bilbao, España, en 1864. **Sin embargo, no fue** allí donde **conocí** su historia sino en la ciudad donde vivió gran parte de su vida y **donde hoy descansa su cuerpo**, Salamanca. Desde mi habitación **podía** ver su **sepultura** y en muchas ocasiones tuve conversaciones imaginarias con él.

eterno: eternal

escritor: writer

nació/nacer: he was born/to be born

sin embargo: nevertheless

no fue/ser: it was not/to be

conocí/conocer: I knew about/to know about

donde hoy descansa su cuerpo: where his body lies today **podía/poder:** I was able to/can, to be able to

sepultura: grave

En 1891, llegó a esta ciudad donde también **contrajo matrimonio** con Concepción Lizarraga. En su *Diario Intimo* quedan los **recuerdos** de su amor y sus crisis personales **en torno** a la religión.

contrajo matrimonio/contraer matrimonio: he got married/to get married

recuerdos: memories

en torno: revolved around

En 1900 fue nombrado **rector** de la famosa y antigua Universidad de Salamanca, aunque sus ideas políticas lo **despojaron** del **cargo** 14 años más tarde. Estas **mismas afiliaciones** con el Partido Socialista le llevaron a ser **deportado** a la isla de Fuerteventura, luego a Hendaya y finalmente a París.

rector: dean

despojaron/despojar: they stripped/to strip, to take away from **cargo:** position

mismas afiliaciones: same affiliations

deportado/deportar: deported/to deport

Regresó a Salamanca en 1931 **para morir** allí **de manera extraña** el 31 de diciembre de ese mismo año. Su cuerpo y su genio se fueron con el **Año Viejo**.

para morir: to die

de manera extraña: in a strange way

Año Viejo: New Year's Eve

Cuando estaba en la **escuela superior**, **sufrió** sus agonías **a través de** *San Manuel Bueno, Mártir*. Durante mi **estadía** en Salamanca, descubrí al otro hombre, a quien muchos llamaron loco. Para mí, **Niebla** representa su **obra maestra**. En ella presenta la tragedia realista del **ser humano** y todos los **demonios** y ángeles con los que **batallamos**.

escuela superior: university, college

sufrió/sufrir: I suffered/to suffer

a través de: through

estadía: stay

Niebla: *Fog* (Unamuno's novel)

obra maestra: masterpiece

ser humano: human being

demonios: demons

batallamos/batallar: we battle/to battle

Después de todo, todos tenemos algo de locos, ¿no?

después de todo: after all

Hispanos para la historia

MÉXICO



Anthony Quinn fue un hispano famoso. **Nació** Antonio Rodolfo Oaxaca Quinn el 21 de abril de 1915 en Chihuahua, México de padre **irlandés** y madre mexicana. **Se movió** a los Estados Unidos **siendo** aun muy pequeño. **En las calles del barrio** al este de Los Ángeles, **vende periódicos** y **lustra zapatos** para **ayudar** a su familia **antes de convertirse** en uno de los actores más importantes de la nación americana.

nació/nacer: was born/to be born

irlandés: Irish

se movió/mover: he moved/to move

siendo: when he still was

en las calles del barrio: the streets of the neighborhood **vende**

periódicos/vender: sells newspapers/to sell **lustra zapatos/lustrar:** shines

shoes/to shine, to polish **ayudar:** to help
antes de convertirse: before becoming

Entre sus películas mas destacadas están: *Caminando en las nubes* (*A Walk in the Clouds*) 1995, *Ángelo vengador* (*Avenging Angelo*) 2002, *El viejo y el mar* (*The Old Man and the Sea*) 1990 y *Onassis* 1998. Hizo un total de 158 películas. También fue productor, director de cine y **ganador** del **premio** Oscar en **varias ocasiones**. Anthony Quinn **murió** el 3 de junio del 2001 **a causa de complicaciones respiratorias**.

entre sus películas mas destacadas: among his most outstanding movies
ganador: winner
premio: award
varias ocasiones: various occasions
murió/morir: he died/to die
a causa de complicaciones respiratorias: caused by respiratory complications

Una de sus **citas** famosas **se refiere** a sus **comienzos de su carrera** cuando **“Todos decían que para lo único que servía era para hacer papeles de indio”**.

citas: quotations
se refiere/referir: refers/to refer
comienzos de su carrera: beginning of his career
Todos decían que para lo único que servía era para hacer papeles de indio: Everybody used to say that I was only good to play the indian.

Este hispano **demostró** que era **mucho más grande** y **se convirtió en un inmortal del cine**.

demostró/demostrar: showed/to show
mucho más grande: a lot bigger
se convirtió en un inmortal del cine: he became immortal on the big screen

Andrés Segovia

ESPAÑA

Andrés Segovia **está considerado** como el padre del movimiento clásico moderno de la guitarra por la mayoría de los **eruditos** modernos. Muchos piensan que sin sus **esfuerzos**, la guitarra clásica todavía se consideraría como un instrumento humilde **del plebeyo**.

está considerado/estar considerado: he is considered/to be considered

eruditos: scholars

esfuerzos: efforts

del plebeyo: of the peasants



La **búsqueda** de Segovia para elevar la guitarra a una posición prominente en el mundo de la música **se inició** a la **temprana edad** de cuatro años. Su **tío le cantaba** canciones en su regazo mientras él **fingía rasguear** una guitarra imaginaria. Afortunadamente había un **luthier cercano** y **entonces** la guitarra **le acompañó** siempre. Aunque su familia lo **desalentó** (según ellos, **debería haber tocado** un instrumento **verdadero**), él continuó persiguiendo su sueño. Segovia **se propuso como meta llevar** los estudios de guitarra a todas las universidades

del mundo. Y así fue. Segovia **consiguió** lo que **buscaba**.

búsqueda: quest, search

se inició/iniciar: he started/to start

temprana edad: early age

tío: uncle

le cantaba/cantar: sang/to sing

fingía/fingir: pretended/to pretend

rasguear: to strum

luthier: brand name of a guitar

cercano: close by, near

entonces: then

le acompañó/acompañar: it went with/to go with, to accompany

desalentó/desalentar: it discouraged/to discourage **debería haber**

tocado/tocar: he should have played/to play **verdadero:** real

se propuso como meta: he was determined to set a new goal **llevar:** to take, taking

consiguió/conseguir: he reached/to reach, to get

buscaba/buscar: he was looking for/to look for

Este guitarrista universal dio su primer concierto en España a los 16 años, aunque su debut profesional no llegó hasta los 20. Su programa original **incluyó** transcripciones de Tárrega, así como sus propias transcripciones de Bach y de otros maestros. Muchos músicos **supuestamente serios** creyeron que el **público se reiría** tanto de Segovia, que **tendría** que **salir** del escenario porque **creían** que no se podía tocar música clásica con una guitarra. Sin embargo, Segovia **asombró** a **los asistentes** con su arte. El único problema con el que **se encontró** fue que la guitarra **no podía producir suficiente sonido** como para **llenar** el salón.

incluyó/incluir: included/to include

supuestamente serios: so-called serious

público: audience

se reiría/reirse: it would laugh/to laugh

tendría/tener: it would have/to have

salir: to leave

creían/creer: they believed/to believe

asombró/asombrar: he amazed/to amaze, to surprise **los asistentes:** those present

se encontró/encontrarse: he found/to find

no podía/poder: it wasn't able/can, to be able

producir: to produce

suficiente sonido: enough sound

llenar: to fill

salón: hall

Con el paso de los años, Segovia **perfeccionó** su técnica experimentando con **maderas** y **diseños** nuevos, para **aumentar** la amplificación natural de la guitarra. **Más adelante**, con la **llegada** de las **cuerdas de nylon**, las guitarras empezaron a producir **tonos más constantes**, **a la vez** que proyectaban el sonido **más lejos**.

con el paso de los años: as years went by

perfeccionó/perfeccionar: he improved/to improve, to perfect **maderas:** woods, timbers

diseños: designs

aumentar: to increase

más adelante: later

llegada: arrival

cuerdas de nylon: nylon strings

tonos más constantes: more consistent tones

a la vez: at the same time

más lejos: further

La búsqueda de Segovia le **llevó** a Norteamérica en 1928 para ofrecer su primer concierto en Nueva York. Una vez más, su público **quedó abrumado** con la técnica de su guitarra y la **maestría** de sus manos, **consiguiendo** así que sus disidentes empezaran a apreciar la guitarra clásica. Su **éxito** en la ciudad de los

rascacielos le **condujo** a otras ofertas para más presentaciones en América y Europa e, incluso, un viaje a Oriente en 1929. Segovia y la guitarra clásica **habían llegado**.

llevó/llevar: it took/to take

quedó: was

abrumado/abrumar: overwhelmed/to overwhelm

maestría: expertise, skill

consiguiendo: obtaining, reaching

éxito: success

rascacielos: skyscrapers

condujo/conducir: it led him/to lead

habían llegado/llegar: they had arrived/to arrive

Mientras **viajaba** por el mundo, el músico español y su guitarra **se hicieron** más y más populares. **A partir de entonces**, compositores de todo el mundo **empezaron a crear piezas originales** específicas para guitarra.

viajaba/viajar: he traveled/to travel

se hicieron/hacerse: they became/to become

a partir de entonces: from then on

empezaron/empezar: they started/to start

crear: to create

piezas originales: original pieces

Asimismo, Segovia **adaptó obras maestras** a la guitarra. De hecho, su transcripción del Chaconne de Bach es una de las piezas más famosas y difíciles de **dominar**. Al escuchar la realizada por el maestro español, **parece** como si la intención de Bach **hubiera sido componerla** originalmente para guitarra en vez de para violín.

asimismo: also, as well

adaptó/adaptar: he adapted/to adapt

obras maestras: masterpieces

dominar: to master

parece/parecer: it seems/to seem

hubiera sido componerla: it would have been to compose it

Además de crear un **amplio repertorio** y de mejorar la **calidad sonora** de la guitarra, Segovia consiguió **pasar** su **legado** de **conocimientos** a una nueva generación. El compositor español tuvo muchos **alumnos** a lo largo de su carrera. Entre los más famosos se encuentran Christopher Parkening, John Williams, Elliot Fisk y Oscar Ghiglia. Estos discípulos, entre muchos otros, continúan hoy la tradición de Segovia, a la vez que **extienden** la presencia, el repertorio y los límites musicales de la guitarra clásica.

amplio/ampliar: expanded/to expand

repertorio: repertoire

calidad sonora: sound quality

pasar: to go to

legado: legacy

conocimientos: knowledge

alumnos: students

extienden/extender: they spread/to spread

Eduardo Galeano

URUGUAY

Es **curioso** como a veces **uno no valora** lo que tiene **cerca** hasta el momento en que **se encuentra** ya **demasiado lejos**. **A pesar de haber nacido y crecido** en Uruguay, mi primer contacto con la obra del escritor uruguayo Eduardo Galeano fue **recién cumplidos los 18 años**, durante una **estadía** en Alemania, y gracias a un amigo venezolano que **me prestó** uno de sus libros.

es curioso: it is funny, it is curious

uno no valora/valorar: one does not appreciate/to appreciate **cerca:** close

se encuentra/encontrarse: it is/to be

demasiado lejos: too far away

a pesar de: in spite of

haber nacido/nacer: having been born/to be born

crecido/crecer: grown/to grow

recién cumplidos los 18 años: right after my 18th birthday **estadía:** stay

me prestó/prestar: lent me/to lend

La introducción a Galeano fue nada más y nada menos que con su famosa **obra** *Memorias del **fuego***. En esta trilogía el autor describe la historia de América **a través** de pequeñas historias y **personajes**, muchos reales y otros **míticos**. En el primer **tomo incluye mitos y leyendas** indígenas, memorias previas a la **llegada** de los europeos. El segundo tomo **comprende** la historia de las Américas durante el período que va desde la llegada de los españoles hasta **finales** del **siglo** XIX.

obra: work

fuego: fire

a través: throughout

personajes: characters

míticos: mythical

tomo: volume

incluye/incluir: it includes/to include

mitos y leyendas: myths and legends

llegada: arrival

comprende/comprender: it includes/to comprise, to include **finales:** end

siglo: century

Por último, en el tercer tomo, **cubre en detalle** los **acontecimientos** del siglo XX. Esta obra **le valió** el **Premio del Libro Americano** en 1989, y para mí, representó el **redescubrimiento** de América Latina.

cubre/cubrir: it covers/to cover

en detalle: in detail

acontecimientos: events

le valió/valer: won him/to win

Premio del Libro Americano: American Book Award

redescubrimiento: rediscovery

escritor: writer

periodista: journalist

saltó a la fama mundial: he became famous all around the world **obra**

periodística: journalistic work

venas: veins

trabajo de investigación: investigative work

dejaron/dejar: they left/to leave

legado: legacy

más poderosas: most powerful

utiliza/utilizar: it uses/to use

se ha quedado/quedarse: it has stayed/to stay

conmigo: with me

es aquella que: it is the one that

colonizadores: colonists, settlers

abrieron/abrir: they opened/to open
se drena/drenar: is drained/to drain

Este **escritor, periodista** y poeta uruguayo **saltó a la fama mundial** con su **obra periodística** *Las venas abiertas de América Latina*. En ese gran **trabajo de investigación**, el autor describe lo que años de colonización **dejaron** como **legado** al continente americano. Una de las imágenes **más poderosas** que **utiliza** y que **se ha quedado conmigo** a través de los años **es aquella que** compara a países latinoamericanos con una mano abierta, donde por sus venas las vías de comunicación que los **colonizadores abrieron se drena** al continente de sus riquezas.

Fuerte crítico social y activista, Galeano, que **ha sido traducido** a casi 20 idiomas, es un viejo **defensor** de los **grupos menos privilegiados** de la sociedad. Entre sus trabajos **más conocidos se encuentran** *Días y noches de amor y de guerra*, *Nosotros decimos no*, *El libro de los abrazos* y *Las palabras andantes*.

fuerte: strong
ha sido traducido/traducir: (his work) has been translated/to translate
defensor: defender
grupos menos privilegiados: least privileged groups **más conocidos:** famous, more known
se encuentran/encontrarse: they are/to be
guerra: war
abrazos: hugs
palabras andantes: walking words

Sus intereses son muy **amplios, como lo demuestra su libro** *El fútbol a sol y sombra*, donde habla sobre su **deporte** favorito, o el libro *Patatas arriba: la escuela del mundo al revés*, donde **cuestiona** varios aspectos de la vida moderna. Su libro más reciente **se titula** *Bocas del tiempo* y **abarca** temas tan diversos como el agua, la música y la guerra.

amplios: broad

como lo demuestra su libro: as it is shown in his book **sombra:** shade
deporte: sport
patas arriba: in a mess
al revés: upside down
cuestiona/cuestionar: he questions/to question
se titula/titularse: it is entitled/to be entitled **abarca/abarcarse:** it covers/to cover

Es imposible estar al día con la obra de un autor tan **prolífico**. Con esa forma tan rica y poética que lo caracteriza, Galeano escribe constantemente. Con innumerables **ensayos** y artículos periodísticos, **nos brinda** su opinión y **mirada crítica acerca** de los diferentes acontecimientos mundiales. A través de sus **preguntas nos lleva a reflexionar**, a pensar; a veces **nos hace reír**, otras, **nos saca una lágrima**.

prolífico: prolific, productive
ensayos: essay
nos brinda/brindar: it provides us/to provide, to offer **mirada crítica:** critical look
acerca: about
preguntas: questions
nos lleva a reflexionar: he makes us reflect
nos hace reír: he makes us laugh
nos saca una lágrima: he makes us cry

Exiliado durante la dictadura militar de los años 70 y 80, Galeano **se encuentra instalado actualmente** en su **ciudad natal**, Montevideo. Su casa, **ubicada** en el **barrio** de Malvín, es **fácilmente** identificable por las **pinturas** en rojo que decoran la **fachada** y que son obra del **propio escritor**. Viviendo a tan pocas **cuadras** del Río de la Plata, a Galeano **se le puede ver a menudo caminando a lo largo** de la **rambla**, disfrutando del aire y del **mar**. O **se le puede encontrar** en uno de los **tantos** cafés que **pueblan** las **esquinas** de la ciudad y que, **como él bien dice, invitan** a la **charla** y la confesión.

exiliado: exiled

se encuentra instalado: he lives
actualmente: these days
ciudad natal: home town
ubicada: located
barrio: neighborhood
fácilmente: easily
pinturas: paintings
fachada: facade
propio escritor: the writer himself
cuadras: blocks
se le puede ver: (Galeano) can be seen
a menudo: often
caminando/caminar: walking/to walk
a lo largo: along
rambla: boulevard
mar: sea
se le puede encontrar: he can be found
tantos: many
pueblan/poblar: they populate/to populate
esquinas: corners
como él bien dice: as he well says
invitan/invitar: they invite/to invite
charla: chat

Examina tu comprensión

La magia de García Márquez, [página 88](#)

1. ¿A qué carrera se dedicó García Márquez antes de comenzar a escribir?
2. ¿A qué género pertenecen sus libros?
3. ¿En qué otra carrera trabajó García Márquez?
4. ¿Quiénes son los escritores favoritos admirados por García Márquez?

Diego Rivera, [página 90](#)

1. ¿Qué mujer ayudó a Rivera con sus pinturas políticas?
2. Rivera tenía un estilo característico de pintar ¿en qué local?
3. Su mural en el Palacio Nacional fue su interpretación ¿de qué cosa?
4. ¿Qué ideales se reflejan en la pintura mural de Diego?

Frida Kahlo, [página 92](#)

1. Cuando era joven, Kahlo tuvo un accidente que cambió su vida. ¿Cuáles fueron las consecuencias de su accidente?
2. ¿Cuál fue su primer pintura?
3. ¿Con quién se casó Kahlo y donde exhibió Frida por primera vez?

Celia Cruz, [página 94](#)

1. Cruz tuvo una vocación en la música, pero una misión ¿para qué?
2. Cruz tiene el honor de ser la primera mujer hispana en hacer ¿qué cosa?

3. ¿De qué enfermedad murió Cruz?

Test your comprehension

Rubén Darío, [página 95](#)

1. Darío era un niño prodigio que es conocido ¿como qué?

El Che Guevara, [página 96](#)

1. Durante sus estudios de medicina, ¿qué descubrió Che Guevara?

2. ¿Cómo y dónde murió Che Guevara?

Unamuno, el eterno poeta, [página 98](#)

1. ¿Por qué se terminó su trabajo en la Universidad de Salamanca?

2. ¿Qué contenía el Diario Íntimo?

Andrés Segovia, [página 100](#)

1. ¿A qué edad comenzó el amor de Segovia por la música y la guitarra?
¿Cuándo fue su primer concierto?

2. Segovia encontró un problema particular con su guitarra. ¿Cuál fue el problema y cómo lo arregló?

3. Segovia adaptó otras obras maestras a la guitarra. ¿Cuál de ellas es considerada la más famosa y difícil?

Eduardo Galeano, [página 102](#)

1. En la trilogía *Memorias del Fuego*, ¿qué es lo que se discute y describe en cada sección?

2. ¿Dónde vive Galeano y qué podría uno verlo haciendo allí?

Dime cómo te diviertes y te diré quién eres.

José Ortega y Gasset

Deportes



El arte de imitar a los pájaros

ARGENTINA



A sólo 90 kilómetros de Córdoba capital, **enclavado** en el **corazón** del Valle de Punilla, **se encuentra** uno de los pueblos **más lindos** de esta región: La Cumbre. A 1.100 metros de **altura sobre el nivel del mar**, esta **zona serrana se destaca no sólo** por sus incomparables **paisajes de cuento sino también** por su enorme **abanico** de posibilidades para realizar **actividades recreativas** y de turismo aventura. **Sin duda**, la **estrella** en este tema es el **vuelo libre**. Desde **aladeltas** a **parapentes**, pasando por **planeadores**, todo es válido a la hora de **intentar** imitar a las **aves**. **Y lo mejor: no hay que hacer ningún curso especial** para el **primer vuelo**, sólo **animarse**.

enclavado: located

corazón: heart

se encuentra/encontrar: it is located/to be located **más lindos:** most beautiful

altura: height

sobre el nivel del mar: above sea level **zona serrana:** mountain region

se destaca/destacar: it stands out/to stand out **no sólo...sino también:** not only ... but also **paisajes de cuento:** fairy tale landscapes **abanico:** range

actividades recreativas: recreational activities **sin duda:** without a doubt

estrella: star

vuelo libre: free flight

aladeltas: hang gliders

parapentes: paragliders

planeadores: gliders

intentar: to try

aves: birds

y lo mejor: and the best part

no hay que hacer ningún curso especial: there is no need to take a special course **primer vuelo:** first flight

animarse: to dare to do it

Para volar en parapente, lo primero es **contactar** con alguno de los **pilotos biplaza** o ir directamente a Cuchi Corral, donde **se encuentran** el antiguo **mirador sagrado** y la **rampa de despegue**. Allí, el instructor **proporciona casco** y **detalla** las cuestiones mínimas a tener en cuenta durante la **travesía**. **Una vez** en el aire, los **sentidos se exacerban**, la **mente se pone en blanco** y el **disfrute lo invade** todo. Volar es **flotar**, flotar en el aire. Como una **pluma**, como un pájaro. O como un cóndor, al que por otra parte **no sería** raro **cruzarse en mitad del vuelo**.

contactar: to contact

pilotos biplaza: two seat pilot

se encuentran/encontrarse: there is/to be **mirador:** viewpoint

sagrado: sacred

rampa de despegue: takeoff ramp

proporciona/proporcionar: it provides/to provide **casco:** helmet

detalla/detallar: details/to give the details of, to list **travesía:** flight

una vez: once

sentidos: senses

se exacerban/exacerbar: they are exacerbated/to exacerbate **mente:** mind

se pone en blanco: it goes blank

disfrute: enjoyment

lo invade/invadir: it invades/to invade **flotar:** to float

pluma: feather

no sería/ser: it would not be/to be

cruzarse: to pass somebody

mitad del vuelo: middle of the flight

El **aterrizaje** es suave, **justo al lado** del Río Pintos. Y **si hace calor**, y uno puede **refrescarse** en sus **cálidas aguas**, la gloria es completa.

aterrizaje: landing

justo al lado: right beside

si hace calor: if it is hot

refrescarse: to cool down

cálidas aguas: warm waters

Acampando en San Felipe

MÉXICO



No hay nada como acampar al aire libre bajo las estrellas, fuera de la ciudad y gozando de la naturaleza. Uno de los mejores lugares para acampar en México es en las playas de San Felipe, situadas al norte del estado de Baja California, cerca de Mexicali (México). Con sus playas calientes, San Felipe atrae a mucha gente que quiere escapar de la vida de las ciudades. Este lugar es uno de los favoritos para jugar en la arena y el mar.

no hay nada como: there is nothing better than **acampar:** to camp

aire libre: outdoors

estrellas: stars

fuera: out

gozando/gozar: enjoying/to enjoy

naturaleza: nature

playas: beaches

situadas: located

calientes: hot

atrae/atraer: it attracts/to attract **escapar:** to get away

ciudades: cities

jugar: to play

arena: sand

mar: sea

San Felipe es árido y caliente, y el **terreno** que **lo rodea** es extremadamente desértico, **aunque** este **ambiente solitario** es lo que muchas personas encuentran **relajante**. Aquí **reinan** la **paz** y la **tranquilidad**. El **reloj parece caminar** más **despacio** y uno **se siente** como transportado a otro tiempo, a otro lugar, **alejado** de cualquier preocupación.

terreno: land

lo rodea/rodear: it surrounds it/to surround **aunque:** even though

ambiente: atmosphere

solitario: solitary

relajante: relaxing

reinan/reinar: they reign/to reign

paz: peace

tranquilidad: calmness, tranquility

reloj: clock

parece/parecer: it seems/to seem

caminar: to walk

despacio: slow

se siente/sentirse: one feels/to feel **alejado:** far away

Situado al lado del Golfo de Baja California, San Felipe **proporciona** una experiencia **encantadora** a aquellos que **disfrutan** del calor. Las aguas del golfo son **tibias** a todas horas del día. Uno puede **nadar** por la noche y **sentir** el agua caliente, o **estirarse** en la arena y **mirar** al **cielo lleno de** estrellas. San Felipe es uno de los mejores lugares para observar las **maravillas** celestiales. No hay muchas **luces** fuera de la ciudad, y el cielo es tan **claro** y lleno de estrellas **brillantes** que en las noches en que no hay **luna**, las mismas estrellas **dan** suficiente luz como para **alumbrar** las playas. Es tan increíble que es difícil de **creer incluso estando allí**.

proporciona/proporcionar: it provides/to provide **encantadora:** charming

disfrutan/disfrutar: they enjoy/to enjoy **tibias:** tepid

nadar: to swim
sentir: to feel
estirarse: to stretch
mirar: to look
cielo: sky
lleno de: plenty of
maravillas: wonders
luces: lights
claro: light
brillantes: gleaming
luna: moon
dan/dar: they give/to give
alumbrar: to light, to illuminate
creer: to believe
incluso: even
estando allí/estar: being there/to be

Surfing en Costa Rica

COSTA RICA

Miles de personas **visitan** Costa Rica **buscando** las mejores zonas para practicar el surf. Y Costa Rica reúne **en verdad** las **condiciones ideales** para la práctica de este deporte: **aguas cálidas**, **unas 700 millas** de costa, **gente amable** y unos **precios razonables**. Las zonas para practicar el surf en Costa Rica están definidas por su localización y **la estación del año**. Podemos distinguir cuatro zonas: La Costa Pacífica Norte, con playas como Tamarindo o Playa Negra, **algunas de ellas especialmente acondicionadas** para los surfistas que prefieren una **estancia tranquila, sin vida nocturna**. Esta zona es **por lo general** el destino **más apropiado desde** diciembre **hasta** abril.

miles: thousands

visitan/visitar: they visit/to visit **buscando/buscar:** searching/to search **en verdad:** really

condiciones ideales: ideal conditions **aguas cálidas:** warm waters

unas 700 millas: some 700 miles

gente amable: nice people

precios razonables: reasonable prices **la estación del año:** season of the year

algunas de ellas: some of them

especialmente acondicionadas: specially prepared, equipped **estancia**

tranquila: calm stay

sin vida nocturna: without nightlife **por lo general:** generally

más apropiado: more appropriate

desde...hasta: from ... to

Por otra parte, si queremos practicar el surf entre los meses de mayo y noviembre, será preferible **dirigirnos tanto** a la Costa Pacífica Sur (Playas de Matapalo o Pavones) **como** a la Costa Pacífica Central (Playa Hermosa, Dominical). **En cambio**, la Costa del Caribe **estará en pleno auge** entre

noviembre y marzo. **Teniendo en cuenta** estas características, podemos **planear** nuestras vacaciones, aunque **siempre hay que pensar** que estas diferencias son generales. Una buena idea para disfrutar de nuestro viaje a Costa Rica y practicar el surfing es **elegir** una ciudad, y desde ésta hacer **excursiones diarias** a otras ciudades en **coche de alquiler**. La distancia **entre ciudades** varía entre una hora y diez minutos. Así, **pasaremos más tiempo** en el agua y menos en la **carretera**.

por otra parte: on the other hand

si queremos/querer: if we want/to want **dirigirnos/dirigir:** to direct us to/to direct **tanto...como:** both ... and

en cambio: on the other hand

estará en pleno auge: it will be at its very peak **teniendo en cuenta:** taking into account **planear:** to plan

siempre hay que pensar: it is always necessary to think **elegir:** to choose **excursiones diarias:** daily tours

coche de alquiler: rental car

entre ciudades: among cities

pasaremos más tiempo/pasar: we'll spend more time/to spend **carretera:** road

Costa Rica es uno de los países con más turismo, **debido principalmente a** su **seguridad** en prácticamente **cualquier lugar del país**. Sus **índices de criminalidad** son bastante bajos. Pero no seamos **confiados**, aunque en los hoteles los robos son **muy poco frecuentes**. ¡No es una buena idea guardar en el **salpicadero** del auto nuestro **reloj**, pasaporte u otros objetos valiosos **antes de ir** al agua!

debido principalmente a: mainly due to **seguridad:** security

cualquier lugar del país: any place in the country **índices de criminalidad:** crime rates **confiados:** confident

muy poco frecuentes: very infrequent **salpicadero:** dashboard

reloj: watch

antes de ir: before going

Escalando el Nevado Sajama

BOLIVIA

¿**Quién no pensó alguna vez** en tocar el **cielo** con las **manos**? **Escalar** el Nevado Sajama y llegar a la **cima** es una forma de **sentir algo parecido**. Nevado Sajama es el **pico** más alto del Bolivia. Son 6542 metros de **roca maciza** que se elevan en la provincia de Oruro.

quién no pensó/pensar: who does not think/to think **alguna vez:** sometimes

cielo: sky

manos: hands

escalar: to climb

cima: top

sentir: to feel

algo parecido: something similar

pico: peak

roca maciza: massive rock



Aunque esta aventura **no es fácil** ni es para cualquiera, el que **se proponga** realizarla y se prepare con varios días de **entrenamiento** y un **buen guía de montaña**. La preparación consiste básicamente en **ejercicios físicos** de aclimatación a la **altura** y una **alimentación adecuada**. Los **entendidos** **recomiendan pasar** varios días en la base del cerro, y hacer **ascensos** y **descensos** a montañas cercanas **combinándolos** con **días de descanso** y un plan **alimentario energético**. En estas altitudes el clima es riguroso y muchas veces hostil por lo que es muy importante **contar con indumentaria** especial y por supuesto el equipo básico: **arnés de cintura**, **mosquetones de seguridad** y **calzado de gran adherencia**.

no es fácil: it is not easy

se proponga/proponer: one suggests/to suggest **entrenamiento:** training

buen guía de montaña: good mountain guide **ejercicios físicos:** physical exercise **altura:** height

alimentación adecuada: appropriate diet, nutrition **entendidos:** experts

recomiendan/recomendar: they recommend/to recommend **pasar:** to spend **ascensos:** ascents

descensos: descents

combinándolos/combinar: combining them/to combine **días de descanso:** days of rest

alimentario energético: energy giving food **contar con:** to count on

indumentaria: clothing

arnés de cintura: waist harness

mosquetones de seguridad: carabiners (security clamps) **calzado de gran adherencia:** footwear with good grip, traction

La escalada es un deporte considerado de **alto riesgo**, en el que no sólo se utiliza la **fortaleza física** de **brazos** y **piernas** sino también **destreza técnica** y claridad mental para tomar las decisiones **adecuadas** a cada paso. Es una experiencia fascinante y **única** en la que **se temple** el espíritu, **se construye** una fuerza de **voluntad de acero** y el compañerismo juega un **papel** fundamental.

alto riesgo: high risk

fortaleza física: physical strength

brazos: arms

piernas: legs

destreza técnica: technical skill

adecuadas: appropriate

única: unique

se temple/templar: it warms up/to warm up **se construye/construir:** it builds/to build **voluntad de acero:** iron will

papel: role

El fútbol

ARGENTINA



¿Por qué **será** que de **chiquitos**, a los **varones** argentinos, en alguno de sus **cumpleaños** les **regalan** una **pelota de fútbol** o la **camiseta** de algún **equipo**? Si algún padre **intuye** que su hijo desde **temprana edad** tiene **ciertas habilidades** con ese deporte, **hará planes**, **proyectará** ilusiones y **soñará** con **verlo** jugar en su equipo **preferido**.

será/ser: it will be/to be
chiquitos: boys, male children
varones: males
cumpleaños: birthdays
regalan/regalar: they give/to give (as a gift) **pelota de fútbol:** soccer ball
camiseta: t-shirt
equipo: team
intuye/intuir: he suspects/to suspect **temprana edad:** early age
ciertas: certain
habilidades: skills
hará planes: they make plans
proyectará/proyectar: they project/to project **soñará/soñar:** he will dream/to dream
verlo: to see him
preferido: favorite

Los domingos **siempre hay tiempo** para un **picadito** con los amigos, para una **ida al campo** en grupo o, simplemente, para **juntarse** a ver por televisión al equipo de sus sueños. Si todo esto viene luego **acompañado** de un **asado**, **no hay mejor** domingo. Al día **siguiente se comentarán** las **hazañas** o **desaciertos** de cada **jugador** con una pasión **desmesurada**, **como si** en cada relato se jugaran **valores** e ideales importantísimos y **decisivos**. El fútbol en Argentina es pura pasión y emoción, un deporte que pone la **piel de gallina** a sus **aficionados** y que **genera** tensión, alegría, **amargura**, **llanto** y **gritos** entre sus **seguidores**.

siempre: always
hay tiempo: there is time
picadito: game without a serious rivalry, usually between friends **ida al campo:** trip to the countryside **juntarse:** to get together
acompañado: accompanied
asado: roast
no hay mejor: there is not a better
siguiente: following
se comentarán/comentar: they comment/to comment **hazañas:** deeds, exploits

desaciertos: mistakes, errors

jugador: player

desmesurada: excessive

como si: as if

valores: values

decisivos: decisive

piel de gallina: goose bumps (literally: chicken skin) **aficionados:** fans, enthusiasts

genera/generar: it generates/to generate **amargura:** bitterness

llanto: crying

gritos: shouts

seguidores: fans

Gran parte del fenómeno en que el fútbol **se ha convertido** en Argentina **se lo debemos** a su máximo ídolo, Diego Armando Maradona. “El Pelusa”, como **se le conoce mundialmente**, **ha dejado** un **legado sin igual** así como miles de niños que quieren **imitarlo**. Verlo en el campo era ver jugar al mejor. Maradona **mostraba** una habilidad superior con el balón, una **gracia digna de dioses**, una magia de otra dimensión. **Se desplazaba** como quien lo hace suspendido a unos centímetros **del suelo**. El campo era su **hogar**, la pelota una extensión de su **cuerpo**, sus compañeros de equipo un apoyo y sus rivales, obstáculos necesarios, pero **fáciles de sortear**, hasta llegar al gol. El número 10 que llevaba a su **espalda** coincidía, **sin duda**, con la **calidad** de sus habilidades como futbolista.

se ha convertido/convertir: it has become/to become **se lo debemos/deber:**

we owe it/to owe **se le conoce/conocer:** he is known/to know

mundialmente: worldwide

ha dejado/dejar: he has left/to leave **legado sin igual:** unrivaled legacy

imitarlo/imitar: imitate him/to imitate **mostraba/mostrar:** he showed/to show

gracia digna de dioses: grace worthy of gods **se desplazaba/desplazar:** he moved/to move **del suelo:** from the ground

hogar: home

cuerpo: body

fáciles de sortear: easy to avoid, easy to get around **espalda:** back

sin duda: without a doubt

calidad: quality

culture note The name “Argentina” comes from a Latin word which means “silver.” The origin of the name goes back to the first Spanish conquistadors’ voyage to the *Río de la Plata*. The shipwrecked survivors of the expedition were greeted by Indians who presented them with silver objects. The news about the legendary *Sierra del Plata*, a mountain rich in silver, reached Spain around 1524. Since 1860 the official name of the country has been *República Argentina*.

When listening to Spanish in Argentina you will notice the the unmistakable *Porteño* accent, a seductive blend of an expressive, almost drawling intonation combined with colorful colloquialisms. In Buenos Aires, in particular, you will notice the strong pronunciation of “y” and “ll” as in *yo* and *calle*, a completely different sound to the weaker vowel-like sound used in Spain and much of Latin America. Another prominent difference is the use of *vos* as the second-person pronoun in place of *tú*. Something else you will notice in the Argentinian vocabulary is the use of *che* (it loosely approximates “hey” in English, used at the beginning of a phrase: *¿che, que decis?* “hey, how’s it going?”). It is so much identified with Argentina that some Latin Americans refer to Argentineans as “*Los che*.” The word was most famously applied as a nickname to Ernesto Guevara, popularly known as Che Guevara.

El jai alai

ESPAÑA

Este deporte, nacido en la **Comunidad Autónoma** del **País Vasco** **hace varios siglos**, es **en la actualidad** muy popular **no sólo** en esta región española, **sino también** Latinoamérica y Estados Unidos, **concretamente** en los estados de Florida o Connecticut, donde las **apuestas** están **permitidas**. **Es más**, incluso **ha llegado** a países como China y Egipto.

Comunidad Autónoma: Autonomous Region **País Vasco:** Basque country
hace varios siglos: several centuries ago **en la actualidad:** nowadays
no sólo...sino también: not only ...but also **concretamente:** in particular
apuestas: betting
permitidas: allowed
es más: furthermore **ha llegado/llegar:** it arrived/to arrive

El término “Jai Alai” es una palabra de origen vasco que significa “**fiesta alegre**”, pues este juego **se practicaba** normalmente durante las fiestas anuales. **En realidad**, Jai Alai **hacía referencia**, originariamente, al **frontón**. El juego **en sí** se llama “**pelota**” o “Pelota vasca”. **Posteriormente** el nombre “Jai Alai” **empezó a utilizarse** también para hacer referencia al juego. **Quizás** resulte interesante describir las **bases y reglas** de este juego, pues, **a pesar de** su popularidad, **no todo el mundo** lo conoce **con detalle**. Desde el nacimiento de este juego, hace más de 500 años, **no ha sufrido** muchas variaciones, y sus principales características siguen siendo la **acción** y la **velocidad**.

fiesta alegre: joyful party
se practicaba/practicar: it was played/to play **en realidad:** in fact
hacía referencia: it referenced
frontón: arena for Jai Alai

en sí: by itself

pelota: ball

posteriormente: afterwards

empezó a utilizarse: it started to be used **quizás:** perhaps

bases y reglas: rules and basis

a pesar de: in spite of

no todo el mundo: not everybody

con detalle: in depth

no ha sufrido variaciones: it didn't change **acción:** action

velocidad: speed

Jai Alai, o pelota vasca, se juega en una **cancha** con tres **paredes**, también llamada frontón (**aunque** su nombre original es Jai Alai, como **se mencionó anteriormente**). La pared principal de la cancha está **hecha de granito** ya que es un material **suficientemente sólido** para **soportar** los **golpes** de la pelota y las otras dos paredes están hechas de cemento. **Por último**, hay una **pantalla de seguridad** hecha de **alambre**, situada en la parte de la cancha sin pared, para proteger a los espectadores.

cancha: court

paredes: walls

aunque: though

se mencionó/mencionar: it was mentioned/to mention **anteriormente:** before

hecha de granito: made of granite

suficientemente sólido: strong enough **soportar:** to support, to hold up

golpes: hits

por último: finally

pantalla de seguridad: security screen **alambre:** wire

Los pelotaris, o **jugadores**, tienen que **lanzar** la pelota contra la pared principal **usando** una **cesta de mimbre atada al brazo** del jugador.

jugadores: players

lanzar: to throw

usando/usar: using/to use

cesta de mimbre: wicker basket

atada al brazo: attached to the arm

El **propósito** de este juego es lanzar la pelota contra la pared **de forma que** el jugador contrario **no pueda golpearla a su regreso**. La pelota, que está hecha de **caucho** y que puede **alcanzar** una velocidad de 230 kilómetros por hora, puede golpear la pared lateral o la posterior, pero nunca la zona de los espectadores. Un **dato muy significativo** es que estas pelotas tienen una vida de **tan sólo** 20 minutos. Con esto, podemos **hacernos una idea** de la fuerza y la velocidad con que se lanzan las pelotas contra el frontón.

propósito: purpose

de forma que: so that

no pueda golpearla: he cannot hit it **a su regreso:** when it comes back

caucho: rubber

alcanzar: to reach

dato muy significativo: very significant data **tan sólo:** only

hacernos una idea: we can get an idea

Las reglas de juego son **bastante parecidas** a las del tenis. El jugador debe lanzar la pelota **por encima** de la línea de servicio y debe **rebotar** entre las líneas 4 y 7 del frontón. **Si no lo consigue**, el equipo contrario ganará un punto. **La mayoría de** las variantes de Jai Alai se juega a siete puntos, que **se doblan después de la primera vuelta**. Es un **juego de rotación** con ocho jugadores/equipos. Estos equipos también pueden ser dobles, **es decir, formados** por dos jugadores, uno en la parte **delantera**, y otro en la parte **trasera**. El juego es eliminatorio: el equipo ganador jugará **con el siguiente**, y así sucesivamente **hasta que haya un solo ganador**.

bastante parecidas: much like

por encima: over

rebotar: to bounce

si no lo consigue: if he cannot make it **la mayoría de:** most of

se doblan/doblar: they are doubled/to double **después de la primera vuelta:**
after the first round **juego de rotación:** rotation play
es decir: that is to say
formados: formed
delantera: front
trasera: back
con el siguiente: with the next one
hasta que haya un solo ganador: there is a single winner

Esta es una descripción básica, pues **existen** muchas variantes del juego en todo el mundo, **desde** la forma inicial de juego, en el norte de España, **hasta** las reglas **fijadas** en países donde este juego **llegó gracias a** los emigrantes vascos.

existen/existir: they exist/to exist **desde...hasta:** from ... to
fijadas: fixed
llegó/llegar: it arrived/to arrive
gracias a: thanks to

Sierra Nevada, el paraíso blanco

ESPAÑA

Sierra Nevada es la principal **estación de esquí** del sur de Europa y **se encuentra situada a tan sólo** 30 kilómetros de la ciudad de Granada, en Andalucía. **Gracias a** su altitud (entre 2.000 y 3.300 metros), se puede **disfrutar** de la **nieve** durante todo el **invierno** y hasta bien entrada la **primavera**, **a veces** incluso hasta el mes de mayo. Hay **posibilidad** de practicar **no sólo** el esquí **sino también** el *snowboard*, el esquí **parapente**, el **patinaje sobre hielo** y **un sinfín de** actividades más. **De hecho**, estas instalaciones **cuentan con** 53 **pistas**, un *snowpark*, 338 **cañones de nieve** y varios restaurantes.

estación de esquí: ski resort

se encuentra situada/encontrarse: it is located/to be located **tan sólo:** only

gracias a: thanks to

disfrutar: to enjoy

nieve: snow

invierno: winter

primavera: spring

a veces: sometimes

posibilidad: chance

no sólo...sino también: not only... but also **parapente:** paragliding

patinaje sobre hielo: ice skating

un sinfín de: a great many

de hecho: in fact

cuentan con: they have

pistas: trails

cañones de nieve: snow machines

Sierra Nevada **posee instalaciones de alta calidad**, con unas **cabinas**

remontadoras con cabida para 14 personas. Las **pistas** son **anchas** y con una buena **señalización**, y hay para **todo el mundo**, **tanto** si los visitantes son principiantes (pistas **largas** y con poca **pendiente**) **como** si son expertos **esquiadores** (pistas rojas y negras), **sin olvidar** los **niveles** intermedios: las pistas azules, también largas y **cómodas**. En la década de los 90, estas pistas **acogieron** la final de la Copa de Europa de Esquí Alpino y los Campeonatos del Mundo.

posee/poseer: it has/to have
instalaciones: facilities
alta calidad: high quality
cabinas remontadoras: lift cabins
con cabida: with enough room
pistas: trails
anchas: wide
señalización: signs
todo el mundo: all the world
tanto...como: both ... and
largas: long
pendiente: slope
esquiadores: skiers
sin olvidar: without forgetting
niveles: levels
cómodas: comfortable
acogieron/acoger: they host/to host

Sin embargo, en Sierra Nevada no sólo se practican deportes de nieve. Para aquellos que quieran algo diferente y que quieran disfrutar de la **naturaleza**, existen actividades variadas como **montar a caballo** o hacer rutas en **bicicleta de montaña**. El **emplazamiento** es ideal, pues **nos encontramos** en el Parque Natural de Sierra Nevada, declarado Reserva de la Biosfera por la UNESCO en 1986. El parque tiene una superficie aproximada de 83.000 hectáreas y **se extiende** por las provincias de Granada y Almería. Posee una **amplia** variedad de **paisajes** y **climas** con una de las diversidades botánicas más importantes de Europa.

sin embargo: however

naturaleza: nature

montar a caballo: to ride a horse

bicicleta de montaña: mountain bike

emplazamiento: location

nos encontramos/encontrarse: we are/to be **se extiende/extenderse:** it
spreads out/to spread out **amplia:** large, roomy

paisajes: landscapes

climas: climates

Conociendo Guatemala a caballo

GUATEMALA

Una forma diferente de conocer este **hermoso país** es, **sin duda**, **haciendo** una excursión a caballo. Es realmente la forma ideal de combinar el turismo activo con **experiencias únicas**. **No importa si** usted **nunca** ha **montado a caballo** o es un experto.

hermoso país: beautiful country

sin duda: without doubt

haciendo/hacer: making/to make

experiencias únicas: unique experience **no importa si:** it doesn't matter if

nunca: never

montado a caballo: rode a horse

Los **recorridos** de estas excursiones son muy variados y **se puede** disfrutar de la **belleza** de los **paisajes** y recorrer zonas **no frecuentadas** por el **turismo masivo**. Las posibilidades son innumerables, entre las cuales se puede **citar** las **visitas a granjas**, pasar por **pueblos indígenas aislados**, por ruinas coloniales y por **bosques tropicales** y volcanes, o también disfrutar de las espectaculares vistas desde **diversos miradores**, explorar **cuevas** y **dormir bajo las estrellas**.

recorridos: routes

se puede/poder: you can/can

belleza: beauty

paisajes: landscapes

no frecuentadas/to frequent: not frequented/to frequent **turismo masivo:**
massive tourism

citar: to arrange

visitas: visits

granjas: farms

pueblos indígenas aislados: isolated indigenous towns **bosques tropicales:** tropical forests **diversos miradores:** diverse viewpoints **cuevas:** caves

dormir bajo las estrellas: to sleep under the stars

Actualmente existen diversas ofertas en el **mercado**. Algunas de ellas proporcionan **no sólo** excursiones a caballo, **sino también** diversos itinerarios utilizando **vehículos “todo terreno”**, sin olvidar la oportunidad de **navegar** los **ríos guatemaltecos** en **barca** y visitar interesantes sitios mayas, como Topoxté o Ixtinto. **Recuerde** que siempre será preferible si en la excursión les acompañan **guías bilingües** y en caso de tratarse de una excursión a caballo, es importante que éstos estén bien **alimentados** y **entrenados**. Una excursión a caballo es la forma perfecta de conocer y **amar** la biodiversidad de las tierras y la cultura de Guatemala.

mercado: market

no sólo...sino también: not only ... but also **vehículos todo terreno:** all-terrain vehicles **navegar:** to navigate

ríos guatemaltecos: Guatemalan rivers **barca:** boat

recuerde/recordar: remember/to remember **guías bilingües:** bilingual guides

alimentados/alimentar: fed/to feed

entrenados/entrenar: trained/to train **amar:** to love

Finalmente, unos **consejos prácticos:** es conveniente llevar **botas de equitación**, **pantalones largos**, protector solar, **gafas de sol**, **prismáticos**, **ropa para lluvia** y **sobre todo**, lo más importante, **deseo de disfrutar** de un **viaje relajado**, en unos **parajes inolvidables**.

consejos prácticos: practical advice **botas de equitación:** horseback riding boots **pantalones largos:** long pants

gafas de sol: sunglasses

prismáticos: binoculars

ropa para lluvia: rain clothing

sobre todo: above all

deseo de disfrutar: a desire to enjoy **viaje relajado:** relaxed travel, trip

parajes inolvidables: unforgettable places

El senderismo en el Perú

PERÚ

Seguir senderos zigzagueantes, pasar por **angostos puentes abismales hechos de soguillas**, **cruzar** ríos **caudalosos**, **atravesar** desiertos, ascender montañas, **bajar colinas** o **abrirse paso** por una tropical **selva** son solamente algunas de las emociones que **nos ofrece** el senderismo en la increíble geografía peruana.

senderismo: trekking

seguir: to follow

senderos: paths

angostos: narrow

puentes: bridges

abismales: enormous

hechos de soguillas: made of small ropes **cruzar:** to cross (a river)

caudalosos: abundant, plentiful

atravesar: to cross (the desert)

bajar: to go down

colinas: hills

abrirse paso: to open one's path

selva: jungle

nos ofrece/ofrecer: it offers us/to offer



El Perú, **mítico país** de los incas, **no sólo** es conocido por su **milenaria** cultura y sus fabulosas construcciones prehispánicas **sino** que, gracias a la incomparable belleza de sus paisajes, es también un **auténtico edén** para los **caminantes**. Este país sudamericano es excelente para los amantes del senderismo ya que cuenta con ele-mentos **de sobra** para la práctica de este deporte: una **costa bañada de tranquilas aguas**, una sierra cruzada por montañas, varios ríos y una selva amazónica.

mítico país: mythical country

no sólo... sino: not only ... but **milenaria:** thousand-year-old

auténtico edén: authentic paradise

caminantes: walkers

de sobra: more than enough

costa bañada de tranquilas aguas: coast bathed by calm waters

Las **sendas** del Perú ofrecen **interminables** alternativas y muchas combinaciones **geniales** para caminantes de **todos los niveles** de experiencia. **Existen** caminos con diferentes grados de dificultad para este deporte. Uno puede **recorrer** senderos **apacibles** o atravesar desiertos, **llanuras**, **cañones**, **cerros**, **bosques**, **cataratas** y selvas. **Todo depende del** grado de aventura, **riesgo** y emoción que **desea** experimentar. Otra gran alternativa es **seguir** el famoso Camino Inca.

sendas: paths

interminables: endless

geniales: brilliant

todos los niveles: all levels

existen/existir: they exist/to exist **recorrer:** to travel

apacibles: mild, calm

llanuras: plains

cañones: canyons

cerros: hills

bosques: forests

cataratas: waterfalls

todo depende del: it all depends on

riesgo: risk

desea/desear: one wishes/to wish

seguir: to follow

LOS CAMINOS DEL INCA

Los incas **no conocieron** el **caballo** y **tampoco** la **rueda** por **lo que hicieron a pie** todo viaje o recorrido. Este pueblo fue caminante por excelencia. Como toda gran civilización, los andinos contaban con una **compleja red de caminos** que llegaron a **alcanzar** 16.000 kilómetros.

no conocieron/conocer: they didn't know/to know **caballo:** horse

tampoco: neither

rueda: wheel

lo que hicieron/hacer: they made it/to make **a pie:** on foot

compleja: complicated

red de caminos: road network

alcanzar: to reach

Los incaicos **construyeron trochas** y senderos de **piedra** que **cruzaban** montañas, **sitios desolados** y frías **punas**. Estas **vías peatonales** variaban en **calidad y tamaño**. Algunas sendas podían ser de seis u ocho metros de **ancho** y otras de sólo un metro de **anchura**. Generalmente estas rutas se hacían en **línea recta**, aunque sí contaban con **escalinatas**, veredas **inclinadas** y **túneles abiertos** en roca viva.

construyeron/construir: they built/to build **trochas:** narrow trails

piedra: rock

cruzaban/cruzar: they crossed/to cross **sitios desolados:** desolate places

punas: bleak, desolate plateau

vías peatonales: pedestrian routes

calidad: quality

tamaño: size

ancho: wide

anchura: width

línea recta: straight line

escalinatas: steps

inclinadas: inclined, slanted

túneles abiertos: open tunnels

El **tramo** más conocido de esta **arteria** de comunicaciones fue el llamado Camino Inca que **se encuentra** en el Cuzco. **Fue descubierto** por Hiram Bingham entre 1913 y 1915. Este famoso **trayecto nace** en el kilómetro 88 de la **línea férrea** que va de la ciudad del Cuzco a Machu Picchu, desde donde uno baja del tren y parte a pie. La versión clásica de esta caminata puede **durar** cuatro días, pero existen otras alternativas que duran uno o dos días de viaje.

tramo: section, stretch

arteria: main road, artery

se encuentra/encontrarse: it is located/to be located **fue**

descubierto/descubrir: it was discovered/to discover **trayecto:** route

nace/nacer: it starts, it begins/to start, to begin **línea férrea:** rail line, railway

durar: to last

Actualmente **decenas** de **miles** de turistas llegan cada año a Cuzco para recorrer este paso. La **riqueza** de la flora y fauna, los exquisitos paisajes a 4.000 metros de altura, los senderos rodeados de vegetación selvática y los **escondidos restos** arqueológicos incaicos que se encuentran por el itinerario son sólo parte de esta experiencia para el caminante. Sin duda, el **premio** más fabuloso es **concluir** esta aventura llegando a las ruinas de Machu Picchu, la **joya** arqueológica de América.

decenas: ten, group of ten

miles: thousands

riqueza: wealth

escondidos/esconder: hidden/to hide

restos: remains

premio: award, prize

concluir: to conclude

joya: jewel

Examina tu comprensión

El arte de imitar a los pájaros, [página 108](#)

1. ¿Qué cursos especiales son necesarios para volar en parapente en Argentina?

2. ¿Qué tiene de único la rampa de despegue de Cuchi Corral?
3. ¿Dónde termina el vuelo y qué puede hacer uno allí?

Acampando en San Felipe, [página 109](#)

1. ¿Dónde está ubicado San Felipe?
2. Aunque San Felipe tiene hermosas playas, ¿qué tipo de tierra rodea esta área?
3. Las noches en San Felipe son unos de los mejores momentos para observar ¿qué cosa?

Surfing en Costa Rica, [página 110](#)

1. ¿Qué condiciones hacen que surfear en Costa Rica sea ideal?
2. ¿Qué meses son los mejores para el surf?
3. ¿Qué consejo dan al final del artículo?

El fútbol, [página 112](#)

1. ¿Cuál es uno de los regalos favoritos de cumpleaños para niños pequeños en Argentina?
2. ¿Qué cosa es popular los domingos en Argentina?
3. ¿Qué emociones genera el fútbol?

Test your comprehension

El jai alai, [página 114](#)

1. ¿Cuál es el origen del término Jai Alai?
2. ¿Cuáles son las características principales del juego?
3. ¿Las reglas de Jai Alai son similares a las de qué otro deporte?

Sierra Nevada, el paraíso blanco, [página 116](#)

1. ¿En qué estaciones se puede esquiar en la Sierra Nevada?
2. ¿Cómo se marcan los senderos para indicar niveles?
3. ¿Qué otras actividades se pueden disfrutar en la montaña?

El senderismo en el Perú, [página 118](#)

1. ¿Qué hace que el Perú sea un lugar excelente para el senderismo?
2. El tipo de trek que elija depende ¿de qué tipo de cosas?
3. ¿Qué hace que el pueblo sea un excelente lugar para caminantes?
4. Hacer el famoso Camino del Inca puede llevar ¿cuántos días?

La música es el arte más directo, entra por el oído y va al corazón.

Magdalena Martínez

Música



Bailando al son de merengue

REPÚBLICA DOMINICANA

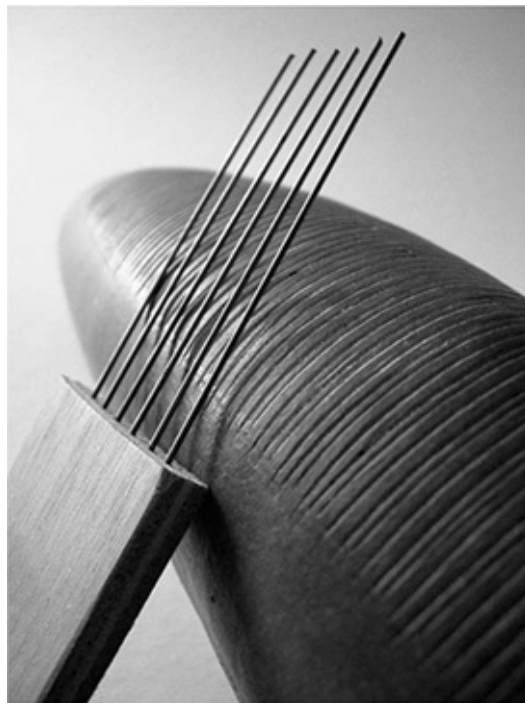
Estos dos **estilos** de música dominicanos **tan populares** han saltado fronteras y ahora nos invitan a bailar sin **importar** dónde estemos.

estilos: styles

tan populares: so popular

han saltado fronteras: they have crossed borders (literally: jumped)

importar: to matter



El merengue es **fácilmente reconocible debido a** su ritmo rápido de 2/2 y 2/4. Hay varias opiniones **en cuanto a** sus orígenes, pero la **creencia** más común es que **se trata de** una combinación de elementos africanos y europeos. Los instrumentos utilizados para el merengue son el melodeón (instrumento

parecido al acordeón), la güira (cuya apariencia **nos recuerda** a un **rallador de queso**), y la tambora (un tambor de doble **cara**). Los dominicanos **adoran** el merengue y es normal verles bailando y cantando este ritmo en **cualquier lugar**.

fácilmente: easily

reconocible: recognizable

debido a: due to

en cuanto a: regarding

creencia: belief

se trata de/tratarse: it is about/to be about **parecido:** similar

nos recuerda/recordar: it reminds us of/to remind **rallador de queso:** cheese grater

cara: face

adoran/adorar: they adore/to adore

cualquier lugar: anywhere

En cuanto a la bachata, este estilo tiene un ritmo más melancólico de 4/4 y los **temas** que trata **versan** sobre la vida rural y las relaciones entre hombres y mujeres. **Originariamente**, y antes de que este **género fuera dado a conocer** por la industria discográfica y los **medios de comunicación**, los tríos y cuarteros de guitarra (**base** de la **actual** bachata), servían como informales **focos** de reunión en casas y patios, normalmente los domingos **por la tarde**. Durante los años 60, este estilo estaba clasificado como una subcategoría de la música de guitarra, pero algunas décadas **más tarde**, sus músicos **comenzaron** a **acelerar** el ritmo y se creó un **nuevo paso de baile**. Fue así como la bachata **pasó a ser** considerada música de baile.

en cuanto a: regarding

temas: topics

versan/versar: they are about/to be about

originariamente: originally

género: genre

fuera dado a conocer/dar a conocer: it was released/to release **medios de comunicación:** media, means of communication **base:** basis

actual: current

focos: centers

por la tarde: in the evening

más tarde: later

comenzaron/comenzar: they began/to begin

acelerar: to accelerate

nuevo paso de baile: new dance step

pasó a ser/pasar a ser: it became/to become

Los instrumentos musicales

VENEZUELA

Venezuela tiene una tradición muy **rica** en lo que **se refiere** a música, danza y fiestas populares, ya que en todas estas expresiones **se mezclan** la tradición indígena, afro-venezolana y **criolla**. Esa **suma** de varias culturas hace que el **resultado** sea un **legado verdaderamente próspero**. Si hablamos de música, Venezuela **se destaca** por el gran **desarrollo** que cada comunidad hizo de los instrumentos musicales artesanales y tradicionales utilizados para acompañar bailes y cantos en celebraciones, fiestas y ceremonias religiosas. **Se pueden encontrar** más de 100 tipos, subdivididos en **instrumentos de viento** o aerófonos, de **cuerda** o **cordófonos**, los **construidos** con una membrana o membranófonos y los idiófonos.

rica: rich

se refiere/referirise: it refers/to refer

se mezclan/mezclar: they mix/to mix

criolla: Creole

suma: addition

resultado: result

legado: legacy

verdaderamente: truly, really

próspero: prosperous, successful

se destaca/destacar: it stands out/to stand out **desarrollo:** development

se pueden/poder: they can/can

encontrar: to find

instrumentos de viento: wind instruments

cuerda: string

cordófonos: stringed instruments

construidos/construir: built/to build

Algunos ejemplos de aerófonos son: la **flauta** en diferentes formas y materiales; una trompeta construida con una **concha de caracol marino llamada** guarura con un orificio en la parte superior que **le sirve de boquilla**; el ovevi mataeto, hecho con un **cráneo de venado** con **cuernos**, **recubierto** con **cera** negra y un solo orificio en la base para emitir el **soplo**; y el isimoi o pito grande, una especie de clarinete hecho con un **tubo grueso** de **hoja de palmera**. **Dentro de** los cordófonos existen, entre otros, el arpa aragüeña con 35 cuerdas; el bandolín o mandolina que es un **laúd** con ocho cuerdas; y el cuatro venezolano, una guitarra pequeña de cuatro cuerdas que se usa en **casi todas** las festividades religiosas y **profanas**. El furrucu es un membranófono hecho con una **lata** y una membrana de cuero **atada y tensada** con cuerdas, que **se frota** con un **palo** hasta transmitir una vibración o **sonido**. La mina y la curbata son tambores hechos con un **tronco de aguacate** y una membrana de cuero de **venado**, que **se ejecutan** siempre juntos y acompañan el canto y el baile que **se realizan** durante la celebración de la fiesta de San Juan Bautista en la región de Barlovento. Los idiófonos son instrumentos musicales cuyo sonido se produce por la vibración del **propio** material del que **se componen** al ser **golpeados, rascados o frotados**. En este caso, los distintos tipos de maracas son usadas en fiestas y principalmente en **rituales chamánicos**. **Dan ganas de tocar algo**, ¿no?

flauta: flute

concha de caracol marino: conch sea shell

llamada/llamar: called/to call

le sirve/servir: it serves as/to serve

boquilla: mouthpiece

cráneo de venado: deer skull

cuernos: horns

recubierto/recubrir: covered/to cover

cera: wax

soplo: blow

tubo grueso: thick tube

hoja de palmera: palm leaf

dentro de: inside

laúd: lute

casi todas: almost all

profanas: secular

lata: can

atada/atar: tied/to tie

tensada/tensar: tightened/to tighten

se frota/frotar: it is rubbed/to rub

palo: stick

sonido: sound

tronco de aguacate: avocado tree trunk

venado: deer

se ejecutan/ejecutar: they are played/to play, to perform **se**

realizan/realizarse: they take place/to take place **propio:** own

se componen/componerse: they are made of/to be made of

golpeados/golpear: beaten/to beat

rascados/rascar: scratched/to scratch

frotados/frotar: rubbed/to rub

rituales chamánicos: shamanic rituals

dan ganas de tocar algo: it makes you want to play something

El arte flamenco

ESPAÑA

La palabra “flamenco” **se suele** identificar con una guitarra, el pueblo **gitano**, las **palmas** y el **zapateao**. **Ciertamente**, todos estos son **símbolos típicos** del flamenco, aunque **se podría decir** que son sólo la **apariencia**. El flamenco es mucho más, es un arte que **se manifiesta en** el baile, en el **cante** y la guitarra. **Sin embargo**, en mi opinión, hay algo no tangible que **lo hace** muy especial: el **sentimiento**.

se suele/soler: it is usually/to be usually

gitano: gypsy

palmas: clapping, the act of clapping following the rhythm of flamenco

zapateao: flamenco expression meaning to tap one's feet **ciertamente:** certainly

símbolos típicos: typical symbols

se podría decir: one could say

apariencia: appearance

se manifiesta en/manifestarse: it is demonstrated by/to demonstrate **cante:** singing

sin embargo: nevertheless

lo hace/hacer: it makes it/to make

sentimiento: feeling



Sobre los orígenes del flamenco existe una gran controversia pues, **en realidad**, los textos más antiguos **en los que se hace referencia** a este arte son del siglo XVIII. Aunque está **claro que** su **lugar de nacimiento** fue Andalucía, existen varias teorías sobre sus creadores. Una de ellas identifica a la **raza gitana**, que llegó a la Península Ibérica **procedente de** la India en el siglo XIV, aproximadamente. Otros **estudiosos consideran** que el flamenco es una **mezcla de** todas las culturas existentes en el sur **de lo que hoy llamamos** España, la bizantina, la **judía** y la **musulmana**. Otras teorías hablan del origen musulmán, **debido a** la dominación árabe del sur **durante casi** ocho siglos. **En definitiva**, **la mayor parte de** las personas que han estudiado este tema opinan que el pueblo gitano fue el **principal precursor**, pero que su arte se vio muy influenciado por la cultura que **les rodeaba** en esa región de la Península.

en realidad: in fact

en los que: in which

se hace referencia/hacer referencia: it is mentioned/to mention **claro que:** of course

lugar de nacimiento: place of birth

raza gitana: gypsy race

procedente de: from

estudiosos: specialists

consideran/considerar: they consider/to consider **mezcla de:** mixture of

de lo que hoy llamamos: of what we call today **judía:** Jewish

musulmana: Muslim

debido a: due to

durante casi: for almost

en definitiva: in short

la mayor parte de: most of

principal: main

precursor: predecessor

les rodeaba/rodear: it surrounded them/to surround

En la historia del flamenco existen tres **puntos principales**, **relacionados** con las **ciudades** de Cádiz, Triana y Jerez de la Frontera, donde **nacieron** las principales escuelas. Aquí comienza este arte, **tal y como** se conoce hoy, pues hasta ese momento, el flamenco era algo popular, sin **reglas** fijas, **nacido** del sentimiento y para expresar emociones.

puntos principales: main points

relacionados/relacionar: related/to relate

ciudades: cities

nacieron/nacer: they were born/to be born

tal y como: just as

reglas: rules

fijas: fixed

nacido: born



Al principio, el flamenco era **sólo** cante, **es decir**, no existía **ni** el acompañamiento de guitarra **ni** el baile. Sólo **se seguía** el ritmo con las palmas. **Posteriormente**, durante lo que se conoce como “la **edad dorada** del flamenco” entre la **última mitad** del siglo XIX y principios del XX, el flamenco **adoptó** su **forma actual** al **incluir** instrumentos y baile. **Empezaron** a **proliferar** los cafés cantantes, momento en el que nacieron todas las variantes de este hermoso arte. Estos cafés evolucionaron **a mediados** del siglo XX **hasta convertirse** en los actuales **tablaos**. Así, **poco a poco**, el flamenco se fue extendiendo internacionalmente hasta el punto de **ser mostrado** en festivales y teatros.

al principio: at first

sólo: only

es decir: that is to say

ni...ni: neither ... nor

se seguía/seguir: one would follow/to follow **posteriormente:** later, subsequently

edad dorado: golden age

última mitad: last half

adoptó/adoptar: it adopted/to adopt

forma actual: present, current form

incluir: to include

empezaron/empezar: they started/to start

proliferar: to proliferate, to spread
a mediados: in the middle
hasta: until
convertirse: to become
tablaos: flamenco bars
poco a poco: little by little
ser mostrado/mostrar: to be shown/to show

En el flamenco actual, el **papel** de la guitarra y del **guitarrista** puede ser **no sólo** de acompañamiento, **sino también** de solista. Es el caso del gran Paco de Lucía, o de Manolo Sanlúcar, **verdaderos** revolucionarios de la guitarra flamenca.

papel: role
guitarrista: guitarist
no sólo...sino también: not only ... but also
verdaderos: real, authentic

Así, algo tan popular en sus **comienzos** es **hoy en día** un arte único y universal.

comienzos: beginnings
hoy en día: nowadays

El reguetón está “rankeao”

PUERTO RICO

El reguetón es un **nuevo estilo** de **música latina bailable** que nació en Puerto Rico hace aproximadamente 10 años. Es una **mezcla de** rap, hip hop y reggae **jamaiquino**, con la influencia de ritmos típicamente puertorriqueños como **la bomba y la plena**. **Posee el ritmo básico** del reggae y **algunas de** las tendencias vocales del hip hop. **Además**, incluye los sonidos de **tambores** derivados de la bomba y plena. **Esto lo hace** ser un ritmo bien **pegajoso** y de gran popularidad entre la juventud hispana.

nuevo estilo: new style

música latina bailable: danceable Latin music **mezcla de:** mixture of

jamaiquino: Jamaican

la bomba y la plena: names of traditional dances **posee el ritmo básico:** it has the basic rhythm **algunas de:** some of

además: in addition

tambores: drums

esto lo hace/hacer: this makes/to make

pegajoso: clingy, close

El reguetón **se dirige** principalmente a los **jóvenes**. Sus **líricas** **exponen** la realidad de las **calles**, hacen críticas sociales y, **por supuesto**, **hablan del** amor y la pasión. **Algunas veces** es también **conocido** como *perreo*, **término alusivo** a **la manera** de bailarlo que **emplea movimientos de caderas** que **algunos consideran** eróticos.

se dirige/dirigir: it is directed/to direct

jóvenes: young people

líricas: lyrics

exponen/exponer: they expose/to expose
calles: streets
por supuesto: of course
hablan del/hablar: they speak of/to speak
algunas veces: sometimes
conocido/conocer: it is known/to know
término alusivo: elusive term
la manera: the way
emplea/emplear: they use/to use
movimientos de caderas: hip movements
algunos consideran: some consider

El *perreo* se **baila pegando el cuerpo con otro, ejerciendo** diferentes movimientos y **rozando de frente, lado o espalda** a la otra persona. Se puede hacer el famoso paso de “**hasta abajo**” que consiste en mover la pelvis suavemente **hasta llegar al suelo**.

se baila/bailar: is danced/to dance
pegando el cuerpo con otro: the body pressed against another body
ejerciendo/ejercer: exerting/to exert
rozando/rozar: touching/to touch
frente, lado o espalda: front, side or backside **hasta abajo:** all the way down
hasta llegar al suelo: until arriving at the ground

El reguetón también **promueve un estilo de vestimenta** y una nueva forma de expresión verbal. La moda del reguetón incluye **mahones de piernas anchas, camisetas tropicales** en tamaños grandes, **calzado deportivo** tipo canvas y en algunos casos **tatuajes** y *body piercing*.

promueve/promover: promotes/to promote
estilo de vestimenta: style of clothes
mahones de piernas anchas: jeans with wide legs **camisetas tropicales:** tropical t-shirts
calzado deportivo: sports footwear

tatuajes: tattoos

El reguetón también se caracteriza por tener una **jerga muy callejera**, **llena de** anglicismos y con un vocabulario propio que incluye **palabras** como: · pichaera – ignorar

- guerlas o gatas – **muchachas**
- guillao – **orgullosa** y **presumida**
- flow – **estilo**
- yales – **mujeres**
- gata fina – una chica **conservadora**
- corillo – grupo de personas
- rankearse – **subir de categoría**
- **perrear**

jerga muy callejera: street slang

llena de: full of

palabras: words

muchachas: girls

orgullosa: proud

presumida: vain

estilo: style

mujeres: women

conservadora: conservative

subir de categoría: to reach a higher class

perrear: a term given by Puerto Ricans to the way reggaeton is danced

El **gusto** por este peculiar ritmo **ha crecido enormemente** y está **alcanzando** ya un importante reconocimiento internacional. **Se ha hecho popular** en otras islas del Caribe y **naciones vecinas**, entre ellas la República Dominicana, Panamá, Nicaragua, Méjico, Colombia y algunas regiones de Cuba. **Ya ha comenzado a escucharse** en los Estados Unidos, particularmente en Florida, Nueva York y Miami **debido a** la gran concentración de puertorriqueños e hispanos **que habitan** en estas regiones.

gusto: taste

ha crecido/crecer: it has grown/to grow

enormemente: enormously

alcanzando/alcanzar: reaching/to reach

se ha hecho popular: it has become popular

naciones vecinas: neighboring nations

ya ha comenzado a escucharse: it started to be listened to **debido a:** due to

que habitan/habitar: that live/to live

En la actualidad, Tego Calderón, Daddy Yankee, Ivy Queen, Nikky Jam y Don Omar son algunos de los más importantes **exponentes** del reguetón en Puerto Rico y Latinoamérica. Sus **conciertos se llenan a capacidad** y sus discos **se venden** como **pan caliente**. **Definitivamente**, este **género** de rápido **crecimiento promete seguir cautivando** a muchos. Es **por esto** que hacemos **un llamado** a todas las *guerlas* y chicos **que quieran rankearse** para que **se unan** al *corillo* y **aprendan** a *perrear* al ritmo del reguetón.

exponentes: advocates

conciertos: concerts

se llenan a capacidad: they fill to capacity **se venden/vender:** they are sold/to sell

pan caliente: hot bread

definitivamente: definitely

género: type of music

crecimiento: growth

promete/prometer: it promises/to promise

seguir: to follow

cautivando: captivating/to captivate

es por esto: it is because of this

un llamado: a call

que quieran/querer: that want to/to want to

se unan/unir: they join/to join

aprendan/aprender: they learn/to learn

El tango: pasión en la pista

ARGENTINA



“Mi Buenos Aires **querido**, cuando yo **te vuelva a ver**, **no habrá** más **penas ni olvido**” **cantaba** Carlos Gardel. “El Zorzal” o “El Mudo”, como **lo llamaban cariñosamente**, fue el **cantante** argentino más importante y una de las figuras más representativas del tango.

pista: dance floor

querido: beloved

te vuelva a ver: I see you again

no habrá/haber: there won't be/to be

penas: sorrows

ni olvido: nor oblivion

cantaba/cantar: he sang/to sing

lo llamaban/llamar: he used to be called/to call **cariñosamente:**
affectionately

cantante: singer

Además de baile, música, canción y poesía, el tango es sobre todo un fenómeno cultural y la **marca indiscutible** del ser **porteño**.

además de: besides

marca indiscutible: indisputable mark

porteño: inhabitant of Buenos Aires

los comienzos

Este género musical nació en la **ribera** del Riachuelo a **principios** de 1880 en un **escenario** particular. En esa **época**, Buenos Aires era una ciudad en expansión con un gran **crecimiento demográfico** producto de la inmigración de muchos **países** de Europa como Italia, España, Francia, Alemania o Polonia. Estos inmigrantes eran principalmente **hombres: marineros, artesanos, peones** y otros trabajadores que habían **abandonado** a sus familias **en busca de** nuevas y mejores posibilidades de vida en **otro** continente. Para **mitigar** su **soledad** **frecuentaban burdeles y lupanares**, donde diferentes **agrupaciones** de músicos **improvisaban** melodías con **flauta**, violín y guitarra.

los comienzos: the beginnings

ribera: riverside

principios: beginnings

escenario: place, scenario

época: time, period, age

crecimiento demográfico: population growth

países: countries

hombres: men

marineros: sailors

artesanos: craftsmen

peones: unskilled laborers

abandonado/abandonar: abandoned/to abandon

en busca de/buscar: in search of/to search

otro: another

mitigar: to alleviate

soledad: loneliness

frecuentaban/frecuentar: they frequented/to frequent **burdeles:** bordellos

lupanares: brothels

agrupaciones: associations

improvisaban/improvisar: they improvised/to improvise **flauta:** flute

Así **se empezó** a bailar el tango, al principio sólo entre hombres, y luego **junto a** las mujeres **del lugar**. Los primeros tangos **carecían de letra**, pero **posteriormente** algunos músicos **añadieron** canciones a los **acordes** que **describían** el ambiente en el que se encontraban, unas escenas a menudo un tanto obscenas o que **demostraban** poca educación. Por esto, y **debido a** su origen en los **ambientes prostibularios**, el tango **fue considerado** durante mucho tiempo una música prohibida.

se empezó/empezar: they started/to start

junto a: next to

del lugar: of the place

carecían de letra: they lacked lyrics

posteriormente: later

añadieron/añadir: they added/to add

acordes: chords

describían/describir: they described/to describe **demostraban/demostrar:** they demonstrated/to demonstrate **debido a:** due to

ambientes prostibularios: brothel-like environments **fue**

considerado/considerar: it was considered/to consider

LOS AÑOS DE GLORIA

Con el tiempo, los **lugares de baile fueron cambiando**. El tango llegó a los

barrios y comenzó a bailarse en **salones públicos**, patios de casas particulares y **grandes galpones**. La década de 1940 **quedó grabada** en la historia del tango como su **época de oro**. El cantante **adquirió** más **protagonismo** en la orquesta, transformándose en un instrumento más de la misma. Y las letras **asumieron** un **nuevo perfil**: en sus versos le cantaban al amor y a la mujer en un tono diferente, más poético que en sus **inicios** y **exaltando** la ciudad, el barrio y los **protagonistas del baile**.

lugares de baile: dance places

fueron cambiando/cambiar: they started to change/to change **salones públicos:** public ballrooms

grandes galpones: large sheds

quedó grabada/grabar: it stayed recorded/to record, to save **época de oro:** golden age

adquirió/adquirir: it acquired/to acquire

protagonismo: prominence

asumieron/asumir: they assumed/to assume

nuevo perfil: new profile

inicios: beginnings

exaltando/exaltar: praising/to praise

protagonistas del baile: leading dancers



UN PRESENTE DE **éxito**

Hoy, el tango **ha traspasado fronteras** y barreras culturales y su música y su baile **se disfrutan alrededor** del mundo. En casi todos los países existen academias o salones donde **avezados** bailarines demuestran sus habilidades y donde la música, seductora y melancólica, **les transporta** a otras épocas.

éxito: success

ha traspasado/traspasar: it has gone through/to go through **fronteras:** borders

se disfrutan/disfutar: they are enjoyed/to enjoy **alrededor:** around

avezados: experienced

les transporta/transportar: it transports them/to transport

Las sevillanas

ESPAÑA

Las sevillanas son **actualmente unos de los bailes más típicos** de España, y **son conocidas** internacionalmente. ¡**Incluso** hay “**bailaores**” y “**bailaoras**” en **Japón**! Y es que las sevillanas son más que música y danza; su **ritmo** y **sensualidad hacen que nuestros pies y brazos se muevan al ritmo**; sus **letras producen alegría, melancolía, tantas emociones**.

actualmente: nowadays

unos de los bailes más típicos: one of the most typical dances **son**

conocidas: they are known

incluso: even

bailaores: dancers

Japón: Japan

ritmo: rhythm

sensualidad: sensuality

hacen que nuestros pies y brazos se muevan al ritmo: they make our feet and arms move to the rhythm **letras:** lyrics

producen alegría/producir: produce joy/to produce **melancolía:** sadness, melancholy

tantas emociones: so many emotions

Veamos brevemente la historia de las sevillanas. **A partir de** la **fundación** de la **Feria de Abril** de Sevilla, la **seguidilla** sevillana (posiblemente con orígenes en la antigua Castilla) **fue llamada** Sevillana. **Más tarde**, con la **aparición** de las **grabaciones de discos**, en los años 60, las sevillanas fueron conocidas en toda España, con **nuevos grupos** como “Los del Río” o “Los Marismeros”.

veamos/ver: let's see/to see

brevemente: briefly
a partir de: apart from
fundación: the founding
Feria de Abril: April Fair
seguidilla: another genre of Spanish songs
fue llamada: it was named
más tarde: later
aparición: appearance
grabaciones de discos: record recordings
nuevos grupos: new groups

Durante los años 80 y 90, las sevillanas **cruzaron las fronteras** españolas. Una de las más famosas es “**El Adiós**”, de “Los amigos de Gines”. Actualmente, **nacen nuevas sevillanas cada año; mejor dicho**, nuevas letras, pues la música y el ritmo, la base de las sevillanas, **no cambian mucho**. Una **regla general** para el visitante a la Feria de Abril en Sevilla es, primero, ver **cómo bailan los demás**, y luego, **perder la vergüenza y pasarlo lo mejor posible**. Esta es el **alma** de la Feria.

cruzaron las fronteras: they crossed the borders **El Adiós:** The Goodbye
nacen nuevas sevillanas: new “sevillanas” are born **cada año:** every year
mejor dicho: better if we said
no cambian mucho: they do not change a lot
regla general: general rule
cómo bailan los demás: how the others dance
perder la vergüenza: to lose one’s inhibitions **pasarlo lo mejor posible:** to enjoy it as much as possible **alma:** soul

Usted se divierte viendo y oyendo a los demás, y viceversa. No es necesario **aprender** este baile en una academia, y **seguramente**, unas tapas y más de dos **manzanillas harán que... ¡se pierda la vergüenza!**

usted se divierte: you have fun
viendo y oyendo: watching and listening

aprender: to learn

seguramente: surely

manzanillas: a type of wine

harán que: they will make

se pierda la vergüenza: you lose your inhibitions

Es como una fiesta en familia, pero en un **entorno lleno de ritmo, palmas** y el color de los **trajes de faralaes**. Las sevillanas tienen un formato bien definido: **se componen de 4 partes** (La **Primera** o entrada, La **Segunda**, La **Tercera** y La **Cuarta**). **Cada una** de estas partes tiene 3 **versos** (o coplas). **A continuación** está la letra de una de las sevillanas más conocidas: El Adiós.

entorno: environment

lleno de ritmo: full of rhythm

palmas: clapping

trajes de faralaes: typical dress with flounces and colors **se componen**

de/componer: they are composed of/to compose **primera:** first

segunda: second

tercera: third

cuarta: fourth

cada una: each one

versos: verses

a continuación: next

El Adiós

(La primera o entrada)

Algo se muere en el alma **cuando** un **amigo se va**

(La segunda)

Cuando un amigo se va
algo se muere en el alma
cuando un amigo se va
algo se muere en el alma
cuando un amigo se va

(La tercera)
cuando un amigo se va
y **va dejando** una **huella**
que no se puede borrar
y va dejando una huella
que no se puede borrar

(La cuarta)
No te vayas todavía,
no te vayas por favor
no te vayas todavía
que **hasta la guitarra mía llora**
cuando **dice** adiós.

algo: something

se muere/morir: it dies/to die

cuando: when

amigo: friend

se va/ir: he/she goes away/to go

va dejando/dejar: he/she is leaving/to leave **huella:** trace

que no se puede borrar: that cannot be erased **no te vayas:** don't go

hasta la guitarra mía: even my guitar

llora/llorar: it cries/to cry

dice/decir: it says or tells/to tell

En este caso, la letra es **triste**, **pues habla de** la **despedida** de un amigo.

en este caso: in this case

triste: sad

pues habla de: as it talks about

despedida: farewell

En conclusión, la experiencia de **oír** una sevillana, y de **ver cómo se baila**, es

única. Incluso para **aquellos que no hemos nacido rodeados** por esta forma de **vivir la vida.**

oír: to listen

ver cómo se baila: to see how it is danced

única: unique

aquellos que no hemos nacido: those of us who weren't born

rodeados/rodear: surrounded/to surround

vivir: to live

vida: life

El mariachi

MÉXICO

La música mariachi es una de las tradiciones más memorables de México. El nombre “mariachi” **viene** originalmente de los indios coca y significa “música”. La música de mariachi es música folclórica de México y se considera una de las formas musicales más románticas del mundo. Un **conjunto** completo de mariachi tiene tres o más violines, dos **trompetas**, una guitarra, una **vihuela** y un guitarrón. **De vez en cuando** también se usan el **arpa** y la **guitarra de golpe**. El guitarrón es un **tipo** de instrumento **en forma de** guitarra pero con un **cuello corto** y una **barriga** grande en la **parte de atrás**. Este instrumento **toca** la parte de **bajo** y, **junto con** la vihuela, otra variante de la guitarra, **imparte** el ritmo distintivo del sonido mariachi **mientras** los violines, las trompetas y la guitarra tocan la melodía y la parte segunda o armonía. Normalmente, todos los músicos cantan pero a veces hay un solista.

viene/venir: it comes/to come

conjunto: band

trompetas: trumpets

vihuela: name of a small classical guitar used in mariachi bands **de vez en cuando:** once in a while

arpa: harp

guitarra de golpe: Mexican variation of the Spanish guitar **tipo:** kind

en forma de: with the shape of

cuello corto: short neck

barriga: belly

parte de atrás: back side

toca/tocar: it plays/to play

bajo: bass

junto con: coupled with

imparte/impartir: it gives/to give

mientras: while

La **vestimenta** del mariachi es de tipo **charro**, similar al **traje** que usan los **vaqueros** mexicanos pero mucho más elegante. Este traje típico normalmente está formado por **botas**, un **sombrero** grande, un **moño** o **corbata**, un **chaleco** o **chaqueta corta**, pantalones bien **ajustados** con una **correa ancha** y botonaduras o **botones brillantes** en los **lados** de los pantalones. Las bandas mariachi usualmente tocan en las **bodas**, **fiestas de cumpleaños**, **días festivos**, **serenatas** y servicios religiosos.

vestimenta: clothes

charro: horseman

traje: costume

vaqueros: cowboys

botas: boots

sombrero: hat

moño: lace bow

corbata: tie

chaleco: vest

chaqueta corta: bolero jacket

ajustados: tight

correa: strap

ancha: wide

botones: buttons

brillantes: shiny

lados: sides

bodas: weddings

fiestas de cumpleaños: birthday parties

días festivos: holidays

serenatas: parties on the streets that take place at night

Algunas canciones populares de mariachi son: *Las Mañanitas*, *Cielito Lindo*, *México Lindo*, *Guadalajara*, *El Rey* y muchas más que **forman parte** del repertorio de cualquier grupo mariachi. Unos cantantes famosos de mariachi son

Pedro Infante, Vicente Fernández, Javier Solís y Jorge Negrete. La música mariachi **ha sido** usada en muchas **películas** mexicanas y **aún se puede escuchar en vivo** en muchos restaurantes mexicanos.

forman parte/formar parte: they are part of/to be part of **ha sido/ser:** it has been/to be

películas: movies, films

aún: still

se puede/poder: one can/can

escuchar: to listen

en vivo: live

Los gamberros universitarios

ESPAÑA

Son la representación más **gamberra** de las universidades españolas, pero **a sus espaldas llevan** una tradición **centenaria**. Los **tunos**, **ataviados** con sus **capas** y sus **pantalones bombachos** negros, **llenan** con su **alegre** música la noche de las ciudades universitarias. Los tunos del siglo XXI son **herederos** de una antigua tradición que **se remonta** al siglo XIII. En el año 1212, bajo el **reinado** de Alfonso VIII, **se fundó** en Palencia el primer *Studium Generale*, **precedente** de las futuras universidades. A estos Estudios Generales, y a los que se crearon por todo el país, **acudían** también jóvenes de pocos **recursos económicos**, a los que se conocía como “sopistas”.

gamberra: mischievous

a sus espaldas: on their back

llevan/llevar: they carry/to carry

centenaria: hundred-year-old

tunos: members of a *tuna* (a *tuna* is a music group of university students)

ataviados: dressed

capas: capes, cloaks

pantalones bombachos: baggy pants

llenan/llenar: they fill/to fill

alegre: lively

herederos: heirs

se remonta/remontarse: it goes back/to go back **reinado:** kingdom

se fundó/fundar: it was founded/to found

precedente: previous

acudían/acudir: they went/to go

recursos económicos: financial means

Los sopistas eran estudiantes **pobres** que con su música, su **simpatía** y su **picardía recorrían** conventos, calles y plazas **a cambio de** un plato de sopa (de ahí proviene su nombre) y de unas **monedas** que **les ayudaran** a pagar sus estudios. Además de sus instrumentos siempre llevaban **consigo** una **cuchara** y un **tenedor de madera**, lo que **les permitía** comer en cualquier lugar donde tenían ocasión. Estos **cubiertos** de madera **siguen siendo** hoy en la **actualidad** el símbolo de todas las tunas universitarias.

pobres: poor

simpatía: charm

picardía: craftiness

recorrían: they used to go around

a cambio de: in exchange for

monedas: coins

les ayudaran/ayudar: would help them/to help **consigo:** with them

cuchara: spoon

tenedor de madera: wooden fork

les permitía/permitir: it allowed them/to allow **cubiertos:** cutlery

siguen siendo/ser: they still are/to be

actualidad: nowadays

Las tunas, **tal cual las conocemos** hoy en día, **aparecieron** en el siglo XVI ya que gracias a la creación de residencias universitarias para estudiantes pobres, los sopistas **dejaron de mendigar**. Las características de las tunas son muy particulares. Están integradas **únicamente** por hombres y su **vestimenta** es muy peculiar, toda negra y prácticamente idéntica a la de los estudiantes de las primeras universidades españolas. Cada miembro del grupo, que **suele estar formado** por unas ocho o diez personas, lleva un instrumento, a excepción del cantante principal. **Predominan** las guitarras, los **laúdes** y las **bandurrias**, aunque el instrumento más característico de las tunas es la **pandereta**. **La razón de ser** de estos grupos siempre **ha sido** la mujer; a ella **van dedicadas** todas sus canciones, todas sus **actuaciones**. Sin embargo, **conquistando** o sin conquistar **féminas**, el objetivo de las tunas es disfrutar de la compañía de los amigos y hacer de la noche una fiesta.

tal cual: the way

las conocemos/conocer: we know them/to know

aparecieron/aparecer: they appeared/to appear **dejaron de/dejar de:** they stopped/to stop

mendigar: to beg

únicamente: solely

vestimenta: clothing

suele estar formado: it usually consists of

predominan: they predominate

laúdes: lutes

bandurrias: a kind of wind instrument

pandereta: tambourine

la razón de ser: the objective

ha sido/ser: it has been/to be

van dedicadas: they are dedicated

actuaciones: performances

conquistando/conquistar: winning/to win (hearts) **féminas:** female, women

El candombe

URUGUAY

Hoy en día, el candombe **constituye** una de las expresiones musicales más particulares que **posee** el Uruguay y que lo **distingue** de los **países vecinos**. De origen africano, el candombe está **basado** en la percusión. **Se toca** con tres tambores, **chico**, **repique** y piano, que al ser tocados juntos **crean** el ritmo del candombe. El chico **mantiene** la métrica y el piano mantiene la base del ritmo, mientras que el repique le da el **toque creativo**. Este núcleo de tres tambores **puede repetirse** varias veces hasta formar **conjuntos** de varias **decenas**. Su combinación crea ritmos que invitan a bailar y que desde sus **comienzos** en su nuevo **hogar** americano estuvieron asociados con el carnaval.

hoy en día: nowadays

constituye/constituir: it constitutes/to constitute **posee/poseer:** it has/to have

distingue/distinguir: it distinguishes/to distinguish **países vecinos:**
neighboring countries

basado/basar: based/to base

se toca/tocar: it is played/to play

chico: name of one of the drums (literally: small) **repique:** name of one of the drums (literally: peal of bells) **crean/crear:** they create/to create

mantiene/mantener: it maintains/to maintain

toque creativo: creative touch

puede repetirse/repitir: it can be repeated/to repeat **conjuntos:** band

decenas: tens

comienzos: beginnings

hogar: home

En varios **barrios** de Montevideo, **al atardecer** y, sobre todo durante los **finés de semana** de **verano**, no es **extraño** escuchar grupos de personas que **se**

reúnen a tocar candombe con sus tamboriles. Inicialmente, los barrios donde se realizaban estas **convocatorias** eran Barrio Sur y Palermo, donde la comunidad negra **se ha afincado** tradicionalmente. Más recientemente **han surgido** otros puntos en Montevideo donde **aficionados** al candombe se reúnen cada semana para **dar rienda suelta** a sus **ganas** de tamborilear. Generalmente, el **punto de encuentro** es en alguna **esquina prefijada** de la ciudad, a una hora y día determinados de **antemano**. Allí **se congregan** las personas, muchas de ellas cargando con su **propio** tamboril, aunque a menudo también **se juntan** vecinos curiosos y **seguidores** de esta expresión musical.

barrios: neighborhoods

al atardecer: at dusk

fines de semana: weekends

verano: summer

extraño: strange, foreign

se reúnen/reunirse: they gather/to gather

convocatorias: calls (to a meeting)

se ha afincado/afincarse: it has established itself/to establish itself **han**

surgido/surgir: they have emerged/to emerge **aficionados:** fans

dar rienda suelta: to give free rein to

ganas: desire

punto de encuentro: meeting point

esquina prefijada: prearranged corner

antemano: beforehand

se congregan/congregar: they congregate/to congregate **propio:** own

se juntan/juntarse: they get together/to get together **seguidores:** followers, fans

Después de **calentar** las **lonjas alrededor** de una **fogata**, comienzan a tocar y **recorrer** las calles, **repitiendo** así una costumbre que llegó a las costas del Río de la Plata gracias a los esclavos africanos.

calentar: to warm up

lonjas: strip of leather

alrededor: around

fogata: bonfire

recorrer: to visit, to go around

repitiendo/repetir: repeating/to repeat

Desde **principios** del siglo XIX, cuando los esclavos fueron introducidos al país por el puerto de Montevideo, la cultura africana **mantuvo** una **fuerte presencia** entre el **aluvión** de culturas de todo el mundo que **convergían** en la capital. **Sin embargo**, es difícil determinar con claridad los comienzos del candombe en el Uruguay. **Sin duda**, presente en las fiestas de los negros esclavos, el *candomblé* era parte danza y parte música, resultando un camino muy efectivo para que mantuvieran sus raíces africanas. Además de mantenerse vivo **dentro de** la comunidad negra, en la década de los años 40 el candombe comenzó a hacerse un lugar entre los ciudadanos uruguayos de otros grupos étnicos.

principios: beginnings

mantuvo/mantener: it maintained/to maintain

fuerte presencia: strong presence

aluvión: downpour

convergían/converger: they converged/to converge **sin embargo:** however

sin duda: without a doubt

dentro de: inside

A este **cambio contribuyeron** artistas de otras **ramas** y **se manifestó**, por ejemplo, en los **cuadros** de uno de los pintores uruguayos más famosos, Pedro Figari. Este pintor **revalorizó** el carnaval tanto como a sus participantes y su música al **plasmarlos** en sus pinturas. Otro artista que **jugó un papel clave** en la expansión del candombe fue el músico Alfredo Zitarrosa, que en varios de sus temas hace referencia al candombe. En uno de ellos dice: “Para **ahuyentar** al Mandinga, macumba, macumbembé, hay que **tirar una flecha**, y bailar el *candomblé*.” Así, esta expresión musical fue **poco a poco ganando** aceptación entre un **público más amplio**. Más tarde **aparecerían** otros músicos **destacados**, tales como José Carvajal, **más conocido como** “El Sabalero”, que **compuso** temas de candombe **extremadamente** populares en la década de los años 60. Más recientemente, muchos otros músicos y cantautores uruguayos, como Jaime Ross, Rubén Rada o Fernando Cabrera, **se han incursionado** en el

candombe. En los **últimos** 20 años, este ritmo musical ha **disfrutado** de un **auge creciente**, **gracias en parte a** la revalorización del carnaval uruguayo como **patrimonio** cultural nacional. **No sería de extrañar** que **de ahora en más**, el candombe **expanda** su **contagioso ritmo más allá de las fronteras** uruguayas.

cambio: change

contribuyeron/contribuir: they contributed/to contribute **ramas:** lines of work, branches

se manifestó/manifestarse: it was shown/to be shown **cuadros:** paintings

revalorizó/revalorizar: he revalued/to revalue **plasmarlos/plasmar:** he captured them/to capture **jugó un papel clave:** he played a key role

ahuyentar: to scare away

tirar una flecha: to shoot an arrow

poco a poco: little by little

ganando/ganar: winning/to win

público más amplio: a broader public

aparecerían/aparecer: they would appear/to appear **destacados:** outstanding **más conocido como:** better known as

compuso/componer: he composed/to compose

extremadamente: extremely

se han incursionado/incursionar: they have tackled (a subject)/to tackle **últimos:** last

disfrutado/disfrutar: enjoyed/to enjoy

auge creciente: increasing peak

gracias en parte a: thanks in part to

patrimonio: heritage

no sería de extrañar: it would be hardly surprising **de ahora en más:** from now on

expanda/expandir: it expands/to expand

contagioso ritmo: infectious rhythm

más allá de las fronteras: beyond the borders

La música andina

PERÚ

Por sus **instrumentos exóticos** y su **solemnidad evocativa**, la llamada música de los andes tiene un **público selecto** en el planeta. Este **ritmo precolombino** de los quechuas y aymaras formó parte esencial en la **vida del increíble hombre andino**.

instrumentos exóticos: exotic instruments

solemnidad evocativa: evocative solemnity

público selecto: select public

ritmo precolombino: precolumbian rhythm

vida del increíble hombre andino: life of an incredible Andean man



Las **diversas etapas** de la vida de los indígenas de los Andes **se desarrollaron acompañadas de varios tipos de ritmos: alegres, tristes, solemnes**, festivos o **guerreros**. Cada lugar u ocasión tenía sus propios cantos y bailes que **no se podían cambiar**. Una **dura faena se aliviaba** con la ejecución de **piezas** musicales, y la celebración de una **fecha** festiva **se convertía** en motivo para que los indígenas **dejaran** por un momento esa melancolía que les **caracterizaba**.

diversas etapas: diverse stages

se desarrollaron/desarrollar: it was developed/to develop **acompañadas de/acompañar:** accompanied by, with/to accompany **varios tipos de ritmos:** various types of rhythms **alegres:** happy

tristes: sad

solemnes: solemn

guerreros: warlike

no se podían cambiar: could not be changed

dura: hard

faena: work

se aliviaba/aliviar: was relieved/to relieve **piezas:** pieces

fecha: date

se convertía/convertía: it was changed/to change **dejaran/dejar:** they left/to leave

caracterizaba: characterized

LOS INSTRUMENTOS MUSICALES

El elemento más característico de esta melodía fue la zampoña, que era una especie de **nueve flautas amarradas en fila hechas de carrizo**. La quena era una flauta **confeccionada de arcilla, plata, carrizo** o de **huesos humanos**. En la percusión, el tambor, fabricado con **piel de puma** o piel humana, fue un elemento básico para **marcar** el ritmo. **También** existía el “pututo” o **caracol marino** que emitía un sonido **agudo** como de ultratumba, un sonido realmente mágico.

nueve flautas: nine flutes

amarradas: tied together

en fila: in line

hechas de carrizo: made of reed
confeccionada de arcilla: made of clay
plata: silver
carrizo: reed
huesos humanos: human bones
piel de puma: puma skin
marcar: to mark
también: also
caracol marino: marine snail
agudo: sharp, high-pitched

El arte musical andino precolombino no conoció los instrumentos de **cuerda** y su ritmo **estuvo basado** en la **escala pentatónica**.

cuerda: string
estuvo basado/basar: it was based/to base
escala pentatónica: pentatonic scale

Con la **llegada** de los españoles **se incorporó** a esta **orquesta** el **arpa**, y **nació** en estas **tierras** una **especie de** guitarra pequeña llamada “charango”, hecha de la **concha del armadillo**.

llegada/llegar: arrival/to arrive
se incorporó/incorporó: it was incorporated/to incorporate **orquesta:**
orchestra
arpa: harp
nació/nacer: was born/to be born
tierras: lands
especie de: sort of
concha del armadillo: shell of the armadillo

LA **actual** MÚSICA ANDINA

Hoy la música de los Andes ya **no se conserva** “pura”. Este concepto está **casi**

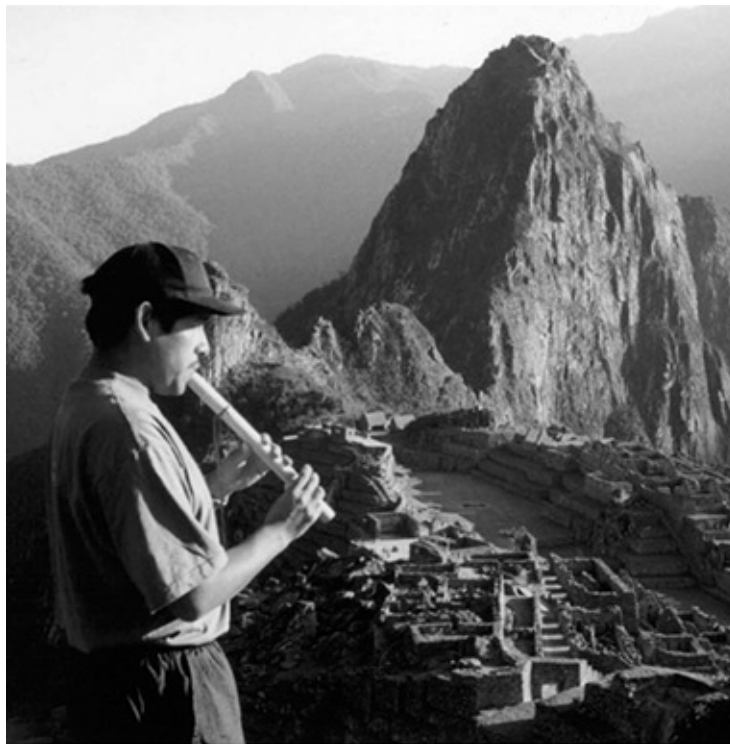
extinto. Con el paso del tiempo **se añadieron** instrumentos europeos, **creándose** así una interesante fusión.

actual: current

no se conserva/conservar: is not kept/to keep **casi extinto:** almost extinct

se añadieron/añadir: they were added/to add

creándose/crear: creating/to create



Hay abundantes grupos que aún **cultivan** este género con gran talento en Perú, Bolivia, Chile, Ecuador, Colombia y Argentina. Durante los años 60 y 70 muchos de estos grupos fueron **enviados** al exilio europeo por sus ideas socialistas o antimilitaristas. Ya en Europa, estos **sonidos** indígenas **atrajeron** la atención internacional. *El cóndor pasa*, creada en 1913 por el peruano Daniel Alomía Robles, es el **tema maestro** de la música andina. Paul Simon descubrió esta canción en París y **de ahí la hizo** conocida a todo el mundo en 1970.

hay abundantes: there are a lot of

cultivan/cultivar: they cultivate/to cultivate **enviados/enviar:** sent/to send

sonidos: sounds

atrajeron/atraer: they drew (the attention of)/to draw **tema maestro:** master piece

de ahí: from there

la hizo/hacer: he made it/to make

La **complicada y hermosa ejecución** de *El cóndor pasa* es sólo un ejemplo del **reconocimiento** a este **género** musical indígena después de siglos de **haber sido marginado** por el **mundo occidental**.

complicada y hermosa ejecución: complicated and beautiful execution

reconocimiento: recognition

género: genre

haber sido marginado: having been marginalized **mundo occidental:** western world

Las danzas tradicionales

EL SALVADOR

El tigre, el **venado** y el **toro** no son sólo animales, **por lo menos** no en El Salvador. Aquí también son los nombres de **algunos** de los bailes tradicionales más populares que **forman parte** de la cultura, las raíces y las costumbres salvadoreñas.

venado: deer

toro: bull

por lo menos: at least

algunos: some

forman parte: they are part of

El baile es una de las formas de expresión y comunicación más **bellas** y **estéticas**. Es **fuentes** y emisión de energía, **conexión** con el mundo exterior e interior y una **forma de expresar** muchas emociones, principalmente **alegría** y **goce**. Desde tiempos **inmemoriales**, el hombre bailó, bailó para celebrar y **festejar**, para **invocar dioses** o para **cortejar**.

bellas: beautiful

estéticas: aesthetic

fuentes: source

conexión: connection

forma de expresar: form of expression

alegría: joy

goce: enjoyment

inmemoriales: immemorial

festejar: to celebrate

invocar: to invoke

dioses: gods

cortejar: to court, to woo

El Salvador, **como casi todos** los países de Centroamérica, es **rico** en danzas tradicionales, y **si bien** toda ocasión es buena para el baile, la mayoría de ellas **se representan** durante las fiestas de **Fin de Año**, **Año Nuevo** y fiestas patronales.

como casi todos: like almost all

rico: rich

si bien: although

se representan/representar: they are performed/to perform **Fin de Año:**
New Year's Eve

Año Nuevo: New Year's Day

DANZA DEL TIGRE Y EL VENADO

Esta danza representa una **leyenda** del pueblo de San Juan Nonualco, en el departamento de La Paz. La historia **cuenta** que, **a mediados de** 1800, un **matrimonio** mayor **salió** a **cazar** un venado y al verse **amenazado** por la presencia de un tigre, **pidió auxilio** y **suplicó** al Señor de la Caridad, **patrono del municipio**, que los **salvara del peligro**.

leyenda: legend

cuenta/contar: tells/to tell

a mediados de: the middle of

matrimonio: married couple

salió/salir: went out/to go out

cazar: to hunt

amenazado/amenazar: threatened/to threaten

pidió auxilio: asked for help

suplicó/suplicar: begged, implored/to beg, to implore **patrono del**

municipio: patron saint of the town **salvara del peligro:** to save from
danger

Los **cazadores mataron** al tigre y en honor a este santo **se celebra** una danza en

la que varios personajes representan aquel momento: el tigre **acecha** al venado y a la **pareja** bailando al **son** del tambor, mientras el matrimonio armado con **arco** y **flecha** baila también **alrededor** del tigre.

cazadores: hunters

mataron/matar: they killed/to kill

se celebra/celebrar: is celebrated/to celebrate **acecha/acechar:** lies in wait for/to lie in wait for **pareja:** couple

son: sound, tune, melody

arco: arch

flecha: arrow

alrededor: around

El público observa cómo el tigre ataca a los viejos y aplaude cuando éstos **lo degüellan** y **reparten** las porciones del animal **entonando** frases humorísticas **dirigidas** a las personas del pueblo: “**Lo de adelante** para el **comandante**”, “lo de atrás para el **juez de paz**”, “la cabeza para Teresa” o “los **riñones** para los **mirones**”.

lo degüellan/degollar: they beheaded him/to behead **reparten/repartir:** they give out/to give out **entonando/entonar:** singing, saying/to sing, to say

dirigidas/dirigir: addressed/to address

lo de adelante: in the front part

comandante: commander

juez de paz: justice of the peace

riñones: kidneys

mirones: curious people

LOS TOROS DE LA ASCENSIÓN

Esta tradición, también procedente de San Juan Nonualco, celebra el **hecho ocurrido** a un **personaje** llamado Isidro Labrador, que **se dedicaba** a la agricultura para **alimentar** a su familia. Un **Jueves de Ascensión** (día en el que se conmemora la **subida** de Cristo al **cielo**) Isidro **se disponía** a **labrar** la tierra y cuando **arreaba** a los **bueyes**, uno de ellos le dijo: “Isidro, hoy no trabajaremos, mañana sí”. Él insistió pero **obtuvo** la misma **respuesta** y al darse

cuenta de lo que se conmemoraba ese día, **se arrodilló** pidiendo perdón a Dios.

hecho ocurrido: event that happened

personaje: character

se dedicaba/dedicarse: he was dedicated/to be dedicated **alimentar:** to feed

Jueves de Ascensión: Ascension Day

subida: ascension

cielo: heaven

se disponía/disponerse: he got ready/to get ready, to prepare **labrar:** to farm

arreaba/arrear: he was urging on/to urge on, to drive **bueyes:** oxen

obtuvo/obtener: he got/to get

respuesta: answer

se arrodilló/arrodillarse: he knelt down/to kneel down

Basado en este suceso **se mantiene** la celebración del Jueves de Ascensión como el día dedicado a los toros. En todos los **barrios**, los habitantes **fabrican** un toro (**armazón** con **varas** de **bambú forradas** con **cuero** o **piel de toro** y en los extremos, **cuernos** y **cola**) que pasean por las calles, acompañados de música y **quema** de **pólvora**. En las **capillas** o ermitas se adornan altares y **se reza** el **rosario**. Luego de las **oraciones** y el baile, **se inician** competencias con los toros.

se mantiene/mantener: is kept/to keep

barrios: neighborhoods

fabrican/fabricar: they make/to make

armazón: shell

varas: rods, sticks

bambú: bamboo

forradas/forrar: covered/to cover

cuero: leather

piel de toro: bull skin

cuernos: horns

cola: tail

quema: burn

pólvara: gunpowder

capillas: chapels

se reza/rezar: it is said/to say **rosario:** rosary **oraciones:** prayers

se inician/iniciar: they start/to start

Éstos y otros tantos bailes y tradiciones mantenidos a lo largo de años reafirman el **compromiso** de **promover** las raíces del país.

compromiso: commitment

promover: to promote

Examina tu comprensión

Bailando al son de merengue, [página 124](#)

1. ¿El merengue está influenciado por qué dos culturas?
2. ¿Qué instrumentos se utilizan en el merengue?
3. ¿Durante qué años este estilo de música fue clasificado como una subcategoría de la música con guitarra?

Los instrumentos musicales, [página 125](#)

1. ¿De qué materiales de origen animal están hechas la flauta y la trompeta?
2. ¿De qué tipo de hoja está hecho el tubo grueso del clarinete?

3. La mina y la curbata son tamborines hechos ¿de qué tipo de árbol?

El arte flamenco, [página 126](#)

1. El flamenco es un arte que se manifiesta de tres formas. ¿Cuáles son?
2. ¿Dónde nació el flamenco?
3. El flamenco comenzó como canto y evolucionó para incluir ¿qué cosa?
4. ¿Cuál es el papel de la guitarra y el guitarrista?

El reguetón está “rankeao”, [página 128](#)

1. ¿El reguetón es una mezcla de qué influencias, ritmos y sonidos?
2. ¿Qué expresan las letras de reguetón?
3. ¿En qué lugar de los Estados Unidos se ha comenzado a escuchar reguetón?

Test your comprehension

El tango: pasión en la pista, [página 130](#)

1. En 1880, ¿de qué países llegaban los inmigrantes a Buenos Aires?
2. ¿Cuáles fueron las principales ocupaciones de los inmigrantes?

3. ¿Dónde se bailaba el tango originalmente?

4. ¿En qué década se convirtió el tango en un baile más aceptado por todas las clases sociales?

El mariachi, página 134

1. ¿Cuál es el origen de la palabra mariachi y qué significa?

2. ¿Qué instrumentos forman parte de una banda de mariachi?

3. Describa el guitarrón.

El candombe, página 136

1. ¿Dónde y cuándo se puede escuchar candombe?

2. ¿Cuál es el origen del candombe y qué importancia tiene?

3. ¿En qué otras formas de arte ha aparecido representado el candombe?

La música andina, página 138

1. Los sonidos de la música andina evocan cinco ritmos. ¿Cuáles son?

2. ¿Cómo se construye una zampoña?

3. ¿Qué estadounidense hizo que la música andina se volviera conocida en los años 70?

Las buenas costumbres, y no la fuerza, son las columnas de las leyes;
y el ejercicio de la justicia es el ejercicio de la libertad.

Simón Bolívar

Historia



El cinco de mayo

MÉXICO



El cinco de mayo **conmemora** una **fecha muy importante** para los mexicanos. Las festividades de este día se celebran **por todo México, pero especialmente** en la **ciudad de Puebla**. En los **últimos veinte años**, las celebraciones del cinco de mayo **han adquirido** mucha popularidad en los Estados Unidos, **principalmente** en los estados de California, Arizona, Texas y Nuevo México. **De hecho**, hay muchas personas que **piensan** que en este día se celebra la Independencia de México, que es el 16 de septiembre. **En realidad**, esta fecha conmemora el **triunfo de** los mexicanos sobre el **ejército francés** en la **Batalla de Puebla** de 1862.

conmemora/conmemorar: commemorates/to commemorate **fecha muy importante:** very important date

por todo México: everywhere in Mexico

pero especialmente: but especially, particularly **ciudad de:** city of

últimos veinte años: last twenty years

han adquirido: have achieved

principalmente: mainly

de hecho: in fact

piensan/pensar: they think/to think

en realidad: in fact, actually

triunfo de: triumph of

ejército francés: French army

Batalla de Puebla: Battle of Puebla (The battlefield is now a park in Puebla with a statue of General Zaragoza riding horseback. But it is in the United States, not Mexico, where the celebration is more festive, consisting of parades, music, folklore, dances, and food.)

En 1821, **después de una larga lucha** por **obtener la independencia de** España, se estableció el **primer** gobierno mexicano independiente. **Durante esta época**, el gobierno mexicano **incurrió en grandes deudas** con **otros países**, principalmente Francia **e Inglaterra**. La **inestabilidad política** y la situación económica **por la cual estaba pasando México en ese momento** **impidieron** que pudiera **cumplir de inmediato** con sus **obligaciones financieras**. El **actual** presidente, Benito Juárez, **solicitó** una **moratoria** para su deuda, **que fue aceptado por** Inglaterra y España.

después: after

una larga lucha: a long battle

obtener la independencia de: to obtain independence from **primer:** first

durante esta época: during this time

incurrió en grandes deudas: incurred great debts **otros países:** other countries

e: and (before words beginning with *i* and *hi*, but not *hie*) **Inglaterra:** England

inestabilidad política: political instability

por la cual estaba pasando: which Mexico was undergoing **en ese momento:** then

impidieron/impedir: prevented/to prevent

cumplir de inmediato: immediately fulfill

obligaciones financieras: financial obligations

actual: current

solicitó/solicitar: requested/to request

moratoria: moratorium

que fue aceptado por: that was accepted by

Sin embargo, el gobierno francés **se mantuvo renuente** y **envió sus tropas** a la ciudad de México con la intención de **establecer allí su propio** gobierno monárquico. **Para llegar** a su destino, tenían que pasar **por el estado de** Puebla **donde las tropas mexicanas, bajo el mando del** general Zaragoza, **preparaban** su defensa.

sin embargo: nevertheless

se mantuvo renuente: remained reluctant

envió sus tropas: sent its troops

establecer allí su propio: to establish its own

para llegar: in order to arrive

por el estado de: through the state of

donde las tropas mexicanas: where the Mexican troops **bajo el mando del:** under the command of

preparaban/prepara: they prepared/to prepare

Aunque el ejército mexicano **no aparentaba ser** lo suficientemente **fuerte** o **capacitado para destruir** las tropas francesas, el **ímpetu de su lucha** compensó sus limitaciones y **lograron vencer** al **poderoso** ejército europeo **a pesar de** que la **victoria** en esta batalla **no logró al final ganar la guerra**. Para los mexicanos la misma **simboliza** el valor, la determinación y el patriotismo del pueblo mexicano.

aunque: although

no aparentaba ser: did not appear to be

fuerte: strong

capacitado para destruir: able to destroy

ímpetu de su lucha: impetus, momentum of their fight **lograron vencer:** managed to defeat

poderoso: powerful

a pesar de: in spite of

victoria: victory

no logró al final ganar la guerra: did not in the end win the war **simboliza:** symbolizes



Las celebraciones de este día incluyen **desfiles militares** que **rinden homenaje** a todos los héroes **que perecieron por** la **libertad de** México. El desfile generalmente culmina en el Zócalo, la plaza central de cada pueblo, **donde jóvenes** y mayores **disfrutan** de las festividades. La fiesta incluye **juegos divertidos, corridas de toros**, deliciosos platos típicos de la cocina mexicana y **bandas de mariachis** que **alegran la velada** con su música y su **encanto**.

desfiles militares: military parades

rinden homenaje a: pay tribute to

que perecieron por: who perished for

libertad de: freedom of

donde jóvenes: where young

disfrutan/disfrutar: they enjoy/to enjoy
juegos divertidos: playing games
corridas de toros: bullfights
bandas de mariachis: mariachi bands
alegran la velada: cheer up the evening
encanto: charm

Al final de la noche, se oye la **pólvora de los fuegos artificiales** y un sinfín de **voces que exclaman con alegría** ¡Viva México! Este sentido **grito** refleja **el orgullo** que sienten los mexicanos por su **herencia** y el **espíritu festivo** de un pueblo que **celebra su libertad**.

al final de la: at the end of the
pólvora de los fuegos artificiales: powder of the fireworks **voces que exclaman con alegría:** voices that exclaim with joy **grito:** shout
el orgullo: the pride
herencia: legacy, inheritance
espíritu festivo: festive spirit
celebra su libertad: celebrates its freedom

Los hijos del sol

PERÚ



Los incas fueron una magnífica civilización del siglo X que **logró asimilar** grandes **conocimientos** y **aportes** de las culturas que **conquistaron**. Aunque su **crecimiento fue detenido** por la invasión española en el siglo XVI, aún se puede **respirar** la gran influencia incaica en la **mayoría** de los países que **abarcó** este **imperio, sobre todo** en Perú.

logró/lograr: he managed/to manage, to get

asimilar: to assimilate

conocimientos: knowledge
aportes: contributions
conquistaron/conquistar: they conquered/to conquer **crecimiento:** growth
fue detenido/detener: it was stopped/to stop
respirar: to breathe
mayoría: majority
abarcó/abacar: it embraced/to embrace, to cover
imperio: empire
sobre todo: throughout all

Existe una **leyenda que cuenta** que el dios Inti sacó del **Lago** Titicaca, en Puno, a dos de sus **amados** hijos: Manco Cápac y Mama Ocllo. Ellos llevaban una **barreta** de oro que **hundieron** en el **cerro** Huanacaure. Aquí **fundaron** la maravillosa ciudad del Cuzco, la capital **sagrada** de los incas, a la que consideraban el **ombligo** del mundo. Esta **ciudad mágica** era el centro del imperio.

leyenda: legend
que cuenta: that tells
lago: lake
amados: beloved
barreta: bar
hundieron/hundir: they sank/to sink
cerro: hill
fundaron/fundar: they founded/to found
sagrada: sacred
ombligo: center (literally: navel)
ciudad mágica: magical city

Manco Cápac, como primer inca, **enseñó** a los hombres la agricultura, la **ganadería** y la **cerámica**; y Mama Ocllo, a las mujeres, el arte del **tejido** y la **cocina**. Con el Inca Pachacútec, el imperio **alcanzó** una **extraordinaria** expansión por **casi** toda América del Sur **llevando con ello** la **adoración** al Inti, o Dios Sol y también el uso del **idioma** quechua.

enseñó/enseñar: he taught/to teach

ganadería: cattle

cerámica: pottery

tejido: weaving

cocina: cooking, cuisine

alcanzó/alcanzar: reached/to reach

extraordinaria: extraordinary, exceptional

casi: almost

llevando con ello/llevar: taking with it/to take **adoración:** worship

idioma: language

Aunque **controlaron** todo el **actual Perú** y diversos territorios de Bolivia, Colombia, Ecuador, Argentina y Chile, los incas **respetaron** la cultura de los pueblos que conquistaban.

controlaron/controlar: they controlled/to control **actual Perú:** modern-day Perú

respetaron/respetar: respected/to respect

A pesar de que el Estado Inca mantenía **profundas** diferencias sociales y **utilizaba** el trabajo de la población **para su beneficio**, el pueblo **tenía asegurado** los **alimentos**, el **vestido** y la **vivienda**. Así, en una población de 12 millones no había **desocupación** ni **hambre**.

profundas: deep

utilizaba/utilizar: it used/to use

para su beneficio: for its own benefit

tenía asegurado: they had guaranteed

alimentos: food

vestido: clothes

vivienda: housing

desocupación: unemployment

hambre: hunger

No existía **propiedad privada**, las tierras **pertenecían** al **emperador** y **eran administradas colectivamente** por **ayllus**, **quienes asignaban** a cada familia un **pedazo de tierra** para **cultivarla** para su propio **consumo** así como para dar **tributos** al rey. En las artes, las ciencias y la tecnología se alcanzó un alto nivel de desarrollo para la época, **destacando** principalmente en la **ingeniería** y la arquitectura. Los incas **construyeron** notables **palacios**, templos, canales, **puentes**, **fortalezas** y **caminos**.

propiedad privada: private property

pertenecían/pertenecer: they belonged/to belong

emperador: emperor

eran administradas/administrar: they were managed/to manage

colectivamente: collectively

ayllus: kinship-based clan

quienes asignaban/asignar: who assigned/to assign, to allocate **pedazo de tierra:** a piece of land

cultivarla: to cultivate it

consumo: consumption

tributos: tribute payments

destacando/destacar: emphasizing/to emphasize

ingeniería: engineering

construyeron/construir: they built/to build

palacios: palaces

puentes: bridges

fortalezas: fortresses

caminos: roads



Con la **muerte súbita** del **penúltimo** inca en 1526 el imperio fue dividido entre sus dos hijos Huáscar y Atahualpa, que **se enfrentaron** en una **guerra civil**.

muerte súbita: sudden death

penúltimo: next to the last

se enfrentaron/enfrentar: they faced each other/to confront, to face up to

guerra civil: civil war

En 1532, Atahualpa **derrotó** a Huáscar; pero ya el gran imperio se encontraba **debilitado** y **dividido sin estar preparado** para el **arribo** de los conquistadores españoles, que encontraron a su llegada una alta cultura.

derrotó/derrotar: he defeated/to defeat

debilitado: debilitated, weakened

dividido/dividir: divided/to divide

sin estar preparado: unprepared

arribo: arrival

La historia del toreo

ESPAÑA

¿Cuál es la historia del **toreo** en España? **Se cree que** la primera corrida de toros **tuvo lugar** en Vereá, en la provincia de Logroño, en el año 1133, en la **coronación del rey** Alfonso VIII. **Después de la Reconquista de España** (en la que **se liberó** a la Península del **poder musulmán**) la fiesta del toreo **se hizo** popular en toda la geografía ibérica. Durante **varios reinados** las corridas fueron **habituales**, hasta que **el papa** Pío V **las prohibió**, **pues pensaba** que las corridas eran celebraciones primitivas. Pero **el pueblo ignoró** esta prohibición y **continuó** con su “fiesta”. Más tarde, el papa Gregorio VIII **derogó el decreto**, **asumiendo** que era una fiesta del pueblo.

toreo: bullfighting

se cree que/creer: it is believed that/to believe **tuvo lugar:** took place

coronación del rey: crowning of the king

después de la Reconquista de España: after the Spanish Reconquest **se**

liberó/liberar: was freed/to free

poder musulmán: Muslim control

se hizo: became

varios reinados: various reigns

habituales: frequent

el papa: the Pope

las prohibió/prohibir: forbade them/to forbid

pues pensaba/pensar: as he thought/to think

el pueblo ignoró/ignorar: the people ignored/to ignore **continuó/continuar:** continued/to continue

derogó el decreto: revoked the decree

asumiendo/asumir: accepting it/to accept

Varios siglos más tarde, con la Guerra Civil Española (de 1936 a 1939), el toreo **casi desaparece, ya que los toros se utilizaban para alimentar** a las tropas. Pero cuando **el conflicto terminó**, las corridas de toros fueron restablecidas. Algunos de los toreros más representativos de esta **época** son “Manolete” y Luis Miguel “Dominguín”. **Hoy en día**, el toreo **se practica** también en otros países: Portugal, Ecuador, México, *etc.* Incluso en Japón o Estados Unidos (en California y otros estados del oeste).

casi desaparece/desaparecer: nearly disappears/to disappear **ya que los toros:** as the bulls

se utilizaban/utilizar: were used/to use

para alimentar: to feed

el conflicto terminó: the conflict ended

época: time

hoy en día: today, nowadays

se practica/practicarse: is practiced/to practice **desfile:** parade

Pero ¿cómo es una corrida de toros? La corrida de toros comienza con el “**desfile**” de los toreros y toda su **cuadrilla, vestidos con trajes del siglo XVII**, que saludan al presidente. **Para anunciar** la entrada del primer toro **al ruedo**, el presidente de la plaza **agita un pañuelo blanco**. **Cada vez** que el torero **sale** y cuando, finalmente, **se ha matado al toro, suena una trompeta**. En la corrida **participan** tres toreros (junto con sus cuadrillas) y seis toros. Cada torero torea dos toros, los cuales **pesan entre** 500 y 800 kilos. Estos toros **nunca se han enfrentado a un hombre**. Si fuera así, el toro **enbestiría** al hombre, no a la capa del torero.

cuadrilla: team of the bullfighter

vestidos con trajes del siglo XVII: dressed in 17th-century costumes **para anunciar:** in order to announce

al ruedo: into the ring

agita/agitar: waves/to wave

pañuelo blanco: white handkerchief

cada vez: each time

sale/salir: he exits/to exit

se ha matado al toro/matar: the bull has been killed/to kill **suenan las trompetas/sonar:** a trumpet is blown/to sound **participan/participar:** they participate/to participate **pesan entre:** they weigh between
nunca se han enfrentado a un hombre: they have never faced a man **si fuera así:** if so
enbestiría/enbestir: may charge/to charge

Podemos diferenciar seis **etapas** durante la corrida de toros:

podemos diferenciar: we can differentiate

etapas: phases



Primera etapa: Durante esta fase preliminar, los **capeadores** toreadan al toro, para **saber** si tiene las cualidades necesarias (su fuerza, inteligencia, agilidad, etc.). Si el toro no es aceptado, el presidente de la plaza agitará un **pañuelo verde**.

capeadores: people who belong to the bullfighter's team **saber:** to know
pañuelo verde: green handkerchief

Segunda etapa: Los picadores, **montados en caballos protegidos**, hacen que el toro les ataque. Cuando esto **ocurre**, **le hunden las lanzas en el cuello** para **debilitar** sus músculos. **De esta forma** el toro **bajará la cabeza** y el torero **le dará el golpe de gracia** con más facilidad.

montados en caballos protegidos: mounted on protected horses **hacen que el toro les ataque:** they provoke the bull to attack them **ocurre/ocurrir:** happens/to happen
le hunden las lanzas en el cuello: they plunge their lances into the bull's neck **debilitar:** to weaken
de esta forma: this way
bajará la cabeza: will lower its head
le dará el golpe de gracia: will perform the coup de grace

Tercera etapa: **Colocación** de las **banderillas** en el cuello del toro. El banderillero **lleva** una banderilla **en cada mano, corre hacia el toro y le coloca** las banderillas. **Su propósito es regular la embestida del toro.**

colocación: placement
banderillas: barbed sticks
lleva/llevar: he carries/to carry
en cada mano: in each hand
corre hacia el toro: runs towards the bull
le coloca/colocar: places/to place
su propósito: his aim
regular la embestida del toro: to regulate the charge of the bull

Ultima etapa: Llamada “suerte” o “tercio”. **Comienza** cuando el torero **agita su gorro saludando** al presidente y **pidiendo permiso** para matar al toro. El torero usualmente **dedica** el toro a alguien del público. **Para atraer** al toro, el torero **utiliza** distintos pases, usando **su capa y espada.**

comienza/comenzar: it begins/to begin
agita su gorro: shakes his hat
saludando/saludar: saluting/to salute
pidiendo permiso: asking for permission
dedica/dedicar: he dedicates/to dedicate
para atraer: to attract

utiliza/utilizar: he uses/to use

su capa y espada: his cape and sword

La muerte del toro: Cuando el torero **cree que** el toro está **más débil**, **intentará darle el “toque de gracia”**, insertando la espada entre la vértebra cervical, directa al **corazón** del toro. Si el “**maestro**” **ha hecho una buena “faena”**, el público agitará pañuelos blancos. Esta es la **señal** para que el presidente **premie** al torero con una **oreja** o el **rabo** del toro. **Por otro lado**, si el torero **no consigue matar** al toro por su bravura, éste **será perdonado** y **se le permitirá vivir en paz**.

cree que/creer: he thinks/to think

más débil: weaker

intentará darle el toque de gracia: he will try to administer the “death stroke”

corazón: heart

maestro: master, a good bullfighter

ha hecho una buena “faena”: he has given a good “faena” (performance)

señal: signal

premie: to award

oreja: ear

rabo: tail

por otro lado: on the other hand

no consigue matar: he is unable to kill

será perdonado/perdonar: will be spared/to spare **se le permitirá vivir en paz:** the bull will be allowed to live in peace

La independencia de Colombia

COLOMBIA

El 20 de julio los colombianos **conmemoran** el Día de la Independencia de Colombia. **Sin embargo**, esta fecha **marca en realidad** el **inicio** del proceso de independencia. **Cuenta** la historia que en este día **se iba a celebrar** un banquete en honor a Francisco Villavicencio, **partidario** de la independencia.

conmemoran/conmemorar: they commemorate/to commemorate **sin embargo:** nevertheless

marca/marcar: it marks/to mark

en realidad: in fact, actually

inicio: beginning

cuenta/contar: it tells/to tell

se iba a celebrar: was going to be celebrated

partidario: supporter



Antonio Morales fue a la **tienda** de un español **llamado** González Llorente para

que le **prestara** un **florero** con el que **adornar** la mesa del **homenajeado**. Llorente, un fanático de la **monarquía**, **reaccionó de muy mala manera** e insultó a los **criollos**. Al **escuchar** sus insultos, Morales **se puso furioso** y **le dio una golpiza** a Llorente. La **pelea** se extendió por toda la plaza y se comentó por toda la capital. Esta tienda, que **aún** existe en la Plaza de Bolívar en Bogotá, es reconocida por su **ilustre rol** en el proceso de independencia y tiene una **placa** donde **se lee** la **siguiente** inscripción: “En este lugar **se verificó** la **reyerta entre** Morales y Llorente **que dio principio** a la Revolución del 20 de julio”.

tienda: store

llamado/llamar: called/to call

prestara/prestar: lend him/to lend

florero: vase

adornar: to decorate

homenajeado: the one who they paid tribute to

monarquía: monarchy

reaccionó/reaccionar: he reacted/to react

de muy mala manera: in a very bad manner

criollos: creoles (of European descent born in a Spanish-American colony)

escuchar: to listen

se puso furioso/ponerse furioso: he became furious/to become furious **le dio**

una golpiza/dar una golpiza: he hit him/to hit **pelea:** fight

aún: still

ilustre rol: illustrious, important role

placa: plaque

se lee/leer: it reads/to read

siguiente: following

se verificó/verificarse: it took place/to take place **reyerta:** brawl, fight

entre: between

que dio principio/dar principio: it originated/to originate, to give birth (metaphorically)

A pesar del ímpetu que ocasionó el famoso “incidente del florero de Llorente” y la influencia de **líderes políticos** como Antonio Nariño, no fue sino hasta el 7 de agosto de 1819, nueve años más tarde, que Colombia **obtuvo** su

independencia con la batalla de Boyacá.

a pesar del: in spite of

ímpetu: energy

líderes políticos: political leaders

obtuvo/obtener: he obtained/to obtain

Los patriotas **carecían** de armas o uniformes pero con su determinación y fervor **lograron vencer** al **ejército español**. Bajo el **liderazgo** de Simón Bolívar **se creó** un nuevo estado llamado la Gran Colombia en el cual **se unieron** Venezuela, Panamá, Ecuador y Colombia. Sin embargo, a pesar de que Bolívar **asumió** la presidencia de la Gran Colombia, las **facciones políticas** comenzaron a **destruir** la unión de los países que muchos querían ver convertidos en estados **soberanos**. En el 1830, Venezuela y Ecuador **se convirtieron** en naciones independientes y en 1903 Panamá obtuvo finalmente su independencia.

carecían/carecer: they lacked/to lack

lograron/lograr: they managed/to manage

vencer: to defeat

ejército español: Spanish army

liderazgo: leadership

se creó/crear: was created/to create

se unieron/unir: united/to unite

asumió/asumir: he assumed/to assume

facciones políticas: political factions

destruir: to destroy

soberanos: sovereign

se convirtieron/convertirse: they became/to become

En la actualidad, y a pesar de los conflictos políticos por los que pasa Colombia, el **pueblo siente gran orgullo** de su **patria**. Las celebraciones para el Día de la Independencia **abundan** en las ciudades del país. **Incluso se efectúan** paradas y **manifestaciones** por la **paz**. **Tanto** para los colombianos que viven en su país, **como** para los que residen en el **extranjero**, el 20 de julio es un día muy especial

para **recordar** la creación de la república democrática que **les dio su libertad**.

pueblo: people, town

siente gran orgullo/sentir orgullo: he is greatly proud/to be proud **patria:** homeland

abundan/abundar: they abound/to abound, to be bountiful **incluso:** even

se efectúan/efectuar: they carry out/to carry out **manifestaciones:** demonstrations, rallies

paz: peace

tanto...como: both ... and

extranjero: foreigner

recordar: to remember

les dio su libertad: gave them their freedom

Vocabulario de la guerra

las fuerzas aéreas: air force

las fuerzas aliadas: allied forces

el ataque: attack

atacar: to attack

las fuerzas armadas: armed forces

el ejército: army

la batalla: battle

la batería: battery

estar en control: to be in control

sangriento: bloody

la bomba: bomb

bombardear: to bomb

el alto el fuego: cease-fire

el combate: combat

el conflicto: conflict

la muerte: death

destruir: to destroy

el gobierno: government

la granada: grenade

el helicóptero: helicopter

las hostilidades: hostilities

humanitario: humanitarian

derechos humanos: human rights

herir: to wound

herido: wounded

militar: military

la marina: navy

la paz: peace

el/la piloto: pilot

resguardar: to protect against

soldado: soldier

sacudir: to strike, to hit

las tropas: troops

Un símbolo de la nación

CHILE

Desde la **antigüedad**, los **pueblos consideraron** a la **bandera** como un objeto de **profundo sentido** simbólico y espiritual. La bandera era mucho más que un **pedazo de tela** con un **palo**; era el **estandarte** que **representaba** a la nación, un símbolo de **pertenencia** y de patriotismo. Hasta llegar al **diseño** que hoy **conocemos**, la bandera chilena **sufrió** tres transformaciones. La primera bandera se componía de tres **franjas** horizontales: azul la de **arriba**, blanca la del centro y amarilla la de abajo. Esta es conocida en la historia como la Bandera de la **Patria Vieja** y **fue izada** por primera vez en 1812. Para algunos representaba los tres **poderes** del estado: **majestad, ley y fuerza**.

antigüedad: antiquity

pueblos: people

consideraron: they considered/to consider

bandera: flag

profundo sentido: deep sense

pedazo de tela: piece of fabric

palo: pole

estandarte: banner

representaba/representar: it represented/to represent **pertenencia:** belonging

diseño: design

conocemos/conocer: we know/to know

sufrió/sufrir: it suffered/to suffer

franjas: stripes

arriba: top, upper part

Patria Vieja: Old Homeland

fue izada/izar: it was hoisted/to hoist

poderes: powers
majestad: majesty
ley: law
fuerza: strength

En 1814 dejó de **usarse** y Chile estuvo un tiempo sin bandera propia hasta que en 1817 **se adoptó** una nueva insignia llamada Bandera de la Transición. Ésta tenía tres franjas: azul, blanca y roja (la roja **reemplazaba** a la amarilla de la bandera de 1812). Estos colores simbolizaban la **sangre vertida** por los hombres chilenos en el **campo de batalla**; el blanco, la **nieve** de la **cordillera** de los Andes; y el azul, el **limpio cielo** del país. **Sin embargo**, al igual que la de la Patria Vieja, esta bandera no tuvo legalización oficial y **pronto desapareció**.

usarse: to use
se adoptó/adoptar: it was adopted/to adopt
reemplazaba/reemplazar: it replaced/to replace
sangre vertida: spilled blood
campo de batalla: battlefield
nieve: snow
cordillera: mountain range
limpio: clean, clear
cielo: sky
sin embargo: however, nevertheless
pronto: soon
desapareció/desaparecer: disappeared/to disappear

La bandera **actual** se usó públicamente y por primera vez a **comienzos** de 1818 en la proclamación de la independencia y primer **juramento** de la bandera. **Hoy en día** es **izada** en todas las fiestas patrias. En esta bandera también **figuran** los colores azul, blanco y rojo, aunque **dispuestos** de manera distinta a la anterior: la parte superior con dos colores, azul y blanco, y la parte inferior con un solo color, rojo. El azul forma un **cuadrado**, cuyas dimensiones son un tercio del largo de la franja roja, y en el centro tiene una **estrella** que representa los poderes del Estado que **velan** por la integridad de la patria. **En la actualidad**, el día de la bandera se celebra el 9 de julio y **corresponde** a la conmemoración del

Combate de La Concepción de 1882, en el que **murieron** más de 70 chilenos.

actual: current

comienzos: beginnings

juramento: oath

hoy en día: nowadays

izada/izar: raised/to raise, to hoist

figuran/figurar: they appear/to appear

dispuestos/disponer: arranged/to arrange

cuadrado: square

estrella: star

velan/velar: they keep watch over/to keep watch over **en la actualidad:** at the present time

corresponde: in accordance with

murieron/morir: they died/to die

La bandera de México

MÉXICO



Las **banderas** son más que un simple **pedazo** de **tela** con colores; son el símbolo del país al que representan. Las banderas son la imagen de la unión de la nación, de sus ideales, de su historia y también de su cultura. **Por este motivo**, el **diseño**, los colores y el **escudo** con que están confeccionadas **son escogidos** para representar **algo específico** e importante de la **patria**.

banderas: flags

pedazo: piece

tela: cloth

por este motivo: for this reason

diseño: design

escudo: coat of arms

son escogidos/escoger: they are chosen/to choose **algo específico:** something specific

patria: homeland

La bandera mexicana está dividida en tres partes: una verde, una blanca y una roja. Cada color tiene un **significado** especial. La **franja** verde es la de la independencia y la **esperanza**. El centro blanco representa la **pureza** de los ideales de la nación. La parte roja de la bandera representa la **sangre** que los héroes nacionales **han derramado** por la patria. En el centro del área blanca de la bandera mexicana se encuentra el escudo nacional de México, un **águila** sobre un **nopal combatiendo** contra una **serpiente**. Este **emblema** representa la **fuerza** y la historia de México.

significado: meaning

franja: stripe

esperanza: hope

pureza: purity

sangre: blood

han derramado/derramar: they have spilled/to spill **águila:** eagle

nopal: prickly pear cactus

combatiendo/combate: fighting/to fight

serpiente: snake

emblema: emblem

fuerza: strength

La **leyenda cuenta** que un día unos indios aztecas **llegaron** a un gran **valle** donde había una **laguna** con un **islote** pequeño **en el medio**. Allí observaron un águila sobre un nopal **florecido devorando** una **víbora**. Los indígenas tomaron esta imagen como una **señal** de los dioses y, por eso, **construyeron allí** Tenochtitlán, lo que **hoy en día** es la capital del país, México D. F. La bandera mexicana fue creada en 1821 después de la independencia de México. El 24 de febrero es un día nacional de fiesta por lo que se celebran muchos **desfiles** y otros eventos en honor a la bandera.

leyenda: legend

cuenta/contar: tells/to tell

llegaron/llegar: they arrived/to arrive

valle: valley

laguna: small lake

islote: islet, small island

en el medio: in the middle

florecido: flowering

devorando/devorar: devouring/to devour

víbora: viper

señal: sign

construyeron/construir: they built/to build

allí: there

hoy en día: nowadays

desfiles: parades

San Juan

PUERTO RICO

*“En mi **viejo** San Juan...”* Así comienza una **canción famosa** que **se ha convertido** en **himno nacional** ya que **narra** la **angustia** y **esperanza** de quienes **nos encontramos lejos** de la isla.

viejo: old

así comienza: so it begins

canción famosa: famous song

se ha convertido/convertir: has become/to become, to change **himno**

nacional: national anthem

narra/narrar: it narrates/to narrate

angustia: anguish

esperanza: hope

nos encontramos/encontrarse: we found ourselves/to find yourself **lejos:** far away



San Juan, la capital de Puerto Rico, está **llena de** historia, **grabada** en sus **edificios antiguos** y sus **adoquines**. La ciudad original **fue fundada** en 1508 por Juan Ponce de León. **En aquel entonces se le conocía como** “Caparra”. Un **año después**, Caparra fue **reubicada** al oeste del lugar original. La “ciudad **amurallada**”, el viejo San Juan, **nace oficialmente** en 1521, **convirtiéndose** en la ciudad más antigua **bajo** la bandera estadounidense y la **segunda** de las Américas.

llena de: full of

grabada: engraved

edificios antiguos: old buildings

adoquines: cobblestones

fue fundada/fundar: it was founded/to found

en aquel entonces: at that time

se le conocía como: it was known as

año después: year after

reubicada: relocated

oeste: west
amurallada: walled
nace/nacer: is born/to be born
oficialmente: officially
convirtiéndose: becoming
bajo: under
segunda: second

El área hoy conocida como San Juan se divide en tres partes: el Viejo San Juan, la playa y el **área hotelera**, aparte de otras comunidades como Río Piedras, Hato Rey y Santurce. Con su población de **cerca de medio millón de habitantes**, la ciudad es el **centro de procesamiento** más grande de la isla y su **puerto** el de más movimiento del Caribe. El puerto de San Juan es el segundo más grande de la región después de Nueva York. Pero, ¿cuál es la magia que esconde esta ciudad? A primera vista el **visitante siente** la influencia inmediata de los **ancestros españoles** aún **caminando** por sus **calles de adoquines, teñidos de azul** por el **pasar del tiempo**. Sus edificios coloniales hablan de **siglos lejanos**.

área hotelera: hotel area
cerca de medio millón de habitantes: nearly a half million inhabitants
centro de procesamiento: processing center
puerto: port, harbor
visitante: visitor
siente/sentir: he feels/to feel
ancestros españoles: Spanish ancestors
caminando/caminar: walking/to walk
calles de adoquines: cobblestone streets
teñidos de azul: dyed blue
pasar del tiempo: passing of time
siglos lejanos: centuries past

Estas estructuras son las que **rodean** las plazas donde jóvenes y adultos aún **se reúnen** a hablar, **escuchar** su música favorita o jugar un **partido de dominó**.

rodean/rodear: they surround/to surround

se reúnen/reunir: they gather/to gather

escuchar: to listen

partido de dominó: game of dominoes

Entre las plazas preferidas de los puertorriqueños están la Plaza de San José, con su **estatua de bronce** en honor a Juan Ponce de León, La Plaza del Quinto Centenario, **celebrando** los 500 años del **descubrimiento** del **Nuevo Mundo** y la Plaza de Armas, con cuatro estatuas que representan las cuatro estaciones del año. **Yo prefiero** la Plazoleta de la Rogativa por el significado que **encierra**.

estatua de bronce: bronze statue

celebrando/celebrar: celebrating/to celebrate

descubrimiento: discovery

Nuevo Mundo: new world

yo prefiero/preferir: I prefer/to prefer

encierra/encerrar: it involves/to involve

Se dice que en 1797 la **flota** británica llegó a la Bahía de San Juan para **atacar** y tomar posesión de la isla. Al verse **amenazados**, el gobernador **ordenó** una **rogativa** para **pedir la ayuda** de los santos. Las mujeres **organizaron** una procesión **repentina**. Caminaron por las calles de la ciudad **cargando antorchas** y **tocando campanas**. Ante la conmoción, los británicos **se retiraron pensando** que habían llegado **refuerzos**. Desde entonces **quedó demostrada** la **voluntad** y **valentía** de un pueblo cuando **se trata** de defender **lo suyo**.

flota: fleet

atacar: to attack

amenazados/amenazar: threatened/to threaten

ordenó/ordenar: ordered/to order

rogativa: rogations

pedir la ayuda: to ask for the help

organizaron/organizar: organized/to organize

repentina: sudden

cargando/cargar: carrying/to carry
antorchas: torches
tocando campanas: ringing bells
se retiraron: they left
pensando/pensar: thinking/to think
refuerzos: reinforcements
quedó demostrada: it was proven
voluntad: will
valentía: bravery
se trata/tratarse: it is about/to be about
lo suyo: its own

San Juan también **cuenta con** infinidad de **parques** y **fortalezas**. Entre las mas conocidas se encuentra El Morro, con sus seis **niveles** a 140 pies sobre el **nivel del mar**. Esta **asombrosa** estructura es en realidad un **laberinto de túneles**, **calabozos**, **barracas** y rampas, rodeadas por las famosas **garitas** que se han convertido en símbolo nacional. A esto **se unen** las catedrales, los teatros y los museos donde se exhibe la vida, historia, cultura y evolución de un pueblo, **mezcla de sangre** taína, española y africana.

cuenta con: it includes
parques: parks
fortalezas: fortresses
niveles: levels
nivel del mar: sea level
asombrosa: astonishing
laberinto de túneles: labyrinth of tunnels
calabozos: dungeons
barracas: shacks, huts
garitas: sentry boxes
se unen/unirse: they are added/to add
mezcla de sangre: mixture of blood

Esto es San Juan de Puerto Rico, una ciudad antigua, rodeada de belleza natural. Este es el lugar a donde millones de puertorriqueños **esperan volver** algún día **cantando** la melodía de... *En mi viejo San Juan.*

esperan/esperar: they hope/to hope

volver: to return

cantando/cantar: singing/to sing

Las ruinas de Tiwanaku

BOLIVIA

Parece mentira que luego de **tantos siglos**, tantos **sucesos** y tanta historia, parte de las ruinas de Tiwanaku **sigan en pie**. **Si bien** el hombre **tuvo que ver** en su reconstrucción y posterior protección, **pasaron años**, décadas y hasta siglos para que estas cenizas **resurgieran** de sus **cenizas**.

parece mentira: it seems unbelievable

tantos siglos: so many centuries

sucesos: events

sigan en pie: it is still standing

si bien: even though

tuvo que ver: it had to do with

pasaron años/pasar (el tiempo): years went by/to go by

resurgieran/resurgir: they would revive/to revive **cenizas:** ashes

Se trata de una antiquísima civilización cuyos **restos** aún **permanecen** en **forma megalítica** con inscripciones de símbolos que **todavía** hoy **siguen sin descifrar**. Según estudios arqueológicos **se calcula** que el origen de esta cultura **se remonta** al año 1600 AC.

se trata/tratarse: it is about/to be about

restos: remains

permanecen/permanecer: they remain/to remain

forma megalítica: megalithic form

todavía: still

siguen/seguir: they continue/to continue

sin descifrar: not to decipher

se calcula/calcular: it is calculated/to calculate **se remonta/remontarse:** it

goes back/to go back, to date back

Esta ciudad **desaparecida**, cuyas **milenarias** ruinas han sido **restauradas** en parte, está a sólo 72 kilómetros de la ciudad de La Paz, muy cerca del Lago Titicaca. Poco **se sabe** de ella y de su civilización, aunque historiadores y arqueólogos coinciden en que fue un gran centro urbano **sustentado** por un sofisticado sistema de agricultura en **terrazas** para producir **alimentos**, que **permitía satisfacer** las necesidades de consumo de toda esta ciudadela a semejante altura. También **destaca** por ser una metrópolis del **conocimiento** y de las ciencias ya que su pueblo, la cultura aymara, construyó monumentales **edificios** y templos con **grandísimos bloques de piedra orientados** de forma astronómica, perfeccionaron la técnica de la **momificación** y realizaron **hazañas sorprendentes** en el **campo de la medicina**.

desaparecida/desaparecer: disappeared/to disappear **milenarias:** thousand-year-old

restauradas/restaurar: restored/to restore

se sabe/saber: it is known/to know

sustentado/sustentar: supported/to support

terrazas: terraces

alimentos: food

permitía satisfacer: it allowed to meet **destaca/destacar:** it stands out/to stand out **conocimiento:** knowledge

edificios: buildings

grandísimos: huge

bloques de piedra: stone blocks

orientados/orientar: oriented/to orient

momificación: mummification

hazañas: feats

sorprendentes: astonishing

campo de la medicina: field of medicine

Actualmente las ruinas de Tiwanaku están declaradas Patrimonio Histórico de la Humanidad por la UNESCO y están consideradas un **templo vivo** y un centro ceremonial por los descendientes del pueblo aymara, quienes todos los años **se**

dan cita en el lugar para **rendir culto** o simplemente para **agradecer** y **acompañar** a sus ancestros. Y **no debe** ser casual que *Tiwanaku*, en **idioma** aymara, **quiera decir** “**Ciudad de Dioses**”.

templo vivo: live temple

se dan cita: they agree to meet

rendir culto: to worship

agradecer: to thank

acompañar: to accompany

no debe/deber: it must not/must

idioma: language

quiera decir/querer decir: means/to mean

Ciudad de dioses: City of Gods

Una pieza de historia

HONDURAS

Se dice que hay evidencia de que existieron **tribus** maya en el oeste de Honduras. Pero fue Cristóbal Colón en 1502 quien primero **visitó** Trujillo y llamó al país Honduras debido a la **profundidad** del agua en la costa caribeña. La **herencia indígena** de Honduras está simbolizada por el nombre Lempira (**caballero** de las montañas), uno de los héroes nacionales **debido a** la batalla que organizó en los 1530 **contra** los españoles. Debido a la manera cruel en que **mataron** a Lempira, los hondureños **lo honraron** dándole ese nombre a su **moneda nacional**. Los españoles **llegaron** en 1525 y **denominaron** a Comayagua la capital en 1537. Fue 350 años más tarde, en 1880, cuando Tegucigalpa **se convirtió** en la capital. Debido al **oro** y la **plata encontrados** en Trujillo, holandeses y británicos **saquearon** la zona, y **no fue sino hasta** 1787 que los españoles **volvieron** a reclamar su espacio concentrándose en la zona central mientras los británicos **se enfocaron** en las costas.

se dice/decir: it is said/to say

tribus: tribes

visitó/visitar: he visited/to visit

profundidad: depth

herencia indígena: indigenous heritage

caballero: knight, horseman

debido a: due to

contra: against

mataron/matar: they killed/to kill

lo honraron/honar: they honored him/to honor him **moneda nacional:** national currency

llegaron/llegar: they arrived/to arrive

denominaron/denominar: they named/to name

se convirtió/convertirse: it was turned into/to turn into **oro:** gold

plata: silver
encontrados: found
saquearon/saquear: they plundered/to plunder
no fue sino hasta: it was not until
volvieron/volver: they returned/to return
se enfocaron/enfocar: they focused/to focus

En 1821 **se otorgó** la independencia a Honduras; luego de ser parte de México brevemente, **se unió** a la Federación Centro Americana. El conflicto entre liberales y conservadores llevó a Honduras a declararse nación independiente en 1838. **Desde ese entonces** ha habido **lucha de poderes**, cientos de **golpes de estado**, rebeliones e irregularidades electorales. Uno de los casos más relevantes fue de los americanos que **trataron** de **manera fallida** de obtener el control de Honduras en 1850. En 1913 los **bananos** eran el 66 por ciento de los productos de exportación del país, siendo el 75 por ciento de compañías americanas. En 1969 Honduras y El Salvador tuvieron una **guerra** (la Guerra del Fútbol) que **duró** 100 horas pero que **afectó** las relaciones entre estos **países vecinos**. En los años 80 Honduras fue **asilo** para los **Contra** cuando los sandinistas **derrocaron** al dictador nicaragüense. Tiempo después, el gobierno examinó el rol de la **base militar estadounidense**, **se negó** a **firmar** un **acuerdo**, **despidió** a los Contra de Honduras y Violeta Chamorro ganó las elecciones de Nicaragua en 1990.

se otorgó/otorgar: it was granted/to grant
se unió/unirse: it joined/to join
desde ese entonces: since then
lucha de poderes: power struggle
golpes de estado: coups d'état
trataron/tratar: they tried/to try
manera fallida: unsuccessful way
bananos: bananas
guerra: war
duró/durar: it lasted/to last
afectó/afectar: it affected/to affect
países vecinos: neighboring countries

asilo: asylum

Contra: Somoza's National Guard

derrocaron/derrocar: they overthrew/to overthrow **base militar**

estadounidense: United States military base **se negó/negarse:** he refused/to refuse

firmar: to sign

acuerdo: agreement

despidió/despedir: he fired/to fire

Los garifunas

BELICE

Todo el mundo **ha oído** hablar alguna vez de los mayas, los aztecas, los **judíos**, los afroamericanos o de tantas otras culturas que **habitaron** algún día, y **todavía** lo hacen, **suelo** americano. **Sin embargo**, **pocos** conocen la cultura garifuna. En estas líneas **nos acercamos** a ella.

ha oído/oír: everybody has heard/to hear

judíos: Jews

habitaron/habitar: they lived/to live

todavía: still

suelo: land

sin embargo: however

pocos: few

nos acercamos/acercarse: we get closer/to get closer



La historia de los garifunas **comienza a principios** del año 1600 en la isla de San Vicente, en el Caribe oriental, habitada **en ese entonces** por los indios arawaks. Estos **fueron invadidos y conquistados** por otra tribu procedente de **territorio** norteamericano, los kalipunas, que asesinaron a los hombres arawaks y tomaron a sus mujeres como esposas. En 1635, dos buques españoles que **llevaban esclavos** nigerianos **naufugaron** cerca de la **isla**. Al principio, españoles, nigerianos y kalipunas **pelearon los unos contra los otros**, pero **con el paso del tiempo aprendieron a convivir** y se realizaron **matrimonios mixtos**, formándose **así** la comunidad garifuna. Sus **integrantes fueron** también **llamados** “caribes negros” (la palabra garifuna **desciende** probablemente del kalipuna).

comienza/comenzar: it starts/to start

a principios: at the beginning

en ese entonces: then, at that time

fueron invadidos/invadir: they were invaded/to invade

conquistados/conquistar: conquered/to conquer

territorio: land

llevaban/llevar: they took/to take

esclavos: slaves

naufugaron/naufugar: they were wrecked/to be shipwrecked **isla:** island

pelearon/pelear: they fought/to fight

los unos contra los otros: one against the other **con el paso del tiempo:** as time went by

aprendieron/aprender: they learned/to learn

convivir: to live together

matrimonios: marriages

mixtos: mixed

así: this way

integrantes: members

fueron/ser: they were/to be

llamados/llamar: called/to call

desciende/descender: it descends from/to descend from

Más adelante, los ingleses **se apoderaron** de San Vicente por lo que **pasó a ser**

una colonia británica. Los “caribes negros”, **ayudados** por los franceses, **trataron de mantener** el control independiente de la isla, **aunque sin éxito**.

más adelante: further on

se apoderaron/apoderarse: they took possession/to take possession **pasó a**

ser/pasar a ser: it became/to become

ayudados/ayudar: helped/to help

trataron de/tratar de: they tried to/to try to

mantener: to keep

aunque: even though

sin éxito: without success

En 1796, **ambos** “caribes” y franceses **se rindieron**. Los británicos deportaron a los caribes y **los dejaron** en la Isla de Roatán, **frente a** la costa de Honduras.

ambos: both

se rindieron/rendirse: they surrendered/to surrender **los dejaron/dejar:** they left them/to leave

frente a: in front of

Los españoles, **arrebatando** la Isla de Roatán, **liberaron** a los garifunas de manos inglesas y **los llevaron** a trabajar a Trujillo, en el centro de España, como **agricultores** y en el **ejército**. Los primeros garifunas que llegaron a la costa de Belice fueron llevados por los españoles, a principios de 1800. **Al tiempo**, Belice fue ayudada por los británicos, quienes la llamaron la “Honduras británica”. Los caribes que **continuaban** sirviendo en el ejército español se fueron moviendo **poco a poco hacia** el área de la “Honduras Británica” hasta que, después de la independencia centroamericana, un gran número de garifunas **huyó** hacia la costa de Belice. El 19 de noviembre se conmemora el Día del Acuerdo Garifuna, la mayor fiesta de esta comunidad.

arrebatando/arrebatarse: snatching/to snatch

liberaron/liberar: releasing/to release, to free **los llevaron/llevar:** they took them/to take

agricultores: farmers

ejército: army
al tiempo: at the same time
continuaban/continuar: they kept/to keep
poco a poco: little by little
hacia: towards
huyó/huir: they got away/to get away

A lo largo de todo el siglo XX, y **de forma gradual**, esta cultura **se esparció**, primero, por toda la costa de Belice y, **posteriormente**, por todo el mundo. Esto **dio como resultado** el **asentamiento** de pequeñas comunidades garifunas en otros lugares como Los Angeles, Nueva Orleans o Nueva York.

de forma gradual: gradually
se esparció/esparcir: it was scattered/to scatter **posteriormente:** later
dio como resultado/dar: it gave as a result/to give **asentamiento:** settlement

Su historia de **lucha** y trabajo ha hecho que la comunidad garifuna se caracterice, sobre todo, por su **fuerza** y su **voluntad** para **conseguir** lo que **se propone** y por defender lo propio. **Será por eso** que hoy la mayoría de ellos mantiene su música, su baile, su lengua, su religión y sus costumbres. **A pesar de** que esta cultura **se expandió** hacia otras ciudades y países, la mayor parte del pueblo garifuno reside todavía en Belice, un país donde **se entremezclan** culturas, lenguas y grupos étnicos que **conviven** en **armonía**, tolerancia y solidaridad.

lucha: struggle
fuerza: strength
voluntad: willingness
conseguir: to reach
se propone/proponerse: (the community) intends/to intend **será por eso:** maybe that is why
a pesar de: in spite of
se expandió/expandirse: it spread/to spread
se entremezclan/entremezclarse: they mix/to mix, to mingle

conviven/convivir: they live/to live
armonía: harmony

Examina tu comprensión

El cinco de mayo, [página 146](#)

1. El Cinco de Mayo se celebra en todo México, pero especialmente ¿en qué ciudad?
2. Muchas personas creen que el Cinco de Mayo es el Día de la Independencia mexicana. ¿El verdadero Día de la Independencia cuándo es?
3. ¿Qué evento conmemora el Cinco de Mayo?

Los hijos del sol, [página 148](#)

1. ¿En qué siglo fueron invadidos los incas y por quién?
2. La leyenda de Cuzco describe la ciudad ¿como qué?
3. En 1526 el Imperio fue dividido, lo que dio lugar ¿a qué evento?

La independencia de Colombia, [página 152](#)

1. ¿Qué se iba a celebrar el 20 de julio?
2. ¿Cuántos años después de este evento llegó realmente la independencia a

Colombia?

3. ¿Bajo el mando de quién fue obtenida la libertad?

Un símbolo de la nación, [página 154](#)

1. La bandera de Chile es más que un pedazo de tela. ¿Qué representa para la nación?

2. ¿Qué representan las tres franjas horizontales?

3. ¿Qué representa cada uno de los tres colores?

Test your comprehension

La bandera de México, [página 155](#)

1. Lista el significado de cada color de la bandera mexicana.

2. ¿Cuál es el emblema de la bandera mexicana y qué representa?

3. ¿Cuándo fue creada la bandera?

San Juan, [página 156](#)

1. ¿Quien fundó San Juan y cuál era el nombre original de la ciudad?

2. ¿Cuál es la plaza favorita de la ciudad y qué puede encontrar allí?

3. En 1797, la ciudad estaba bajo ataque. ¿Qué hicieron las mujeres de la ciudad?

Las ruinas de Tiwanaku, [página 158](#)

1. ¿Por qué los historiadores y arqueólogos piensan que este área podría haber sido un gran centro urbano?

2. ¿Qué maravillas científicas fueron descubiertas allí?

3. El pueblo aymara considera el área un templo ¿con qué objetivo?

Los garifunas, [página 160](#)

1. ¿Cómo se formó la comunidad garifuna?

2. ¿Quiénes liberaron a los garifunas de los ingleses?

3. A pesar de las luchas de los garifunas, la fuerza de su comunidad les ayudó a mantener ¿qué cinco elementos de su cultura?

La tierra que no es labrada llevará abrojos y espinas aunque sea fértil;
así es el entendimiento del hombre.

Santa Teresa de Jesús

Geografía



El Parque Nacional Darién

PANAMÁ

Panamá es **reconocido mundialmente** por **poseer** su capital **rodeada** de **bosques tropicales caracterizados** por la **riqueza** de su biodiversidad. Es que en este país de América Central es posible **acceder** a parques nacionales a **tan sólo** 10 minutos del área urbana. La variedad de plantas y animales que **habitan** allí es difícil de **encontrar** en otras latitudes del mundo, y su abundancia y diversidad **ha imposibilitado** una **clasificación científica definitiva**.

reconocido mundialmente: recognized worldwide **poseer:** to have
rodeada/rodear: it is surrounded/to surround **bosques tropicales:** tropical forests
caracterizados: characterized
riqueza: wealth, richness
acceder: to access
tan sólo: just, only
habitan/habitar: they live/to live
encontrar: to find
ha imposibilitado: it has prevented/to prevent **clasificación científica definitiva:** definitive scientific classification

El **mejor ejemplo** del exuberante y **complejo** ecosistema panameño **se encuentra** en la provincia de Darién, **ubicada** en el **extremo oriental** del país. El Parque Nacional Darién **fue creado** en 1980 y **constituye no sólo** el mayor parque del país, **sino** de toda Centroamérica. En 1981 la UNESCO declaró a este paraíso tropical Patrimonio Mundial de la Humanidad por el **valor** de su **ambiente diversificado** y por la riqueza cultural de las tribus aborígenes que allí habitan.

mejor ejemplo: best example

complejo: complex

se encuentra/encontrar: it is found/to find

ubicada: located

extremo oriental: furthest eastern region

fue creado/crear: was created/to create

constituye/constituir: it constitutes/to constitute **no sólo...sino:** not only ... but also **valor:** value

ambiente diversificado: diversified environment

El área protegida del Parque Nacional Darién **atraviesa casi toda** la Provincia y **abarca** desde las costas del Pacífico hasta casi la costa del Mar Caribe. **A lo largo de** esta **superficie** de aproximadamente 579.000 hectáreas, un **manto forestal** de **bosques húmedos** tropicales **definen** el paisaje. **Precisamente**, es en este parque donde nacen los ríos Tuira, Balsas, Sambú y Jaque que luego **recorren** todo el territorio.

atraviesa/atravesar: it goes over/to go over **casi toda:** almost all

abarca/abarcarse: it spans/to span

a lo largo de: along

superficie: surface

manto forestal: forest mantle

bosques húmedos: humid forests

definen/definir: they define/to define

precisamente: precisely

recorren/recorrer: they go through/to go through

La **cordillera** y las **serranías** de la zona son de origen volcánico por lo que resulta interesante observar **piedras** y sedimentos de lava que dan cuenta de la intensa actividad de estos **gigantes de fuego** a lo largo del tiempo.

cordillera: mountain range

serranías: mountainous areas

piedras: rocks

gigantes de fuego: giants of fire



Como se ha mencionado, también la riqueza cultural caracteriza al Parque Nacional Darién. En la región habitan tres grupos indígenas precolombinos: los Kunas, que **mantienen** poblaciones tradicionales al **pie** de la montaña **sagrada** Cerro Tarcuna; los Emberá, que **moran** en la **ribera** del Chocó; y los Wounaan, muy **cercanos** lingüísticamente y culturalmente a los Emberá. No obstante, también **cabe destacar** la presencia de poblaciones **afrodarienitas**. Estos grupos de **ascendencia** africana **han convivido** durante siglos con los indígenas de la región **creando** un mosaico etnocultural sin precedentes en Centroamérica.

mantienen/mantener: they maintain/to maintain **pie:** foot

sagrada: sacred

moran/morar: they live/to live

ribera: banks, riverside

cercanos: close

cabe destacar: it is worth pointing out

afrodarienitas: population of African descent from the Darien area

ascendencia: ancestry

han convivido/convivir: they have lived together/to live together

creando/crear: creating/to create

A pesar de la riqueza y reconocimiento mundial del parque, los expertos de la

zona **sostienen** que los **esfuerzos** para preservarlo **no han sido suficientes**. Entre los factores que lo **amenazan** se pueden **mentionar** el **avance de la agricultura**, el **manejo** poco responsable de las concesiones forestales, la **cacería** y la **pesca**, los residuos tóxicos, la introducción de especies **no originarias** y los **conflictos armados** del **país vecino**, Colombia.

a pesar de: in spite of

sostienen/sostener: they maintain/to maintain **esfuerzos:** efforts

no han sido suficientes: they have not been enough **amenazan/amenazar:** they threaten/to threaten **mentionar:** to mention

avance de la agricultura: advances of agriculture **manejo:** management

cacería: hunting

pesca: fishing

no originarias: not originally from there

conflictos armados: armed conflicts

país vecino: neighboring country

Para la conservación de la diversidad de la región, los científicos **indican** que es **imprescindible** la regulación y control de la actividad agropecuaria y forestal y la **realización** y **profundización** de estudios de **impacto ambiental** y cultural **antes de proceder** a incorporar infraestructuras que podrían **alterar** el ecosistema.

indican/indicar: they indicate/to indicate

imprescindible: essential

realización: carrying out

profundización: deepening

impacto ambiental: environmental impact

antes de proceder: before proceeding

alterar: to alter, change

Sin lugar a duda, la **estratégica ubicación** de este **pulmón** vegetal del Caribe lo convierte en un lugar de encuentro entre la riqueza natural y cultural de América Central y América del Sur. **¿Sabremos preservarla?**

sin lugar a duda: without a doubt

estratégica ubicación: strategic location

pulmón: lung

¿Sabremos preservarla?: Will we know how to preserve it?

Las islas Galápagos

ECUADOR



Las islas Galápagos están **localizadas** a 965 kilómetros (650 **millas**) de la costa del Ecuador. Las islas Galápagos **emergieron** del Océano Pacífico hace unos 6 millones de años **como resultado de erupciones volcánicas submarinas**. Las **edades más antiguas** de las islas están al **sureste**, mientras que las **edades más recientes** están al **noroeste**, donde también se encuentra toda la actividad volcánica, con ocho volcanes activos, **seis de los cuales** están **unidos formando** la isla Isabela, uno en la isla Fernandina y otro en la isla Marchena, **estas islas tienen una edad** de tres a cinco millones de años.

Las islas Galápagos: The Galapagos Islands

localizadas/localizar: located/to locate

millas: miles

emergieron/emergir: they emerged/to emerge

como resultado de: as the result of

erupciones volcánicas submarinas: submarine volcanic eruptions **edades**

más antiguas: ancient period

sureste: southeast

edades más recientes: more recent period

noroeste: northwest

seis de los cuales: six of which

unidos formando: united forming

estas islas tienen una edad: these islands have an age

El **archipiélago** fue **descubierto** en 1535 por el **obispo** Fray Tomás de Berlanga, quien le **dio** el nombre de “Islas de los Galápagos” por la **semejanza** de los **caparazones** de las **tortugas** Galápagos con la **montura** o **silla** para **cabalgar de mujeres** de la época. Los piratas **fueron los primeros** en **frecuentar** las islas por 200 años pues este archipiélago **era un lugar excelente** para **recuperarse** de las **heridas** después de los combates, **arreglar** sus **naves** y **buscar agua** y comida para sus nuevos combates.

archipiélago: archipelago (a group of islands) **fue descubierto/descubrir:** was discovered/to discover **obispo:** Bishop

dio/dan: gave/to give

semejanza: similarity

caparazones: shells

tortugas: turtles

montura: saddle

silla: chair

cabalgar de mujeres: women to ride

fueron los primeros: were first

frecuentar: to frequent

era un lugar excelente: it was an excellent place **recuperarse:** to recuperate

heridas: wounds

arreglar: to repair or fix

naves: ships

buscar agua: look for water

En el año 1832 el Ecuador **toma posesión** del archipiélago de Galápagos por **derecho geográfico e histórico**.

toma posesión: took possession

derecho geográfico e histórico: geographic and historic right

En el año 1835 llegó Charles Darwin para hacer investigaciones **para sus escritos** de la teoría del “Origen de las Especies” ya que las islas Galápagos eran el **escenario perfecto** para **comprender** los **cambios evolutivos** de las especies. Las islas Galápagos fueron declaradas Parque Nacional por **el gobierno** de Ecuador en 1936 para preservar la flora y la fauna de las trece islas más grandes, seis islas menores y más de cuarenta islas pequeñas **que conforman** el archipiélago.

para sus escritos: for his writings

escenario perfecto: perfect setting

comprender: to understand

cambios evolutivos: evolutionary changes

el gobierno: the government

que conforman/conformar: that make up, form/to make up, form

En 1959 **se crea** la Fundación Charles Darwin para las islas Galápagos, **creada bajo los auspicios** de la UNESCO y de la Unión Mundial para Conservación. Esta fundación está dedicada a la conservación de los ecosistemas de Galápagos. La flora y la fauna **únicas** de las islas Galápagos **se deben a** diferentes factores como: el origen volcánico, la distancia **hacia el continente**, la dirección de los **vientos** y la **confluencia de** las **corrientes marinas** en donde se produce un **curioso fenómeno**: las aguas del norte son más calientes que la del sur (unos cinco grados centígrados) por lo que hace que en el norte **haya más vida marina**.

se crea/crear: is created/to create

creada bajo: created under

los auspicios: the auspices (guiding sponsorship) **únicas:** unique

se deben a/deber: are due to/to owe

hacia el continente: location of the continent **vientos:** winds

confluencia de/confluir: gathering/to come together **corrientes marinas:** sea

currents

curioso fenómeno: peculiar phenomenon

haya más vida marina: there is more marine life

La fauna que se puede encontrar en estas islas es **la siguiente:** iguanas marinas, **leones marinos**, pingüinos, **cormoranes**, **garzas**, tortugas marinas, tortugas galápagos, iguanas terrestres, **pinzones**, **gaviotas**, flamencos, pelícanos, **focas**, albatros y **tiburones ballena** que son **inofensivos para el hombre** ya que **sólo comen peces pequeños**. La flora que se puede encontrar en las islas es la siguiente: **manglar**, **cactus endémicos**, vegetación húmeda, **guaco** y desiertos con cactus.

la siguiente: the following

leones marinos: sea lions

cormoranes: cormorants (coastal bird similar to the pelican) **garzas:** heron

pinzones: finch

gaviotas: seagulls

focas: seals

tiburones ballena: whale sharks

inofensivos para el hombre: harmless to man **sólo comen peces pequeños:** only eat small fish **manglar:** mangrove

cactus endémicos: native cactus

guaco: guaco, tropical plant

También se encuentran **paisajes** únicos como **playas blancas**, **radiantes rocas basálticas** oscuras y sólidas, túnel de lava hacia el volcán Scalesiastewarth, que es un cráter, diferentes volcanes, **formaciones de lava y lagunas**.

paisajes: landscape

playas blancas: white beaches

radiantes rocas basálticas: radiating basaltic rock **formaciones de lava y lagunas:** formations of lava and lagoons

El jurumí

PARAGUAY

La **diversidad genética** de las especies de nuestro planeta se encuentra **en peligro**. Si bien este **mecanismo ha sido**, y es, parte del **proceso evolutivo**, en los **últimos** 300 años es el hombre el que **se ha transformado** en la **principal amenaza**. **Actualmente**, algunos especialistas **estiman** que cada 15 minutos **desaparece** una especie.

diversidad genética: genetic diversity

en peligro: in danger

mecanismo: mechanism

ha sido/ser: it has been/to be

proceso evolutivo: evolutionary process

últimos: last

se ha transformado/ transformar: it has been transformed/to transform

principal: main

amenaza: threat

actualmente: nowadays

estiman/estimar: they estimate/to estimate

desaparece: disappears



“Jurumí” es el nombre en gua-raní, la **lengua nativa precolombina**, del **oso hormiguero gigante**. Frecuentemente se encuentra en los **bosques espinosos** del Chaco paraguayo. Este típico **morador** de los bosques del Paraguay es un animal que puede llegar a **medir** hasta dos metros de largo y a pesar 40 kilos. Una de sus características más curiosas es su **lengua larga, fina y pegajosa**, que puede medir hasta 60 centímetros. Gracias a ella, le es posible **atrapar** todo tipo de insectos, fundamentalmente **hormigas y termitas**, y **deglutirlos** inmediatamente. Esta **estrategia de supervivencia** es muy **valiosa** para el ecosistema ya que así estos invertebrados están **controlados** y **no se vuelven plagas** para la región. **Aunque** esto **podría parecer** una cuestión menor, es de **suma importancia** ya que las termitas son **dañinas** en las zonas rurales. Su paso **transforma** los **suelos** y afecta el **desarrollo futuro** de la vegetación.

lengua nativa: native language

precolombina: pre-Columbian

oso hormiguero gigante: giant anteater

bosques espinosos: pine forests

morador: dweller

medir: to measure

lengua: tongue

larga: long

fina: thin

pegajosa: sticky

atrapar: to catch

hormigas: ants

termitas: termites

deglutirlos/deglutir: swallow them/to swallow **estrategia de supervivencia:** survival strategy **valiosa:** valuable

controlados/controlar: controlled/to control **no se vuelven plagas:** they don't become a plague **aunque:** although

podría parecer: it could seem

suma importancia: extremely important

dañinas: damaging

transforma/transformar: it transforms/to transform **suelos:** lands, grounds

desarrollo futuro: future development

Por otra parte, este oso hormiguero **se caracteriza** por su **escasa** visión y **audición**. **Sin embargo**, su **sentido del olfato** está **altamente** desarrollado y es el que **le permite conseguir** sus mejores **presas** y **subsistir a lo largo del día**.

se caracteriza: it is characterized

escasa: poor

audición: hearing

sin embargo: however

sentido del olfato: sense of smell

altamente: highly

le permite conseguir: it allows it to obtain **presas:** prey

subsistir: to live

a lo largo del: throughout

El jurumí es un animal de **hábitos diurnos**. Por la noche, **duerme** al **aire libre** en **zonas descampadas**. Si bien **se le reconoce** como un animal **sumamente pacífico**, puede llegar a ser peligroso si es **atacado**, ya que cuenta con **garras afiladas** y **antebrazos fuertes**. Aunque es un animal solitario, se le puede ver en pareja durante el **período de cortejo**. La **hembra** del jurumí tiene una sola **cría**

por año y el período de gestación es de 190 días. La cría nace en la **primavera** y es frecuente **verla montada** en la **espalda** de su madre. El **recién nacido** es **amamantado** durante seis meses y no estará en condiciones de subsistir independientemente hasta cumplir los 2 años. Si el **cachorro** **crece** en su ambiente natural suele llegar a vivir 14 años pero, si se desarrolla en **cautiverio**, puede **alcanzar** los 25 años.

hábitos diurnos: daytime habits

duerme/dormir: it sleeps/to sleep

aire libre: outdoors

zonas descampadas: open areas

se le reconoce/reconocer: it is recognized/to recognize **sumamente:**
extremely

pacífico: peaceful

atacado/atacar: attacked/to attack

garras afiladas: sharp claws

antebrazos fuertes: strong forearms

período de cortejo: courtship period

hembra: female

cría: baby animal

primavera: spring

verla/ver: see it/to see

montada/montar: riding/to ride

espalda: back

recién nacido: newborn

amamantado: breast-fed

cachorro: baby, cub

crece/crecer: it grows up/to grow

cautiverio: captivity

alcanzar: to reach

Los enemigos naturales del jurumí son el jaguar y el puma. Sin embargo, entre las principales causas que **lo amenazan** hoy se encuentran la destrucción de su hábitat y la **cacería**. Esta última es una práctica tradicional en el Paraguay y en

toda Suramérica. Por eso, si bien los **pobladores rurales destacan** la importancia de esta especie y la protegen, son los **cazadores furtivos** los que la ponen en peligro. Afortunadamente, tanto el **gobierno** del Paraguay como diversas organizaciones ecologistas locales **han emprendido** valiosas acciones para protegerla.

lo amenazan/amenazar: they threaten it/to threaten **cacería:** hunting

pobladores rurales: country dwellers

destacan/destacar: they emphasize/to emphasize **cazadores:** hunters

furtivos: furtive

gobierno: government

han emprendido/emprender: they have undertaken/to undertake

Paisajes diversos

BOLIVIA

SANTA CRUZ Santa Cruz es un **departamento** muy importante en Bolivia porque tiene un reservorio natural **impresionante llamado** Noel Kempff Mercado. El parque tiene una gran diversidad que **lo hace único**, con ecosistemas naturales y **cuencas hidrográficas** y una fauna rica **compuesta por** aves, reptiles, **mamíferos**, **anfibios**, **peces** e insectos. Su flora **silvestre** es también **muy variada** y **está formada por** **bosques húmedos**, bosques **inundados**, bosques **secos** y sabanas. El reservorio de Noel Kempff Mercado fue **declarado Patrimonio Mundial de la Humanidad** por la **Organización de las Naciones Unidas** en el año 2000.

departamento: department (state)

impresionante: impressive

llamado/llamar: called/to call

lo hace único: it makes it unique

cuencas hidrográficas: water basins

compuesta por: composed of

aves: birds

mamíferos: mammals

anfibios: amphibians

peces: fish

silvestre: wild

muy variada: very diverse

está formada por/estar formado por: it is made up of/to be made up of

bosques húmedos: rain forests

inundados/inundar: flooded/to flood

secos: dry

fue declarado/declarar: was declared/to declare **Patrimonio Mundial de la**

Humanidad: World Heritage Site **Organización de las Naciones Unidas:** United Nations

LA PAZ La Paz está situada al noroeste de Bolivia, a 3.649 metros **sobre el nivel del mar**, y es **sede del gobierno central**. La capital de Bolivia **se divide** en tres **zonas geográficas diferentes**. La zona del Altiplano, donde se encuentra el lago Titicaca, es la región más húmeda. La **zona subandina** es muy húmeda y tiene una vegetación exuberante. La **zona amazónica** también tiene una vegetación exuberante. La Paz es **la capital más alta del mundo** y **alberga** el centro ceremonial Tiahuanaco, que **se considera** el **sitio arqueológico** más importante de Bolivia. El grupo étnico mayoritario en esta zona son los aymaras y los quechuas, que se caracterizan por su **habilidad artesanal** y su **conocimiento de la medicina tradicional**.

sobre el nivel del mar: above sea level

sede del gobierno central: central seat of the Government **se**

divide/dividirse: it is divided/to be divided **zonas geográficas diferentes:** different geographic zones **zona subandina:** the area under the Andes

zona amazónica: the area around the Amazon River **la capital más alta del**

mundo: the highest capital city in the world **alberga/albergar:** it harbors/to harbor

se considera/considerar: it is considered/to consider **sitio arqueológico:** archaeological site

habilidad artesanal: craft skills, artistry **conocimiento de la medicina tradicional:** knowledge of traditional medicine

COCHABAMBA Es esencialmente **montañoso** y se encuentra a 2.550 metros sobre el nivel del mar. En este departamento **conviven** diversos grupos étnicos como los cotas, los chius, los collas y los quechuas, quienes actualmente se dedican a la **artesanía** que **fabrican** con materiales de la región. Una de sus atracciones turísticas más importantes es una inmensa estatua de Jesús más alta que el Cristo del Corcovado de Río de Janeiro en Brasil.

montañoso: mountainous

conviven/convivir: they coexist/to coexist

artesanía: handicrafts

fabrican/fabricar: they make/to make

Ofrece una **vista panorámica** de la ciudad increíble. Cochabamba es un departamento **agrícola**. Sus productos más importantes son: el **maíz**, el **trigo**, la **cebada**, el **lino**, la **avena**, la **papa**, las **hortalizas**, la **oca** y la fruta.

vista panorámica: panoramic view

agrícola: agricultural

maíz: corn

trigo: wheat

cebada: barley

lino: flax

avena: oats

papa: potato

hortalizas: vegetables

oca: Andean root vegetable

LAGO TITICACA El lago Titicaca es el más grande de Sudamérica y tiene, además, la extensión de agua navegable más alta del mundo. Este lago, **compartido** por Bolivia y Perú, es semi-salado y sus aguas tienen un **color azul muy particular**. Tiene 36 islas, varias penínsulas, **cabos** y el **estrecho** de Tiquina. En el lago se encuentran las islas del **sol** y la de la **luna**, famosa por su **leyenda** incaica y por sus importantes ruinas arquitectónicas. **De acuerdo** con la leyenda inca, por **mandato** del Dios Sol, Inti, de sus aguas **surgieron** Manco Kapac y Mama Ocllo, los **fundadores** del Imperio inca. Desde la Isla del Sol, que es muy pequeña, **se puede apreciar** una magnífica vista del lago y se puede ver el **monte** Illimani, donde están el Templo del sol y el Palacio Pícolayna. La Isla de la Luna tiene **playas desiertas** y ruinas incaicas, además de dos lagos. Huatajata es el lago **menor** y el Copacabana que es el **mayor**. Copacabana es muy interesante porque fue un centro ceremonial y de observaciones astronómicas. La fauna del lugar es variada y se encuentran **patos salvajes** y **truchas**.

lago: lake

compartido/compartir: shared/to share

color azul muy particular: particular blue color **cabos:** cape
estrecho: strait
sol: sun
luna: moon
leyenda: legend
de acuerdo: according to
mandato: mandate
surgieron/surgir: they arose/to arise
fundadores: founders
se puede apreciar: it can be appreciated
monte: hill, small mountain
playas desiertas: deserted beaches
menor: smaller
mayor: greater
patos salvajes: wild ducks
truchas: trout

SORATA Es un pueblo pequeño **cerca** de La Paz que alberga **cuevas** y **grutas** con **aguas subterráneas calientes** (termas de aguas medicinales) y tiene un clima **templado** y **paisajes maravillosos** como las vistas de la Cordillera Real que están en las montañas Illampu.

cerca: near
cuevas: coves
grutas: caves
aguas subterráneas calientes: hot subterranean waters **templado:** mild
paisajes maravillosos: wonderful landscapes

TUPIZA Tupiza está a unos cien kilómetros de la **frontera** con Argentina y al **sureste** de Potosí. Es un lugar muy atractivo con una flora y fauna únicas en Bolivia. La fauna que se encuentra es de aves, **perdices**, patos salvajes, alpacas, **vicuñas** y llamas. La flora del área está formada por **bosques de cactus**, muchos enormes con **flores rojas**, **saucos**, **álamos** y **matorrales**.

frontera: border

sureste: southeast

perdices/perdiz: partridge

vicuñas: vicuna (relative of the camel)

bosques de cactus: cactus forests

flores rojas: red flowers

saucos: willow

álamos: poplars

matorrales: bushes

Paisajes, flora y fauna

VENEZUELA

Venezuela está en la **costa noroeste** de **Sudamérica**. Sus **países limítrofes** son Guyana al **este**, Brasil al **sur**, Colombia al **oeste** y al **norte** el **Mar Caribe**. La **superficie** del país es de 900,000 **kilómetros cuadrados** y está **dividida** en 23 **estados**. Venezuela tiene un **clima poco variado** debido a que está **cerca** del **ecuador**.

paisajes: landscapes

costa noroeste: northwest coast

Sudamérica: South America

países: countries

limítrofes: bordering

este: east

sur: south

oeste: west

norte: north

Mar Caribe: Caribbean Sea

superficie: surface

kilómetros cuadrados: kilometers square

dividida/dividir: divided/to divide

estados: states

clima: climate

poco variado: little varied

cerca: near

ecuador: equator

EL SALTO DEL ANGEL El Salto del Angel está situado en el estado de Bolívar

y es la **cascada más alta del mundo**. Fue **descubierta** por un **piloto norteamericano** alrededor del año 1920 **cuyo** nombre era Jimmy Angel y **se dice que él mismo le puso el nombre**. La **altura** del salto o cascada es de unos 900 **metros**, **superando** así a la de Tugala en Sudáfrica, que tiene 948 metros. Alrededor del salto **se puede encontrar** una abundante flora como **orquídeas**, palmeras y **lianas**.



cascada: waterfall

más alta del mundo: the highest in the world **fue descubierta/descubrir:** was discovered/to discover **piloto norteamericano:** North American pilot **cuyo:** whose

se dice que él mismo le puso el nombre: it is said that he named it **altura:** height

metros: meters

superando/superar: surpassing/to surpass

se puede/poder: you can/can

encontrar: to find

orquídeas: orchids

lianas: liane (various woody climbing plants of tropical forests)

LA GRAN SABANA La gran sabana está **dentro** del parque nacional Camaima al sur de Venezuela en el estado de Bolívar. En la gran sabana hay ríos y cascadas. También se encuentra una montaña que tiene una **cima plana y paredes verticales llamada** “Tepuy” que son **formaciones de piedras areniscas formadas** por la erosión.

gran sabana: great plain

dentro: inside

cima plana y paredes verticales: flat top and vertical walls **llamada/llamar:** called/to be called

formaciones de piedras areniscas: sandstone formations **formadas/formar:** formed/to form

LOS ROQUES Es un archipiélago situado en el mar Caribe a unos 168 kilómetros del puerto de Caracas (la capital de Venezuela); por su **belleza** e importancia ecológica fue declarado parque nacional en 1972. Está formado por cincuenta islas diferentes. La más importante es el Gran Roque, el cual es un lugar muy interesante porque tiene una gran extensión de **mar tranquilo**. También hay lagunas, **cayos, playas con arenas blancas y aguas cristalinas**. Una de las atracciones turísticas de esta área es la variedad de su fauna marina, como **pulpos, tiburones, langostas, gaviotas y garzas**. En el sur está la **fundación científica** “Los Roques” que es una estación biológica dedicada a la preservación de la **tortuga verde**. También se puede encontrar una **extensa variedad de aves** y reptiles como iguanas, camaleones y salamandras.

belleza: beauty

mar tranquilo: calm sea

cayos: coves

playas con arenas blancas: beaches with white sand **aguas cristalinas:**
crystalline waters

pulpos: octopus

tiburones: sharks

langostas: lobsters

gaviotas: gulls

garzas: herons

fundación científica: scientific foundation **tortuga verde:** green turtle

extensa variedad de aves: extensive variety of birds

MARGARITA Es una isla **situada** en el Mar Caribe al noroeste de Caracas. Se encuentran playas **con o sin olas**, grandes o pequeñas, **profundas o llanas**, **tibias o calientes**, con **viento** o sin viento. La isla fue descubierta por Cristóbal Colón, **quien le dio el nombre** Margarita. El área marina está formada por una **extensa barranca** de arena y un **conjunto** de lagunas **costeras** con formaciones de manglar. Un atractivo turístico de esta isla es que se pueden practicar todos los **deportes acuáticos**.

situada/situar: situated/to situate

con o sin olas: with or without waves

profundas o llanas: deep or flat

tibias o calientes: lukewarm, hot

viento: wind

quien le dio el nombre: who gave it the name **extensa barranca:** extensive hill

conjunto: set

costeras: coastal

deportes acuáticos: aquatic sports

LOS LLANOS Los **llanos** se encuentran en el sur de Venezuela. Son extensas **sabanas** donde la vegetación y la fauna es muy variada.

llanos: flat ground

sabanas: savanna, grassland

El atractivo turístico más popular y **más visitado** es la **Cueva del Guácharo**, una formación natural donde están los guácharos y **pájaros** de **plumaje oscuro**. Allí se puede apreciar una galería de figuras de animales y **santos**, altares. La vegetación que caracteriza a esta zona es las sabanas, los **palmares**, los **bosques secos** y los bosques de galerías. Esta **zona se caracteriza** por la **cantidad** de animales que se pueden observar, como el **chigüire**, la **rana platanera**, el **venado**, la **baba**, el **pavón**, **culebras**, anacondas, tortugas, **zorros** y armadillos.

más visitado: most popular

cueva: cave

guácharo: oil bird

pájaros: birds

plumaje oscuro: dark plumage

santos: saints

palmares: palm groves

bosques secos: dry forests

zona se caracteriza: the zone is characterized **cantidad:** amount

chigüire: rodent native to Venezuela

rana platanera: banana-tree frog

venado: deer

baba: small alligator

pavón: peacock

culebras: snakes

zorros: foxes

Las ballenas de Valdez

ARGENTINA

La Península de Valdez, **bañada** por el océano Atlántico, es uno de los santuarios ecológicos más importantes del mundo. Con 4.000 **kilómetros cuadrados** de **superficie** total, 110 kilómetros de costas a **mar abierto** y 150 kilómetros de costas a los golfos Nuevo y San José, **alberga** seis reservas naturales. Con **clima seco**, tiene **veranos** con **días calurosos** y **noches frescas**, e **inviernos** fríos con **pocas lluvias**.

bañada: surrounded

kilómetros cuadrados: square kilometers

superficie: surface

mar abierto: open sea

alberga/albergar: it houses/to house

clima seco: dry climate

veranos: summers

días calurosos: hot days

noches frescas: cool nights

inviernos: winters

pocas lluvias: little rain

El Istmo Carlos Ameghino es la **estrecha franja de tierra** que conecta la península con el continente, **a través de** la que se puede ver la fuerza de las **olas** del océano Atlántico **romper** contra los **acantilados** de la costa. Toda esta zona es muy rica en fauna marina: **delfines, lobos y elefantes marinos**, toninos y orcas son algunas de las **tantas especies** que pueden encontrarse. La familia de las **aves** también es **destacable**: desde **pingüinos** y **gaviotas**, hasta albatros y **palomas** antárticas.

estrecha: narrow
franja de tierra: strip of earth
a través de: through
olas: waves
romper: to break
acantilados: cliffs
delfines: dolphins
lobos y elefantes marinos: seals and sea lions **tantas especies:** so many species
aves: birds
destacable: important
pingüinos: penguins
gaviotas: seagulls
palomas: pigeons

Pero el **espectáculo mayor** que **ofrece** la naturaleza **gratuitamente**, año a año, es la reproducción y el **alumbramiento** de la ballena franca. De julio a diciembre, este **mamífero** llega en grupos a esta agua para **parir** sus **ballenatos**. En Puerto Pirámides, una pequeña **villa balnearia**, pueden verse desde la costa, pero para estar a muy pocos metros de ellas es necesario (¡y recomendable!) **tomar** una de las excursiones en **lancha** con las que cientos de turistas **se adentran** en las **aguas cristalinas**. Todos con cámara fotográfica **en mano** **quieren verlas saltar a pesar de** sus **toneladas** de peso. Ver el **chorro** por donde **expulsan** su **largo aliento**. Escuchar sus **alaridos**. Y ver su **gran aleta dorsal** y su **cola**. Algo que quizás vieron **alguna vez** en un libro, foto o video pero imposible de ver en un zoológico. La **única manera** de ver a la ballena franca **austral** es **en vivo y en directo** y Argentina ofrece esa oportunidad única.

espectáculo mayor: greatest show
ofrece/ofrecer: it offers/to offer
gratuitamente: for free
alumbramiento: childbirth
mamífero: mammal
parir: to give birth

ballenatos: whale calf
villa balnearia: spa town
tomar: to take
lancha: motorboat
se adentran: they go deep
aguas cristalinas: crystal clear waters
en mano: in hand
quieren/querer: they love/to love
verlas saltar: to watch them jump
a pesar de: in spite of
toneladas: tons
chorro: spurt
expulsan/expulsar: they expel/to expel
largo aliento: long breath
escuchar: to listen
alaridos: screech
gran aleta dorsal: great dorsal fin
cola: tail
alguna vez: at some point, sometimes
única manera: unique way, manner
austral: southern
en vivo y en directo: live (live and direct)

La Reserva de El Vizcaíno

MÉXICO

A **primera vista** el **desierto** de la Península de Baja California **parece ser** uno de los lugares mas **desolados** y solitarios del mundo. **Sin embargo**, lo que **aparenta** ser un **lugar inhospitalario** es **en realidad** un **santuario biológico** para un gran número de plantas y animales. **Compuesta de** aproximadamente 2,540,000 hectáreas, La Reserva de la Biosfera El Vizcaíno es considerada el área protegida más grande de Latinoamérica. La reserva **se encuentra** en la parte norte del estado de Baja California Sur, México. Esta área **inmensa contiene** más de cuatrocientas especies de vegetales y más de trescientas especies de animales, **incluyendo mamíferos, aves**, reptiles y anfibios.

primera vista: at first sight

desierto: desert

parece ser/parecer: it seems to be/to seem

desolados: desolated

sin embargo: although, nevertheless

aparenta/aparentar: it looks like/to look

lugar inhospitalario: inhospitable place

en realidad: in fact

santuario biológico: biological sanctuary

compuesta de: integrated by

se encuentra/encontrarse: it is located/to be located **inmensa:** immense, huge

contiene/contener: it contains/to contain

incluyendo/incluir: including/to include

mamíferos: mammals

aves: birds

A pesar del **clima seco** y **árido** en el desierto, hay una variedad de plantas que **sobreviven abundantemente** en este ambiente. Entre ellas se encuentra el mesquite, **usado** por los nativos para hacer **fogatas**. También esta la pitaya con su **fruta deliciosa** y similar a la **tuna del nopal**. Otras plantas de esta zona incluyen el maguey que es un ingrediente importante del tequila, la biznaga y la savila con sus **propiedades curativas** y una variedad de otros cactus como la cholla y el cardón. **Algunos** de los animales en este desierto incluyen el coyote, la víbora de cascabel, el murciélago, varios tipos de venado y lagartijas **al igual que** el conejo silvestre, la ardilla, el borrego cimarrón con sus **cuernos enroscados**, el gato montés o puma y el zorrillo. Entre los **pájaros** de esta área están la **chuparrosa**, el cardenal, el pájaro carpintero, la paloma serrana, el gavilán, el aguila y el zopilote.

clima seco: dry climate

árido: arid

sobreviven/sobrevivir: they survive/to survive **abundantemente:** abundantly

usado/usar: used/to use

fogatas: bonfires

fruta deliciosa: delicious fruit

tuna del nopal: prickly pear fruits

propiedades curativas: healing properties

algunos: some

al igual que: just like

cuernos enroscados: curled horns, antlers

pájaros: birds

chuparrosa: hummingbird

Aunque un lugar **caluroso** y con **poca agua**, el desierto de Baja California Sur es **hogar** para un gran número de diversas plantas y animales bien **adaptados** para vivir en este **ambiente duro**. **Gracias a** la reserva biológica **podrán seguir viviendo sin miedo** de la intervención humana.

caluroso: hot

poca agua: little water

hogar: home

adaptados: adapted

ambiente duro: hard (severe) environment

gracias a: thanks to

podrán seguir viviendo: they'll be able to go on living **sin miedo:** without fear

La laguna de San Ignacio

MÉXICO

Cada año hay un evento de la naturaleza **maravilloso** que **tiene lugar a lo largo** de la **costa oeste** de Norteamérica. Este **espectáculo empieza** en **invierno**, aproximadamente entre octubre y febrero. Las **ballenas grises comienzan** un **viaje migratorio** desde las aguas frías de Alaska y Canadá hasta las aguas **templadas** de México. Durante este viaje las ballenas **recorren** casi 5.000 **millas** y pueden ser observadas desde la costa. Muchos curiosos, y especialmente los **científicos**, **abordan barcos** para ver las ballenas desde más **cerca**.

maravilloso: wonderful

tiene lugar: it takes place

a lo largo: along

costa oeste: west coast

espectáculo: show

empieza/empezar: it begins/to begin

invierno: winter

ballenas grises: gray whales

comienzan/comenzar: they start/to start

viaje migratorio: migratory trip

templadas: warm

recorren/recorrer: they cover/to cover, to travel **millas:** miles

científicos: scientists

abordan/abordar: they board/to board

barcos: boats

cerca: near



La **meta final** de esta gran migración son las **lagunas** de Baja California en México. Allí, en aguas más **calientes**, las ballenas **dan a luz** a sus **crías**. Las ballenas **recién nacidas** **miden alrededor de** 15 pies de largo y **pesan** unas 2.000 **libras**. Durante los primeros seis meses, las **mamás** **proveerán** hasta 50 **galones de leche por día** con un **contenido de grasa** del 56 por ciento, lo que hará que las crías **aumenten** de peso entre 60 y 70 libras al día. Esta **gordura** es necesaria para que las ballenas puedan **sobrevivir** en las aguas **heladas** del norte durante el **verano**.

meta final: the finish line

lagunas: small lakes

calientes: hot

dan a luz: they give birth (literally: to give to the light) **crías:** young

recién nacidas: newborn

miden/medir: they measure/to measure

alrededor de: about

pesan/pesar: they weigh/to weigh

libras: pounds

mamás: mothers

proveerán/proveer: they will provide/to provide **galones de leche por día:**

gallons of milk per day **contenido de grasa:** fat content
aumenten/aumentar: they increase/to increase **gordura:** fat
sobrevivir: to survive
heladas: frozen
verano: summer

Una de las lagunas más populares para las ballenas es la de San Ignacio. Esta laguna es muy importante para los científicos porque **ha tenido poco impacto humano** y **está protegida** por el gobierno de México como reserva natural.

ha tenido/tener: it has had/to have
impacto humano: human impact
está protegida/proteger: it is protected/to protect

En esta laguna se ha observado un fenómeno tan increíble que ni los científicos pueden explicarlo. Normalmente, cuando un animal **salvaje es seguido** por un humano, **se retira** y muchas veces **huye**. **Lo mismo** pasa con las ballenas grises en el mar. Pero en la laguna, por alguna **razón** que no comprendemos todavía, **parece** ser que estas ballenas no tienen miedo de la gente. Es más, **se acercan** a las **lanchas** y **dejan** que las personas **las toquen**. Es realmente un **acto sorprendente** y **único**, algo que **cambia** la vida de cualquier persona que **lo haya experimentado**.

salvaje: wild
es seguido/seguir: it is followed/to follow **se retira/retirarse:** it withdraws/to withdraw **huye/huir:** it runs away/to run away
lo mismo: the same
razón: reason
parece/parecer: it seems/to seem
se acercan/acercarse: they get close/to get close **lanchas:** motorboat
dejan/dejar: they let/to let
las toquen/tocar: they touch them/to touch
acto sorprendente: surprising act
único: unique

cambia/cambiar: it changes/to change

lo haya experimentado/experimentar: (any person who) has experienced it/to experience **tesoro:** treasure

vale la pena/valer la pena: it is worth it/to be worth it **criando/criar:** breeding/to breed

creciendo/crecer: growing up/to grow

Las ballenas grises son un gran **tesoro** de la Laguna de San Ignacio y **vale la pena** proteger estas magníficas criaturas y su laguna maravillosa para que puedan seguir **criando**, **creciendo** y viviendo como parte de nuestro gran sistema ecológico.

culture note Language has been a central issue in Puerto Rican education and culture since 1898. Until 1930 U.S. authorities insisted upon making English the language of instruction in the schools, the intent being to produce English-speaking persons of American culture in the same way this is done in the United States public schools. But strong resistance to the policy finally brought a change to the use of Spanish as the basic school language, with English becoming a second language studied by all. In 1991 the Puerto Rican legislature, following the lead of the pro-commonwealth Popular Democratic Party and the governor, Rafael Hernández Colón, endorsed a bill that made Spanish the island's official language, thus reversing a 1902 law that gave both Spanish and English official recognition. In 1993 Governor Pedro J. Rossello signed legislation restoring equal status to Spanish and English. It is estimated that Puerto Rico accounts for nearly 4 million of the 332 million who speak Spanish.

Examina tu comprensión

El Parque Nacional Darién, [página 166](#)

1. ¿Qué organización honró el parque por la diversidad de sus ambientes?
2. Describa la gente y las tradiciones que conforman la diversidad etnocultural del parque.
3. ¿Cómo se conserva la diversidad de esta región?

Las islas Galápagos, [página 168](#)

1. ¿Qué evento natural resultó en la formación de las Islas Galápagos?
2. Los piratas fueron los primeros en frecuentar la isla porque era un lugar excelente ¿para hacer qué?
3. ¿Quién fue el inglés que estudió las Galápagos y escribió un libro acerca de la evolución? ¿Cómo se llama el libro?

El jurumí, [página 170](#)

1. ¿Qué es el jurumí?
2. ¿Cuál es la característica más curiosa del jurumí y para qué sirve?
3. ¿Cuál es el sentido más agudo del jurumí y por qué es importante?
4. ¿Cuáles son los enemigos que pueden contribuir a su extinción?

Paisajes diversos, [página 172](#)

1. ¿Qué hace que la reserva natural Noel Kempff Mercado sea única?
2. Describa las tres zonas de La Paz.

3. ¿Qué atracción turística se encuentra en Cochabamba?
4. Además de la vegetación, ¿qué otra cosa hace que Copacabana sea interesante?

Test your comprehension

Paisajes, flora y fauna, [página 174](#)

1. ¿Cuáles son las famosas cataratas de Venezuela y cómo se les dió el nombre?
2. ¿Qué son los tepuyes?
3. ¿Cuál es la isla más importante en Los Roques y por qué?

Las ballenas de Valdez, [página 176](#)

1. ¿Cuál es el nombre del tramo de tierra que une la península con el continente?
2. ¿Cuál es el mayor espectáculo ofrecido allí?
3. ¿Qué partes de la ballena puedes llegar a ver?

La Reserva de El Vizcaíno, [página 177](#)

1. ¿Cómo es el clima en El Vizcaino?
2. ¿Cuáles son los usos de las plantas de mesquite y maguey?

La laguna de San Ignacio, [página 178](#)

- 1.** ¿Cuándo comienzan su viaje las ballenas grises y cuántas millas recorren a lo largo de la costa?
- 2.** ¿Por qué emigran las ballenas grises a México?
- 3.** El alto contenido de grasas de la leche materna es necesario ¿para qué?

El amor es tan importante como la comida. Pero no alimenta.

Gabriel García Márquez

Gastronomía



El dulce de papaya

PUERTO RICO

Cuando era niña, mi abuelo **solía cortar** los **tallos** del **árbol de la lechosa**. Los **limpiaba** y **me los daba** junto a un **vaso lleno de** agua con **jabón**. Yo me iba con mis tallos al **balcón** para **soplar burbujas** al aire. Este era uno de mis **pasatiempos** favoritos.

cuando era niña: when I was a little girl **solía:** used to

cortar: to cut

tallos: stems

árbol de la lechosa: papaya tree

limpiaba/limpiar: would clean/to clean

me los daba/dar: give them to me/to give

vaso: glass

lleno de: filled with

jabón: soap

balcón: porch

soplar burbujas: blow bubbles

pasatiempos: pastimes



La lechosa es una fruta exquisita. El “dulce de lechosa” es muy popular en Puerto Rico. La fruta verde se **monda** y **luego se corta** en **pedazos finos**. Los pedazos **se hierven** y, **mientras** lo hacen, **se les añade** **azúcar** negra y **canela** hasta que la fruta esté suave. Cuando ya está **lista**, **se pone** en la **nevera**.

monda/mondar: peel/to peel

luego se corta: then is cut

pedazos finos: thin pieces

se hierven/hervir: it is boiled/to boil

mientras: while

se les añade: (sugar) is added

azúcar: sugar

canela: cinnamon

lista: ready

se pone/poner: it is put/to put

nevera: refrigerator

La mejor manera de comerla es **acompañada** con **queso blanco** de **leche de cabra**. Ésta es una receta de los abuelos que **aún se disfruta** en la mayoría de los **hogares** puertorriqueños así como en muchos de nuestros restaurantes típicos.

la mejor manera: the best way

acompañada: along with

queso blanco: white cheese

leche de cabra: goat milk

aún se disfruta/disfrutar: is still enjoyed/to enjoy **hogares:** homes

Prueben este delicioso **postre** y **tendrán** un **pedazo** de Puerto Rico en sus hogares.

prueben/probar: try/to try

postre: dessert

tendrán/tener: have/to have

pedazo: piece

El mate

ARGENTINA



El mate es una infusión muy popular **entre** los argentinos. **Para prepararlo no se necesita más que yerba mate, bombilla**, un mate y agua. **Sin embargo, en realidad**, el mate es **más que eso**. Es un ritual, una tradición y una costumbre con un particular **significado que hacen** de esta **bebida algo** muy especial.

el mate: tealike beverage

entre: among

para prepararlo: to prepare it

no se necesita: you do not need

más que: more than

yerba mate: maté herb
bombilla: straw used to sip the mate
sin embargo: nevertheless
en realidad: in fact, actually
más que eso: more than this
significado: meaning
que hacen/hacer: that makes/to make
bebida: drink
algo: something

Hay distintas y variadas formas de **tomarlo:** con **azúcar** o **amargo**, muy caliente o frío con **jugo de naranja**, con una **cucharadita de café** o con **yuyos**. Pero **nunca debe hacerse** con **agua hervida** porque **se lava**.

hay distintas: there are different
variadas: varied, assorted
tomarlo/tomar: drink it/to drink
azúcar: sugar
amargo: bitter
jugo de naranja: orange juice
cucharadita de café: a teaspoon of coffee **yuyos:** medicinal herbs
nunca debe hacerse: it must never be made **agua hervida:** boiled water
se lava/lavar: it is washed/to wash

Se toma **solo** o en **compañía**. O con la sola compañía del mate. Cuando **se pasa de mano en mano** debe **respetarse** la **ronda**, y **no decir** “gracias” hasta **llegar al punto de no querer más**. La yerba es lo único que hay siempre en todas las casas argentinas. Y **si un día uno se quedara sin yerba**, un **vecino amablemente le dará**.

solo: alone
compañía: company
se pasa de mano en mano: it is passed from hand to hand **respetarse:** to respect

ronda: round

no decir: do not say

llegar al punto: to reach the point

no querer más: not wanting more

si un día: if one day

se quedara sin yerba: you ran out of yerba **vecino:** neighbor

amablemente: kindly

le dará: he will give it to you

El mate es **compañerismo**, es generosidad. Es la hospitalidad de la invitación. La **alegría** de la **charla compartida** o el **alivio** de **nunca sentirse** del **todo solo**. El mate **igual**a, **une** y **ayuda** a **sanar** los **corazones heridos**.

compañerismo: companionship

alegría: happiness

charla compartida: shared conversation

alivio: relief

nunca sentirse: never feeling

todo solo: all alone

igualar/igualar: it equals/to equal

une/unir: it unites/to unite

ayuda/ayudar: it helps/to help

sanar: to cure, to heal

corazones heridos: broken hearts

El dulce de leche

ARGENTINA

Si bien muchos **sostienen** que el dulce de leche **nació** en **tierras** argentinas, su origen **no es bien conocido**. Chile, Perú y Uruguay **se disputan** también la **paternidad** de este **dulce**, uno de los **alimentos** más **arraigados** entre los **rioplatenses**. **Cualquier** **postre** o **torta rellena** con él **convierte** una **vulgar** **receta** en un **manjar** propio de **dioses**. **Se come** a cualquier hora, con **galletitas**, tortas, **tostadas**, **flanes**, con **panqueques** o, simplemente, a cucharadas. También se usa para la elaboración industrial de productos como **helados** y yogures.

sostienen/sostener: they maintain/to maintain **nació/nacer:** it was born/to be born

tierras: lands

no es bien conocido/conocer: it is not well known/to know **se**

disputan/disputarse: they fight over/to fight over **paternidad:** paternity

dulce: cake, sweet

alimentos: foods

arraigados: deeply rooted

rioplatenses: from the region of the Río de la Plata **cualquier:** any

postre: dessert

torta rellena: filled cake

convierte/convertir: it turns/to turn

vulgar: simple, common

receta: recipe

manjar: a delicious food or dish

dioses: gods

se come/comer: it is eaten/to eat

galletitas: small cookies

tostadas: toast

flanes: caramel custards

panqueques: pancakes

helados: ice cream

Aunque es más fácil y rápido comprarlo en un supermercado, el dulce de leche **hecho en casa** es mucho más rico. Aquí va la receta:

hecho en casa: homemade

Ingredientes:

2 litros de leche

1/2 kilo de azúcar

¼ **cucharadita** de bicarbonato de sodio

1 **chaucha** de vainilla (opcional)

cucharadita: teaspoonful

chaucha: vanilla bean

Preparación:

Coloque todos los ingredientes en un **recipiente** grande, **preferentemente** de **cobre** o aluminio, **a fuego fuerte** hasta que **rompa a hervir**. **Revuelva evitando** que **se derrame**. Con el fuego un poco más bajo, **deje** hervir durante unas horas hasta que **tome** un color marrón acaramelado y comience a **espesar**. Baje el fuego al mínimo revolviendo **a menudo** con una **cuchara de madera**.

coloque/colocar: put/to put

recipiente: container

preferentemente: preferably

cobre: copper

a fuego fuerte: over high heat

rompa a hervir/hervir: it starts to boil/to boil **revuelva/revolver:** stir/to stir

evitando/evitar: avoiding/to avoid

se derrame/derramarse: it spills/to spill **deje/dejar:** let/to let

tome/tomar: it takes/to take

espesar: to thicken

a menudo: often

cuchara de madera: wooden spoon

Para determinar **si está listo**, coloque un poquito de dulce en un plato y **fíjese** que **no se corra**. **Retire** del fuego y continúe revolviendo durante un rato hasta que **se entibie**.

si está listo: if it's ready

fíjese/fijarse: notice/to notice

no se corra/correrse: it doesn't move/to move **retire/retirar:** remove/to remove

se entibie/entibiarse: it gets tepid/to get tepid, room temperature

UN DULCE CON HISTORIA



Algunos cuentan que la leche condensada fue la **antecesora** del dulce de leche. En la Francia de 1700, Napoleón Bonaparte **necesitaba encontrar** la **manera** de transportar más **fácilmente** la leche (elemento esencial para sus hombres en las **campanas militares**) sin que **se cortase**. Así, nació la leche condensada, que se obtiene también de la concentración **por acción del calor** de la **mezcla** de leche e **hidratos de carbono** (azúcar).

antecesora: predecessor

necesitaba/necesitar: he needed/to need

encontrar: to find

manera: way

fácilmente: easily

campañas militares: military expeditions

se cortase/cortarse: it curdles/to curdle **por acción del calor:** due to the heat

mezcla: mix

hidratos de carbono: carbohydrates

Sin embargo, según la tradición oral **bonaerense** el dulce de leche se originó algún día del año 1800 en una **estancia** del interior, donde Juan Manuel de Rosas, **jefe** de la Fuerza Federal y su opositor, el Comandante del **ejército** Unitario Juan Lavalle, **se encontraban** por motivos políticos.

bonaerense: from Buenos Aires

estancia: room

jefe: chief, boss

ejército: army

se encontraban/encontrarse: they were meeting/to meet

La leyenda cuenta que una **criada** de Rosas estaba haciendo la lechada (leche caliente azucarada) para servir a su patrón, cuando al llegar Lavalle, **cansado** por el viaje, **se acostó** en un **catre** en el que usualmente **descansaba** Rosas. La criada, al encontrar ocupado el lugar por el **jefe enemigo**, **dio aviso** a la guardia **olvidando** la leche que hervía en la **olla** y **cuyo contenido se transformó** en la **mezcla** que hoy **se conoce como** dulce de leche.

criada: maid

cansado: tired

se acostó/acostarse: he went to bed/to go to bed **catre:** camp bed, cot

descansaba/descansar: he rested/to rest

jefe enemigo: chief enemy

dio aviso/dar aviso: she called/to call, to warn **olvidando/olvidar:**
forgetting/to forget

olla: pot, saucepan

cuyo: whose

contenido: contents

se transformó/transformar: it changed/to change, to transform **mezcla:**
mixture

se conoce como/conocer: it is known as/to know

La deliciosa papa

PERÚ



¿Quién no ha saboreado un **puré de papas**, unas papas **al horno**, unas papas **fritas** o una **ensalada** de papa? Todos estos **platos** están preparados con el **tubérculo** más famoso del mundo, la papa o patata, que **apareció** en este planeta hace **miles** de años y que, además, **cuenta con** más de 3.000 **variedades** en el Perú, su país de origen.

quién no ha saboreado/saborear: who hasn't savored/to savor **puré de papas:** mashed potatoes

al horno: baked

fritas: fried

ensalada: salad

platos: dishes

tubérculo: tuber
apareció/aparecer: it appeared/to appear
miles: thousands
cuenta con/contar con: it has/to have
variedades: varieties

Según estudios científicos, este vegetal **se cultivó** cerca del Lago Titicaca, entre los territorios del Perú y Bolivia, unos 10.000 años atrás. Las **muestras** más antiguas **datan** del período neolítico, es decir, 8.000 años ante de Cristo, y se **hallaron** en unas **cuevas** llamadas Tres **Ventanas**, en la localidad de Chilca, a 65 kilómetros al sur de Lima.

según: according to
estudios: research, investigations
se cultivó/cultivar: it was farmed/to farm, to cultivate **muestras:** samples
datan/datar: they date/to date
hallaron/hallar: they found/to find
cuevas: caves
ventanas: windows

Esta planta **forma parte** de la historia peruana y, junto con el **maíz**, **se constituyó** en la base de la **alimentación** del **imperio** incaico. Según una de las **leyendas** sobre la fundación de este **reino**, Manco Cápac, el primer Inca, junto con su **esposa** Mama Ocllo emergieron del Lago Titicaca para **enseñar** a los hombres el **cultivo** de este vegetal.

forma parte/formar parte: it takes part/to take part **maíz:** corn
se constituyó/constituirse: it set itself up/to set oneself up **alimentación:** food
imperio: empire
leyendas: legends
reino: kingdom
esposa: wife, spouse
enseñar: to teach

cultivo: cultivation

Este tubérculo **no era conocido** en Europa antes del **descubrimiento** de América. Los conquistadores españoles **lo llevaron** al viejo mundo en la segunda mitad del siglo XVI desde el Perú. España fue el primer país europeo donde **se introdujo** este alimento. Desde allí **pasó** a Italia, Francia, Alemania, Inglaterra y el resto de los países europeos.

no era conocido/ser conocido: it wasn't known/to be known

descubrimiento: discovery

lo llevaron/llevar: they took it/to take

se introdujo/introducir: it was introduced/to introduce **pasó/pasar:** it moved/to move

Al principio, los europeos **se resistieron** a **comerla atribuyéndole** propiedades tóxicas. En Francia fue necesario que **el propio rey pusiera de moda** la flor de la papa en la corte, para **obligar** a los nobles a cultivarla en sus tierras.

al principio: at the beginning

se resistieron/resistirse: they were reluctant/to be reluctant **comerla/comer:** eat it/to eat

atribuyéndole/atribuir: attributing to it/to attribute **el propio rey:** the king himself

pusiera de moda: to make fashionable

obligar: to force

Fue la **escasez** de alimentos en los años que precedieron a la Revolución Francesa, lo que **acabó imponiendo** su **consumo** en varios países europeos, **salvando** así a Europa de la **hambruna**.

escasez: scarcity

acabó/acabar: it ended/to end

imponiendo/imponer: imposing/to impose

consumo: consumption

salvando/salvar: saving/to save
hambruna: starvation

LA GASTRONOMÍA PERUANA



La patata es uno de los ingredientes fundamentales de la **fina** gastronomía peruana. Entre los platos más exquisitos **sobresalen** la papa a la huancaína (papas **sancochadas cubiertas** con una salsa hecha de **queso fresco, aceite, ají** y **galleta remojada** en leche) y la ocopa (papas sancochadas **acompañadas** de **crema de almendras, huacatay**, queso fresco y leche). También **destacan** la papa **rellena** (papa sancochada **amasada** y rellena con **carne picada**, cebolla y **pasas** fritas en aceite bien caliente) y la causa (papa sancochada y amasada con un poco de aceite, limón y ají, y rellena con **verduras, pollo o pescado**).

fina: fine

sobresalen/sobresalir: they stand out/to stand out **sancochadas:** boiled

cubiertas: covered

queso fresco: fresh cheese

aceite: oil

ají: chili, red pepper

galleta: cookie
remojada: soaked
acompañadas: together with
crema de almendras: thick almond soup
huacatay: a Peruvian mint
destacan/destacar: they stand out/to stand out **rellena:** filled
amasada: mashed
carne picada: ground beef
pasas: raisins
verduras: vegetables
pollo: chicken
pescado: fish

Quizás para el común de los **pobladores** del mundo este alimento de los incas sea algo simple y hasta **soso**, pero si visita Perú **se encontrará** con toda una tradición al **degustar** este tubérculo andino **lleno de** historia y **sabor**.

pobladores: settlers
soso: tasteless
se encontrará/encontrar: one will find/to find **degustar:** to taste
lleno de: filled with
sabor: flavor

Recetas con papas

MÉXICO

TORTA DE PAPA

Ingredientes:

2 ½ libras de **papas, cocidas y peladas**

2 **cebollas verdes, lavadas** y cortadas en **rebanadas**

1 **huevo crudo**

1 **cucharada de perejil finamente picado**

1 cucharada de aceite de olivo

1 **taza de queso gratinado**

Sal **al gusto**

Pimienta negra al gusto

Aceite de olivo para freír

papas: potatoes

cocidas: boiled

peladas: peeled

cebollas verdes: green onions

lavadas: washed

rebanadas: slices

huevo crudo: raw egg

cucharada: spoonful

perejil: parsley

finamente picado: finely chopped

taza: cup

queso: cheese

gratinado: grated

al gusto: to taste

pimienta negra: black pepper

Preparación:

Haga un **puré** con las papas. **Añada** el huevo, el perejil, la cebolla, el queso, la cucharada de aceite de olivo y la sal y la pimienta a su gusto. **Forme** la **mezcla** en cuatro hamburguesas. **Caliente** el aceite y fría la carne sobre **fuego medio-alto** en los dos lados. **Deben** de **quedar bien doradas** pero no **quemadas**.

haga/hacer: make/to make

puré: puree

añada/añadir: add/to add

forme/formar: make/to make

mezcla: mixture

caliente: heat up

fuego medio-alto: medium-high heat

deben/deber: they must/must

quedar bien doradas: to be well browned

quemadas/quemar: burnt/to burn

ENSALADA DE PAPA CON BETABEL

Ingredientes:

4 papas medianas, cocidas y peladas

4 **betabeles** medianos, cocidos y pelados

1 **diente de ajo**

½ **cucharadita** de sal

¼ de taza de aceite de olivo

El **jugo** de la **mitad** de un limón Pimienta negra al gusto

betabeles: beets

diente de ajo: garlic clove

cucharadita: teaspoonful

jugo: juice
mitad: half

Preparación:

Macere el ajo con la sal en un **molcajete**. **Corte** las papas y los betabeles en rebanadas. **Agregue los demás** ingredientes y **déjelo refrigerar** una hora antes de **servir**. **Póngalo** en un platón bonito.

macere/macerar: crush/to crush

molcajete: a Mexican mortar and pestle made from basalt rock **corte/cortar:** cut/to cut

agregue/agregar: add/to add

los demás: the rest

déjelo/dejar: let it/to let

refrigerar: to cool, to refrigerate

servir: to serve

póngalo/poner: put it/to put

Ensalada de yuca

CUBA

Ingredientes:

2 **libras** de yuca

2 **dientes** de **ajo**

½ **cdta.** de sal

¾ **taza** de mayonesa

½ taza de cilantro **picadito**

7 **tomatines miniatura**

½ taza de **aceite de oliva**

3 **cdas.** de **jugo de naranja**

6 tazas de **lechugas**, **lavadas** y **bien secas**

libras: pounds

dientes: cloves

ajo: garlic

cdta.: cucharadita (teaspoon)

taza: cup

picadito: chopped

tomatines miniatura: cherry tomatoes

aceite de oliva: olive oil

cdas.: cucharadas (tablespoons)

jugo de naranja: orange juice

lechugas: lettuce

lavadas/lavar: washed/to wash

bien secas/secar: well dried/to dry

Preparación:

Sancoche la yuca en agua con sal **hasta** que esté **blanda**. **Escorra** muy bien y **deje refrescar**. En una **vasija** **mezcle bien** la mayonesa con el **ajo machacado** y el jugo de naranja. **Al final**, se le **agrega el** aceite de oliva en chorrito y sal y pimienta **al gusto**. Esta salsa **se puede preparar** unas **horas antes**. Ahora **corte** la yuca en **trocitos** e incorporar en la salsa. Al final se le agrega el cilantro picadito. **Sirva sobre** las **hojas de lechuga** y **decore con** los tomatines.

sancoche: parboil

hasta: until

blanda: soft

escorra/escurrir: drain/to drain

deje refrescar: let cool

vasija: pot, dish

mezcle bien/mezclar: mix well/to mix

ajo machacado: crushed garlic

al final: finally

agrega el/agregar: add the/to add

al gusto: to taste

se puede preparar: can be prepared

horas antes: hours before

corte: cut

trocitos: small pieces

sirva sobre: serve on

hojas de lechuga: lettuce leaves

decore con/decorar: decorate with/to decorate

Vocabulario de la cocina

cocer al horno: bake
rociando: basting
albardilla: batter
punto de ebullición: boiling point
escaldar: scald
caldo: broth
chorrito: dash
cortar en cuadritos: dice
guarnición: garnish
escurrir: drain
cuajar: curdle
hacer puré: mash
glasear: glaze
rallado: grated

molido, pulverizado: ground
hierba: herb
herbario: herb garden
jengibre: ginger
albahaca: basil
laurel: bay leaf
romero: rosemary
nuez moscada: nutmeg
jugoso: juicy
congelado: frozen
barbacoa/parrillada: barbeque
batir: whisk
migas de pan: bread crumbs
pedazo grande: wedge

apagar: turn off
saltear: sauté
sazonar: season with salt
estofado: stew
cortado en cuatro: quartered
taza para medir: measuring cup
cucharones: ladles
papel de aluminio: aluminum foil
fregadero: kitchen sink
comedor: dining room
escoba: broom
congelador: freezer
lavaplatos: dishwasher
gabinete: cabinet

Camarones en salsa blanca

MÉXICO

La **primera vez** que fui a México con mi **esposo** estábamos **recién casados** y era febrero. El día de San Valentín **me llevó** a su restaurante favorito. **Se llamaba** El Rubí. ¡La **carta** era una delicia! ¡Camarones en salsa blanca! **Ese sigue** siendo **hoy en día** uno de mis platos favoritos.

camarones: shrimp

salsa blanca: white sauce

primera vez: first time

esposo: husband

recién casados: just married

me llevó/llevar: he took me/to take

se llamaba/llamar: it was called/to call

carta: menu

ese sigue/seguir: it continues to be, it still is/to continue **hoy en día:** nowadays

Ingredientes:

12 camarones grandes sin pelar

½ **cucharadita** de sal

1 taza de agua

½ taza de **harina blanca**

8 onzas de **mantequilla salada**

½ taza de **vino blanco seco**

3 ¾ tazas de **leche fría**

1 **frasco mediano** de chile rojo dulce, **exprimido**, **cortado** en rajas

½ taza de **perejil**, **lavado** y picado Sal y pimienta negra al gusto

cucharadita: teaspoon
harina blanca: white flour
mantequilla salada: salted butter
vino blanco seco: dry white wine
leche fría: cold milk
frasco mediano: medium-sized bottle
exprimido/exprimir: squeezed/to squeeze
cortado/cortar: cut/to cut
rajas: pieces
perejil: parsley
lavado/lavar: washed/to wash

Preparación:

En una **sartén grande derrita** la mantequilla a **fuego medio-alto** y **añada** la harina, **moviéndolo** todo hasta que **espese**. **Agregue** el vino y la leche fría y **siga removiendo** con el fuego algo más bajo. Continúe **así** hasta que espese y **retírelo** del fuego. **Sazone** con sal y pimienta negra. **Mientras tanto**, caliente una taza de agua con media cucharadita de sal. **Cuando hierva**, añada los camarones y **déjelos hervir** durante un minuto. **Quítelo** del fuego y **enjuague** los camarones con agua fría. Quite la **cáscara** y **séquelos** con un **trapito de cocina**. Caliente el horno a 400 grados F. En una **cacerola de vidrio**, **ponga** la salsa blanca y los camarones, y **adórnelo** con las rajas de chile y el perejil. **Métalo** en el **horno** durante 10 minutos. **Se puede servir** con puntos de **pan tostado** y una ensalada.

sartén grande: large frying pan
derrita/derretir: melt/to melt
fuego medio-alto: medium to high heat
añada/añadir: add/to add
moviéndolo/mover: stirring it/to stir
espese/espesar: it thickens/to thicken **agregue/agregar:** add/to add
 siga removiendo/remover: keep stirring/to stir **así:** this way
retírelo/retirar: remove it/to remove
sazone/sazonar: season/to season

mientras tanto: in the meantime

cuando hierva/hervir: when it boils/to boil **déjelo hervir:** let it boil

quítelo/quitar: remove it/to remove

enjuague/enjuagar: rinse/to rinse

cáscara: shell

séquelos/secar: dry them/to dry

trapito de cocina: dishcloth

cacerola de vidrio: glass saucepan

ponga/poner: put/to put

adórnelo/adornar: decorate it/to decorate **métalo/meter:** put it inside/to put
inside **horno:** oven

se puede/poder: you can/can

servir: to serve

pan tostado: toast

Carnitas

MÉXICO

Los domingos es típico **salir temprano** a comprar carnitas. El **olor** de estos **pedacitos** de **carne de puerco**, hechos en grandes **ollas de cobre**, es incomparable. Sin embargo, ¡yo **prefiero hacerlos** en mi cocina!

salir: to go out

temprano: early

olor: smell

pedacitos: little bits, small pieces

carne de puerco: pork meat

ollas de cobre: copper pots

prefiero/preferir: I prefer/to prefer

hacerlos/hacer: to make them/to make

Ingredientes:

5 **libras** de carne de puerco **cortada en cubos** de tres **pulgadas**

2 libras de **manteca vegetal**

1 **cucharada** de sal

1 **cucharadita** de **pimienta molida fresca**

5 **dientes de ajo**

1 **cebolla** grande, **pelada** y **en cuartos**

3 **trozos** de naranja sin pelar

1/3 de **taza** de leche

Para servir: Guacamole y tortillas frescas y **calientes**

libras: pounds

cortada en cubos: cut up in cubes

pulgadas: inches

manteca vegetal: vegetable fat

cucharada: spoonful

cucharadita: teaspoon

pimienta molida fresca: fresh ground pepper **dientes de ajo:** cloves of garlic

cebolla: onion

pelada/pelar: peeled/to peel

en cuartos: in quarters

trozos: pieces

taza: cup

calientes: hot

Preparación:

Ponga sal y la pimienta a la carne **por todos lados**. En una **sartén** grande o una **cacerola** grande (preferiblemente de **hierro**), **dore** la carne **a fuego alto** en la manteca ya **derretida** durante unos 20 ó 30 minutos. Es necesario mover la carne **de vez en cuando**. **Añada** la cebolla, la naranja y el ajo. **Baje** el fuego hasta el mínimo posible y **déjelo cocer** una hora. Ponga entonces la leche y **mueva** bien todos los ingredientes. Después de media hora, **apáguelo** y **saque** los pedazos de carne. **Sirva** la carne en un **platón bonito acompañada del** guacamole y **cómala** como tacos con las tortillas calientes después de **deshebrar** la carne. ¡**Buen provecho!**

ponga/poner: put/to put

por todos lados: everywhere

sartén: frying pan

cacerola: saucepan

hierro: iron

dore/dorar: brown/to brown

a fuego alto: on a high flame

derretida: melted

de vez en cuando: once in a while

añada/añadir: add/to add

baje/bajar: turn down/to turn down

déjelo cocer: let it cook

mueva/mover: move/to move

apáguelo/apagar: turn it off/to turn off

saque/sacar: take out/to take out

sirva/servir: serve/to serve

platón bonito: pretty plate

acompañada del: together with

cómala/comer: eat it/to eat

deshebrar: to shred

¡Buen provecho!: Enjoy your meal!

Sangría, la bebida del verano

ESPAÑA

Seguramente, usted ha visto en la **tienda** o supermercado sangría **embotellada**. **Y si le gusta** la sangría, ¿por qué no **prepararla** en casa? Esta bebida es popular y **refrescante**, y **puede servirse** con **casi cualquier plato**, para **comer** o para **cenar**. **A pesar de** sus **orígenes humildes** en España, es ahora una bebida **conocida en todo el mundo**. Sus ingredientes básicos son: **vino tinto**, **azúcar** y frutas. Pero si **usted quiere**, **también puede añadir** brandy, **ron** o Bacardi. El vino es Rioja tinto, pero también **se utiliza** cualquier vino tinto, **incluso** vino blanco.

seguramente: surely

usted ha visto: you have seen

tienda: store

embotellada: bottled

y si le gusta/gustar: and if you like/to like **prepararla/preparar:** prepare it/to prepare **refrescante:** refreshing

puede servirse: can be served

casi cualquier plato: almost any dish

comer: to have lunch

cenar: to have dinner

a pesar de: despite

orígenes humildes: humble origins

conocida en todo el mundo: known all around the world **vino tinto:** red wine

azúcar: sugar

usted quiere/querer: you want/to want

también puede añadir: you can also add

ron: rum

se utiliza/utilizar: it is used/to use

incluso: even

La **receta no es siempre la misma. Podemos cambiar** las frutas, las **cantidad** de azúcar, el tipo de vino e incluso añadir, si queremos, el licor. ¡Puede ser **divertido** crear **nuestra propia** Sangría!

receta: recipe

no es siempre la misma: is not always the same **podemos cambiar:** we can change

cantidad: quantity

divertido: fun

nuestra propia: our own

Ingredientes:

Una **botella** de Rioja u otro vino tinto

Azúcar **al gusto**

Un limón en **rodajas finas**

Una **naranja** en rodajas finas

Melocotón y/o manzana cortados en pequeños trozos

Gaseosa

Licor: al gusto (opcional)

botella: bottle

al gusto: as desired, to taste

rodajas finas: thin slices

naranja: orange

melocotón: peach

manzana: apple

cortados/cortar: cut/to cut

pequeños trozos: small pieces

gaseosa: bubbly water

Preparación:

Mezclar todos los ingredientes y **dejar reposar** unas horas en el **frigorífico**. Es importante que la **mezcla** repose unas horas, para que la mezcla tenga el **sabor adecuado**.

mezclar: to mix

dejar reposar: let sit

frigorífico: refrigerator

mezcla: mixture

sabor adecuado: appropriate flavor

Después de ese tiempo, **agitar** y añadir el azúcar, el licor y la gaseosa, que puede ser de limón o naranja, pero es mejor la gaseosa **sin sabor**.

después de: after

agitar: to stir

sin sabor: flavorless

Cuando bebamos la sangría, añadir **hielo** y **servir lo más fría posible**.

cuando bebamos/beber: when we drink/to drink **hielo:** ice

servir lo más fría posible: to serve as cold as possible

La chicha

ECUADOR

La chicha es una **bebida alcohólica** que las comunidades indígenas **toman** todos los días. El **significado** de la chicha es comida, bebida, **hospitalidad** y también la **fuerza**.

bebida alcohólica: alcoholic drink

toman/tomar: they drink/to drink

significado: meaning

hospitalidad: hospitality

fuerza: strength



Se prepara todos los días para que permanezca fresca. Muy temprano en la mañana las mujeres se van a la chacra con los niños para sacar la yuca madura. Mientras ellas trabajan cantan “anent” para que los niños aprendan la costumbre. Cuando llegan a casa meten los tubérculos en una olla con un poco de agua tapados con unas hojas estén cocinadas.

se prepara/preparar: prepare/to prepare

todos los días: every day

permanezca fresca: stay fresh

muy temprano en la mañana: very early in the morning **la chacra:** small farm

sacar: to take out

yuca madura: ripe yucca

mientras: meanwhile

anent: ceremonial song used during manioc planting **aprendan la costumbre:** they learn the custom **cuando llegan:** when they come back

meten los tubérculos: place the tuber

una olla: a pot

tapados/tapar: covered/to cover

unas hojas: some leaves

cocinadas/cocinar: cooked/to cook

Cuando están listas la mujer saca la olla de la candela y empieza a aplastarlos con el “taink”. Es mejor hacerlo cuando la yuca está caliente porque se deshace fácilmente. Sin embargo, el “alma” es la parte interna fibrosa; hay que machacarla muy bien. Cuando todo está machacado la mujer vuelve a colocarla en la olla y la deja toda la noche fermentando.

saca: take away or out

la candela: the fire

aplastarlos: to squash or flatten them

taink: stick used for mashing the yucca

deshace fácilmente: it falls apart easily **sin embargo:** however

hay que machacarla/machacar: it has to be to crushed/to crush **vuelve a**

colocarla: put it back, return it to its place **la deja/dejar:** leave it/to leave
toda la noche fermentando: the whole night fermenting

La mujer que la preparó también **la sirve en presencia de** su **marido**. Ella la mezcla bien con los dedos y es importante **no tocar** su mano **al coger** el “**pinink**”. **Rechazar** la chicha es **grave** porque significa **desprecio** o **desconfianza**.

la sirve/servir: serve it/to serve
en presencia de: in the presence of
marido: husband
no tocar: do not touch
al coger: upon grabbing
pinink: bowl used to drink the chicha
rechazar: to refuse
grave: serious
desprecio: slight, snub
desconfianza: distrust, mistrust

¡**Acuérdense**, si usted visita el oriente, **prepárense para tomar** chicha!

acuérdense: remember
prepárense para tomar: prepare to drink

El turrón

ESPAÑA

Aunque el turrón **está disponible** todo el año, todos **lo comemos** en Navidad. **Digamos** que el turrón es **imprescindible** durante estas celebraciones. Hay muchos tipos de turrón: de **yema**, **coco**, chocolate, *etc.* Pero el turrón por excelencia es el turrón de almendra. Hay dos tipos de turrón de almendra: turrón de Alicante (**llamado también** “turrón **duro**”) y turrón de Jijona (o “turrón **blando**”). **El primero** está **hecho con trozos** de almendras, y **el segundo** con almendras **molidas**.

aunque: although

está disponible: it is available

lo comemos/comer: we eat it/to eat

digamos/decir: let's say/to say

imprescindible: essential

yema: egg yolk

coco: coconut

llamado también: also called

duro: hard

blando: soft

el primero: the first

hecho con trozos: made of pieces

el segundo: the second

molidas: crushed

Aproximadamente **un mes antes de Navidad**, todos los comercios tienen ya **a la venta** gran variedad de turrones. Pero este año **intentaremos** hacer **nuestro propio** turrón en casa.

un mes antes de Navidad: one month before Christmas **a la venta:** on sale
intentaremos/intentar: we will try/to try **nuestro propio:** our own

Seguidamente encontrarás la receta del turrón de Alicante.

seguidamente: next
encontrarás: you will find

Ingredientes:

1 Kilo (2,20 **libras**) de **miel**

500 gramos (1,10 libras) de azúcar

2 **claras de huevo**

1,5 Kilos (3,30 libras) de almendras **tostadas** (Puedes tostarlas en el **horno**).

la **corteza de un limón**

libras: pounds
miel: honey
claras de huevo: egg whites
tostadas: toasted
horno: oven
corteza de un limón: lemon rind

Preparación:

Primero, **coceremos a fuego lento** la miel, en un **cazo**, **hasta que espese** (hasta que el agua **que contiene se evapore**). **A continuación** añadir el azúcar y **mezclar**. Se recomienda usar una **espátula de madera**.

coceremos a fuego lento: we will simmer
cazo: saucepan
hasta que espese: until it gets thick
que contiene: that it contains
se evapore/evaporarase: it evaporates/to evaporate **a continuación:** next

mezclar: to mix

espátula de madera: wooden spatula

Batir las claras de huevo **a punto de nieve** y **añadirlas** a la mezcla. **Remover con energía** durante **unos diez minutos** hasta que la mezcla **se oscurezca**. Añadir las almendras y la corteza de limón. Mezclar bien y cocer a fuego lento, **cuidando de** que **no se pegue**.

batir: to beat

a punto de nieve: until stiff

añadirlas/añadir: add them/to add

remover con energía: to stir briskly

unos diez minutos: about ten minutes

se oscurezca: it gets dark

cuidando de: taking care

no se pegue/pegar: it does not stick/to stick

Seguidamente **verteremos** la mezcla en **moldes de madera forrados** con **papel vegetal**. Después de dos horas y media, el turrón estará listo. Conservar los trozos, cuando estén **completamente fríos**, en un **envase hermético**.

verteremos/verter: we will pour/to pour

moldes de madera: wooden molds

forrados: lined

papel vegetal: rice paper

completamente fríos: completely cold

envase hermético: airtight container

Tradicional comida

GUATEMALA

ARROZ CON LECHE

Ingredientes:

2 **tazas** de **arroz**

4 tazas de **leche**

2 **huevos**

1 ½ tazas de **azúcar**

1 taza de **pasas sin semilla**

4 **ramas** de **canela**

Agua

tazas: cups

arroz: rice

leche: milk

huevos: eggs

azúcar: sugar

pasas sin semilla: seedless raisins

ramas: stalks (sticks)

canela: cinnamon

Preparación:

Lave el arroz. **Cocínelo hasta suavizarlo.** Ponga al **fuego** la leche, el azúcar y la canela. **Retírelo del fuego** cuando la leche **tenga el sabor de la canela.** **Cuélelo.** **Mezcle** la leche con una **batidora eléctrica** y **añada** los huevos. Mezcle el arroz con leche, el azúcar y la canela. **Ponga** al fuego y añada las pasas, **revolviendo** constantemente. Se **sirve frío o caliente**, adornado con **canela en polvo.**

lave/llavar: wash/to wash

cocínelo hasta suavizarlo: cooking it until soft **fuego:** heat

retírelo del fuego: remove from heat

tenga el sabor de la: tastes like, it has the flavor of **cuélelo:** drain (sieve)

mezcle/mezclar: mix/to mix

batidora eléctrica: electric mixer

añada/añadir: add/to add

ponga/poner: put/to put

revolviendo/revolver: stirring/to stir

sirve frío o caliente: serve cold or hot

canela en polvo: ground cinnamon

LA FRITADA

Ingredientes:

1 Kg de **costilla de cerdo**

1/2 **taza de agua**

Sal

4 **dientes de ajo**

1 **cebolla blanca cortada en 4 trozos**

1 **ramita de apio**

costilla de cerdo: pork ribs

taza de agua: cup of water

dientes de ajo: garlic cloves

cebolla blanca: white onion

cortada en/cortar: cut in/to cut

trozos: pieces

ramita de apio: small stalk of celery

Preparación:

En un **sartén grueso** poner todos los ingredientes, excepto la cebolla. **Cocinar a fuego alto**, dando **vueltas a la carne**, hasta que se **evapore toda el agua**. **Bajar**

a llama media y **seguir friendo**, **aplastando** las **partes grasosas** de la carne, durante 25 a 35 minutos, **o hasta** que **se dore** en la **manteca que suelta**. **Añadir** el apio y la cebolla en los **últimos 15 minutos**. La fritada **debe estar muy dorada**, de color café. Típicamente se sirve con papas y **plátano maduro**.

sartén grueso: heavy frying pan

cocinar: cook

fuego alto: high heat

vuelatas/vuelta: turning/to turn

carne: meat

evapore toda el agua: all the water evaporates **bajar:** lower

seguir friendo: continue frying

aplastando/aplastar: squashing/to squash, to flatten **partes grasosas:** greasy parts

o hasta: or until

se dore/dorar: it is brown/to brown

manteca que suelta: fat that it gives off **añadir:** add

últimos 15 minutos: last 15 minutes

debe estar muy dorada: must be very browned **plátano maduro:** ripe plantains

La “dieta mediterránea”

ESPAÑA

El concepto de “Dieta Mediterránea”... ¡**está poniéndose de moda!**

Actualmente, los mejores “maitres” de la cocina española **hablan de este tipo de dieta**. **Podemos encontrar** muchas páginas web que hablan sobre esta cocina, pero, ¿Cuál es el origen de la dieta mediterránea? Y ¿cuáles son sus **principales** características?

está poniéndose de moda: is becoming fashionable **actualmente:** at present

hablan de este tipo de dieta: they talk about this type of diet **podemos**

encontrar: we can find

principales: main

Sobre su origen, **cuando se estudiaron las costumbres alimenticias** de los países mediterráneos, (Grecia, Italia, Francia, España, etc.), **descubrieron** que en general **los habitantes de estas zonas** tenían un **bajo nivel de colesterol**, **comparados con** los **consumidores anglosajones**, centroeuropeos o norteamericanos, que **consumían** dietas **con más calorías**, más carnes, **grasas**, dulces y mantequilla. **Al contrario**, la dieta mediterránea **se basa** en los cereales, verduras, frutas, vino, pescados y... ¡también, pero **en menor cantidad!** Así, la dieta mediterránea **se ha creado a lo largo de los siglos**. Por ejemplo: los romanos y los griegos **nos dieron** “los tres productos mediterráneos”, esto es, pan, vino y aceite de oliva. Más tarde, la cultura árabe nos dio la **berenjena**, la **alcachofa**, y muchas otras **hortalizas**. Y la dieta mediterránea también está influenciada por el descubrimiento de América: de allí **llegaron** el tomate, el **pimiento**, la patata o el maíz.

cuando se estudiaron las costumbres alimenticias: when the nutritional customs were studied **descubrieron/descubrir:** they discovered/to discover **los habitantes de estas zonas:** the inhabitants from these areas **bajo nivel**

de colesterol: low cholesterol level **comparados con:** compared with
consumidores anglosajones: Anglo-Saxon consumers **consumían/consumir:**
they consumed/to consume **con más calorías:** with more calories
grasas: fat
al contrario: on the contrary
se basa/basarse: it is based
en menor cantidad: in less quantity
se ha creado/crearse: has been created/to create **a lo largo de los siglos:**
throughout the centuries **nos dieron/dar:** they gave us/to give
berenjena: eggplant
alcachofa: artichoke
hortalizas: vegetables
llegaron/llegar: arrived/to arrive
pimiento: green pepper

Ahora que ya sabemos sobre el origen de la dieta mediterránea, ¿Cuáles son sus características? Primero, es una dieta **saludable** y beneficiosa que previene las **enfermedades vasculares**, ya que **reduce** el nivel de colesterol. Segundo, el uso de aceite de oliva es muy importante. Tercero, gran consumo de productos vegetales y frutas. Cuarto, consumo **diario** de productos **lácteos** (yoghurt, leche, queso etc.) Quinto, consumo **semanal** de pescados. Sexto, consumo **mensual moderado** de carnes. Podemos encontrar la dieta mediterránea en **varios países**, y cada uno de estos países tiene **su propia** gastronomía basada siempre en este tipo de dieta.

ahora que ya sabemos: now that we already know **saludable:** healthy
enfermedades vasculares: vascular illness **reduce/reducir:** it reduces/to reduce
diario: daily
lácteos: dairy
semanal: weekly
mensual: monthly
moderado: moderate
varios países: several countries

su propia: its own

Y ahora una nota personal: **No penséis** que esta dieta es **pobre en sabor o variedad**. Yo, **como seguidora** de esta cocina, **he probado** platos realmente deliciosos!

no penséis/pensar: do not think/to think

pobre en sabor o variedad: poor in flavor (taste) or variety **como seguidora:**
as a follower

he probado/probar: I have tasted/to taste

Un delicioso postre: flan de huevo

LATINOAMÉRICA

Uno de los **postres** más populares de Latinoamérica es el **flan de huevo**, aunque también **puede** ser de vainilla, chocolate, etc.... ¿Qué ingredientes **necesitamos** para esta receta?

postres: desserts

flan de huevo: egg custard

puede/poder: it can/can

necesitamos/necesitar: we need/to need

Ingredientes:

1 **litro de leche**

7 **cucharadas grandes** de **azúcar**

1 **corteza de limón**

6 huevos

canela (un trozo pequeño)

litro de leche: liter of milk

cucharadas grandes: large tablespoons

azúcar: sugar

corteza de limón: lemon peel

canela: cinnamon

un trozo pequeño: a small piece, portion

Preparación:

Muy bien; **ahora, para preparar** el flan, **seguiremos los siguientes pasos:**

Colocar la **bandeja del horno** a **altura media** y **precalentar** a 350°F. **Hervir** la

leche con el azúcar, la canela y la corteza de limón. Mientras **se calienta** la leche con los demás ingredientes, **batir** los huevos en un recipiente.

ahora: now

para preparar: to prepare

seguiremos los siguientes pasos: we will follow the following steps **colocar:** to place

bandeja del horno: oven tray

altura media: in center of oven

precalentar: to preheat

hervir: to simmer

se calienta/calentarse: it gets warm/to get warm **batir:** to whisk

Mezclar la leche caliente con los huevos batidos. **Antes de verter la mezcla** en las **flaneras**, verter en ellas un poco de caramelo líquido. Pero **si no tenemos, podemos hacerlo así:** Mezclar **una taza pequeña** de azúcar con 1/3 de agua y calentar **a fuego lento hasta que** el azúcar **se disuelva**. **Subir el fuego y no remover** la mezcla, **hasta que tome un color ámbar oscuro**. Verter el caramelo inmediatamente en las flaneras. (Nota: Personalmente, **yo utilizo** caramelo líquido; **podéis comprarlo** en **cualquier tienda** y es **más útil que hacerlo en casa**.)

mezclar: to combine, mix

antes de verter la mezcla: before you pour the mixture **flaneras:** bowls used to prepare flan

si no tenemos: we don't have

podemos hacerlo así: we can make it this way (or as follows) **una taza**

pequeña: a small cup

a fuego lento: over low heat

hasta que: until

se disuelva/disolverse: it dissolves/to dissolve **subir el fuego:** to increase heat

no remover: do not stir

hasta que tome un color ámbar oscuro: until it turns a deep amber color **yo**

utilizo/utilizar: I use/to use

podéis comprarlo: you can buy it

cualquier tienda: any store

más útil que hacerlo en casa: more useful than making it at home

Verter la mezcla caliente de leche, azúcar, canela y corteza de limón en las flaneras caramelizadas. (**No llenarlas hasta arriba.**) Colocar las flaneras dentro de una **cacerola** con agua caliente. El agua caliente **debe llegar a media altura** de las flaneras. **Cocer** en el horno durante 30 minutos aproximadamente. **Para saber** cuándo está hecho el flan, introducir una **aguja de tejer** o un **tenedor**. **Si está limpio**, el flan está hecho. Sólo **tenemos que esperar** a que los flanes se **enfrien**.

no llenarlas hasta arriba/llenar: do not fill them to the top/to fill **cacerola:** saucepan

debe llegar a media altura: must come halfway up **cocer:** to cook

para saber: to know

aguja de tejer: knitting needle

tenedor: fork

si está limpio: if it is clean

tenemos que esperar: we have to wait

se enfrien/enfriar: they cool down/to cool down

Examina tu comprensión

El dulce de papaya, [página 184](#)

1. Los niños en Puerto Rico utilizan los tallos de la papaya ¿para qué?
2. ¿Qué comida es un buen acompañamiento para el postre de papaya presentado en este artículo?

El mate, [página 185](#)

1. Nombre diferentes maneras de servir mate.
2. En Argentina, si un día te quedas sin yerba, ¿cuál es la solución?
3. ¿Cómo beneficia el mate el corazón?

La deliciosa papa, [página 188](#)

1. ¿Cuántas variedades de papa se originaron en el Perú?
2. ¿Qué es la papa a la huancaína?

Ensalada de yuca, [página 191](#)

1. ¿Cuántas libras de yuca se usan en una ensalada de yuca?
2. ¿Qué tipo de jugo se utiliza en una ensalada de yuca?
3. ¿Qué verdura se usa para decorar la ensalada?

Camarones en salsa blanca, [página 192](#)

1. ¿Cuál es el nombre del restaurante donde fue hecha esta receta?
2. ¿Qué tipo de licor es usado en este plato?

Carnitas, [página 193](#)

1. ¿Cuántos dientes de ajo son usados en esta receta?

2. ¿Qué tipo de carne es el ingrediente principal de este plato?

Test your comprehension

Sangría, la bebida del verano, [página 194](#)

1. ¿Cuál es el principal ingrediente de esta bebida?
2. ¿Qué frutas tiene esta bebida?
3. Después de mezclar el vino y las frutas, ¿cuánto tiempo debe esperar para que los sabores se mezclen?

La chicha, [página 195](#)

1. ¿Qué significado cultural se asocia a la chicha?
2. La chicha es una bebida alcohólica ¿hecha de qué?

El turrón, [página 196](#)

1. ¿Cuánta miel se usa para hacer el turrón de Alicante?
2. ¿El turrón es preparado un mes antes de qué celebración?
3. ¿Cómo se conserva el turrón?

La “dieta mediterránea”, [página 198](#)

1. Cuando se estudiaron las costumbres nutricionales, ¿qué se descubrió acerca de aquellas personas que comían una dieta mediterránea tradicional?
2. Las personas que comen una dieta mediterránea, ¿consumen más o menos calorías que los que comen una dieta anglosajona?

Se necesitan dos años para aprender a hablar y sesenta para aprender a callar.

Ernest Hemingway

Conversación



Un ejemplo de salud sustentable

ECUADOR-ESTADOS UNIDOS

Andean Health & Development (AHD) es una organización **sin fines de lucro** que **trabaja** en el área de **salud** rural en América Latina. Un ejemplo de lo que hace es el hospital Pedro Vicente Maldonado (PVM). En esta **entrevista**, Laura Dries, Directora de Administración y **Desarrollo** de la organización, **nos cuenta sobre** la experiencia.

sin fines de lucro: non-profit

trabaja/trabajar: works/to work

salud: health

entrevista: interview

desarrollo: development

nos cuenta sobre: tells us about

Think Spanish (TS): **Después de realizar** un estudio de salud, AHD **construyó** el hospital PVM en el **noroeste** de Quito. ¿**Por qué decidieron** construirlo allí?

después de realizar: after conducting

construyó/construir: built/to build

noroeste: northwest

por qué decidieron/decidir: why did you decide/to decide

Laura Dries (LD): **Para poder proveer** servicios de salud a ecuatorianos de las zonas rurales. **Antes**, los habitantes de esta comunidad **tenían que viajar** a la **ciudad para recibir** atención. David Gaus, un **contador** de Wisconsin, **había hecho** trabajo voluntario en esta zona y vio que era necesario un **mejor** sistema de salud. **Entonces decidió volver** a los Estados Unidos a estudiar medicina. **Dedicó su vida a ayudar** a personas de América Latina y **ha motivado** a

muchos **a hacer lo mismo**.

para poder proveer: in order to provide

antes: before

tenían que viajar: had to travel

ciudad: city

para recibir: to receive

contador: accountant

había hecho/hacer: had done/to do

mejor: better

entonces: then

decidió/decidir: he decided/to decide

volver: to return

dedicó/dedicar: dedicated/to dedicate

vida: life

a ayudar: to help

ha motivado/motivar: has motivated/to motivate

a hacer lo mismo: to do the same

TS: ¿Cuáles son las principales características de este hospital rural?

LD: Cuenta con tecnología **de avanzada** para poder realizar operaciones y **tratamientos complejos**. El personal está **muy capacitado** y tiene muy buena formación.

de avanzada: advanced, cutting edge

tratamientos complejos: complex treatments

muy capacitado: very qualified

TS: ¿Cuáles son los servicios de salud que más se solicitan?

LD: Los **pacientes necesitan todo tipo de** tratamientos. **Algunos** de los problemas de salud más serios a menudo necesitan tratamientos **sencillos**: neumonía, diarrea, deshidratación y **sarampión**. Muchas **mujeres embarazadas**

vienen a tener a sus bebés. Otros pacientes vienen **porque** necesitan intervenciones **quirúrgicas** más complejas. **Además, se ofrece** atención médica de emergencia, rayos X, ultrasonido y servicios de farmacia.

pacientes: patients
necesitan/necesitar: need/to need
todo tipo de: all kinds of
algunos: some
sencillos: simple
sarampión: measles
mujeres embarazadas: pregnant women
vienen a/venir: they come to/to come
tener: to have
porque: because
quirúrgicas: surgical
además: in addition
se ofrece/ofrecer: it offers/to offer

TS: Los proyectos de cooperación internacional **suelen enfrentar barreras idiomáticas** y culturales. ¿Cuáles fueron los principales obstáculos de este proyecto?

suelen enfrentar: are often faced with
barreras: barriers
idiomáticas: language
proyecto: project

LD: Muchos habitantes de zonas rurales **hablan lenguas** indígenas y **practican** medicina tradicional y religiosa. AHD **ha respetado y celebrado** esas diferencias trabajando **junto con** los residentes **para crear** un sistema de atención de la salud con **armonía** cultural.

hablan/hablar: speak/to speak

lenguas: languages

practican/practicar: they practice/to practice

ha respetado/respetar: has respected/to respect

celebrado/celebrar: celebrated/to celebrate

junto con: together with

para crear: (in order) to create

armonía: harmony

TS: El hospital fue construido con donaciones de Estados Unidos y la **ayuda** del **gobierno** local. ¿Quiénes fueron los principales **donantes** y por qué **decidieron involucrarse** en este proyecto?

ayuda: help

gobierno: government

donantes: donors

decidieron involucrarse: they decided to get involved

LD: La mayoría de los donantes fueron de Estados Unidos, motivados por el modelo de hospital 100% autosustentable. Nuestra organización es un ejemplo para el futuro de la salud global. Los donantes son profesionales del **campo** de la salud que **entienden** esto.

campo: field

entienden/entender: they understand/to understand

TS: El hospital se financia localmente y es sustentable. ¿**Cómo lograron hacer** esto fuera posible?

cómo lograron hacer: how did you manage to make

LD: El hospital es autosustentable porque los pacientes **pagan** por la atención. Como la **calidad** de la atención es muy buena, los pacientes **están dispuestos a** pagar una pequeña suma. Las **empresas** locales y agencias asociadas también ayudan **a subsidiar** el costo de los servicios.

pagan/pagar: pay/to pay
calidad: quality
están dispuestos a: are willing to
empresas: companies, businesses
a subsidiar: to subsidize

TS: **Después de** esta experiencia **exitosa**, ¿cuáles son los planes de AHD?

después de: after
exitosa: successful

LD: ¡**Expandirse!** El modelo ha sido tan exitoso que **nos gustaría abrir nuevos** hospitales en **otros poblados empobrecidos**. La sustentabilidad de los hospitales es **realmente impresionante** y **demuestra** que **estamos haciendo algo bueno, a largo plazo** y que beneficia a la salud de la población de Ecuador.

expandirse: to expand
nos gustaría abrir: we would like to open
nuevos: new
otros: other
poblados empobrecidos: impoverished villages
realmente impresionante: really impressive
demuestra/demostrar: it proves/to prove
estamos haciendo/hacer: we are doing/to do, to make **algo bueno:** something good
a largo plazo: long-term

Para más información **acerca de** AHD, por favor **visiten** el sitio www.andeanhealth.org. **Ha sido un placer compartir** esta experiencia con sus **lectores**. Muchas gracias.

acerca de: about
visiten/visitar: visit/to visit

ha sido un placer: it has been a pleasure

compartir: to share

lectores: readers

El desafío de criar hijos bilingües

ESTADOS UNIDOS



Think Spanish (TS): Los **padres** de **hijos bilingües** **me hablan** siempre **de** las particularidades de **criar** niños en más de un **idioma**. Para ti es aún más complicado, ¿no? Porque además del inglés **de donde viven**, los niños están **expuestos** a tu español, de España y al español de tu **marido**, de Nicaragua. ¿**No se mezclan** al **hablar**?

padres: parents

hijos bilingües: bilingual children

me hablan de/hablar: talk to me about/to talk

criar: to raise, to bring up

idioma: language

de donde viven: from where they live

expuestos: exposed

marido: husband

no se mezclan: don't they get mixed up

hablar: (when) speaking

Paula (P): **Yo creo** que en mi **caso**, sí, **se les mezcla bastante**. Los dos creo que tienen más influencia castellana, de España, porque, bueno, básicamente estoy yo con ellos **casi siempre**, entonces **tienen** los **giros**, la “z”. Anita, por ejemplo, que ya **tiene seis años**, **dice** la *zeta* como *zeta* no como *ese*.

yo creo/creer: I believe/to believe

caso: case

se les mezcla: they get mixed up

bastante: quite a bit

casi siempre: almost always

tienen/tener: they have/to have

giros: expressions, turns of phrase

tiene seis años: is six years old

dice/decir: says/to say

TS: ¿Y además de la pronunciación?

P: Una **cosa curiosa** es que el *vosotros* y el *ustedes* **no lo utiliza**. **Lo dice** en inglés. Como **yo digo** “vosotros” y Carlos dice “ustedes” creo que está un poco **confundida**, **no lo entiende**. **Jamás ha pronunciado** “ustedes”. A lo mejor habla sin el sujeto, dice: ¿Dónde están? ¿Quién? Papi y tú. Pero no dice “vosotros”, “ustedes”.

cosa curiosa: curious thing

no lo utiliza: doesn't use it

lo dice/decir: she says it/to say

yo digo/decir: I say/to say

confundida: confused

no lo entiende/entender: she doesn't understand it/to understand **jamás:**
never

ha pronunciado/pronunciar: has pronounced/to pronounce

TS: Pero usa “están”, no “estáis”.

P: Sí, si lo usa, dice “están”. **Luego** me dice en inglés “you”, en castellano **no**

sabe conjugar. Y **fíjate** que **acabamos de** estar en España casi dos **meses** y **yo pensaba** que **iba a coger** ya, que **se iba a decantar** por uno o por otro, y no. **A veces** dice “nosotros”, **se confunde**.

luego: then

no sabe conjugar/saber: (she) doesn't know how to conjugate/to know

fíjate: see, look

acabamos de: (we) just finished (doing something)

meses: months

yo pensaba/pensar: I was thinking/to think

iba a coger: she was going to pick

se iba a decantar: she was going to choose

a veces: sometimes

se confunde/confundirse: gets confused/to get confused

TS: ¿Entonces **crees** que la influencia **más marcada** es la de España?

crees/creer: do you believe/to believe, to think

más marcada: more distinct, more marked

P: **No siempre.** A veces dice “acá”, en vez de “aquí”. Yo le digo “ven aquí”, Carlos **diría** “ven acá”. Ella **intercambia** esos dos cuando habla con su **hermano**. Pero es curioso porque cuando está conmigo me dice “aquí”, pero cuando está con su padre le dice “acá”. **Ya ha diferenciado**.

no siempre: not always

diría/decir: would say/to say

intercambia/intercambiar: swaps/to swap

hermano: brother

ya: already

ha diferenciado/diferenciar: has differentiated/to differentiate

TS: ¿**Han tenido** otras influencias en cuanto a **lenguaje**?

han tenido/tener: they have had/to have
lenguaje: language

P: **Pues sí.** Los amigos que hablan español son, **a ver**, hay unos que son mejicanos, hay otros que son de Colombia y hay otros que son paraguayos. A ella **se le pegan** todos los acentos. Entonces, cuando está con unos **habla así** y cuando está con otros **habla asá**. Por ejemplo, un año que **pasó** mucho **tiempo** con una amiguita suya que es de Paraguay, entonces ella hablaba como su amiga, un poquito con el acento.

pues sí: well, yes
a ver: let's see
se le pegan/pegar: she has matched/to match
habla así: talks this way
habla asá: talks that way
pasó/pasar: spent/to spend
tiempo: time

TS: ¿Qué acento dirías que tiene?

P: Tiene un acento que **no se sabe** de dónde es. Cómo también estuvo en Perú, **ella cogió** mucho acento de Perú. Hablaba con el acento y el vocabulario de allí. Nosotros **volvimos** cuando tenía dos años y era una **cotorra**. Era casi una peruana más. En otras cosas tiene más influencia mía: dice “patatas”, no “papas”. La **comida** es lo que yo digo, **ella repite**. **Cada vez** que pasamos tiempo en España el acento **se le identifica mejor** pero **sigue teniendo** otros acentos. Y el “ok” lo usa siempre, es parte de su **vida**. No te dice “vale”. Por eso, en España, a ella siempre le dicen: ¿De dónde eres?

no se sabe/saber: one doesn't know/to know
ella cogió/coger: she picked up/to pick up
volvimos/volver: we returned/to return
cotorra: parrot, chatterbox
comida: food

ella repite/repetir: she repeats/to repeat
cada vez: each time
se le identifica mejor: is easier to identify
sigue teniendo: she keeps on having
vida: life

TS: Será muy interesante ver cómo termina **desarrollando** el **manejo** del español. **Quizás termine construyendo** su **propio** español internacional.

desarrollando: developing
manejo: use
quizás: perhaps
termine construyendo: she ends up building
propio: own

P: ¡Ya veremos!

¡Ya veremos!: We will see!

Recomendaciones de un amigo

ARGENTINA

In some countries and regions in Latin America “vos” is used instead of “tú” for the 2nd person singular.

Alejandra (A): Hola, ¿Carlos? ¿Cómo estás?

Carlos (C): ¡Alejandra! **¡Cuánto tiempo!** ¿Qué contás?

¡Cuánto tiempo!: It's been so long!

¿Qué contás?: What's up?



A: **Te cuento que dentro de dos semanas estoy viajando** a Rosario, en la provincia de Santa Fe, por una conferencia. Pero **voy a tener un día libre y me gustaría saber qué puedo hacer. Vos has ido muchas veces, ¿no? ¿Qué me recomendás?**

te cuento/contar: let me tell you/to tell
dentro de: in
semanas: weeks
viajando/viajar: traveling/to travel
voy a tener: I'm going to have
día libre: free day
me gustaría/gustar: I would like/to like
saber: to know
puedo hacer/poder: can I do/can, to be able to
vos has ido: you have been
veces: times
¿Qué me recomendás?: What do you recommend?

C: Bueno, como sabés, es la **tercera ciudad** argentina en cuanto a **tamaño**. **Tiene** poco más de un millón de habitantes, **pero igual** tiene un **desarrollo** y actividad suficientes como para **ofrecer** todos los atractivos de un centro urbano - **sin** la **locura** de Buenos Aires, que **vos sabés**, **me resulta** un poco **apabullante**. **A mí me parece** que es una **linda** ciudad para **pasear** porque **se extiende a lo largo** del **río** Paraná. La **ribera** y la **rambla**, los parques, centros culturales, **mercados** y ferias artesanales, son todas opciones agradables para que **recorras** en la **mañana**.

tercera: third
ciudad: city
tamaño: size
tiene/tener: it has/to have
pero: but
igual: all the same, anyhow
desarrollo: development
ofrecer: to offer
sin: without
locura: craziness
vos sabés/saber: you know/to know
me resulta: I find it

apabullante: overwhelming
a mí me parece: in my opinion
linda: pretty
pasear: visit
se extiende/extender: it stretches/to stretch, to extend **a lo largo:** along
río: river
ribera: bank
rambla: promenade
mercados: markets
recorras/recorrer: visit/to visit, to do
mañana: morning

A: Sí, pero **viste** que **a mí me gusta** la historia. Y no tengo mucho **tiempo**, ¿qué puedo visitar?

viste/ver: did you see/to see
a mí me gusta/gustar: I like/to like
tiempo: time

C: **Entre** las atracciones históricas, **sobresale** el Monumento Nacional a la **Bandera**. Es el símbolo de Rosario y conmemora el lugar donde en **1812 se izó** por **primera vez** la bandera argentina. **Allí mismo podés subir** a una **torre** de 70 metros **de altura** y de allá **arriba vas a poder apreciar** las **vistas** de la ciudad. **Combinás paseo** e historia y **matás dos pájaros de un tiro**.

entre: among
sobresale/sobresalir: stands out/to stand out
bandera: flag
1812: mil ochocientos doce
se izó/izar: it was hoisted/to hoist
primera vez: first time
allí mismo: right there
podés subir/poder: you can climb/can

torre: tower
de altura: high
arriba: up
vas a poder: you'll be able
apreciar: to appreciate
vistas: views
combinás/combinar: you combine/to combine
paseo: walk, outing
matás dos pájaros de un tiro: you kill two birds with one stone

A: ¡**Me encantó!** Y de **tarde**, si me da el tiempo, me gustaría **ir de compras**.
¿**Alguna sugerencia?**

¡**Me encantó!**: I love it!
tarde: afternoon
si me da el tiempo: if I have time
ir de compras: to go shopping
¿**Alguna sugerencia?**: Any suggestions?

C: Tenés muchas opciones. Si es un día **lluvioso** o muy **caluroso**, mejor **andá** a uno de los cuatro shoppings: Rosario, Portal Rosario, Palace Garden o Del Siglo. Si el tiempo acompaña, **capaz preferís** ir a recorrer las **tiendas** que se encuentran en las **peatonales**, en las **calles** Córdoba y San Martín.

lluvioso: rainy
caluroso: hot
andá/ir: you go/to go
capaz: perhaps
preferís/preferir: you prefer/to prefer
tiendas: shops
peatonales: pedestrian streets
calles: streets

A: ¿Y a la noche?

A: ¿Y a la noche?

C: Mirá, **no estoy seguro**, pero **fijate** en el hotel Pullman City Center. Es un hotel **cinco estrellas** con un casino enorme, **creo** que el más grande de América Latina, con tres **niveles**, más de dos mil **maquinitas tragamonedas**, etcétera, etcétera. **Te hacés una idea**. **No te lo digo** por los **juegos** porque **sé que a vos no te gustan**, pero sé que siempre hay espectáculos de buen nivel, **llevan cantantes** importantes, o hay demostraciones de **cocina** con los mejores chefs de la región.

no estoy seguro: I'm not sure

fijate/fijarse: you check/to check

cinco estrellas: five-star

creo/creer: I think/to think

niveles: levels

maquinitas tragamonedas: slot machines

te hacés una idea: you get the idea

no te lo digo/decir: I'm not saying it/to say

juegos: games

sé que/saber: I know that/to know

a vos no te gustan: you don't like them

llevan/llevar: they bring/to bring

cantantes: singers

cocina: cooking

A: ¡Eso sí me gusta! ¡Estupendo! Muchísimas gracias; **sabía que podía contar contigo**.

sabía que/saber: I knew that/to know

podía contar contigo: I could count on you

C: Por favor, **a las órdenes**. **A la vuelta llamame** y **contame cómo te fue**.

a las órdenes: at your service

a la vuelta: at your return, when you come back

llamame/llamar: call me/to call

contame/contar: tell me/to tell

cómo te fue: how did it go

Para luchar contra la inequidad

VENEZUELA

Fudep es una organización venezolana que **fomenta** el **desarrollo** de la **capacidad empresarial y financiera** de las poblaciones más vulnerables del **país**. Entrevistamos a la Señora Mary Gloria Olivo, Directora General de Fudep, para que **nos contara sobre** el tema.

fomenta/fomentar: promotes/to promote

desarrollo: development

capacidad: capability

empresarial: business

financiera: financial

país: country

nos contara/contar: tells us/to tell

sobre: about

Think Spanish (TS): En su opinión, ¿cuáles son las causas estructurales de la **pobreza** en Venezuela?

pobreza: poverty

Mary Gloria Olivo (MGO): **Tienen que ver** con la inequidad en la distribución de la **riqueza**. Dependemos del petróleo y **tenemos** una economía **rentista**, pero la distribución de los **ingresos** es totalmente **injusta**. Por eso **existe una gran mayoría empobrecida** y sin oportunidades.

tienen que ver: they have to do

riqueza: wealth

tenemos/tener: we have/to have

rentista: person who lives off the income from investments **ingresos:** income

injusta: unfair, unjust

existe una gran mayoría: there exists a big majority **empobrecida:** impoverished

TS: ¿Cuáles son las principales **necesidades** financieras que **experimenta** una persona en situación de pobreza en Venezuela y qué hacen ustedes para responder a esas necesidades?

necesidades: needs

experimenta/experimentar: experiences/to experience

MGO: **Nosotros hemos diseñado** programas de atención e intervención en las comunidades. Por ejemplo, el programa de **apoyo** y fomento empresarial **da respuestas** a quienes están excluidos de la economía formal y no tienen acceso al financiamiento ni a productos y **servicios bancarios**. **Eso hace que tengan que recurrir a usureros** y **pagar** exorbitantes **tasas** de interés, haciendo imposible que salgan de la pobreza. Por eso **hacemos lo posible para darle acceso** a esa población a **fondos rotatorios de crédito** en condiciones **más justas**.

nosotros hemos diseñado/diseñar: we have designed/to design **apoyo:** support

da respuestas: answers

servicios bancarios: bank services

eso hace que: as a consequence of that

tengan que recurrir a: they have to resort to

usureros: usurers (a person who lends money at high rates of interest) **pagar:** pay

tasas: rates

hacemos lo posible/hacer: we make it possible/to make **para darle acceso:** to give access

fondos rotatorios de crédito: rotating credits

más justas: more fair, more just

TS: ¿En qué consiste la educación financiera que **ofrecen**?

ofrecen/ofrecer: they offer/to offer

MGO: **Se trata de** cursos elementales para **aquellos que van a tener acceso a** nuestros fondos de crédito. **Se enseña a** administrar **mejor** el crédito, cuáles son los productos bancarios que existen, nociones básicas de **contabilidad**, administración, acceso al sistema bancario, **atención al cliente**, **mercadeo**, *etc.*

se trata de: it's about

aquellos que: those who

van a tener acceso a: are going to have access to

se enseña a/enseñar a: they teach to/to teach to

mejor: better

contabilidad: accounting

atención al cliente: customer service

mercadeo: marketing

TS: ¿Qué productos financieros **ponen a disposición**?

ponen a disposición: you make available to

MGO: En este momento **trabajamos** con cuatro bancos: Citibank, Bolívar Banco, Confederado y Banpro. Con ellos **hemos hecho convenio para que, una vez que quienes participan** en nuestros programas **demuestran** que sus proyectos y **emprendimientos están bien encaminados, puedan tener** acceso al banco.

trabajamos/trabajar: we are working/to work

hemos hecho convenio: we have made an agreement

para que: so that

una vez que: once

quienes participan/participar: those who participate/to participate

demuestran/demostrar: prove/to prove

emprendimientos: undertakings

están bien encaminados: are on the right track

puedan tener/poder: they can have/can

TS: ¿Qué tipo de emprendimientos desarrollan estas poblaciones?

MGO: Aquí la economía informal **mueve** la base de la economía del país. Estos emprendedores, como otros emprendedores de países en vías de desarrollo, **se encuentran** principalmente en el área del **comercio**, la manufactura, la **artesanía**. En este momento, estas son las áreas en las que más **se generan** emprendimientos.

mueve/mover: moves/to move

se encuentran/encontrarse: are found/to be found

comercio: trade, commerce

artesanía: crafts

se generan/generar: are generated/to generate

TS: **Además del** programa de **apoyo** a la microempresa, ¿qué otros programas desarrollan en este momento?

además del: in addition to

apoyo: help, support

MGO: Tenemos varios programas **en marcha**, que **responden a** diferentes necesidades. En el programa de microempresas, tenemos a cuatro mil participantes a **nivel** nacional.

en marcha: in motion

responden a/responder a: respond to/to respond to

nivel: level

TS: ¿Cuáles son los **logros** más importantes de FUDEP?

logros: achievements

MGO: El primer logro es la credibilidad que tenemos en las comunidades en las que estamos trabajando. Este es un **logro clave** ya que las comunidades **optan por seguir** trabajando con nosotros. **El contar con** la credibilidad de **los más pobres** y necesitados de Venezuela, significa que la **alianza** que **hemos hecho con** ellos es efectiva.

logro clave: key achievement

optan por/optar: they choose/to choose

seguir: to continue

el contar con: having

los más pobres: the poorest (people)

alianza: alliance

hemos hecho con/hacer: we have made with/to make

TS: Muchas gracias, ¿**desea agregar algo más**?

desea/desear: do you wish/to wish

agregar: to add

algo más: anything more

MGO: No, gracias a ustedes por esta oportunidad de **contarles lo que hacemos**.

contarles: to tell you

lo que hacemos/hacer: what we do/to make, to do

Sabiduría indígena

PERÚ

Think Spanish (TS): Hola Juan Carlos. **Estuve leyendo** las páginas web que **me mandaste**. Muy interesante. **Había oído sobre** la ayahuasca, pero la **verdad** es que **no tenía idea** de su uso medicinal para **tratar** adicciones y problemas emocionales y psicológicos. Pero **me queda una duda**, ¿qué es exactamente la ayahuasca? Tú que **conoces** más del tema...

estuve leyendo/leer: I was reading/to read

me mandaste/mandar: you sent me/to send

había oído/oír: I had heard/to hear

sobre: about

verdad: truth

no tenía idea/tener: I had no idea/to have

tratar: to treat

me queda una duda: there's still something I don't understand

conoces/conocer: know/to know

Juan Carlos (JC): Es una **cocción** de dos plantas, una **liana** y una **hoja**, que **se combinan** y **tienen un poder** de producir **estados** de introspección y visiones. **Ha sido usado** por **cientos o miles de años**.

cocción: cooking

liana: vine

hoja: leaf

se combinan/combinar: are combined/to combine

tienen/tener: they have/to have

poder: power

estados: states

ha sido usado/usar: has been used/to use

cientos: hundreds

miles: thousands

años: years

TS: ¿**Cómo te enteraste** de su uso?

cómo te enteraste/enterarse: how did you find out/to find out

JC: La **primera vez** que participé en una ceremonia de ayahuasca fue en el **2001**, **creo**. Un amigo que **trabajaba** en la **selva** peruana **tratando** a pacientes con adicciones **me dijo** que **iban a hacer** una sesión en Lima y **me invitó** a participar. **Me dio curiosidad** por **ver** la ceremonia, los rituales, pero fui con mucho escepticismo.

primera vez: first time

2001: dos mil uno

creo/creer: I think/to think

trabajaba/trabajar: was working/to work **selva:** forest, jungle

tratando/tratar: treating/to treat

me dijo/decir: told me/to tell, to say

iban a hacer: they were going to do

me invitó/invitar: invited me/to invite

me dio curiosidad: it peaked my curiosity

ver: to see

Me quedé muy impresionado por la experiencia y por el significado de las visiones que **tuve**, pero **no pude hacerlo** de nuevo **hasta** el 2011. Ese año fui al Perú y **me llevé** a mi **hermano** a la selva de Iquitos a participar en una ceremonia con una **mujer chamán**.

me quedé muy impresionado: I was very impressed

tuve/tener: I had/to have

no pude hacerlo: I couldn't do it
hasta: until
me llevé/llevar: I took with me/to take
hermano: brother
mujer chamán: shaman woman

TS: ¿Y en qué **consisten** las ceremonias? ¿**Qué propósito tienen**?

consisten/consistir: do (they) consist/to consist
¿Qué propósito tienen?: What is their purpose?

JC: Es una forma de conectarte con tu **mundo** subconsciente y **limpiarte** mental y físicamente. Es muy importante **hacerlo** con un **curandero** que **puedas confiar**. Hay distintas formas de **conducir** la ceremonia. La forma tradicional, en la selva peruana, es en la **noche, a oscuras**, con mucho respeto. **Recomiendan** una preparación de al menos una **semana antes: no tomar** alcohol, **grasas**, condimentos, sal, **carne de cerdo**. **Dicen** que es la forma que tu **cuerpo lo va a recibir mejor**. Tomas la cocción y el efecto dura unas tres o cuatro horas a lo mucho.

mundo: world
limpiarte: to clean yourself
hacerlo: to do it
curandero: healer
puedas confiar/poder: you can trust/can
conducir: to conduct
noche: night
a oscuras: in the dark
recomiendan/recomendar: is recommended/to recommend **semana antes:** week before
no tomar: not to drink
grasas: fats
carne de cerdo: pork meat
dicen/decir: they say/to say

cuerpo: body

lo va a recibir: will receive it

mejor: better

TS: ¿Y cuál es el resultado?

JC: Cada persona tiene distintas formas de experimentarlo. No es raro tener visiones, **entendimiento** de experiencias que en forma consciente no tienes la **facilidad** de **entenderlas**. Eliminas todas esas **capas** que **nos ponemos encima** y **haces contacto** con tu persona interna. No funciona como por arte de magia, sino que **te muestra** el **camino**. **Me permite entender** como **voy a proceder**, pero **depende de mí hacer** esas **cosas**, hacer ese **seguimiento**.

entendimiento: understanding

facilidad: gift, capacity

entenderlas: to understand them

capas: layers

nos ponemos encima/poner: we put on ourselves/to put **haces**

contacto/hacer: you make contact/to make

te muestra: it shows you

camino: way

me permite entender: allows me to understand

voy a proceder: I will proceed

depende de mí: it's up to me

hacer: to do

cosas: things

seguimiento: follow up

Siempre me sorprendo del potencial. Es más intenso que cualquier terapia, más profundo, uno siempre está consciente de lo que **está pasando**. No es como que estás **drogado** o **borracho**, **recuerdas** perfectamente **lo que ha sucedido**.

siempre: always

me sorprendo: I'm surprised

está pasando: is happening

drogado: drugged

borracho: drunk

recuerdas/recordar: you remember/to remember

lo que ha sucedido: what has happened

TS: ¿Por qué **crees** que **no ha sido** más **utilizado**?

crees/creer: do you think/to think

no ha sido utilizado: hasn't been used

JC: La **gente** no entiende, tiene **prejuicios contra** los indígenas. Siempre está la arrogancia de la cultura occidental, de creer que porque **construimos** cosas materiales tenemos más **conocimiento** que otras culturas.

gente: people

prejuicios contra: prejudices against

construimos/construir: we build/to build

conocimiento: knowledge

TS: Gracias por **compartir** tu experiencia. Será interesante ver si las investigaciones que **se están llevando a cabo** sobre el tema hacen que la práctica se extienda y **logre ayudar** a más personas.

compartir: (for) sharing

se están llevando a cabo: are being carried out

logre ayudar: manages to help

El sueño de la casa propia

CUBA

La **noticia** que muchos **esperaban fue anunciada a fines de** 2011: una **ley** finalmente autoriza a **ciudadanos** y residentes cubanos **a comprar y vender inmuebles**, un **cambio** drástico dentro del régimen comunista. **Para saber más** sobre el impacto que esta nueva ley **tendrá** en los habitantes de la **isla**, **entrevistamos** a Chen Lizra, experta en cultura cubana y autora del libro *My Seductive Cuba* (Mi Cuba seductora), una **guía del país “desde dentro”**.

noticia: news

esperaban/esperar: were waiting for/to wait for

fue anunciada/anunciar: was announced/to announce **a fines de:** at the end of

ley: law

ciudadanos: citizens

a comprar y vender: to buy and sell

inmuebles: real estate (property)

cambio: change

para saber más: to know more

tendrá/tener: will have/to have

isla: island

entrevistamos/entrevistar: we interviewed/to interview **guía del país:** country guide

desde dentro: from the inside

Think Spanish (TS): ¿Qué **nos puede decir** de la nueva ley sobre la **propiedad privada**?

nos puede decir: can you tell us

propiedad privada: private property

Chen Lizra (CL): **Desde** 2010, Raúl Castro, Presidente del Consejo de Estado de Cuba, ha implementado cambios en la economía cubana **para mejorar** la situación del país. **Desde reducir** el número de **empleados estatales hasta dar** más **libertad** a los ciudadanos **para que tuvieran** sus propios **negocios**, Raúl **buscó** estimular la economía y **actualizar** la situación existente. Uno de los **pasos** que **tomó** fue **permitir que** los cubanos **puedan** comprar y vender casas. Antes, sólo **podían hacer permutas** (intercambios de casas del **mismo valor**) o vender **al gobierno**.

desde: since

para mejorar: to improve

desde reducir: from reducing

empleados estatales: state employees

hasta dar: to giving

libertad: freedom

para que tuvieran/tener: so that they could have/to have **negocios:** businesses

buscó/buscar: sought to/to seek

actualizar: update, upgrade

pasos: steps

tomó/tomar: he took/to take

permitir que... puedan: to allow ... to (be able to)

podían hacer permutas: could do swaps

mismo valor: same value

al gobierno: to the government

TS: ¿Cómo cree que la nueva ley **afectará** el **día a día** de los cubanos?

cómo cree/creer: how do you think/to believe, to think **afectará/afectar:** will affect/to affect

día a día: day to day

CL: Les permitirá **hacer cosas** que antes **no podían**. Pero también puede generar situaciones conflictivas. Por ejemplo, ¿qué **sucede** en casos donde dos familias **están compartiendo** una misma casa pero esta **pertenece** sólo a una de ellas? Cuando esta nueva ley **entre en efecto**, la familia propietaria podría vender la casa y **echar** a la otra familia. ¿**Adónde va entonces** esta otra familia?

hacer cosas: to do things

no podían/poder: were not able to do/can, to be able to **sucede/suceder:** happens/to happen

están compartiendo/compartir: are sharing/to share **pertenece/pertenecer:** belongs/to belong

entre en efecto: goes into effect

echar: evict

adónde va entonces: where does ... go, then

Actualmente **no hay suficientes viviendas**. Es común que **gente** que **se casa se quede a vivir** en la casa de los **padres** de uno de ellos; hay incluso **parejas** que se divorcian y **siguen viviendo juntas** porque no tienen adónde ir. Y no todos tienen el dinero para comprar casas. Será muy interesante ver cómo **se va a implementar** el tema de la vivienda, cuáles serán las repercusiones, cómo se van a resolver los conflictos que **surjan**. ¿**Empezarán a aparecer** personas **sin techo**? **Hasta ahora**, en Cuba no había gente que **viviera en la calle**, algo que **los enorgullecía**. ¿Cambiará eso con la nueva ley?

no hay suficientes: there isn't enough

viviendas: housing

gente: people

se casa/casarse: get married/to get married

se quede a vivir: stays living

padres: parents

parejas: couples

siguen viviendo juntas: keep on living together

se va a implementar: will be implemented

surjan/surgir: arise/to arise

empezarán a aparecer: will there begin to appear

sin techo: homeless (without roof)
hasta ahora: up until now
viviera en la calle: living on the streets
los enorgullecía: they were very proud

TS: ¿Qué otras cosas ve usted que **deben ocurrir** en Cuba para que la transición a una economía de propiedad privada sea **exitosa**?

deben ocurrir: have to happen
exitosa: successful

CL: Es **demasiado pronto** para saber qué **sucedirá**. La nueva ley **otorga** a las personas más libertad y oportunidades, pero es un tema muy complejo que genera muchas preguntas. ¿Cómo se hace la transición de un **mercado** totalmente controlado a un mercado **abierto**? Lo que es claro es que la economía tiene que cambiar para que la gente tenga más dinero y pueda comprar casas.

demasiado pronto: too soon
sucedirá/suceder: will happen/to happen
otorga/otorgar: gives/to give, to grant
mercado: market
abierto: open

TS: Para los ciudadanos y residentes cubanos habrá una restricción **en cuanto al** número de casas: **se podrá tener** una propiedad para residir y otra para vacaciones. ¿Qué pasa con los **extranjeros**?

en cuanto al: regarding the
se podrá tener: will be possible to have
extranjeros: foreigners

CL: Existen megaproyectos de compañías internacionales **para construir** propiedades **de alquiler** para **veraneo** o **campos de golf**. **Aunque** ninguno de estos proyectos **ha pasado a** la **etapa** de construcción, los cambios que han

ocurrido en este **último año** **indican** que **se están considerando seriamente** estos **emprendimientos**. **Por primera vez se ha autorizado** el **arrendamiento de tierras** por 99 años. Eso antes no era posible.

para construir: to build

de alquiler: rental

veraneo: summer vacation

campos de golf: golf courses

aunque: although

ha pasado a/pasar a: has gone on to/to go on to

etapa: stage

ocurrido/ocurrir: occurred/to occur

último año: last year

indican/indicar: indicate/to indicate

se están considerando/considerar: are being considered/to consider

seriamente: seriously

emprendimientos: undertakings

por primera vez: for the first time

se ha autorizado/autorizar: has been authorized/to authorize **arrendamiento**

de tierras: land leasing

TS: **Debe ser** extremadamente **enriquecedor** poder vivir **de cerca** este proceso histórico que se está **produciendo** en Cuba. **En nombre de** los **lectores** de ThinkSpanish, **le agradezco que compartiera** parte de su experiencia con nosotros.

debe ser: it must be

enriquecedor: enriching

de cerca: up close

produciendo: taking place

en nombre de: on behalf of

lectores: readers

le agradezco que compartiera: I thank you for sharing

Examina tu comprensión

Un ejemplo de salud sustentable, [página 204](#)

1. ¿Para qué se creó la organización Andean Health & Development?
2. ¿Qué servicios de salud ofrecen?
3. ¿Cuáles son algunas de las barreras que enfrentan al practicar la medicina en áreas rurales?

El desafío de criar hijos bilingües, [página 206](#)

1. ¿El uso de qué pronombres personales le resulta más difícil de descifrar a Anita?
2. Nombra al menos 4 influencias lingüísticas a las que ha estado expuesta la niña del artículo.
3. ¿En qué tipo de vocabulario se nota claramente la influencia de la madre?

Recomendaciones de un amigo, [página 208](#)

1. ¿A qué ciudad está viajando Alejandra? ¿De qué tamaño es esa ciudad?
2. ¿Cuál es el significado histórico del Monumento Nacional a la Bandera y qué puede uno hacer allí?
3. ¿Qué sugiere Carlos que haga en un día lluvioso o de mucho calor?

Para luchar contra la inequidad, [página 210](#)

1. Mary Gloria Olivia dice que hay dos aspectos causantes de la pobreza en Venezuela. ¿Cuáles son?
2. En Venezuela, ¿cuáles son las necesidades financieras principales de una persona viviendo en la pobreza?

Test your comprehension

Sabiduría indígena, [página 212](#)

1. ¿Qué elementos se combinan para hacer la ayahuasca?
2. Una vez combinados tienen el poder de producir ¿qué cosa?
3. ¿Cuál es el propósito de la ceremonia?

El sueño de la casa propia, [página 214](#)

1. La ley anunciada a fines de 2011 permite que los ciudadanos ¿hagan qué?
2. ¿Qué pasos tomó Raúl Castro para estimular la economía?
3. ¿Qué conflicto se ha generado?

La cultura es la buena educación del entendimiento.

José Vasconcelos

Costumbres



Tiendas de productos alimenticios

ESTADOS UNIDOS

Una de las formas **más fáciles** de **acercarnos** a una nueva cultura es **a través de** su **comida**. **A menudo podemos acceder** a esta comida **sin tener** que **trasladarnos** a otro **país ni saber demasiado** del **idioma**. Más económico, educativo e interesante **que ir** a un restaurante, es ir a una tienda especializada en productos de una región. Allí podemos **descubrir** productos y **marcas** que **ni siquiera** sabíamos que existían y **ver lo que** la **gente** realmente **compra** y consume en sus **casas**.

más fáciles: easiest

acercarnos/acercarse: approaching/to approach **a través de:** through

comida: food

a menudo: often

podemos/poder: we can/can, to be able to

acceder: access

sin tener: without having

trasladarnos: to move, go

país: country

ni saber: nor knowing

demasiado: much

idioma: language

que ir: than going

descubrir: discover

marcas: brands

ni siquiera: didn't even

ver lo que: see what

gente: people

compra/comprar: buy/to buy

casas: homes

Por suerte, en Estados Unidos, es muy común encontrar tiendas con productos de América Latina. ¿Por qué no **nos acompañas** a una **visita guiada** de una tienda de productos latinoamericanos?

por suerte: luckily

nos acompañas: do you go with us

visita guiada: guided visit, tour

En general, **encontrarás** los productos organizados por regiones. De la región **sur seguramente verás yerba mate**, generalmente importada de Argentina o Brasil. **Si tienes suerte** podrás encontrar **mates** y **bombillas**. ¿Qué más? **Abre** el freezer **para buscar** las **tapas de empanadas** y de **pascualinas**.

encontrarás/encontrar: you'll find/to find

sur: south

seguramente verás: you'll probably see

yerba mate: maté tea

si tienes suerte: if you're lucky

mates: gourds

bombillas: metal straws

abre/abrir: open/to open

para buscar: to look for

tapas de empanadas: ready-made dough for typical Latin American turnovers **pascualinas:** spinach pie

De la región del altiplano **llegan** productos tan **dispare**s como **pisco**, mermelada de **saúco** y té de achiote o de coca. Hay otros productos, que con sus variaciones, son comunes a varias regiones; por ejemplo, los **alfajores** y el **chimichurri**.

llegan/llegar: arrive/to arrive

dispares: different

pisco: grappa-like drink

saúco: elderberry

alfajores: biscuits filled with jam or caramel and covered with chocolate

chimichurri: type of hot sauce

Si buscas productos del norte, vas a encontrar tortillas de **maíz**, **queso fresco**, **latas** de **frijoles refritos**, muchos tipos diferentes de chiles, gran variedad de tabasco y otras salsas picantes, **mezclas** de especias para condimentar. Los productos mexicanos **suelen ser** los más abundantes.

maíz: corn

queso fresco: fresh cheese

latas: cans

frijoles refritos: refried beans

mezclas: mixtures

suelen ser: usually are

Anímate a ir a una tienda latinoamericana **cerca** de tu casa y explorar los productos que allí **ofrecen**. ¿**Conoces** todos los productos? ¿Sabes cómo se usan? ¿**Te animas** a preparar un **plato típico** latinoamericano con los productos que allí encuentres?

anímate a ir: dare to go

cerca: close

ofrecen/ofrecer: offers/to offer

conoces/conocer: do you know/to know

te animas/animar: do you dare/to dare

plato típico: traditional dish

Programas de televisión

ESTADOS UNIDOS

¿Quieres practicar español fuera de clase y no sabes cómo? Nada más fácil: enciende la televisión, busca un canal de habla hispana y escucha. No sólo aprenderás nuevas palabras y su pronunciación, sino que te enterarás de lo que está ocurriendo en los diferentes países y descubrirás múltiples facetas de cada cultura.

quieres practicar: do you want to practice

fuera de: outside

no sabes/saber: you don't know/to know

más fácil: easier

enciende/encender: turn on/to turn on

busca/buscar: look for

de habla hispana: Spanish-speaking

escucha/escuchar: listen/to listen

no sólo...sino que: not only ... but

aprenderás/aprender: you will learn/to learn

palabras: words

te enterarás/enterarse: you'll find out/to find out **está ocurriendo:** is happening

países: countries

descubrirás/descubrir: you'll discover/to discover **cada:** each

Los programas de **noticias** son un buen **lugar** por donde **empezar**. ¿Por qué? Porque el español que **usan** los informativistas es el **más cercano** al **estándar**. ¿Qué **quiere decir eso**? Significa que los informativistas son **entrenados para reducir** su acento original y **hacerlo** más neutro. De esta forma **no se puede** identificar realmente **de dónde vienen** y **cualquier oyente, ya sea** hondureño,

cubano, boliviano o argentino, **lo podrá comprender** sin problemas. Con ese **mismo propósito** el **lenguaje** utilizado en los informativos **deja de lado** expresiones coloquiales, **modismos** locales y otros **rasgos** que puedan ser considerados específicos de una región.

noticias: news

lugar: place

empezar: to begin

usan/usar: they use/to use

más cercano: closest

estándar: standard

quiere decir eso: does that mean

entrenados: trained

para reducir: to reduce

hacerlo: to make it

no se puede: it's not possible

de dónde vienen: where they come from

cualquier oyente: any listener

ya sea: whether

lo podrá comprender: will be able to understand **mismo propósito:** same purpose

lenguaje: language

deja de lado: leaves aside

modismos: idioms

rasgos: characteristics, features

Para practicar un lenguaje más coloquial, **nada mejor** que los programas de **entretenimiento**. Allí **se dan** muchas más interacciones **entre** las personas y **te enteras** quiénes son los **personajes** populares o famosos.

nada mejor: nothing better

entretenimiento: entertainment

se dan/darse: take place/to take place

entre: between

te enteras/enterarse: you find out/to find out **personajes:** characters

Finalmente, están las telenovelas. Es un fenómeno cultural **muy extendido** en enormes sectores de la población de todos los países latinoamericanos. En general, están producidas en los países más grandes. Las telenovelas de México, Venezuela y Argentina **se ven** en todo el continente. En menor medida, se ven novelas chilenas o colombianas. **Si bien se trata de obras** de ficción, puedes **rescatar** aspectos de la **vivienda** y la **vestimenta**, costumbres, relaciones, valores y muchos otros elementos que **reflejan** la realidad de cada país, región o sector social. ¿**Quién dijo** que la televisión no es educativa?

muy extendido: very widespread

se ven/ver: are seen/to see

si bien: even though

se trata de: they are

obras: works

rescatar: to rescue, to pick out

vivienda: housing

vestimenta: clothing

reflejan/reflejar: reflect/to reflect

quién dijo/decir: who said/to say

El mes de la herencia hispana

ESTADOS UNIDOS

Desde 1988, del 15 de setiembre al 15 de octubre de **cada año**, **se festeja** en Estados Unidos el **mes de la herencia hispana**.

desde: since

cada año: every year

se festeja/festejar: it is celebrated/to celebrate **mes:** month

herencia hispana: Hispanic heritage

¿**De qué se trata?** En este mes **se busca honrar** a todas aquellas personas de origen hispano que **han contribuido** con el **país** de una u otra forma.

¿**De qué se trata?:** What is it about?

se busca honrar: tries to honor

han contribuido/contribuir: have contributed/to contribute **país:** country

¿Por qué **se celebra** en setiembre? La elección de esa **fecha se debe** en parte a que **entre** el 15 al 18 de setiembre se festeja el día de la independencia en varios países centroamericanos, en México y en Chile.

se celebra/celebrar: is celebrated/to celebrate **fecha:** date

se debe/deberse: is due to/to be due to

entre: between

¿Quiénes son esas personas a **las que honramos?** **Incluso si nos vamos** muy atrás en **el tiempo podemos encontrar** políticos hispanos **sirviendo** al país, en el Congreso y el Senado. En 1822 Joseph Marion Hernández **entró** al Congreso

como representante de Florida. En 1876 y 1879 Romualdo Pacheco representó a California. **Ya** en el **siglo XX**, Octaviano Larrazo fue electo para el **Senado** en 1928. **Más adelante**, Dennis Chávez, de Nuevo México, **serviría** en el Senado por un largo período: entre 1935 y 1962.

las que honramos/honrar: that we honor/to honor **incluso:** even

si nos vamos/ir: if we go/to go

atrás: back

tiempo: time

podemos/poder: we can/can, to be able to

encontrar: find

sirviendo: serving

entró/entrar: entered/to enter

ya: by

siglo: century

Senado: Senate

más adelante: later on

serviría/servir: would serve/to serve

Acercándonos aún más a **nuestros días**, podemos **ver** que también **hubo** hispanos **ocupando altos cargos** en **lo que hoy** es la Administración Federal de Aviación, el **gabinete** y los ministerios de Transporte, de **Desarrollo** Urbano y **Vivienda** y de Justicia.

acercándonos: coming closer, approaching

nuestros días: our days

ver: see

hubo: there were

ocupando: occupying

altos cargos: high positions

lo que hoy: what today

gabinete: office

desarrollo: development

vivienda: housing

Las **mujeres no se quedan atrás**: Antonia Coello Novello fue la primera hispana y la primera mujer en **ocupar** el cargo de Directora General de **Salud Pública** en 1990. Y en 2009 Sonia Sotomayor **fue nombrada** Juez Asociada de la Corte Suprema de Justicia.

mujeres: women

no se quedan atrás: do not lag far behind

ocupar: occupy

Salud Pública: Public Health

fue nombrada/nombrar: was named/to name

Además de la política, ¿en qué otros **ámbitos se destacaron** los hispanos? **No debemos olvidar** los ámbitos militar y científico. **Dentro de este último** podemos **nombrar** a los astronautas Franklin Chang-Díaz y a Ellen Ochoa o a los **ganadores** del Premio Nobel: Luiz Walter Álvarez en 1968 en **física** y Severo Ochoa en 1959 en medicina.

además de: in addition to, other than

ámbitos: fields, spheres

se destacaron/destacarse: stood out/to stand out **no debemos olvidar**: we shouldn't forget

dentro de: in, within

este último: the latter

ganadores: winners

física: physics

Dentro de las artes encontramos hispanos en todas las áreas: literatura, música, **cine** y televisión. **Seguro** que todos **han oído hablar de** Carlos Santana, y **si le preguntan** a sus **padres o abuelos**, **seguro** que **saben** a quién **me refiero si menciono** a Richie Valens. ¿Sofía Vergara, Alexis Bedel, Cameron Díaz? Hispanas.

cine: cinema, film

seguro: certainly

han oído hablar de: have heard about

si le preguntan/preguntar: if you ask/ to ask **padres:** parents

abuelos: grandparents

seguro: for sure

saben/saber: (they) know/to know

me refiero/referirse: I'm referring to/to refer to **si menciono/mencionar:** if I mention/to mention

No vamos a poder cubrir todas las áreas de actividad, pero **creo** que **nadie ignora** que muchos **jugadores de béisbol** son hispanos. **Por supuesto**, también hubo hispanos famosos en otros **deportes** como fútbol y boxeo. Y **de más está decir** que los **empresarios** hispanos **se cuentan por montones**. ¿**Te animas a descubrir** otros hispanos que **hayan dejado** una **huella** en el país?

no vamos a poder cubrir: we won't be able to cover **creo/creer:** I think/to think

nadie ignora: nobody ignores

jugadores de béisbol: baseball players

por supuesto: of course

deportes: sports

de más está decir: needless to say

empresarios: entrepreneurs

se cuentan por montones: are lots, are many

te animas/animarse: do you dare/ to dare **descubrir:** to discover

hayan dejado/dejar: have left/to leave

huella: mark

El Día de los Muertos

ESTADOS UNIDOS



La diferencia **entre** el Día de los Muertos **tal como se celebra** en México y la fiesta de Halloween **habla** de diferentes **actitudes hacia la muerte**. Las imágenes **espeluznantes** que **se ven** durante Halloween **reflejan** el **miedo de ser perseguido** por **espíritus vengativos**. El mundo se llena de **caras monstruosas, heridas sangrientas, colores oscuros, ambientes lúgubres**.

entre: between

tal como: as

se celebra/celebrar: it is celebrated/to celebrate **habla/hablar:** talks/to talk

actitudes: attitudes

hacia: towards

muerte: death

espeluznantes: horrific, horrifying

se ven/ver: are seen/to see

reflejan/reflejar: reflect/to reflect
miedo: fear
ser perseguido: to be chased
espíritus vengativos: vindictive spirits
mundo: world
se llena/llenar: gets filled/to fill
caras monstruosas: monstrous faces
heridas sangrientas: bleeding wounds
colores oscuros: dark colors
ambientes lúgubres: gloomy atmospheres

Por el contrario, en las celebraciones del Día de los Muertos **reina** la exuberancia de color y el humor, **reflejando** la **alegría** de **compartir** y **recordar** aquellos **seres queridos** que “**han pasado a mejor vida**”, como **se suele decir**. **Se decora** con colores primarios, los **esqueletos danzan**, las **calaveras sonríen**.

reina/reinar: reigns/to reign
reflejando: reflecting
alegría: joy
compartir: (of) sharing
recordar: remembering
seres queridos: loved ones
han pasado a mejor vida: have passed on to a better life **se suele decir:** it's usually said
se decora/decorar: one decorates/to decorate
esqueletos danzan: skeletons dance
calaveras sonríen: skulls smile

Hace un par de años, una amiga boliviana **me invitó** a participar en un festejo que **se realizaba** en un restaurante del **barrio** para el Día de los Muertos. Se invitaba a **quienes quisieran** a **asistir** con fotos, **velas**, flores y objetos que recordaran a sus seres queridos para **homenajearlos** y celebrar su vida. **Me sorprendió llegar** a un local que estaba totalmente decorado donde se compartió

comida y bebida en una ambiente jovial y muy **cálido**. ¡Un **mundo** de diferencia con la forma violenta y terrorífica con que **se concibe** la muerte en Halloween!

hace un par de años: a couple of years ago

me invitó/invitar: invited me/to invite

se realizaba/realizar: was taking place/to take place **barrio:** neighborhood

quienes quisieran: those who wanted

asistir: to attend

velas: candles

homenajearlos: to pay homage to them

me sorprendió/sorprender: I was surprised/to surprise **llegar:** to arrive

comida y bebida: food and drinks

cálido: warm

mundo: world

se concibe/concebir: is conceived/to conceive

Si no tienes la suerte de **recibir** una invitación para **asistir** a una celebración de este tipo, **nada te impide armar** tu **propio** altar. La costumbre de **crear** un altar que honre a nuestros **antepasados** no es exclusiva de México. **Puedes tomar** elementos que representen tus orígenes o los de la persona a la que homenajear e **incorporarlos** al altar para **darle** un **toque especial**.

si no tienes la suerte: if you're not lucky enough **recibir:** to receive

asistir: to attend

nada te impide/impedir: nothing prevents you/to prevent **armar:** (from) building

propio: own

crear: (of) creating

antepasados: ancestors

puedes tomar/poder: you can take/ can, to be able to **incorporarlos:** incorporate them

darle: give it

toque especial: special touch

Una manera de **conocer más a fondo** este **enfoque** más alegre hacia la muerte, es asistir a eventos que **se organizan** en varios pueblos y ciudades de los Estados Unidos en esa **fecha**, que **toman** elementos del festejo tradicional mexicano pero con **aportes** e influencias regionales.

conocer: (of) knowing

más a fondo: more in depth

enfoque: approach

se organizan/organizar: are organized/to organize **fecha:** date

toman/tomar: they take/to take

aportes: contributions, input



En Tucson, Arizona, la procesión de todas las **almas**, **se viene realizando desde** 1990. En San Francisco se celebra el Día de los Muertos en el Parque Garfield y **algunos** centros culturales y **museos**. En Los Ángeles, un centro comunitario México-americano incorpora elementos políticos a las representaciones tradicionales. En el **pueblo** de Missoula, Montana, se realiza un **desfile** al que asisten esqueletos gigantes, calaveras **de poncho y sombrero de ala ancha** y otros **personajes** curiosos.

almas: souls

se viene realizando: has been taking place

desde: since

algunos: some

museos: museums

pueblo: town

desfile: parade

de poncho y sombrero de ala ancha: dressed with a poncho and a wide brimmed hat **personajes:** characters

Averigua en tu comunidad **si alguien** celebra el Día de los Muertos y **participa**.
Y **si nadie lo hace**, ¡organiza tu propio evento para el Día de los Muertos!

averigua/averiguar: find out/to find out

si alguien: if somebody

participa/participar: participate/to participate **si nadie lo hace/hacer:** if nobody does it/to make, to do

Estados Unidos con salsa

ESTADOS UNIDOS

Mucha **gente alrededor del mundo** asocia América Latina con un **baile** en particular: la salsa. La realidad es mucho más **compleja**, ya que hay muchos **lugares** de América Latina donde tradicionalmente **no se baila** salsa, **mientras** existen otros lugares, por ejemplo Estados Unidos, donde la salsa es tremendamente popular. **Tanto es así** que dos de los **estilos** de salsa que **se enseñan comúnmente** en los cursos de salsa son el estilo de Nueva York y el de Los Ángeles. **Pero no tienes que ir** a estas **ciudades para enamorarte de** la salsa; **por suerte**, Estados Unidos **está lleno de** salsa.

gente: people

alrededor del: around

mundo: world

baile: dance

compleja: complex

lugares: places

no se baila/bailar: is not danced/to dance

mientras: while

tanto es así: so much so

estilos: styles

se enseñan/enseñar: are taught/to teach

comúnmente: commonly, frequently

pero no tienes que ir: but you don't have to go **ciudades:** cities

para enamorarte de: to fall in love with

por suerte: luckily, fortunately

está lleno de: is full of

¿Qué puede ofrecer la salsa al estudiante de español? La salsa es

indiscutiblemente una **manera** muy **divertida de aproximarse a** América Latina y al español. **A través de** la música, la **letra** de las **canciones** y el **nombre** de los **pasos**, **uno se acerca poco a poco** a la cultura hispana. **Además**, por su aspecto social, es una **forma de conocer** latinos o **conectarse con** otra gente que **habla** español. **Ni qué decir del aporte** que **hace** a la **salud**: ¡bailar salsa es un **gran ejercicio**!

qué puede ofrecer: what can it offer

indiscutiblemente: unquestionably

manera: way

divertida: fun

de aproximarse a: of approaching

a través de: through

letra: lyrics

canciones: songs

nombre: name

pasos: steps

uno se acerca... a/acercarse a: one gets ... closer to/to get closer to **poco a poco:** little by little

además: besides

forma: way

de conocer: to meet

(de) conectarse con: to connect with

habla/hablar: speak/to speak

ni qué decir del: not to mention the

aporte: contribution

hace/hacer: makes/to make

salud: health

gran ejercicio: great exercise

¿Dónde **se puede aprender** salsa? **Lo mejor** es ir a un club de salsa. Allí, **no es extraño que al comienzo de la noche se ofrezca gratis** una media hora de clase, en la que **se demuestran** los pasos básicos. De esta manera, **incluso** la persona que va **por primera vez** puede **divertirse**.

se puede aprender: is it possible to learn

lo mejor: the best (thing)

no es extraño: is not uncommon

que...se ofrezca/ofrecer: for them to offer/to offer **al comienzo de la noche:** early in the evening **gratis:** free (of charge)

se demuestran/demostrar: are shown/to show, to demonstrate **incluso:** even

por primera vez: for the first time

divertirse: have fun

¿Y si uno quiere aprender salsa **en serio**? En ese caso, lo mejor es **tomar** cursos en academias de baile: existen en todas partes de Estados Unidos, **no sólo** en las grandes ciudades. **Hay que** investigar un poco y **no tener miedo de probar** diferentes estilos, **escuelas** y profesores, **hasta encontrar lo que uno buscaba**.

y si uno quiere/querer: and if one wants/to want **en serio:** seriously

tomar: to take

no sólo: not only **hay que:** one has to

no tener miedo de: not be afraid to

probar: try

escuelas: schools

hasta encontrar: until one finds

lo que uno buscaba: what one was looking for

¿Adónde puede uno ir si ya ha **completado** todos los cursos que **se dan** en el lugar donde **vive**? Los **congresos** o festivales de salsa son el lugar perfecto **para ampliar horizontes**. Muchos de los mejores instructores a **nivel** nacional e incluso **mundial asisten a** estos congresos, y es una gran oportunidad para probar nuevos estilos o **descubrir un paso nuevo**. También se puede aprender mucho **en poco tiempo**, ya que las clases **toman forma de talleres** que se dan a todos los niveles **durante** todo el día. En las noches se organizan **fiestas bailables** en las cuales los instructores hacen demostraciones artísticas en **espectáculos** coreografiados y con **trajes de baile** especiales.

si ya ha completado/completar: if (one) has already completed/to complete

se dan/dar: are given/to give
vive/vivir: (one) lives/to live
congresos: conferences
para ampliar horizontes: to broaden horizons
nivel: level
mundial: world (adjective)
asisten a/asistir a: they attend/to attend
descubrir: to discover
un paso nuevo: a new step
en poco tiempo: in a short time
toman forma de/tomar: take the format of/to take **talleres:** workshops
durante: during
fiestas bailables: dance parties
espectáculos: shows
trajes de baile: dance costumes

¿Dónde se puede **ir a ver** salsa de primera categoría? La Federación Mundial de Salsa, una organización **fundada** en **2001** en Miami, **dirige** el **Concurso** de Salsa Mundial, donde **cada año se otorga** el título de **campeón** mundial a los mejores bailarines de salsa en varias categorías. **De entre todas** estas categorías también **se elige** el campeón mundial indiscutible de salsa. Pero si no puedes asistir a ese evento, **cualquier** tipo de campeonato o competición **será** una buena oportunidad para ver maravillosos espectáculos de salsa.

ir a ver: go to see
fundada/fundar: founded/to found
2001: dos mil uno
dirige/dirigir: runs/to run
concurso: competition
cada año: each year
se otorga/otorgar: is awarded/to award
campeón: champion
de entre todas: among all
se elige/elegir: is chosen/to choose

cualquier: any

será/ser: will be/to be

La huella del español por Texas

ESTADOS UNIDOS



El cowboy texano probablemente sea el estereotipo del americano **más extendido en el exterior**. Esto **podría explicarse por** el ferviente patriotismo del que los texanos están **tan orgullosos**. O **quizás se deba a que**, **al ser** el segundo **mayor estado** del **país** en extensión y población, Texas es **de hecho** una gran parte de Estados Unidos.

huella: footprint, mark

más extendido: most widespread

en el exterior: abroad

podría explicarse por: could be explained by

tan orgullosos: so proud

quizás: perhaps

se deba a que: is due to the fact that

al ser: being

mayor estado: biggest state

país: country

de hecho: in fact

Pero **quienes saben un poco acerca de** las teorías de la construcción de la identidad (**según** las cuales un grupo a **menudo se define en contraposición a** lo más similar o **cercano**) **podrían aventurar** que una explicación podría ser la mayor necesidad que los texanos **sienten de acentuar su pertenencia a** los Estados Unidos y **de distanciarse de** sus **raíces** hispanas o diferenciarse de su **vecino del sur**.

quienes saben un poco/saber: those who know something/to know **acerca de:** about

según: according to

menudo: often

se define/definirse: defines itself/to define oneself **en contraposición a:** in contrast to

(lo más) cercano: closest

podrían aventurar: could venture, could put forward **sienten/sentir:** feel/to feel

de acentuar: to emphasize

su pertenencia a: the fact that they belong to **de distanciarse de:** to distance themselves from **raíces:** roots

vecino: neighbor

sur: south

Sea como fuere, hay huellas **inconfundibles** del **pasado hispano** de Texas. Como todos saben, España fue el primer país europeo **en reclamar** para su **corona** el territorio y México **lo controló hasta** 1836. **Aún hoy en día**, el 27% de la población **habla** español. **Al restante** 73% quizás **se le escape** esa conexión con el **mundo** hispano, que **sin embargo se vuelve** muy evidente **si se pone atención al nombre** de **varios lugares** de la región.

sea como fuere: be that as it may

inconfundibles: unmistakable

pasado hispano: Hispanic past
en reclamar: to claim
corona: crown
lo controló/controlar: controlled it/to control **hasta:** up until
aún hoy en día: even today
habla/hablar: speaks/to speak
al restante: the remaining
se le escape/escapar: misses/to miss, to escape **mundo:** world
sin embargo: nevertheless
se vuelve/volverse: it becomes/to become
si se pone atención al: if one pays attention to the **nombre:** name
varios lugares: several places

El famoso **Río** Grande, en la **frontera** con México, habla, obviamente, de su **tamaño**. Y, para quienes saben español, está **clarísimo** que **resulta** redundante **decir** el Río Grande River, ¿**no les parece**? Otro de los principales ríos en el estado es el Río **Colorado** – un nombre que **a todas luces describe** su color. Y el Río Brazos, ¿**por qué llevará** ese nombre? ¿**Se animan a plantear** una hipótesis?

río: river
frontera: border
tamaño: size
clarísimo: very clear
resulta/resultar: (it) is/to be
decir: to say
¿no les parece?: don't you think (so)?
colorado: red
a todas luces: evidently
describe/describir: describes/to describe
por qué llevará: why might it have
se animan a/animarse a: do you dare to/to dare to **plantear:** propose



Algunos elementos geológicos de la región **también** llevan nombres en español y son **altamente** descriptivos. **Tal es el caso** de la **meseta** de **Llano Estacado** o la **Falla Balcones**.

también: also

altamente: highly

tal es el caso: such is the case

meseta: plateau

llano estacado: staked plain

falla balcones: balconies fault

Las **ciudades reflejan asimismo** su herencia hispana: la **segunda** ciudad **más grande** del estado, San Antonio, y otras **más pequeñas**, como El Paso. En estos dos casos es relativamente **fácil adivinar** qué **significan** sus nombres, pero usar la pronunciación correcta en español es un poco **difícil** cuando uno **está acostumbrado a escuchar** esos nombres pronunciados en inglés. ¿**No creen?**

ciudades: cities

reflejan/reflejar: reflect/to reflect

asimismo: likewise

segunda: second

más grande: biggest

más pequeñas: smaller

fácil: easy

adivinar: to guess

significan/significar: mean/to mean

difícil: difficult

está acostumbrado a escuchar: is used to hearing **no creen/creer:** don't you think/to think

Hasta algunos de los huracanes que **azotan** Texas periódicamente tienen nombres en español: el Huracán Carla de 1961 y el Huracán Alicia, en 1983.

hasta: even

azotan/azotar: batter/to batter

¿Qué otros lugares en Estados Unidos **muestran** la relación con el español? Algunos de los más obvios son **Los Ángeles, Nevada** y, **como ya vimos**, Colorado. ¿Se animan a **hacer** una lista más completa?

muestran/mostrar: show/to show

los ángeles: the angels

nevada: snowy, snow-capped

como ya vimos/ver: as we have already seen/to see **hacer:** to make

La cara latina de Miami

ESTADOS UNIDOS

Hay muchos que **piensan en** Miami como un **pedacito** de América Latina en Estados Unidos. Pero tradicionalmente **se ha identificado a** Miami principalmente con cubanos y puertorriqueños. **Recién** en los **últimos diez años** **ha ido aumentando** la **cantidad** de latinoamericanos que **provienen de** otras regiones. Tal es el caso de los uruguayos, quienes han más que **duplicado** su número **en lo que va de siglo**. **Si bien** en números totales no son muchos –**alrededor de** veinte mil–, los uruguayos son la comunidad latinoamericana que **más ha crecido** en el estado de Florida en la última década, **según** censos locales.

piensan en/pensar: think of/to think

pedacito: little piece

se ha identificado a/identificar: has been identified/to identify **recién:** only

últimos: last

diez años: ten years

ha ido aumentando/aumentar: has been increasing/to increase **cantidad:** number, amount

provienen de/provenir de: come from/to come from **duplicado:** doubled

en lo que va de siglo: so far this century

si bien: even though

alrededor de: around, about

más ha crecido/crecer: has grown the most/to grow **según:** according to

Siendo tantos los uruguayos **que se instalaron** en Miami, no fue raro **descubrir** que **conocía a** uno de ellos personalmente. **A través de** las **redes** sociales en internet, **me volví a conectar** con un **conocido mío** que **hacía casi 15 años** que **no veía** y que ahora reside en Miami.

siendo tantos los...que: since so many ...
se instalaron/instalarse: settled/to settle
descubrir: (for me) to discover
conocía a/conocer a: (I) knew/to know
a través de: through
redes: networks
me volví a conectar: (I) reconnected
conocido mío: acquaintance of mine
que hacía casi 15 años que no veía: whom I hadn't seen in almost 15 years

En una conversación que **mantuvimos** por teléfono, **me contó** que **decidió irse al Norte** en un momento de crisis económica. Hoy, instalado en Miami, está **feliz** con su decisión **de haberse mudado a** los Estados Unidos. “**Como te podrás imaginar**, no fue una decisión **fácil**”, me comentó. “Cuando uno **tiene ya cierta edad y** una familia, no es fácil **dejar todo y empezar nuevamente de cero**. Ahora estamos muy contentos, pero **al principio** fue difícil”.

mantuvimos/mantener: we had/to have
me contó/contar: he told me/to tell
decidió irse: he decided to leave
al Norte: to the United States (literally: to the North) **feliz:** happy
de haberse mudado a: of having moved to
como te podrás imaginar: as you can imagine
fácil: easy
tiene ya cierta edad y: is already a certain age and (has) **dejar todo:** to leave everything behind
empezar: to start
nuevamente: again
de cero: from scratch
al principio: in the beginning



En efecto, rehacer la vida en un nuevo país **implica superar** numerosos obstáculos. Una **mudanza** internacional tiene un costo considerable. A eso **se le debe agregar** el estrés de comunicarse en otro **idioma, aprender** costumbres nuevas y adaptarse a una sociedad y cultura distintas. El proceso es **aún** más difícil porque en general **no se cuenta con** el **apoyo** de **familiares** ni amigos.

en efecto: in fact

rehacer: to rebuild

vida: life

implica/implicar: entails/to entail

superar: overcoming

mudanza: move

se le debe agregar: must be added

idioma: language

(de) aprender: (of) learning

aún: even

no se cuenta con/contar con: one doesn't have/to have **apoyo:** support

familiares: relatives

Como respuesta a la **necesidad** de tantos compatriotas y **para paliar** esas

dificultades, **han surgido** servicios y programas de apoyo. **A fines del año pasado se lanzó** la **Tarjeta** Consular Uruguaya para los residentes de Florida y **otros estados**. Este documento **sirve para verificar** la identidad de la persona **en el momento de acceder a servicios médicos y financieros** o **llevar a cabo trámites** en instituciones públicas.

como respuesta a: in response to

necesidad: need

para paliar: to mitigate, to ease

han surgido/surgir: have arisen/to arise

a fines del año pasado: at the end of last year **se lanzó/lanzar:** was launched/to launch

tarjeta: card

otros estados: other states

sirve para verificar: can be used to verify

en el momento de acceder a: when accessing, when obtaining **servicios médicos y financieros:** medical and financial services **llevar a cabo trámites:** (when) processing documents

También **se han organizado talleres gratuitos** para ofrecer apoyo psicológico y un espacio de reflexión. Así **se intenta** facilitar la transición, **mejorar** la **calidad de vida** de los migrantes y **lograr** una reinserción **exitosa** en su **nueva patria**.

se han organizado/organizar: have been organized/to organize **talleres gratuitos:** free workshops

se intenta/intentar: they are trying to/to try to **mejorar:** to improve

calidad de vida: quality of life

lograr: to achieve

exitosa: successful

nueva patria: new homeland

Examina tu comprensión

Tiendas de productos alimenticios, [página 220](#)

1. ¿Cuál es uno de los modos más fáciles de acercarse a una nueva cultura?
2. ¿Qué alimentos de Argentina o Brasil podría usted encontrar?
3. ¿Qué alimentos de México podría usted encontrar?

Programas de televisión, [página 221](#)

1. ¿Qué puede usted aprender de la televisión en español?
2. ¿Qué tipo de programa de televisión es un buen lugar para empezar a aprender?
3. ¿Qué se puede aprender viendo telenovelas?

El mes de la herencia hispana, [página 222](#)

1. ¿De qué se trata el mes de la herencia hispana?
2. ¿Qué estadounidense de origen hispano fue designado juez en la Corte Suprema de Justicia?
3. ¿Qué estadounidenses de origen hispano ganaron el Premio Nobel y por qué?

El Día de los Muertos, [página 224](#)

1. ¿Cuál es la diferencia entre los festejos de Halloween y los del Día de los Muertos?
2. ¿Qué se recuerda y qué se suele decir durante el Día de los Muertos?
3. ¿Cómo se celebra el Día de los Muertos?

Test your comprehension

Estados Unidos con salsa, [página 226](#)

1. ¿Qué aspectos de la salsa ayudan a que las personas se aproximen a la cultura hispana?
2. ¿Dónde se puede aprender salsa?
3. ¿Y si uno quiere aprender salsa en serio?

La huella del español por Texas, [página 228](#)

1. ¿Qué porcentaje de la población de Texas habla español?
2. ¿Qué punto de referencia, denominado por su tamaño, se encuentra en la frontera entre Estados Unidos y México?
3. ¿Cuál es el nombre de la segunda ciudad más grande de Texas?

La cara latina de Miami, [página 230](#)

1. Muchas personas piensan en Miami ¿como qué?
2. ¿Qué implica rehacer la vida en un nuevo país?
3. ¿Qué es la Tarjeta Consular Uruguay?

Respuestas

Cultura Los vejigantes, [página 4](#) 1. Africa 2. los moros y cristianos 3. coco De tapeo, [página 6](#) 1. acudir en grupo, pedir varias tapas para comerlas con el resto, beber un vinillo para alegrar el alma y hablar sin parar 2. la provincia de Cádiz 3. tapar la copa con una loncha de jamón arruinara el vino 4. chocos, patatas bravas, aceitunas rellenas, boquerones, croquetas, champiñones al ajillo, embutido, pescaíto frito, sepia a la plancha, gambas, tigres, bombas, chistorra o pulpo a la gallega **La siesta en Argentina**, [página 8](#) 1. la palabra siesta proviene del latín sexta, que significa “la sexta hora del día” 2. recuperar energías, descargar ansiedades, desbloquear la mente y estimular la creatividad, previene el envejecimiento y alarga la vida 3. entre 15 y 30 minutos diarios y nunca más de 40 **Pescando con “caballos”**, [página 10](#) 1. rústicos botes hechos de caña llamados “caballitos de totora” 2. más de 1.200 años 3. el escaso interés de las nuevas generaciones, la actual presencia de barcos arrastreros, la acelerada urbanización de Huanchaco **Los alebrijes**, [página 12](#) 1. madera, de cartón y de papel maché. 2. suelen mezclarse dos o más animales, ejemplares de las clásicas tortugas, mariposas, escorpiones y sapos 3. la leyenda de Pedro Linares **La pollera panameña**, [página 14](#) 1. la pollera montuna es la de vestir de diario o de trabajo; la pollera de encajes es la que se usa para festejos o motivos importantes 2. desde un fino alambre enroscado hasta escamas de pescado y seda 3. chapines, pueden ser de satén o terciopelo 4. algunos reconocen sus raíces en España **El gaucho**, [página 16](#) 1. la libertad y la individualidad 2. le servían como arma y como herramienta de trabajo 3. un pantalón de pierna ancha ajustado a la cintura con una faja o cinto, una camisa y pañuelo al cuello, un sombrero de ala ancha **El rodeo y los “huasos”**, [página 19](#) 1. el duro trabajo de los campesinos y su necesidad de ordenar el ganado 2. la capacidad, fortaleza física y destreza

Viaje El barrio gótico de Barcelona, [página 24](#) 1. una antigua ciudad romana 2. Puente de los Suspiros 3. ¡el calzado cómodo es esencial! **Colonia del**

Sacramento, página 26 1. ropa confeccionada con lana o cuero, posavasos de cuero repujado o una caja de alfajores, guantes y gorro de lana, juguetes de madera 2. salir, con el mate bajo el brazo, a caminar por el puerto en compañía de amigos o familia **Verano en enero y febrero, página 28** 1. minifaldas, escotes y Bermudas 2. caminar la rambla, a la vera del mar, sentarse a mirar las destrezas de los surfistas o tirarse como un lagarto al sol; va a los espectáculos teatrales o disfrutando de un café en algunas de las terrazas al aire libre 3. Mar del Plata 4. Pinamar y Cariló; combinan la playa con el bosque, la arena amarilla con la madera oscura de los árboles crean un aire más sensorial **Mallorca y sus castillos, página 30** 1. conocidas por su belleza, playas, sol y diversión; Mar Mediterráneo 2. En el siglo XIX, tuvieron que limpiar la fachada del castillo, pues había sido quemado como método de desinfección para acabar con una plaga de peste **Un paraíso en el Caribe, página 32** 1. montañas, semidesérticas, bosques tropicales, playas 2. Casa de Campo 3. no hay serpientes venenosas ni insectos cuya picadura o agujón sean una amenaza vital **Varadero, arenas blancas, página 34** 1. fondos marinos 2. Bahía de Cochinos 3. la Cueva de Ambrosio se encuentran dibujos rupestres, La Casa de la Cultura es posible ver obras de teatro y espectáculos, Museo Municipal de Varadero se exhiben piezas claves de la cultura y la historia. **El turismo rural, página 37** 1. el entorno, la ausencia de multitudes, el relax y la posibilidad de practicar actividades como hacer rutas en bicicleta y visitar una granja 2. las casas rurales y los hoteles rurales 3. escribiendo en un buscador las palabras “casa rural” o “turismo rural” **San Miguel de Allende, página 38** 1. Estados Unidos y Canadá 2. español y arte **Tulum, la ciudad sobre el mar, página 39** 1. sacerdotes, matemáticos, ingenieros o astrónomos; se los consideraba seres superdotados

Tradición

Chichicastenango, página 45 1. Santo Tomás 2. “Palo Volador” 3. el manuscrito del Popol Vuh **La Pachamama, página 46** 1. “pacha” significa universo, mundo, tiempo, lugar y “mama” significa madre 2. cigarrillos, hojas de coca, alcohol, cerveza y vino 3. la alegría y los deseos e intenciones de cada asistente **Una Navidad en Paraguay, página 49** 1. verano 2. una flor típica del lugar: la flor del cocotero **La gritería, página 50** 1. los cohetes esporádicos y los fuegos artificiales 2. “¿Quién causa tanta alegría?”; “La concepción de María” **Gaspar, Melchor y Baltasar, página 52** 1. hierba fresca y agua para los camellos 2. abre las puertas de la Fortaleza y, entre música y comida típica, honra a todos los niños **7 de julio San Fermín, página 54** 1. Ernest Hemingway; The Sun also Rises 2. más de 400 años 3. las ferias comerciales con pregón, actuaciones musicales, torneo, teatro y corrida de toros

¡Viva el novio! ¡Viva la novia!, [página 56](#) 1. encontraron su coche lleno de globos 2. un antiguo convento rehabilitado 3. un vals **Castillos en el aire, [página 58](#)** 1. unas torres humanas de más de 15 metros de altura 2. los mayores en la base y los más jóvenes en la cima 3. unos pantalones blancos ajustados, una faja alrededor del cuerpo de color negro, una camisa holgada del color distintivo de la “colla” y un pañuelo rojo en la cabeza

Answers

Celebración

La Mamá Negra, [página 64](#) 1. para venerar a la Virgen de la Merced o Santísima Tragedia y por la independencia 2. una muñeca negra representando a su hija 3. seres que realizan exorcismos para limpiar las almas 4. el ángel de la estrella que representa al ángel Gabriel; el rey moro que simboliza la llegada de los españoles a Ecuador; el capitán símbolo del ejército

El Día de los Muertos, [página 66](#) 1. un espejo que refleja la forma en que uno ha vivido 2. “El muerto al cajón y el vivo al fiestón”. 3. calaveritas de azúcar y huesos hechos de la misma masa **Festeja su independencia**, [página 68](#) 1. Fiestas Patrias 2. una semana, comenzando el 18 3. tocaban sus instrumentos para atraer compradores a las mesas cubiertas con tortas, licores y otras delicias, bailan cumbias, polcas y cuecas, se ofrece una gran variedad de comidas típicas que incluye el asado, las empanadas y la chichi 4. “El palo encebado”; un palo de madera de 5 a 6 metros de alto enterrado en la tierra, que se unta con grasa y que debe ser trepado por los competidores que, resbalando una y otra vez, luchan por alcanzar el premio que está en la cima **¡Menudo tomate!**, [página 70](#) 1. un puesto de verduras y frutas en los alrededores con las cajas expuestas en la calle para su venta, por lo que los implicados en la tangana cogieron tomates y empezaron a tirárselos unos a otros 2. 120 toneladas; una hora 3. se reúnen para tomar juntos un gran desayuno y coger fuerzas para la lucha **La Virgen de la Candelaria**, [página 74](#) 1. 2 de febrero y se prolonga durante 15 días; en honor a la Virgen de la Candelaria 2. Capital del Folklore Peruano; esta fiesta está llena de símbolos y manifestaciones artístico-culturales de la cultura quechua, aymara y mestiza 3. estadio Enrique Torres Bellón; bandas musicales y danzas folklóricas **La Pascua y Semana Santa**, [página 76](#) 1. El viernes Santo se rememora la crucifixión. En algunas se practica el ayuno, algunos lo consideran un día de silencio y reflexión 2. El sábado está dedicado al lamento por la muerte de Cristo. **La fiesta con más Gracia**, [página 78](#) 1. Los vecinos, reciclan objetos y periódicos, botellas de plástico, vasos de yogur, alambres, cajas de cartón o hueveras 2. la más original, la mejor iluminada, la que más ecológica y la más bella; las calles agraciadas hace que sean estas vías las más visitadas y, en consecuencia, las que más bebidas venden y dinero recaudan. **El carnaval de**

Cádiz, [página 80](#) 1. el mes de febrero 2. se remontan al siglo XVI, cuando la ciudad tenía uno de los puertos marítimos más importantes del mundo 2. Los orígenes se remontan al siglo XVI, los gaditanos copiaron el carnaval de Venecia y con el tiempo, lo adaptaron a sus propias costumbres. 3. el concurso oficial de canciones and baile

Personas **La magia de García Márquez, [página 88](#)** 1. estudiar derecho

2. novela de suspenso 3. periodismo 4. Kafka, Faulkner, Virginia Wolf y Hemingway **Diego Rivera, [página 90](#)** 1. Frida Kahlo 2. murales a las calles, a los techos y paredes de edificios públicos 3. la historia de México 4. revolución social mexicana, resistencia a la opresión extranjera, la valoración del indígena, sus raíces, el pasado y el futuro de su país **Frida Kahlo, [página 92](#)** 1. no pudo tener hijos y dolor físico la acompañó en todo momento 2. autorretratos 3. Diego Rivera; Nueva York **Celia Cruz, [página 94](#)** 1. niños, adoptó a centenares de ahijados 2. la primera mujer hispana en el Carnegie Hall. 3. un tumor cerebral **Rubén Darío, [página 95](#)** 1. gran poeta y escritor **El Che Guevara, [página 96](#)** 1. la miseria dominante entre las masas y la omnipresencia del imperialismo 2. Che fue ejecutado por soldados bolivianos en La Habana. **Unamuno, el eterno poeta, [página 98](#)** 1. sus ideas políticas 2. recuerdos de su amor y sus crisis personales en torno a la religión **Andrés Segovia, [página 100](#)** 1. cuatro años; 16 años 2. La guitarra no podía producir suficiente sonido como para llenar el salón. Segovia perfeccionó su técnica experimentando con maderas y diseños nuevos, para aumentar la amplificación natural de la guitarra. 3. su transcripción del Chaconne de Bach **Eduardo Galeano, [página 102](#)** 1. la historia de América a través de pequeñas historias y personajes, muchos reales y otros míticos 2. caminando a lo largo de la rambla, disfrutando del aire y del mar

Deportes **El arte de imitar a los pájaros, [página 108](#)** 1. no hay que hacer ningún curso especial para el primer vuelo 2. la rampa de despegue es un antiguo mirador sagrado 3. Río Pintos; uno puede refrescarse en sus cálidas aguas **Acampando en San Felipe, [página 109](#)** 1. al norte del estado de Baja California, cerca de Mexicali 2. árido y caliente desértico 3. uno de los mejores lugares para observar las maravillas celestiales **Surfing en Costa Rica, [página 110](#)** 1. aguas cálidas, unas 700 millas de costa, gente amable y unos precios razonables 2. diciembre hasta abril 3. ¡No es una buena idea guardar en el salpicadero del auto nuestro reloj, pasaporte u otros objetos valiosos antes de ir al agua! **El fútbol, [página 112](#)** 1. una pelota de fútbol o la camiseta de algún

equipo 2. para un picadito con los amigos, para una ida al campo en grupo o, simplemente, para juntarse a ver por televisión al equipo de sus sueños 3. tensión, alegría, amargura, llanto y gritos **El jai alai**, [página 114](#) 1. una palabra de origen vasco que significa “fiesta alegre” 2. la acción y la velocidad 3. tenis **Sierra Nevada, el paraíso blanco**, [página 116](#) 1. todo el invierno y hasta bien entrada la primavera, a veces incluso hasta el mes de mayo 2. con colores 3. montar a caballo o hacer rutas en bicicleta de montaña **El senderismo en el Perú**, [página 118](#) 1. una costa bañada de tranquilas aguas, una sierra cruzada por montañas, varios ríos y una selva amazónica 2. grado de aventura, riesgo y emoción que desee experimentar 3. Los incas no conocieron el caballo y tampoco la rueda por lo que hicieron a pie todo viaje o recorrido 4. cuatro días

Respuestas

Música Bailando al son de merengue, [página 124](#) 1. africanos y europeos 2. el melodeón, la güira, la tambora 3. los años 60 **Los instrumentos musicales**, [página 125](#) 1. una concha de caracol marino y un cráneo de venado 2. hoja de palmera 3. tronco de aguacate **El arte flamenco**, [página 126](#) 1. el baile, el canto y la guitarra 2. Andalucía 3. el acompañamiento de guitarra 4. acompañamiento y de solista **El reguetón está “rankeao”**, [página 128](#) 1. hip hop, reggae, con la influencia de la bomba y la plena 2. la realidad de las calles, hacen críticas sociales y, por supuesto, hablan del amor y la pasión 3. Florida, Nueva York y Miami **El tango: pasión in la pista**, [página 130](#) 1. Italia, España, Francia, Alemania o Polonia 2. marineros, artesanos, peones y otros trabajadores 3. ambientes prostibularios 4. la década de 1940 **El mariachi**, [página 134](#) 1. indios coca y significa música 2. violines, dos trompetas, una guitarra, una vihuela y un guitarrón 3. un tipo de instrumento en forma de guitarra pero con un cuello corto y una barriga grande en la parte de atrás **El candombe**, [página 136](#) 1. en varios barrios de Montevideo, al atardecer y, durante los fines de semana de verano 2. la cultura Africana, mantener la cultura en Montevideo 3. los cuadras **La música andina**, [página 138](#) 1. alegres, tristes, solemnes, festivos o guerreros 2. nueve flautas amarradas en fila hechas de carrizo 3. Paul Simon

Historia El cinco de mayo, [página 146](#) 1. Puebla 2. 16 de septiembre 3. del triunfo de los mexicanos sobre el ejército francés **Los hijos del sol**, [página 148](#) 1. siglo XVI, española 2. consideraban el ombligo del mundo 3. una guerra civil **La independencia de Colombia**, [página 152](#) 1. un banquete en honor a Francisco Villavicencio 2. nueve años más tarde 3. Simón Bolívar **Un símbolo de la nación**, [página 154](#) 1. pertenencia y patriotismo 2. los tres poderes del estado: majestad, ley y fuerza 3. roja es la sangre vertida por los hombres chilenos en el campo de batalla, el blanco es la nieve de la cordillera de los Andes, y el azul es el limpio cielo del país **La bandera de México**, [página 155](#) 1. verde es la de la independencia y la esperanza, blanco representa la pureza de los ideales de la nación, roja representa la sangre que los héroes nacionales han

derramado por la patria 2. un águila; representa la fuerza y la historia de México 3. 1821 **San Juan, página 156** 1. Juan Ponce de León; Caparra 2. la Plaza de San José; una estatua de bronce en honor a Juan Ponce de León 3. Ellas organizaron una procesión repentina. Caminaron por las calles de la ciudad cargando antorchas y tocando campanas. **Las ruinas de Tiwanaku, página 158** 1. por un sofisticado sistema de agricultura en terrazas para producir alimentos 2. grandísimos bloques de piedra orientados de forma astronómica, perfeccionaron la técnica de la momificación y realizaron hazañas sorprendentes en el campo de la medicina 3. un lugar para rendir culto o simplemente para agradecer y acompañar a sus ancestros **Los garifunas, página 160** 1. Con el paso de tiempo, los españoles, nigerianos, se aprendieron a convivir y se realizaron matrimonios mixtos 2. Los españoles 3. música, baile, lengua, religión y costumbres

Geografía **El Parque Nacional Darién, página 166** 1. UNESCO 2.

Los tres grupos indígenas precolombinos, los kunas, que mantienen poblaciones tradicionales al pie de la montaña sagrada Cerro Tarcuna; los emberá, que moran en la ribera del Chocó; y los wounaan, muy cercanos lingüísticamente y culturalmente a los Emberá. 3. los científicos indican que es imprescindible la regulación y control de la actividad agropecuaria y forestal **Las islas Galápagos, página 168** 1. erupciones volcánicas submarinas 2. recuperarse de las heridas después de los combates 3. Charles Darwin; “Origen de las Especies” **El jurumí, página 170** 1. el oso hormiguero gigante 2. lengua larga, fina y pegajosa; atrapar todo tipo de insectos, estrategia de supervivencia es muy valiosa para el ecosistema 3. sentido del olfato; le permite conseguir sus mejores presas y subsistir a lo largo del día 4. el jaguar y el puma y los cazadores **Paisajes diversos, página 172** 1. ecosistemas naturales y cuencas hidrográficas y una fauna rica 2. La zona del Altiplano donde se encuentra el lago Titicaca es húmeda. La zona subandina es muy húmeda y tiene una vegetación exuberante. La zona amazónica también tiene una vegetación exuberante. 3. una inmensa estatua de Jesús 4. centro ceremonial y de observaciones astronómicas **Paisajes, flora y fauna, página 174** 1. El Salto del Ángel, un piloto norteamericano Jimmy Ángel 2. formaciones de piedras areniscas formadas por la erosión 3. el Gran Roque; porque tiene una gran extensión de mar tranquilo **Las ballenas de Valdez, página 176** 1. Istmo Carlos Ameghino 2. la reproducción y el alumbramiento de la ballena franca 3. gran aleta dorsal y su cola **La Reserva de El Vizcaíno, página 177** 1. clima seco y árido 2. mesquite es usado por los nativos para hacer fogatas; el maguey que es un ingrediente importante del tequila **La laguna de San Ignacio, página 178** 1. octubre y febrero; 5.000

millas 2. aguas más calientes, las ballenas dan a luz a sus crías. 3. Esta gordura es necesaria para que las ballenas puedan sobrevivir en las aguas heladas del norte durante el verano.

Answers

Gastronomía El dulce de papaya, [página 184](#) 1. para soplar burbujas al aire 2. queso blanco de leche de cabra **El mate**, [página 185](#) 1. con azúcar o amargo, muy caliente o frío con jugo de naranja, con una cucharadita de café o con yuyos 2. un vecino amablemente le dará 3. ayuda a sanar los corazones heridos. **La deliciosa papa**, [página 188](#) 1. 3.000 2. papas sancochadas cubiertas con una salsa hecha de queso fresco, aceite, ají y galleta remojada en leche **Ensalada de yuca**, [página 191](#) 1. 2 libras 2. jugo de naranja 3. los tomatines **Camarones en salsa blanca**, [página 192](#) 1. El Rubí 2. vino blanco seco **Carnitas**, [página 193](#) 1. cinco 2. carne de puerco **Sangría, la bebida del verano**, [página 194](#) 1. vino tinto 2. limón, naranja, melocotón, manzana 3. unas horas **La chicha**, [página 195](#) 1. comida, bebida, hospitalidad y también la fuerza 2. la yuca madura **El turrón**, [página 196](#) 1. 1 Kilo (2,20 libras) 2. Navidad 3. en un envase hermético **La “dieta mediterránea”**, [página 198](#) 1. bajo nivel de colesterol 2. menos

Conversación Un ejemplo de salud sustentable, [página 204](#) 1. Para poder proveer servicios de salud a ecuatorianos de las zonas rurales 2. neumonía, diarrea, deshidratación y sarampión, mujeres embarazadas, intervenciones quirúrgicas, atención médica de emergencia, rayos X, ultrasonido y servicios de farmacia 3. barreras idiomáticas y culturales **El desafío de criar hijos bilingües**, [página 206](#) 1. ustedes (América Latina) y vosotros (España) 2. española, nicaragüense, inglesa, peruana, (también mejicana, colombiana, paraguaya) 3. vocabulario relacionado a la comida **Recomendaciones de un amigo**, [página 208](#) 1. Rosario, la tercera ciudad más grande argentina 2. conmemora el lugar donde en 1812, la bandera se izó por primera vez; podés subir a una torre de 70 metros de altura 3. ir de compras **Para luchar contra la inequidad**, [página 210](#) 1. la inequidad en la distribución de la riqueza 2. Nosotros hemos diseñado programas de atención e intervención en las comunidades **Sabiduría indígena**, [página 212](#) 1. una liana y una hoja 2. tienen un poder de producir estados de introspección y visiones 3. formar de conectarte

con tu mundo subconsciente y limpiarte mental y físicamente **El sueño de la casa propia, página 214** 1. a comprar y vender inmuebles 2. buscó estimular la economía y actualizar la situación existente 2. no hay suficientes viviendas, parejas que se divorcian y siguen viviendo juntas porque no tienen adónde ir

Costumbres **Tiendas de productos alimenticios, página 220** 1. a través de su comida 2. mates y bombillas, tapas de empanadas y de pascualinas 3. tortillas de maíz, queso fresco, latas de frijoles refritos, muchos tipos diferentes de chiles, tabascos, salsas picantes, y mezclas de especias para condimentar. **Programas de televisión, página 221** 1. nuevas palabras y su pronunciación, lo que está ocurriendo en los diferentes países y facetas de cada cultura 2. los programas de noticias 3. la vivienda y la vestimenta, costumbres, relaciones, valores y muchos otros elementos que reflejan la realidad de cada país **El mes de la herencia hispana, página 222** 1. honrar a todas aquellas personas de origen hispano que han contribuido con el país, los estados unidos 2. Sonia Sotomayor 3. Luiz Walter Álvarez en 1968 en física y Severo Ochoa en 1959 en medicina **El Día de los Muertos, página 224** 1. diferentes actitudes hacia la muerte, Halloween reflejan el miedo de ser perseguido por espíritus vengativos. Día de los Muertos reina la exuberancia de color y el humor, reflejando la alegría de compartir y recordar aquellos seres queridos. 2. recordar aquellos seres queridos que “han pasado a mejor vida” 3. armar tu propio altar, ir a un evento, organiza tu propio evento **Estados Unidos con salsa, página 226** 1. a través de la música, la letra de las canciones y el nombre de los pasos 2. un club de salsa 3. tomar cursos en academias de baile **La huella del español por Texas, página 228** 1. 27% 2. Río Grande 3. San Antonio **La cara latina de Miami, página 230** 1. Miami como un pedacito de América Latina en Estados Unidos 2. un costo considerable, estrés de comunicarse en otro idioma, aprender costumbres nuevas y adaptarse a una sociedad y cultura distintas 3. Es un documento, sirve para verificar la identidad de la persona en el momento de acceder a servicios médicos y financieros o llevar a cabo trámites en instituciones públicas.

Audio Recordings

Recordings of the following forty-one passages are available via the online and mobile McGraw-Hill Education Language Lab app (see [page iv](#) for details).

Cultura

1. Los vejigantes [page 4](#)
2. De tapeo [page 6](#)
3. El rodeo y los “huasos” [page 19](#)

Viaje

4. El barrio gótico de Barcelona [page 24](#)
5. Un paraíso en el Caribe [page 32](#)
6. San Miguel de Allende [page 38](#)

Tradición

7. La Pachamama [page 46](#)
8. Una Navidad en Paraguay [page 49](#)
9. Gaspar, Melchor y Baltasar [page 52](#)

Celebración

10. El Salvador del Mundo [page 65](#)
11. Festeja su independencia [page 68](#)
12. El baile del palo de mayo [page 72](#)
13. Un lento retorno [page 77](#)

Personas

14. La magia de García Márquez [page 88](#)
15. Rubén Darío [page 95](#)

16. Andrés Segovia [page 100](#)

Deportes

17. Acampando en San Felipe

18. Surfing en Costa Rica [page 110](#)

19. Conociendo Guatemala a caballo [page 118](#)

Música

20. Bailando al son de merengue [page 124](#)

21. El mariachi [page 134](#)

Historia

22. Un símbolo de la nación [page 154](#)

23. Las ruinas de Tiwanaku [page 158](#)

Geografía

24. El jurumí [page 170](#)

25. La laguna de San Ignacio [page 178](#)

Gastronomía

26. El mate [page 185](#)

27. Camarones en salsa blanca [page 192](#)

28. La chicha [page 195](#)

Conversación

29. Un ejemplo de salud sustentable [page 204](#)

30. El desafío de criar hijos bilingües [page 206](#)

31. Recomendaciones de un amigo [page 208](#)

32. Para luchar contra la inequidad [page 210](#)

33. Sabiduría indígena [page 212](#)

34. El sueño de la casa propia [page 214](#)

Costumbres

- 35. Tiendas de productos alimenticios [page 220](#)
- 36. Programas de televisión [page 221](#)
- 37. El mes de la herencia hispana [page 222](#)
- 38. El Día de los Muertos [page 224](#)
- 39. Estados Unidos con salsa [page 226](#)
- 40. La huella del español por Texas [page 228](#)
- 41. La cara Latina de Miami [page 230](#)

ThinkSpanish

Looking for more to read?

**Keep your Spanish strong all year long.
Become a member. Email us for a special offer.**

ThinkSpanish.com



Think Spanish is an online magazine and membership that brings a language and cultural learning experience directly into your home each month. With your online membership you will receive new and exclusive articles, lessons and audio, every month.

Think Spanish is an online language learning program designed for students of all ages to learn, speak, read and ... Think Spanish!

info@thinkspanish.com

www.thinkspanish.com

McGraw-Hill Education Language Lab App

Audio recordings for select readings and flashcards for all glossary lists are available to support your study of this eBook. Go to www.mhlanguage.com to access the online version of this application. Also available for iPhone, iPad, and Android devices. Search “McGraw-Hill Education Language Lab” in the iTunes app store, Google Play or Amazon App store for Android.



Put Your Spanish Language into Practice!

At busuu, you can practice your Spanish skills through graded courses and a broad range of engaging activities. And as you study, busuu encourages direct interaction with native speakers through video and audio chat.

With busuu, you can:

- Practice with exercises that hone all four skills (reading, writing, speaking, listening).
- Enjoy flexible language learning—anytime, anywhere—to fit into your busy schedule.
- Receive personalized feedback on your exercises, talk with native speakers via an integrated chat, and get to know people from all over the world.

With over 55 million registered users, busuu is the largest social network for language learning in the world!

Special Offer: 20% off Premium membership

McGraw-Hill Education has partnered with busuu to provide an exclusive discount on busuu's award-winning Premium service.

Discount: 20% off any plan

Access code: BUSUUSPA20

Code expiration date: December 31, 2017



Or Try A New Language!

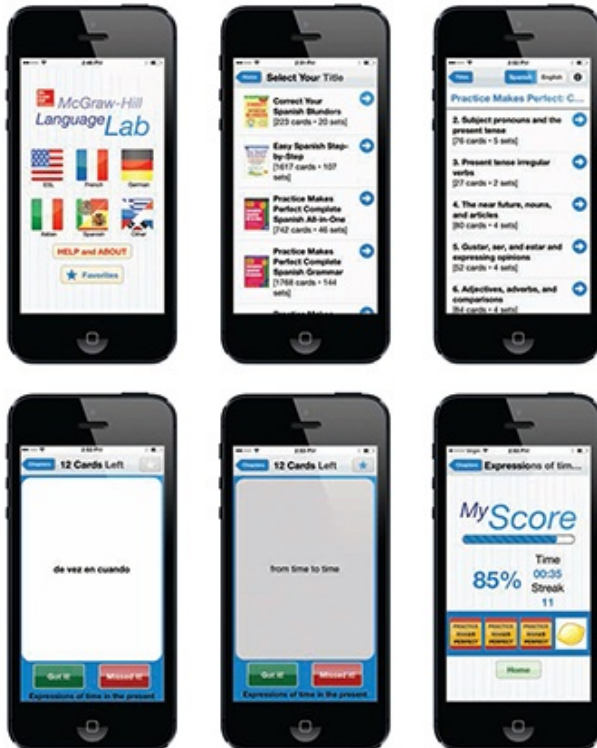
busuu offers courses in eleven other languages, specially designed by educational experts. With programs ranging from Beginning to Upper Intermediate, you'll quickly find the level that works for you!



Sign up or log in on www.buuu.com and enter your discount code on the payment page to get your exclusive discount!



Study Vocabulary, Grammar Concepts, Verbs, and Sentence Structures with McGraw-Hill Education Language Lab App



Select Your Title and Chapter

Study More than 12,000 Flashcards for Learning On-the-Go

Build Your Understanding

Track Your Progress

Customize Your Study

FREE with these Spanish titles



All titles are available as print and ebook

